叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 加兹比家族的故事(the Story Of The Gadsbys) 000001

2. 加兹比家族的故事(the Story Of The Gadsbys) 000002

3. 加兹比家族的故事(the Story Of The Gadsbys) 000003

4. 加兹比家族的故事(the Story Of The Gadsbys) 000004

5. 加兹比家族的故事(the Story Of The Gadsbys) 000005

6. 加兹比家族的故事(the Story Of The Gadsbys) 000006

7. 加兹比家族的故事(the Story Of The Gadsbys) 000007

8. 加兹比家族的故事(the Story Of The Gadsbys) 000008

9. 加兹比家族的故事(the Story Of The Gadsbys) 000009

10. 加兹比家族的故事(the Story Of The Gadsbys) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加兹比家族的故事(The story of the Gadsbys)
第1/10页

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gædzbi]
THE **STORY** **OF** **THE** **GADSBY**
这 故事 的 这 加兹比

加兹比的故事

[baɪ] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]
By **Rudyard** **Kipling**
经过 鲁德亚德 吉卜林

作者：鲁德亚德·吉卜林

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['prefəs]
Preface
前言

前言

[pʊr] [dɪr] ['mæmə]
POOR **DEAR** **MAMMA**
贫穷的 亲爱的 妈妈

可怜的妈妈

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt]
THE **WORLD** **WITHOUT**
这 世界 没有

外面的世界

[ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['kiːdɚ]
THE **TENTS** **OF** **KEDAR**
这 帐篷 的 凯达尔

基达的帐篷

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'meɪzmənt]
WITH **ANY** **AMAZEMENT**
和 任何 惊愕

毫不惊讶

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] — [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][gɔdz] !
THE **GARDEN** **OF** **EDEN** **—** **And** **ye** **shall** **be** **as** **Gods** **!**
这 花园 的 伊甸园 — 和 是的 将 是 作为 神 !

伊甸园——你们将如神一般！

['fætəmə]
FATIMA
法蒂玛

法蒂玛

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] — ['noʊɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
THE **VALLEY** **OF** **THE** **SHADOW** **—** **Knowing** **Good** **and** **Evil** **.**
这 谷 的 这 阴影 — 会心 好的 和 邪恶的 .

阴影谷——知善与恶。

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdn]
THE SWELLING OF JORDAN
这 肿胀 的 约旦

约旦河的上涨

['prefəs]
Preface
前言

前言

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒeɪ] . ['mæflɪn] ,
To THE ADDRESS OF CAPTAIN J . MAFFLIN ,
到 这 地址 的 队长 J . 马夫林 ,

致 J. 马夫林上尉的地址：

[duːk] [ʌv; əv] ['dɛriz] ([pɪŋk]) [hʊ'zɑːrz] .
Duke of Derry's (Pink) Hussars .
公爵 的 德里的 (粉色的) 骠骑兵 .

德里公爵（粉红）轻骑兵团。

[dɪr] ['mæflɪn] , — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['stɔːri] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] .
DEAR MAFFLIN , — You will remember that I wrote this story as an Awful Warning .
亲爱的 马夫林 , — 你 将要 记住 那 我 写道 这 故事 作为 一个 可怕 警告 .

亲爱的马夫林：——你应该记得我写这个故事是为了发出可怕的警告。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [fɪt][tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv] ['fɑːloʊd]
None the less you have seen fit to disregard it and have followed
没有任何 这 较少的 你 有 已见 合身 到 漠视 它 和 有 随后
['gædzbiz] [ɪg'zæmp(ə)l] — [æz; əz][aɪ] ['betid] [juː; jʊ] [wʊd] .
Gadsby's example — as I betted you would .
加兹比的 例子 — 作为 我 下注 你 会 .

然而，你却选择无视它，效仿了加兹比的做法——正如我所料。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət] [wʌns] ,
I acknowledge that you paid the money at once ,
我 承认 那 你 有薪酬的 这 钱 在 一次 ,

我确认你已立即支付了款项。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['predʒədɪst] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mæflɪn] [ə'genst] [maɪ'self] ,
but you have prejudiced the mind of Mrs . Mafflin against myself ,
但 你 有 有偏见的 这 头脑 的 太太 . 马夫林 反对 我 ,

但是你却让玛夫林太太对我产生了偏见。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spektəbl] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bætʃələr] [deɪz] ,
for though I am almost the only respectable friend of your bachelor days ,
为了 尽管 我 是 几乎 这 仅有的 可敬 朋友 的 你的 学士 天 ,

虽然我几乎是你单身时期唯一值得尊敬的朋友，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [dɑːr'wɑːzɑː][bænd][tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
she has been darwaza band to me throughout the season .
她 有 到过 达尔瓦扎 乐队 到 我 自始至终 这 季节 .

整个赛季她都对我非常友好。

['fɜːrðər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
Further , she caused you to invite me to dinner at the Club ,
更远 , 她 导致 你 到 邀请 我 到 晚餐 在 这 俱乐部 ,

此外，她还让你邀请我去俱乐部吃饭。

[wer] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] “ [ə; eɪ][waɪld] [æs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , ” [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [æt; ət] [hæf] -

where	you	called	me	“	a	wild	ass	of	the	desert	,	”	and	went	home	at	half	-
在哪里	你	称为	我	“	一个	荒野	屁股	的	这	沙漠	,	”	和	去	家	在	一半	-

[pæst] [ten] ,

past	ten	,
过去的	十	,

你骂我是“沙漠里的野驴”，然后十点半就回家了。

['æftər] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] .

after	discoursing	for	twenty	minutes	on	the	responsibilities	of	housekeeping	.
后	论述	为了	二十	分钟	在	这	职责	的	家政	.

在就家务责任进行了二十分钟的讨论之后。

[juː; jʊ] [naʊ] [draɪv] [ə; eɪ] [meɪl] - ['feɪətən] [ænd; ənd] [sɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['klɜːrdʒimən] .

You	now	drive	a	mail	-	phaeton	and	sit	under	a	Church	of	England	clergyman	.
你	现在	驾驶	一个	邮件	-	幻影	和	坐	在下面	一个	教会	的	英格兰	牧师	.

你现在驾驶着一辆邮车，坐在英国国教牧师的头上。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['æŋgri] , [dʒæk] .

I	am	not	angry	,	Jack	.
我	是	不是	生气的	,	杰克	.

杰克，我没生气。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['kɪzmet] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gædɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɪzmet] [huː] [kæn; kən] [ə'vɔɪd] ?

It	is	your	kismet	,	as	it	was	Gaddy's	,	and	his	kismet	who	can	avoid	?
它	是	你的	命运	,	作为	它	曾是	加迪的	,	和	他的	命运	WHO	能	避免	?

这是你的宿命，就像这是加迪的宿命一样，谁又能逃脱呢?

[duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] ,

Do	not	think	that	I	am	moved	by	a	spirit	of	revenge	as	I	write	,
做	不是	思考	那	我	是	已搬	经过	一个	精神	的	复仇	作为	我	写	,

请不要认为我写作时是出于复仇的念头。

[ðʌs] ['pʌblɪkli] , [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ɑːr; ər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] .

thus	publicly	,	that	you	and	you	alone	are	responsible	for	this	book	.
因此	公开	,	那	你	和	你	独自的	是	负责任的	为了	这	书	.

因此，公开声明，这本书的责任完全在你一人身上。

[ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spænsɪv] [deɪz] ,

In	other	and	more	expansive	days	,
在	其他	和	更多的	广阔的	天	,

在其他更广阔的时代，

[wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mægnəm] [wɪ'ðaʊt] ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt]

when	you	could	look	at	a	magnum	without	flushing	and	at	a	cheroot
什么时候	你	可以	看	在	一个	马格南	没有	冲洗	和	在	一个	雪茄

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [waɪt] ,

without	turning	white	,
没有	转弯	白色的	,

当你可以直视一瓶大号啤酒而不尿裤子，直视一根雪茄而不脸色发白的时候

[juː; jʊ] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] .

you	supplied	me	with	most	of	the	material	.
你	供应	我	和	最多	的	这	材料	.

你为我提供了大部分材料。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] — [wʊd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['fɑːðərləs] [spiːtʃ] [ɪn]

Take	it	back	again	—	would	that	I	could	have	preserved	your	fatherless	speech	in
拿	它	后退	再次	—	会	那	我	可以	有	保存完好	你的	无父	演讲	在

[ðə; ði] ['telɪŋ] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

the	telling	—	take	it	back	,
这	讲述	—	拿	它	后退	,

收回这句话——但愿我能保留你讲述时那无父无母的话语——收回这句话。

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] ['slɪpərd] [hɑːrθ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] - .

and	by	your	slippered	hearth	read	it	to	the	late	Miss	Deercourt	.
和	经过	你的	拖鞋	炉	读	它	到	这	晚的	错过	-	.

在你穿着拖鞋的壁炉旁，把它读给已故的迪尔考特小姐听。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['eni] [ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ][kɑːrdz] ,

She	will	not	be	any	the	more	willing	to	receive	my	cards	,
她	将要	不是	是	任何	这	更多的	愿意的	到	收到	我的	牌	,

她不会更愿意收我的卡片了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [əd'maɪər][juː; jʊ] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] .

but	she	will	admire	you	immensely	,	and	you	,	I	feel	sure	,	will	love	me	.
但	她	将要	钦佩	你	非常	,	和	你	,	我	感觉	当然	,	将要	爱	我	.

但她会非常钦佩你，而且我相信，你也会爱上我。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['veri] [bæd] ['dɪnər] — [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [wɪtʃ] ,

You	may	even	invite	me	to	another	very	bad	dinner	—	at	the	Club	,	which	,
你	可能	甚至	邀请	我	到	其他	非常	坏的	晚餐	—	在	这	俱乐部	,	哪个	,

你甚至可以邀请我去参加另一场糟糕的晚宴——在俱乐部，

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [seɪf] ['nuːtrəl] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt]

as	you	and	your	wife	know	,	is	a	safe	neutral	ground	for	the	entertainment
作为	你	和	你的	妻子	知道	,	是	一个	安全的	中性的	地面	为了	这	娱乐

[ʌv; əv][waɪld] ['æsɪz] .

of	wild	asses	.
的	荒野	亚斯	.

正如你和你妻子所知，这里是供野驴娱乐的安全中立地带。

[ðen] , [maɪ] ['veri] [dɪr] ['hɪpəkrɪt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwɪts] .

Then	,	my	very	dear	hypocrite	,	we	shall	be	quits	.
然后	,	我的	非常	亲爱的	伪君子	,	我们	将	是	退出	.

那么，我亲爱的伪君子，我们就此断绝关系吧。

[jɔːrz] ['ɔːlweɪz] ,

Yours	always	,
此致	总是	,

永远爱你的，

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] .

RUDYARD	KIPLING	.
鲁德亚德	吉卜林	.

鲁德亚德·吉卜林。

[piː] . [es] . — [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ]

P	.	S	.	—	On	second	thoughts	I	should	recommend	you	to	keep	the	book	away
P	.	S	.	—	在	第二	想法	我	应该	推荐	你	到	保持	这	书	离开

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mæflɪn] .

from	Mrs	.	Mafflin	.
从	太太	.	马夫林	.

PS——仔细想想，我应该建议你不要让马夫林太太看到这本书。

[pʊr] [dɪr] ['mæmə]

POOR	DEAR	MAMMA
贫穷的	亲爱的	妈妈

可怜的妈妈

[ðə; ði][waɪld] [hɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [skaɪ] , [ðə; ði] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [woʊld] ,

The	wild	hawk	to	the	wind	-	swept	sky	,	The	deer	to	the	wholesome	wold	,
这	荒野	鹰	到	这	风	-	扫荡	天空	,	这	鹿	到	这	健康	沃尔德	,

野鹰翱翔于风吹拂的天空，鹿儿回归纯净的荒野。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] ,

And	the	heart	of	a	man	to	the	heart	of	a	maid	,
和	这	心	的	一个	男人	到	这	心	的	一个	女佣	,

男人的心对女孩的心，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

As	it	was	in	the	days	of	old	.
作为	它	曾是	在	这	天	的	老的	.

就像过去一样。

['dʒɪpsi] [sɔːŋ] .

Gypsy	Song	.
吉普赛人	歌曲	.

吉普赛之歌。

[siːn] . — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɪni] - ['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət]['simlə] .

SCENE	.	—	Interior	of	Miss	MINNIE	THREEGAN'S	Bedroom	at	Simla	.
场景	.	—	内部的	的	错过	米妮	-	卧室	在	西姆拉	.

场景——米妮·特里根小姐在西姆拉的卧室内部。

[mɪs] - , [ɪn] ['wɪndoʊ] - [siːt] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['drɔːrfʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Miss	THREEGAN	,	in	window	-	seat	,	turning	over	a	drawerful	of	things	.
错过	-	,	在	窗户	-	座位	,	转弯	超过	一个	满抽屉	的	事物	.

特里根小姐坐在靠窗的座位上，翻找着抽屉里的东西。

[mɪs] ['emə] - , ['bʊzəm] — [frend] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] , ['sɪtɪŋ]

Miss	EMMA	DEERCOURT	,	bosom	—	friend	,	who	has	come	to	spend	the	day	,	sitting
错过	艾玛	-	,	怀	—	朋友	,	WHO	有	来	到	花费	这	天	,	坐着

[ɑːn][ðə; ði][bed] ,

on	the	bed	,
在	这	床	,

艾玛·迪尔考特小姐，我的挚友，今天来这里小住，正坐在床上。

[[mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [frɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

manipulating	the	bodice	of	a	ballroom	frock	,	and	a	bunch	of	artificial
操纵	这	紧身胸衣	的	一个	舞厅	连衣裙	,	和	一个	束	的	人造的

['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

lilies	of	the	valley	.
百合花	的	这	谷	.

摆弄着舞会礼服的紧身胸衣，以及一束人造铃兰。

[taɪm] , [faɪv] : - [piː] . [em] . [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [meɪ] [ˌæftər'nuːn] .

Time	,	5	:	30	P	.	M	.	on	a	hot	May	afternoon	.
时间	,	5	:	-	P	.	M	.	在	一个	热的	可能	下午	.

时间：五月一个炎热的下午，下午 5:30。

[mɪs] - .

Miss	DEERCOURT	.
错过	-	.

迪尔考特小姐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : “ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðɪs] [dæns] , ” [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	he	said	:	“	I	shall	never	forget	this	dance	,	”	and	,	of	course	,
和	他	说	:	“	我	将	绝不	忘记	这	舞蹈	,	”	和	,	的	课程	,

他说：“我永远不会忘记这场舞”，当然，

[aɪ] [sed] : “ [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['sɪli] !

I	said	:	“	Oh	,	how	can	you	be	so	silly	!
我	说	:	“	哦	,	如何	能	你	是	所以	愚蠢的	!

我说：“哦，你怎么这么傻！”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ment] ['eniθɪŋ] , [dɪr] ?
" Do you think he meant anything , dear ?
" 做 你 思考 他 意思是 任何事物 , 亲爱的 ?

"你觉得他有什么别的意思吗，亲爱的？"

[mɪs] - .
Miss THREEGAN .
错过 - .

特里根小姐。

([iks'træktiŋ] [lɔ:ŋ] ['lævəndər] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] .)
(Extracting long lavender silk stocking from the rubbish .)
(提取 长的 薰衣草 丝绸 袜 从 这 垃圾 .)

（从垃圾堆里翻出一条长长的淡紫色丝袜。）

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
You know him better than I do .
你 知道 他 更好的 比 我 做 .

你比我更了解他。

[mɪs] [di:] . [oʊ] , [du:][bi:; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['mɪni] !
Miss D . Oh , do be sympathetic , Minnie !
错过 D . 哦 , 做 是 交感神经 , 米妮 !

D小姐：哦，米妮，请你体谅一下她！

[aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] [dʌz] .
I'm sure he does .
我是 当然 他 做 .

我确信他会这么做。

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] ['ɔ:lweɪz] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['oʊdiəs] ['mɪsɪz] .
At least I would be sure if he wasn't always riding with that odious Mrs .
在 至少 我 会 是 当然 如果 他 不是 总是 骑术 和 那 令人厌恶的 太太 .
['heɪgən] .
Hagan .
哈根 .

至少我可以确定他不是总是和那个令人厌恶的哈根太太一起出行。

[mɪs] [ti:] . [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
Miss T . I suppose so .
错过 T . 我 认为 所以 .

T小姐：我想是的。

[haʊ] [dʌz] [wʌn] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [dæns] [θru:] [wʌnz] [hi:lz] [fɜ:rst] ?
How does one manage to dance through one's heels first ?
如何 做 一 管理 到 舞蹈 通过 一个人的 高跟鞋 第一的 ?

如何才能先穿着高跟鞋跳舞呢?

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] — ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃeɪmfl] ?
Look at this — isn't it shameful ?
看 在 这 — 不是 它 可耻 ?

看看这个——难道不觉得羞耻吗?

([spredz] ['stɑ:kɪŋ] — [hi:l] [ɑ:n]['oʊpən][hænd][fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .)
(Spreads stocking — heel on open hand for inspection .)
(传播 袜 — 脚跟 在 打开 手 为了 检查 .)

（展开长袜——将袜跟放在张开的手掌上检查。）

[mɪs] [di:] . ['nevər] [maɪnd] [ðæt] !
Miss D . Never mind that !
错过 D . 绝不 头脑 那 !

D小姐：别在意！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	mend	it	.
你	不能	修补	它	.

你没办法修补它。

[help] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['heɪtfl] ['bɑːdɪs] .

Help	me	with	this	hateful	bodice	.
帮助	我	和	这	可恶	紧身胸衣	.

帮我脱掉这件讨厌的紧身胸衣。

[aɪv] [rʌn] [ðə; ði] [strɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [rʌn] [ðə; ði] [strɪŋ] [soʊ] ,

I've	run	the	string	so	,	and	I've	run	the	string	so	,
我已经	跑步	这	细绳	所以	,	和	我已经	跑步	这	细绳	所以	,

我已经运行过这个字符串，我已经运行过这个字符串，

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [kʌm] [raɪt] .

and	I	can't	make	the	fulness	come	right	.
和	我	不能	制作	这	充满	来	正确的	.

我无法让这种饱满感恰到好处。

[wer] [wʊd] [juː; jʊ] [pʊt] [ðɪs] ?

Where	would	you	put	this	?
在哪里	会	你	放	这	?

你会把它放在哪里?

([weɪvz] ['liliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .)

(	Waves	lilies	of	the	valley	.	)
(	波浪	百合花	的	这	谷	.	)

（铃兰摇曳）

[mɪs] [tiː] . [æz; əz] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

Miss	T	.	As	high	up	on	the	shoulder	as	possible	.
错过	T	.	作为	高的	向上	在	这	肩膀	作为	可能的	.

T小姐。尽可能地贴在肩膀上。

[mɪs] [diː] . [ˌeɪ 'em] [aɪ] [kwaɪt] [tɔːl] [ɪ'nʌf] ?

Miss	D	.	Am	I	quite	tall	enough	?
错过	D	.	是	我	相当	高的	足够的	?

D小姐，我个子够高吗?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [meɪ] ['oʊldər] [lʊk] [ˌlɑːp'saɪdɪd] .

I	know	it	makes	May	Older	look	lopsided	.
我	知道	它	制作	可能	老年人	看	片面	.

我知道这让梅·奥尔德看起来有点不对称。

[mɪs] [tiː] . [jes] , [bʌt; bət] [meɪ] ['hæznt] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .

Miss	T	.	Yes	,	but	May	hasn't	your	shoulders	.
错过	T	.	是的	,	但	可能	还没有	你的	肩膀	.

T小姐：是的，但是梅没有你的肩膀。

[hɜːrz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːk] - ['bɑːt(ə)l] .

Hers	are	like	a	hock	-	bottle	.
她的	是	喜欢	一个	跺脚	-	瓶子	.

她的瓶子就像个大酒瓶。

['berər] .

BEARER	.
持有人	.

持有人。

(['ræpɪŋ] [æt; ət] [dɔːr] .)

(	Rapping	at	door	.	)
(	说唱	在	门	.	)

（敲门声）

['kæptɪn] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ['aɪə] .
Captain **Sahib** **aya** **.**
队长 萨希布 aya .

船长 Sahib aya。

[mɪs] [diː] . (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['waɪldli] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['bɑːdɪs] ,
Miss **D** **.** **(** **Jumping** **up** **wildly** **,** **and** **hunting** **for** **bodice** **,**
错过 D . (跳 向上 疯狂地 , 和 打猎 为了 紧身胸衣 ,

D小姐（疯狂地跳起来，四处寻找紧身胸衣）

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɪ'skɑːrdɪd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .)
which **she** **has** **discarded** **owing** **to** **the** **heat** **of** **the** **day** **.** **)**
哪个 她 有 丢弃 欠款 到 这 热 的 这 天 .)

（由于天气炎热，她已将其丢弃。）

['kæptɪn] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] !
Captain **Sahib** **!**
队长 萨希布 !

船长先生!

[wʌt] ['kæptɪn] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ?
What **Captain** **Sahib** **?**
什么 队长 萨希布 ?

什么船长?

[oʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] [aɪm] ['oʊnli] [hæf] [drest] !
Oh **,** **good** **gracious** **,** **and** **I'm** **only** **half** **dressed** **!**
哦 , 好的 亲切 , 和 我是 仅有的 一半 穿着 !

我的天哪，我才穿了一半衣服!

[wel] , [aɪ] ['ʃænt] ['bɑːdər] .
Well **,** **I** **sha'n't** **bother** **.**
出色地 , 我 不会 打扰 .

算了，我懒得管了。

[mɪs] [tiː] . (['kɑːmli] .)
Miss **T** **.** **(** **Calmly** **.** **)**
错过 T . (平静地 .)

T小姐。（平静地。）

[juː; jʊ] ['niːdnt] .
You **needn't** **.**
你 不必 .

你不必如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .
It **isn't** **for** **us** **.**
它 不是 为了 我们 .

这不适合我们。

[ðæts] ['kæptɪn] ['gædzbi] .
That's **Captain** **Gadsby** **.**
那就是 队长 加兹比 .

那是加兹比船长。

[hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] .
He **is** **going** **for** **a** **ride** **with** **Mamma** **.**
他 是 去 为了 一个 骑 和 妈妈 .

他要和妈妈一起出去兜风。

[hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [kʌmz] [faɪv] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] .
He **generally** **comes** **five** **days** **out** **of** **the** **seven** **.**
他 一般来说 来 五 天 出去 的 这 七 .

他通常一周七天来五天。

['ægənaɪzd] [vɔɪs] .
AGONIZED VOICE .
痛苦的 嗓音 .

痛苦的声音。

([prɑːm][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] .)
(Prom an inner apartment .)
(舞会 一个 内 公寓 .)

（舞会在一个公寓内部。）

['mɪni] , [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪv] ['kæptɪn] ['gædzbi] [sʌm; səm] [tiː] ,
Minnie , run out and give Captain Gadsby some tea ,
米妮 , 跑步 出去 和 给 队长 加兹比 一些 茶 ,

米妮，快出去给加兹比船长送些茶来。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] , [oʊ] ['mɪni] ,
and tell him I shall be ready in ten minutes ; and , O Minnie ,
和 告诉 他 我 将 是 准备好 在 十 分钟 ; 和 , 哦 米妮 ,

告诉他我十分钟后就准备好了；还有，哦，米妮，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] !
come to me an instant , there's a dear girl !
来 到 我 一个 立即的 , 有 一个 亲爱的 女孩 !

快到我这儿来，有个可怜的女孩!

[mɪs] [tiː] . [oʊ] , ['bɑːðər] !
Miss T . Oh , bother !
错过 T . 哦 , 打扰 !

T小姐：哦，真麻烦!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['veri] [wel] , ['mæmə] .
Very well , Mamma .
非常 出色地 , 妈妈 .

好的，妈妈。

['eksɪt] , [ænd; ənd] [riːə'pɪəz] , ['æftər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
Exit , and reappears , after five minutes , flushed , and rubbing her fingers .
出口 , 和 再次出现 , 后 五 分钟 , 酡 , 和 擦 她 手指 .

她离开，五分钟后重新出现，脸色红润，搓着手指。

[mɪs] [diː] . [juː; jʊ] [lʊk] [pɪŋk] .
Miss D . You look pink .
错过 D . 你 看 粉色的 .

D小姐，你脸色发红。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[mɪs] [tiː] . ([ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] .)
Miss T . (In a stage whisper .)
错过 T . (在 一个 阶段 耳语 .)

T小姐。（低声耳语）

[ə; eɪ] ['twenti] - [fɔːr] - [ɪntʃ] [weɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
A twenty - four - inch waist , and she won't let it out .
一个 二十 - 四 - 英寸 腰部 , 和 她 惯于 让 它 出去 .

她腰围24英寸，而且她不肯放开。

[wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['bæŋglz] ?
Where are my bangles ?
在哪里 是 我的 手镯 ?

我的手镯在哪儿?

(['rʌmɪdʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][dæbz][æt; ət][hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn]
(Rummager on the toilet - table , and dabs at her hair with a brush in
(翻找者 在 这 洗手间 - 桌子 , 和 dab 在 她 头发 和 一个 刷子 在
[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .)
the interval .)
这 间隔 .)

（鲁马格在盥洗台上翻找东西，并在间隙用刷子轻轻拂拭头发。）

[mɪs] [diː] . [huː] [ɪz] [ðɪs] ['kæptɪn] ['gædzbi] ?
Miss D . Who is this Captain Gadsby ?
错过 D . WHO 是 这 队长 加兹比 ?

D小姐：这位加兹比船长是谁?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [met] [hɪm; ɪm] .
I don't think I've met him .
我 不 思考 我已经 遇见 他 .

我好像没见过他。

[mɪs] [tiː] . [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] .
Miss T . You must have .
错过 T . 你 必须 有 .

T小姐，您一定有。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrɑːr] [set] .
He belongs to the Harrar set .
他 属于 到 这 哈拉尔 放 .

他属于哈拉尔家族。

[aɪv] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I've danced with him , but I've never talked to him .
我已经 跳舞 和 他 , 但 我已经 绝不 谈话 到 他 .

我曾和他跳过舞，但我从未和他说过话。

['hiːz] [ə; eɪ][bɪg] ['jeloʊ] [mæn] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['nuːli] - [hætʃt] ['tʃɪkɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]
He's a big yellow man , just like a newly - hatched chicken , with an enormous
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache .
胡子 .

他是个体型庞大的黄色男人，就像一只刚孵出的小鸡，还长着一把巨大的胡子。

[hiː; hi] [wɔːks] [laɪk] [ðɪs] (['imiteits] ['kæv(ə)lri] ['swægər]) , [ænd; ənd][hiː; hi] [goʊz] " [hɑː] — [hm] !
He walks like this (imitates Cavalry swagger) , and he goes " Ha — Hmmm !
他 散步 喜欢 这 (模仿 骑兵 昂首阔步) , 和 他 去 " 哈 — 嗯 !

他这样走路（模仿骑兵的昂首阔步），然后说"哈——嗯！"

" [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wen] [hiː; hi] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" deep down in his throat when he can't think of anything to say .
" 深的 向下 在 他的 喉 什么时候 他 不能 思考 的 任何事物 到 说 .

"当他想不出该说什么的时候，这种声音就哽在喉咙里。"

['mæmə] [laɪks] [hɪm; ɪm] .
Mamma likes him .
妈妈 点赞 他 .

妈妈喜欢他。

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[mɪs] [diː] . ([æb'stræktɪdli] .)
Miss D . (Abstractedly .)
错过 D . (抽象地 .)

D小姐（心不在焉地）

[dʌz] [hiː; hi][wæks] [ðæt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ?
Does he wax that moustache ?
做 他 蜡 那 胡子 ?

他是不是给胡子打蜡了?

[mɪs] [tiː] . (['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] - [pʌf] .)
Miss T . (Busy with Powder - puff .)
错过 T . (忙碌的 和 粉末 - 噗 .)

T小姐（正忙着打粉扑呢。）

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
Yes , I think so .
是的 , 我 思考 所以 .

是的，我也这么认为。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[mɪs] [diː] . (['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] ['fjʊriəsli] .)
Miss D . (Bending over the bodice and sewing furiously .)
错过 D . (弯曲 超过 这 紧身胸衣 和 缝纫 愤怒地 .)

D小姐（弯下腰，飞快地缝着紧身胸衣）。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli] — [mɪs] [tiː] . (['stɜːrnli] .)
Oh , nothing — only — Miss T . (Sternly .)
哦 , 没有什么 — 仅有的 — 错过 T . (严厉地 .)

哦，没什么——只是——T小姐。（严肃地）

['oʊnli] [wʌt] ?
Only what ?
仅有的 什么 ?

只有什么?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['emə] .
Out with it , Emma .
出去 和 它 , 艾玛 .

说出来吧，艾玛。

[mɪs] [diː] . [wel] , [meɪ] - — [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] — [sed] —
Miss D . Well , May Olger — she's engaged to Mr . Charteris , you know — said —
错过 D . 出色地 , 可能 - — 她是 已订婚的 到 先生 . 查特里斯 , 你 知道 — 说 —
['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'piːt] [ðɪs] ?
Promise you won't repeat this ?
承诺 你 惯于 重复 这 ?

D小姐：嗯，梅·奥尔格——你知道，她和查特里斯先生订婚了——说——你保证不会再说这种话吗?

[mɪs] [tiː] . [jes] , [aɪ] ['prɑːmɪs] .
Miss T . Yes , I promise .
错过 T . 是的 , 我 承诺 .

T小姐：是的，我保证。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
What did she say ?
什么 做过 她 说 ?

她说了什么?

[mɪs] [diː] . [ðæt] — [ðæt] ['biːɪŋ] [kɪst] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dɪdnt] [wæks]
Miss D . That — that being kissed (with a rush) with a man who didn't wax
错过 D . 那 — 那 存在 亲吻 (和 一个 匆忙) 和 一个 男人 WHO 没有 蜡
[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] — [laɪk] ['iːtɪŋ] [æn; ən] [eg] [wɪ'ðaʊt] [sɔːlt] .
his moustache was — like eating an egg without salt .
他的 胡子 曾是 — 喜欢 吃 一个 蛋 没有 盐 .

D小姐：被一个没修剪胡子的男人匆匆亲吻，就像吃鸡蛋不加盐一样。

[mɪs] [tiː] . ([æt; ət][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [skɔːrn] .)
Miss T . (At her full height , with crushing scorn .)
错过 T . (在 她 满的 高度 , 和 压碎 轻蔑 .)

T小姐。（她站直身子，带着毫不掩饰的轻蔑。）

[meɪ] - [ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['næsti] [θɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [sed] [soʊ] .
May Olger is a horrid , nasty Thing , and you can tell her I said so .
可能 - 是 一个 可怕的 , 可恶的 事物 , 和 你 能 告诉 她 我 说 所以 .

梅·奥尔格是个可怕的、令人厌恶的人，你可以告诉她这是我说的。

[aɪm][glæd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ][set] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [fiːd] [ðɪs] [mæn] !
I'm glad she doesn't belong to my set — I must go and feed this man !
我是 高兴的 她 不 属于 到 我的 放 — 我 必须 去 和 喂养 这 男人 !

我很高兴她不属于我的圈子——我得去喂饱这个人!

[duː][aɪ] [lʊk] [prɪ'zentəbl] ?
Do I look presentable ?
做 我 看 像样 ?

我看起来得体吗?

[mɪs] [diː] . [jes] , ['pɜːrfɪktli] .
Miss D . Yes , perfectly .
错过 D . 是的 , 完美 .

D小姐：是的，完全正确。

[biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd][hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk]
Be quick and hand him over to your Mother , and then we can talk
是 快的 和 手 他 超过 到 你的 母亲 , 和 然后 我们 能 讲话
.
:
.

快点把他交给你母亲，然后我们再谈。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I shall listen at the door to hear what you say to him .
我 将 听 在 这 门 到 听到 什么 你 说 到 他 .

我会在门口偷听你跟他说些什么。

[mɪs] [tiː] . - [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ker] .
Miss T . ' Sure I don't care .
错过 T . - 当然 我 不 关心 .

T小姐："当然，我不在乎。"

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['gædzbi] .
I'm not afraid of Captain Gadsby .
我是 不是 害怕的 的 队长 加兹比 .

我并不害怕加兹比船长。

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [swɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænɪʃ] [straɪd] ['fɑːloʊd] [baɪ]
In proof of this swings into the drawing - room with a mannish stride followed by
在 证明 的 这 摇摆 进入 这 绘画 - 房间 和 一个 男子气概 步幅 随后 经过
[tuː] [ʃɔːrt] [steps] ,
two short steps ,
二 短的 步骤 ,

为了证明这一点，他迈着男子汉的步伐走进客厅，然后又小步走了两步。

[wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restɪv] [hɔːrs] ['entərɪŋ] .
which Produces the effect of a restive horse entering .
哪个 产 这 影响 的 一个 不安分 马 进入 .

这会造成一匹躁动不安的马进入的效果。

['mɪsɪz] ['kæptɪn] ['gædzbi] , [huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n] ,
Misses CAPTAIN GADSBY , who is sitting in the shadow of the window - curtain ,
小姐们 队长 加兹比 , WHO 是 坐着 在 这 阴影 的 这 窗户 - 窗帘 ,
[ænd; ənd] [geiziz] [raʊnd] ['helpləsli] .
and gazes round helplessly .
和 凝视 圆形的 无助地 .

坐在窗帘阴影里的加兹比上尉小姐无助地环顾四周。

['kæptɪn] ['gædzbi] .
CAPTAIN GADSBY .
队长 加兹比 .

加兹比船长。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðə; ði] ['fɪli] , [baɪ][dʒoʊv] ! - [mʌst; məst][hɑː] - [pɪkt] [ʌp] [ðæt] ['ækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪər] .
The filly , by Jove ! ' Must ha ' picked up that action from the sire .
这 小母马 , 经过 朱庇特 ! - 必须 哈 - 挑选 向上 那 行动 从 这 父系 .

我的天哪！这匹小母马肯定是从它的父亲那里继承了这种习性。

([ə'laʊd] , ['raɪzɪŋ] .)
(Aloud , rising .)
(大声 , 上升 .)

（大声，起身。）

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] - .
Good evening , Miss Threegan .
好的 晚上 , 错过 - .

晚上好，特里根小姐。

[mɪs] [tiː] . (['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['flʌʃɪŋ] .)
Miss T . (Conscious that she is flushing .)
错过 T . (有意识的 那 她 是 冲洗 .)

T小姐（意识到自己脸红了。）

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['kæptɪn] ['gædzbi] .
Good evening , Captain Gadsby .
好的 晚上 , 队长 加兹比 .

晚上好，加兹比上尉。

['mæmə] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Mamma told me to say that she will be ready in a few minutes .
妈妈 讲述 我 到 说 那 她 将要 是 准备好 在 一个 很少 分钟 .

妈妈让我转告她，她马上就好。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tiː] ?
Won't you have some tea ?
惯于 你 有 一些 茶 ?

你想喝点茶吗?

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [hoʊp] ['mæmə] [wɪl] [biː; bi] [kwɪk] .
I hope Mamma will be quick .
我 希望 妈妈 将要 是 快的 .

希望妈妈快点。

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ?
What am I to say to the creature ?
什么 是 我 到 说 到 这 生物 ?

我该对这怪物说什么呢?

([əˈlaʊd] [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] .)
(Aloud and abruptly .)
(大声 和 突然 .)

（大声且突然地。）

[mɪlk] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ?
Milk and sugar ?
牛奶 和 糖 ?

牛奶和糖?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [noʊ] ['ʃʊgər] , [θɑː] - [æŋks] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɪlk] .
G . No sugar , tha - anks , and very little milk .
G . 不 糖 , tha - 银行 , 和 非常 小的 牛奶 .

G. 不加糖，谢谢，牛奶也很少。

[hɑː] — [hm] .
Ha — Hmmm .
哈 — 嗯 .

哈——嗯。

[mɪs] [tiː] . ([əˈsaɪd] .)
Miss T . (Aside .)
错过 T . (旁边 .)

T小姐。（旁白）

[ɪf] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , [aɪm] [lɔːst] .
If he's going to do that , I'm lost .
如果 他是 去 到 做 那 , 我是 丢失的 .

如果他真要那样做，我就彻底懵了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [læf] .
I shall laugh .
我 将 笑 .

我会笑的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] !
I know I shall !
我 知道 我 将 !

我知道我一定会做到!

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪdweɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz] .)
G **.** **(** **Pulling** **at** **his** **moustache** **and** **watching** **it** **sideways** **down** **his** **nose** **.** **)**
G . (拉 在 他的 胡子 和 观看 它 侧身 向下 他的 鼻子 .)

G.（拽着胡子，看着它顺着鼻子往下掉。）

[hɑː] — ['hæm] .
Ha **—** **Hamm** **.**
哈 — 哈姆 .

哈——哈姆。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

- ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] [kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] .
' **Wonder** **what** **the** **little** **beast** **can** **talk** **about** **.**
- 想知道 什么 这 小的 兽 能 讲话 关于 .

真想知道这小家伙会说些什么。

- [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
' **Must** **make** **a** **shot** **at** **it** **.**
- 必须 制作 一个 射击 在 它 .

必须试一试。

[mɪs] [tiː] . ([ə'saɪd] .)
Miss **T** **.** **(** **Aside** **.** **)**
错过 T . (旁边 .)

T小姐。（旁白）

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['ægənaɪzɪŋ] .
Oh **,** **this** **is** **agonizing** **.**
哦 , 这 是 痛苦的 .

哦，这太痛苦了。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
I **must** **say** **something** **.**
我 必须 说 某物 .

我必须说句话。

[bəuθ] [tə'geðər] .
Both **Together** **.**
两个都 一起 .

两者兼顾。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] — [kæpt] .
Have **you** **Been** **—** **CAPT** **.**
有 你 到过 — 船长 .

你去过——船长吗?

[dʒiː] . [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
G **.** **I** **beg** **your** **pardon** **.**
G . 我 求 你的 赦免 .

G：请再说一遍。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — [mɪs] [tiː] . ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

You	were	going	to	say	—	Miss	T	.	(	Who	has	been	watching	the	moustache
你	是	去	到	说	—	错过	T	.	(	WHO	有	到过	观看	这	胡子

[wɪð; wɪθ] [ɔːd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .)

with	awed	fascination	.	)
和	敬畏	魅力	.	)

你正要说——T小姐。（她一直饶有兴致地看着那撇胡子。）

[wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [egz] ?

Won't	you	have	some	eggs	?
惯于	你	有	一些	鸡蛋	?

你不想要些鸡蛋吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['lʊkɪŋ] [bi'wildədli] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .)

G	.	(	Looking	bewilderedly	at	the	tea	-	table	.	)
G	.	(	寻找	困惑地	在	这	茶	-	桌子	.	)

G.（茫然地看着茶几。）

[egz] !

Eggs	!
鸡蛋	!

鸡蛋!

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[oʊ]['heɪdiːz] !

O	Hades	!
哦	哈迪斯	!

哈迪斯啊!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] - [tiː] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

She	must	have	a	nursery	-	tea	at	this	hour	.
她	必须	有	一个	苗圃	-	茶	在	这	小时	.

她这个时间肯定要参加育婴茶会。

[spoʊz] [ðeɪv] [waɪpt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz]

S'pose	they've	wiped	her	mouth	and	sent	her	to	me	while	the	Mother	is
假设	他们有	擦拭	她	嘴	和	发送	她	到	我	尽管	这	母亲	是

['getɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [dʌdz] .

getting	on	her	duds	.
获得	在	她	失败	.

假设他们已经擦干净她的嘴，然后把她送到我这里，而她母亲正在穿衣服。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[noʊ] , [θæŋks] .

No	,	thanks	.
不	,	谢谢	.

不，谢谢。

[mɪs] [tiː] . (['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .)

Miss	**T**	**.**	**(**	**Crimson**	**with**	**confusion**	**.**	**)**
错过	T	.	(	赤红	和	困惑	.	)

T小姐。（面色涨红，满脸困惑。）

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .

I	**didn't**	**mean**	**that**	**.**
我	没有	意思是	那	.

我不是那个意思。

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [muː] — [egz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

I	**wasn't**	**thinking**	**of**	**mou**	**—**	**eggs**	**for**	**an**	**instant**	**.**
我	不是	思维	的	穆	—	鸡蛋	为了	一个	立即的	.

我当时并没有想到 mou——鸡蛋。

[aɪ] [miːn] [sɔːlt] .

I	**mean**	**salt**	**.**
我	意思是	盐	.

我指的是盐。

[wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['sɑː] — [swiːts] ?

Won't	**you**	**have**	**some**	**sa**	**—**	**sweets**	**?**
惯于	你	有	一些	萨	—	糖果	?

你们要不要来点甜食?

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

['hiːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['luːnətɪk] .

He'll	**think**	**me**	**a**	**raving**	**lunatic**	**.**
地狱	思考	我	一个	狂言	疯子	.

他会认为我是个疯子。

[aɪ] [wɪʃ] ['mæmə] [wʊd] [kʌm] .

I	**wish**	**Mamma**	**would**	**come**	**.**
我	希望	妈妈	会	来	.

我希望妈妈能来。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)

G	**.**	**(**	**Aside**	**.**	**)**
G	.	(	旁边	.	)

G.（旁白。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] - [tiː]

It	**was**	**a**	**nursery**	**-**	**tea**
它	曾是	一个	苗圃	-	茶

那是一场育婴室茶会

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**she's**	**ashamed**	**of**	**it**	**.**
和	她是	羞愧	的	它	.

她为此感到羞愧。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [hæf][bæd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['kʌlɜ-z] [ʌp] [laɪk] [ðæt] .
She doesn't look half bad when she colors up like that .
她 不 看 一半 坏的 什么时候 她 颜色 向上 喜欢 那 .

她涂成那样看起来还不错。

([ə'laʊd] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪʃ] .)
(Aloud , helping himself from the dish .)
(大声 , 帮助 他自己 从 这 盘子 .)

（一边自言自语，一边从盘子里舀了一勺。）

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðoʊz] [nu:] ['tʃɔkəlits] [æt; ət] - ?
Have you seen those new chocolates at Peliti's ?
有 你 已见 那些 新的 巧克力 在 - ?

你见过佩利蒂巧克力店新出的那些巧克力吗?

[mɪs] [ti:] . [noʊ] , [aɪ] [meɪd] [ði:z] [maɪ'self] .
Miss T . No , I made these myself .
错过 T . 不 , 我 制成 这些 我 .

T小姐：不，这些都是我自己做的。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [laɪk] ?
What are they like ?
什么 是 他们 喜欢 ?

他们是什么样的人?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒi:] . [ði:z] !
G . These !
G . 这些 !

G. 这些!

[di:] - ['lɪʃəs] .
De - licious .
德 - 美味的 .

可口的。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
And that's a fact .
和 那就是 一个 事实 .

这是事实。

[mɪs] [ti:] . ([ə'saɪd] .)
Miss T . (Aside .)
错过 T . (旁边 .)

T小姐。（旁白）

[oʊ] , ['bɑ:ðər] !
Oh , bother !
哦 , 打扰 !

哎呀，真麻烦!

['hiːl] [θɪŋk] [aɪm] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːmpləmɛnts] .

he'll	think	I'm	fishing	for	compliments	.
地狱	思考	我是	钓鱼	为了	赞美	.

他会觉得我是在博取赞美。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[noʊ] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] .

No	,	Peliti's	of	course	.
不	,	-	的	课程	.

不，当然是佩利蒂的。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .)

G	.	(	Enthusiastically	.	)
G	.	(	踊跃	.	)

G.（热情地。）

[nɑːt][tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

Not	to	compare	with	these	.
不是	到	比较	和	这些	.

无法与这些相提并论。

[haʊ] [d'juː] [meɪk] [ðem; ðəm] ?

How	d'you	make	them	?
如何	你	制作	他们	?

你是怎么做的?

[aɪ] [kɑːnt] [get] [maɪ] [kɑːn'sɑːmɑː, kan'sama] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [faʊl] .

I	can't	get	my	khansamah	to	understand	the	simplest	thing	beyond	mutton	and	fowl	.
我	不能	得到	我的	汗萨马	到	理解	这	最简单的	事物	超过	羊肉	和	鸡	.

我的厨师除了羊肉和家禽之外，连最简单的事情都搞不懂。

[mɪs] [tiː] . [jes] ?

Miss	T	.	Yes	?
错过	T	.	是的	?

T小姐，是的?

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][kɑːn'sɑːmɑː, kan'sama] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	not	a	khansamah	,	you	know	.
我是	不是	一个	汗萨马	,	你	知道	.

你知道，我不是个巫医。

[pər'hæps][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	you	frighten	him	.
也许	你	吓唬	他	.

或许你吓到他了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

You	should	never	frighten	a	servant	.
你	应该	绝不	吓唬	一个	仆人	.

你绝对不应该吓唬仆人。

[hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [hed] .
He loses his head .
他 失败 他的 头 .

他失去了理智。

[its] ['veri] [bæd]['pɑːləsi] .
It's very bad policy .
它是 非常 坏的 政策 .

这是非常糟糕的政策。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ['hiːz] [soʊ] - ['stuːpɪd] .
G . He's so awf'ly stupid .
G . 他是 所以 - 愚蠢的 .

G：他真是蠢得要命。

[mɪs] [tiː] . (['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][zæp] .)
Miss T . (Folding her hands in her Zap .)
错过 T . (折叠式的 她 双手 在 她 扎普 .)

T小姐（双手交叉放在胸前）

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][hɪm; ɪm]['kwaɪətli][ænd; ənd] [seɪ] : " [oʊ][kɑːn'sɑːmɑː, kan'sama][dʒi] !
You should call him quietly and say : " O khansamah jee !
你 应该 称呼 他 悄悄 和 说 : " 哦 汗萨马 吉 !

你应该悄悄地叫他，然后说："哦，khansamah jee!

" [kæpt] .
" CAPT .
" 船长 .

"上尉

[dʒiː] . (['getɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .)
G . (Getting interested .)
G . (获得 感兴趣的 .)

G.（开始感兴趣了。）

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['fænsi] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feðərweɪt] ['seɪɪŋ] , " [oʊ][kɑːn'sɑːmɑː, kan'sama][dʒi] " [tuː; tə][maɪ] ['blʌdθɜːrsti]
Fancy that little featherweight saying , " O khansamah jee " to my bloodthirsty
想要 那 小的 羽量级 说 , " 哦 汗萨马 吉 " 到 我的 嗜血
[mɪr] [kɑːn] !
Mir Khan !
米尔 可汗 !

瞧瞧那个轻量级小个子，竟然对我嗜血的米尔汗说"哦，汗萨玛吉"!

[mɪs] [tiː] [ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['dɪnər] , [dɪʃ] [baɪ] [dɪʃ] .
Miss T Then you should explain the dinner , dish by dish .
错过 T 然后 你 应该 解释 这 晚餐 , 盘子 经过 盘子 .

T小姐，那你应该一道菜一道地解释一下晚餐的内容。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [spiːk] [ðə; ði][vərˈnækjələr] .
But **I** **can't** **speak** **the** **vernacular** **.**
但 我 不能 说话 这 白话 .

但我不会说当地语言。

[mɪs] [tiː] . ([ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] .)
Miss **T** **.** **(** **Patronizingly** **.** **)**
错过 T . (居高临下地 .)

T小姐。（居高临下地）

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈstændərd][ænd; ənd][traɪ] .
You **should** **pass** **the** **Higher** **Standard** **and** **try** **.**
你 应该 经过 这 更高 标准 和 尝试 .

你应该通过更高标准的考核，然后尝试一下。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ðə; ði][ˈwaɪzər] .
G **.** **I** **have** **,** **but** **I** **don't** **seem** **to** **be** **any** **the** **wiser** **.**
G . 我 有 , 但 我 不 似乎 到 是 任何 这 更明智 .

G：我看过了，但我似乎仍然一头雾水。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Are **you** **?**
是 你 ?

你是?

[mɪs] [tiː] . [aɪ] [ˈnevər] [pæst] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈstændərd] .
Miss **T** **.** **I** **never** **passed** **the** **Higher** **Standard** **.**
错过 T . 我 绝不 通过了 这 更高 标准 .

T小姐：我从未通过高阶考试。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːnˈsɑːmɑː, kanˈsama][ɪz] [ˈveri] [ˈpeɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
But **the** **khansamah** **is** **very** **patient** **with** **me** **.**
但 这 汗萨马 是 非常 病人 和 我 .

但是，领班对我非常有耐心。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [get] [ˈæŋgri] [wen] [aɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈʃiːps] [ˈtoʊpiˌtoʊˈpiː] ,
He **doesn't** **get** **angry** **when** **I** **talk** **about** **sheep's** **topees** **,**
他 不 得到 生气的 什么时候 我 讲话 关于 羊的 顶 ,

当我谈论羊的帽子时，他不会生气。

[ɔːr][ˈɔːrdər] [mɔːnd] [ʌv; əv][greɪn] [wen] [aɪ] [miːn] [siəz] .
or **order** **maunds** **of** **grain** **when** **I** **mean** **seers** **.**
或者 命令 土堆 的 粮食 什么时候 我 意思是 先知 .

或者，当我说先知们订购大量谷物时，你却说是订购大量谷物。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .)

G	.	(	Aside	with	intense	indignation	.	)
G	.	(	旁边	和	激烈的	愤慨	.	)

G.（愤慨地在一旁说道。）

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɪr] [kɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ruːd] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːrl] !

I'd	like	to	see	Mir	Khan	being	rude	to	that	girl	!
ID	喜欢	到	看	米尔	可汗	存在	粗鲁的	到	那	女孩	!

我想看看米尔·汗对那个女孩无礼的样子!

[həˈloʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好!

[ˈstedi] [ðə; ði] [bʌfs] !

Steady	the	Buffs	!
稳定的	这	巴夫斯	!

稳住!

([əˈlaʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [ˈhɔːrsɪz] , [tuː] ?

And	do	you	understand	about	horses	,	too	?
和	做	你	理解	关于	马匹	,	也	?

你也了解马吗?

[mɪs] [tiː] . [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] — [nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] .

Miss	T	.	A	little	—	not	very	much	.
错过	T	.	一个	小的	—	不是	非常	很多	.

T小姐：有一点点——不多。

[aɪ] [kɑːnt] [ˈdɑːktər] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] ,

I	can't	doctor	them	,	but	I	know	what	they	ought	to	eat	,
我	不能	医生	他们	,	但	我	知道	什么	他们	应该	到	吃	,

我不会给他们治病，但我知道他们应该吃什么。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsteɪb(ə)l] .

and	I	am	in	charge	of	our	stable	.
和	我	是	在	收费	的	我们的	稳定的	.

我负责管理我们的马厩。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ɪnˈdiːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[juː; jʊ] [maɪt] [help] [ˌem ˈiː] [ðen] .

You	might	help	me	then	.
你	可能	帮助	我	然后	.

那你或许能帮帮我。

[wʌt] [ɔːt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['seɪz][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ?

What	ought	a	man	to	give	his	sais	in	the	Hills	?
什么	应该	一个	男人	到	给	他的	说	在	这	丘陵	?

一个男人在山里应该献出他的双叉戟吗?

[maɪ] ['rʌfiən] [sez] [eɪt] [ruː'piːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [dɪr] .

My	ruffian	says	eight	rupees	,	because	everything	is	so	dear	.
我的	痞子	说道	八	卢比	,	因为	一切	是	所以	亲爱的	.

我的恶棍说要八卢比，因为所有东西都太贵了。

[mɪs] [tiː] . [sɪks] [ruː'piːz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][wʌn] [ruː'piː] ['simlə] [ə'laʊəns] — ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr]

Miss	T	.	Six	rupees	a	month	,	and	one	rupee	Simla	allowance	—	neither	more	nor
错过	T	.	六	卢比	一个	月	,	和	一	卢比	西姆拉	津贴	—	两者都不	更多的	也不

[les] .

less	.
较少的	.

T小姐每月六卢比，另加一卢比的西姆拉津贴——不多不少。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [græs] - [kʌt] [gets] [sɪks] [ruː'piːz] .

And	a	grass	-	cut	gets	six	rupees	.
和	一个	草	-	切	获得	六	卢比	.

割草一次能挣六卢比。

[ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['baɪɪŋ] [græs] [ɪn][ðə; ði][bə'zɑːr] .

That's	better	than	buying	grass	in	the	bazar	.
那就是	更好的	比	购买	草	在	这	集市	.

这比在集市上买草强多了。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([əd'maɪərɪŋli] .)

G	.	(	Admiringly	.	)
G	.	(	钦佩地	.	)

G.（钦佩地）

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

How	do	you	know	?
如何	做	你	知道	?

你怎么知道?

[mɪs] [tiː] . [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [bəuθ] [weɪz] .

Miss	T	.	I	have	tried	both	ways	.
错过	T	.	我	有	尝试	两个都	方式	.

T小姐，我两种方法都试过了。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [duː][juː; jʊ] [raɪd] [mʌtʃ] , [ðen] ?

G	.	Do	you	ride	much	,	then	?
G	.	做	你	骑	很多	,	然后	?

G：那你经常骑车吗?

[aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [mɔːl] .

I've	never	seen	you	on	the	Mall	.
我已经	绝不	已见	你	在	这	购物中心	.

我从没在购物中心见过你。

[mɪs] [tiː] . ([əˈsaɪd] .)

Miss	**T**	**.**	**(**	**Aside**	**.**	**)**
错过	T	.	(	旁边	.	)

T小姐。（旁白）

[aɪ] [ˈhævnt] [pæst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [taɪmz] .

I	**haven't**	**passed**	**him**	**more**	**than**	**fifty**	**times**	**.**
我	还没有	通过了	他	更多的	比	五十	时代	.

我超越他的次数不超过五十次。

([əˈlaʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] .

Nearly	**every**	**day**	**.**
几乎	每一个	天	.

几乎每天都是如此。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	**.**
G	.

G.

[baɪ][dʒoʊv] !

By	**Jove**	**!**
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] .

I	**didn't**	**know**	**that**	**.**
我	没有	知道	那	.

我不知道这件事。

[hɑː] — [ˈhæm] ([pulz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd][ɪz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

Ha	**—**	**Hamm**	**(**	**Pulls**	**at**	**his**	**moustache**	**and**	**is**	**silent**	**for**	**forty**	**seconds**	**.**
哈	—	哈姆	(	拉	在	他的	胡子	和	是	沉默的	为了	四十	秒	.

)

)
)

哈——哈姆（拽了拽胡子，沉默了四十秒。）

[mɪs] [tiː] . ([ˈdespərətli] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [nekst] .)

Miss	**T**	**.**	**(**	**Desperately**	**,**	**and**	**wondering**	**what**	**will**	**happen**	**next**	**.**	**)**
错过	T	.	(	绝望地	,	和	好奇	什么	将要	发生	下一个	.	)

T小姐（焦急地想知道接下来会发生什么。）

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

It	**looks**	**beautiful**	**.**
它	看起来	美丽的	.

它看起来很漂亮。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

I	**shouldn't**	**touch**	**it**	**if**	**I**	**were**	**you**	**.**
我	不应该	触碰	它	如果	我	是	你	.

如果我是你，我就不会碰它。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[its] [ɔːl] [ˈmɑːməz] [fɔːlt] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [bɪˈfɔːr] .
It's all Mamma's fault for not coming before .
它是 全部 妈妈的 过错 为了 不是 未来 前 .

都怪妈妈没早点来。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ruːd] !
I will be rude !
我 将要 是 粗鲁的 !

我会很无礼!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ˈbrɑːnzɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tæn] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈveri] [ˈkwɪkli] .)
G . (Bronzing under the tan and bringing down his hand very quickly .)
G . (古铜色 在下面 这 棕褐色 和 带来 向下 他的 手 非常 迅速地 .)

G.（晒黑的皮肤下泛起古铜色，他迅速地把手放下来。）

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wʌt] - [æt; ət] !
What - at !
什么 - 在 !

什么？!

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

([lɑːfs] [ʌnˈiːzɪli] .)
(Laughs uneasily .)
(笑声 不安地 .)

（尴尬地笑了笑。）

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dæʃt] [tʃiːk] !
Well , of all the dashed cheek !
出色地 , 的 全部 这 虚线 脸颊 !

真是厚颜无耻!

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jet] .

I	never	had	a	woman	say	that	to	me	yet	.
我	绝不	有	一个	女士	说	那	到	我	然而	.

我还没听过哪个女人这么说过。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd] [ɔːr] [els] — [ɑː] ! [ðæt] ['nɜːrsəri] - [tiː] !

She	must	be	a	cool	hand	or	else	—	Ah	!	that	nursery	-	tea	!
她	必须	是	一个	凉爽的	手	或者	别的	—	啊	!	那	苗圃	-	茶	!

她一定很冷静，否则——啊！那场育儿茶会！

[vɔɪs] [prɑːm] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

VOICE	PROM	THE	UNKNOWN	.
嗓音	舞会	这	未知	.

来自未知的声音。

- !

Tchk	!

- !

啧！

- !

Tchk	!

- !

啧！

- !

Tchk	!

- !

啧！

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [gʊd] ['greɪʃəs] !

G	.	Good	gracious	!
G	.	好的	亲切	!

G.我的天哪！

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[mɪs] [tiː] . [ðə; ði] [dɔːg] , [aɪ] [θɪŋk] .

Miss	T	.	The	dog	,	I	think	.
错过	T	.	这	狗	,	我	思考	.

T小姐。我想应该是那条狗。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

['emə] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] !

Emma	has	been	listening	,	and	I'll	never	forgive	her	!
艾玛	有	到过	聆听	,	和	患病的	绝不	原谅	她	!

艾玛一直在偷听，我永远不会原谅她！

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([əˈsaɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[ðeɪ] [dəunt] [kiːp] [dɔːgz] [hɪr] .
They don't keep dogs here .
他们 不 保持 狗 这里 .

这里不养狗。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

- ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] , [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Didn't sound like a dog , did it ?
- 没有 声音 喜欢 一个 狗 , 做过 它 ?

听起来不像狗叫，对吧?

[mɪs] [tiː] . [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kæt] .
Miss T . Then it must have been the cat .
错过 T . 然后 它 必须 有 到过 这 猫 .

T小姐：那一定是猫干的。

[lets] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vəˈrændə] .
Let's go into the veranda .
我们来吧 去 进入 这 阳台 .

我们去阳台吧。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
What a lovely evening it is !
什么 一个 迷人的 晚上 它 是 !

多么美好的夜晚啊!

[steps] ['ɪntuː] [vəˈrændə] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] ['ɪntuː] ['sʌnset] .
Steps into veranda and looks out across the hills into sunset .
步骤 进入 阳台 和 看起来 出去 穿过 这 丘陵 进入 日落 .

走到阳台上，眺望远处的群山，欣赏落日余晖。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɑːloʊz] .
The CAPTAIN follows .
这 队长 跟随 .

船长随后跟上。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([əˈsaɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[suːˈpɜːrb] [aɪz] !
Superb eyes !
高超 眼睛 !

眼睛真漂亮!

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] !
I wonder that I never noticed them before !
我 想知道 那 我 绝不 注意到 他们 前 !

我真奇怪我以前怎么从来没注意到它们!

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ðeəz; ðəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dæns] [æt; ət] [vaɪsˈrigl] [lɑːdʒ] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] .
There's going to be a dance at Viceregal Lodge on Wednesday .
有 去 到 是 一个 舞蹈 在 总督 小屋 在 周三 .

周三在总督府将举办舞会。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [ˌem ˈiː][wʌn] ?
Can you spare me one ?
能 你 空闲的 我 一 ?

能借我一个吗?

[mɪs] [tiː] . ([ˈʃɔːrtli] .)
Miss T . (Shortly .)
错过 T . (不久 .)

T小姐。（稍后。）

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtʃærəti] - [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .
I don't want any of your charity - dances .
我 不 想 任何 的 你的 慈善机构 - 舞蹈 .

我不想参加你们的任何慈善舞蹈活动。

[juː; jʊ][ˈoʊnli][æsk][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈmæmə] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] .
You only ask me because Mamma told you to .
你 仅有的 问 我 因为 妈妈 讲述 你 到 .

你问我这个问题只是因为妈妈让你问的。

[aɪ][hɑːp][ænd; ənd][aɪ] [bʌmp] .
I hop and I bump .
我 跳 和 我 撞 .

我蹦蹦跳跳。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] !
You know I do !
你 知道 我 做 !

你知道我的确知道!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([əˈsaɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[ðæts] [truː] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [ˈʃʊdənt] [ˌʌndərˈstænd] [ðiːz] [θɪŋz] .
That's true , but little girls shouldn't understand these things .
那就是 真的 , 但 小的 女孩们 不应该 理解 这些 事物 .

没错，但小女孩不应该了解这些事情。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[noʊ] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][dəunt] .

No	,	on	my	word	,	I	don't	.
不	,	在	我的	单词	,	我	不	.

不，我发誓，我没有。

[juː; jʊ] [dæns] ['bjuːtɪfli] .

You	dance	beautifully	.
你	舞蹈	非常漂亮	.

你舞跳得真美。

[mɪs] [tiː] . [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [stænd] [aʊt] ['æftər] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tɜːrnz] ?

Miss	T	.	Then	why	do	you	always	stand	out	after	half	a	dozen	turns	?
错过	T	.	然后	为什么	做	你	总是	站立	出去	后	一半	一个	打	转弯	?

T小姐：那为什么你每次转过六七圈之后就总是显得格外突出呢?

[aɪ] [θɔːt] ['ɑːfəsərz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ['dɪdnt] [tel] [fɪbz] .

I	thought	officers	in	the	Army	didn't	tell	fibs	.
我	想法	警官	在	这	军队	没有	告诉	纤维	.

我以为军队里的军官不会说谎。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][fɪb] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

It	wasn't	a	fib	,	believe	me	.
它	不是	一个	纤维	,	相信	我	.

这不是谎言，相信我。

[aɪ] ['riːəli] [duː][wɑːnt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	really	do	want	the	pleasure	of	a	dance	with	you	.
我	真的	做	想	这	乐趣	的	一个	舞蹈	和	你	.

我真的很想和你共舞。

[mɪs] [tiː] . (['wɪkɪdli] .)

Miss	T	.	(	Wickedly	.	)
错过	T	.	(	邪恶地	.	)

T小姐（邪恶地。）

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wəʊnt] ['mæmə] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ?

Won't	Mamma	dance	with	you	any	more	?
惯于	妈妈	舞蹈	和	你	任何	更多的	?

妈妈不再和你跳舞了吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nə'sesəti] [dɪ'mændz] .)

G	.	(	More	earnestly	than	the	necessity	demands	.	)
G	.	(	更多的	切实	比	这	必要性	需求	.	)

G.（比实际需要的更加认真。）

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .
I wasn't thinking of your Mother .
我 不是 思维 的 你的 母亲 .

我当时并没有想到你母亲。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['vɪksn] !
You little vixen !
你 小的 泼妇 !

你这只小狐狸!

[mɪs] [tiː] . ([stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)
Miss T . (Still looking out of the window .)
错过 T . (仍然 寻找 出去 的 这 窗户 .)

T小姐（仍然望着窗外。）

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər][pɑːr] [dɑːn] .
Oh , I beg your par don .
哦 , 我 求 你的 帕 大学教师 .

哦，我恳求您的先生。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I was thinking of something else .
我 曾是 思维 的 某物 别的 .

我当时在想别的事情。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiːl] [seɪ] [nekst] .
I wonder what she'll say next .
我 想知道 什么 壳 说 下一个 .

我想知道她接下来会说什么。

[aɪv] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
I've never known a woman treat me like this before .
我已经 绝不 已知 一个 女士 对待 我 喜欢 这 前 .

我以前从未遇到过这样的女人。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] — [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnfəntri] [sə'bɔːltərn] !
I might be — Dash it , I might be an Infantry subaltern !
我 可能 是 — 短跑 它 , 我 可能 是 一个 步兵 下级军官 !

我可能是——糟了，我可能是步兵少尉!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[oʊ] , [pliːz] [dəunt] ['trʌb(ə)l] .
Oh , please don't trouble .
哦 , 请 不 麻烦 .

哦，请别麻烦我。

[aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
I'm not worth thinking about .
我是 不是 值得 思维 关于 .

我不值得被重视。

['ɪznt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['redi] [jet] ?
Isn't your Mother ready yet ?
不是 你的 母亲 准备好 然而 ?

你妈妈还没准备好吗?

[mɪs] [tiː] . [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['gædzbi] ,
Miss T . I should think so ; but promise me , Captain Gadsby ,
错过 T . 我 应该 思考 所以 ; 但 承诺 我 , 队长 加兹比 ,

T小姐：我也这么认为；但请你答应我，加兹比上尉，

[juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [pʊr] [dɪr] ['mæmə] [twaɪs] [raʊnd] [dʒækoʊ] ['eni] [mɔːr] .
you won't take poor dear Mamma twice round Jakko any more .
你 惯于 拿 贫穷的 亲爱的 妈妈 两次 圆形的 雅科 任何 更多的 .

杰科，你以后别想再带可怜的妈妈绕两圈了。

[ˌaɪ 'tiː] ['taɪərz] [hɜːr; hər] [soʊ] .
It tires her so .
它 轮胎 她 所以 .

她累坏了。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [noʊ] ['eksərsaɪz] ['taɪərz] [hɜːr; hər] .
G . She says that no exercise tires her .
G . 她 说道 那 不 锻炼 轮胎 她 .

G. 她说任何运动都不会让她感到疲倦。

[mɪs] [tiː] . [jes] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] ['æftərwərd] .
Miss T . Yes , but she suffers afterward .
错过 T . 是的 , 但 她 遭受 之后 .

T小姐：是的，但她之后会很痛苦。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['ruːmətɪzəm] [ɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [soʊ]
You don't know what rheumatism is , and you oughtn't to keep her out so
你 不 知道 什么 风湿病 是 , 和 你 不应该 到 保持 她 出去 所以
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

你根本不知道什么是风湿病，你不应该让她这么晚还在外面。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tʃɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .
when it gets chill in the evenings .
什么时候 它 获得 寒意 在 这 晚上 .

晚上天气转凉的时候。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([əˈsaɪd] .)
G **.** **(** **Aside** **.** **)**
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

['ruːmətɪzəm] .
Rheumatism **.**
风湿病 .

风湿病。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] .
I **thought** **she** **came** **off** **her** **horse** **rather** **in** **a** **bunch** **.**
我 想法 她 来了 离开 她 马 相当 在 一个 束 .

我以为她是从马上摔下来的，而且摔得一团糟。

[hwjuː] !
Whew **!**
呼! !

呼!

[wʌn] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ləːnz] .
One **lives** **and** **learns** **.**
一 生活 和 学习 .

人总要经历一些事情才能成长。

([əˈlaʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
I'm **sorry** **to** **hear** **that** **.**
我是 对不起 到 听到 那 .

听到这个消息我很遗憾。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
She **hasn't** **mentioned** **it** **to** **me** **.**
她 还没有 提及 它 到 我 .

她没跟我提过这件事。

[mɪs] [tiː] . (['flɜːrid] .)
Miss **T** **.** **(** **Flurried** **.** **)**
错过 T . (恍 .)

T小姐（慌乱地）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
Of **course** **not** **!**
的 课程 不是 !

当然不是!

[pʊr] [dɪr] ['mæmə] ['nevər] [wʊd] .
Poor **dear** **Mamma** **never** **would** **.**
贫穷的 亲爱的 妈妈 绝不 会 .

可怜的妈妈永远不会同意。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['iːðər] .
And **you** **mustn't** **say** **that** **I** **told** **you** **either** **.**
和 你 不得 说 那 我 讲述 你 任何一个 .

你也别说是我告诉你的。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] .

Promise	**me**	**that**	**you**	**won't**	**.**
承诺	我	那	你	惯于	.

答应我你不会。

[oʊ] , ['kæptɪn] ['gædzbi] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wəʊnt] !

Oh	**,**	**CAPTAIN**	**Gadsby**	**,**	**promise**	**me**	**you**	**won't**	**!**
哦	,	队长	加兹比	,	承诺	我	你	惯于	!

哦，加兹比船长，答应我你不会的!

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʌm] , [ɔːr] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðæt] [dæns] ,

G	**.**	**I**	**am**	**dumb**	**,**	**or**	**—**	**I**	**shall**	**be**	**as**	**soon**	**as**	**you've**	**given**	**me**	**that**	**dance**	**,**
G	.	我	是	哑的	,	或者	—	我	将	是	作为	很快	作为	你已经	给定	我	那	舞蹈	,

G. 我很笨，或者——只要你跟我跳完那支舞，我就会变得很笨。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	**another**	**—**	**if**	**you**	**can**	**trouble**	**yourself**	**to**	**think**	**about**	**me**	**for**	**a**
和	其他	—	如果	你	能	麻烦	你自己	到	思考	关于	我	为了	一个

['mɪnɪt] .

minute	**.**
分钟	.

还有一点——如果你能抽出点时间想想我的话。

[mɪs] [tiː] .

Miss	**T**	**.**
错过	T	.

T小姐

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .

But	**you**	**won't**	**like**	**it**	**one**	**little**	**bit**	**.**
但	你	惯于	喜欢	它	一	小的	少量	.

但你绝对不会喜欢的。

[juːl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['sɑːri] ['æftərwərd] .

You'll	**be**	**awfully**	**sorry**	**afterward**	**.**
你会	是	非常	对不起	之后	.

事后你会后悔莫及的。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

G	**.**	**I**	**shall**	**like**	**it**	**above**	**all**	**things**	**,**
G	.	我	将	喜欢	它	多于	全部	事物	,

G. 我最喜欢它。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [mɔːr] .

and	**I**	**shall**	**only**	**be**	**sorry**	**that**	**I**	**didn't**	**get**	**more**	**.**
和	我	将	仅有的	是	对不起	那	我	没有	得到	更多的	.

我唯一遗憾的是没能得到更多。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[naʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
Now what in the world am I saying ?
现在 什么 在 这 世界 是 我 说 ?

我到底在说什么?

[mɪs] [tiː] . ['veri] [wel] .
Miss T . Very well .
错过 T . 非常 出色地 .

T小姐：很好。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['oʊnli] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θæŋk] [ɪf] [jʊr; jər][toʊz][ɑːr; ər] ['trɑːdn] [ɑːn] .
You will have only yourself to thank if your toes are trodden on .
你 将要 有 仅有的 你自己 到 感谢 如果 你的 脚趾 是 践踏 在 .

如果你的脚趾被人踩到了，那你只能感谢自己了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['sev(ə)n] ?
Shall we say Seven ?
将 我们 说 七 ?

我们说七个好吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] .
G . And Eleven .
G . 和 十一 .

G. 和十一。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [stoʊn] , [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [its] [æn; ən] [əb'sɜːrdli] [smɔːl]
She can't be more than eight stone , but , even then , it's an absurdly small
她 不能 是 更多的 比 八 石头 , 但 , 甚至 然后 , 它是 一个 荒谬地 小的
[fʊt] .
foot .
脚 .

她的体重不可能超过八英石，但即便如此，这只脚也小得离谱。

([lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪdɪŋ] [buːts] .)
(Looks at his own riding boots .)
(看起来 在 他的 自己的 骑术 靴子 .)

（看了看自己的马靴。）

[mɪs] [tiː] . [ðeə(r)] ['bjuːtɪfli] ['ʃaɪni] .
Miss T . They're beautifully shiny .
错过 T . 它们是 非常漂亮 闪亮的 .

T小姐：它们闪闪发光，真漂亮。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [siː] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .
I can almost see my face in them .
我 能 几乎 看 我的 脸 在 他们 .

我几乎能从照片里看到自己的脸。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['krʌtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][rest][ʌv; əv]
I **was** **thinking** **whether** **I** **should** **have** **to** **go** **on** **crutches** **for** **the** **rest** **of**
我 曾是 思维 无论 我 应该 有 到 去 在 拐杖 为了 这 休息 的
[maɪ][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ][trɑːd][ɑːn][maɪ][toʊz] .
my **life** **if** **you** **trod** **on** **my** **toes** **.**
我的 生活 如果 你 践踏 在 我的 脚趾 .

我在想，如果你踩了我的脚趾，我是不是就得一辈子拄拐杖了。

[mɪs] [tiː] . ['veri] ['laɪkli] .
Miss **T** **.** **Very** **likely** **.**
错过 T . 非常 可能 .

T小姐。很有可能。

[waɪ] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪ'lev(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [skwer] ?
Why **not** **change** **Eleven** **for** **a** **square** **?**
为什么 不是 改变 十一 为了 一个 正方形 ?

为什么不把十一改成正方形呢?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [noʊ] , [pliːz] !
G **.** **No** **,** **please** **!**
G . 不 , 请 !

G：不，求你了！

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][bəuθ] [wɔːltsiz] .
I **want** **them** **both** **waltzes** **.**
我 想 他们 两个都 华尔兹 .

我希望他们俩都跳华尔兹。

[wəʊnt][juː; jʊ] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] ?
Won't **you** **write** **them** **down** **?**
惯于 你 写 他们 向下 ?

你为什么不把它们写下来?

[mɪs] [tiː] . [dʒeɪ][dəunt][get][soʊ] ['meni] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'fjuːz] [ðem; ðəm] .
Miss **T** **.** **J** **don't** **get** **so** **many** **dances** **that** **I** **shall** **confuse** **them** **.**
错过 T . J 不 得到 所以 许多 舞蹈 那 我 将 迷惑 他们 .

T. J 小姐的舞会不多，免得我把它们搞混了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðiː] [ə'fendər] .
You **will** **be** **the** **offender** **.**
你 将要 是 这 罪犯 .

你将成为违法者。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [weɪt] [ænd; ənd] [siː] !
G **.** **Wait** **and** **see** **!**
G . 等待 和 看 !

G. 等着瞧吧!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [dæns] ['pɜ:rfɪktli] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] —
She doesn't dance perfectly , perhaps , but —
她 不 舞蹈 完美 , 也许 , 但 —

她舞跳得或许并不完美，但是——

[mɪs] [ti:] . [jʊr; jər] [ti:] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t][koʊld][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Miss T . Your tea must have got cold by this time .
错过 T . 你的 茶 必须 有 得到 寒冷的 经过 这 时间 .

T小姐，您的茶现在肯定凉了吧。

[wəʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kʌp] ?
Won't you have another cup ?
惯于 你 有 其他 杯子 ?

您不再要一杯吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒi:] . [noʊ] , [θæŋks] .
G . No , thanks .
G . 不 , 谢谢 .

G：不，谢谢。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] ['plezəntə] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][və'rændə] ?
Don't you think it's pleasanter out in the veranda ?
不 你 思考 它是 更令人愉悦 出去 在 这 阳台 ?

你不觉得在阳台上更舒适吗?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [her] [teɪk] [ðæt] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'fɔ:r] .
I never saw hair take that color in the sunshine before .
我 绝不 锯 头发 拿 那 颜色 在 这 阳光 前 .

我以前从未见过头发在阳光下变成这种颜色。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[its] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] - ['pɪktʃərz] .
It's like one of Dicksee's pictures .
它是 喜欢 一 的 - 图片 .

这就像迪克西的一幅画作。

[mɪs] [ti:] .
Miss T .
错过 T .

T小姐

[jes] [aɪ]
Yes I
是的 我

是的，我

[its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌnset] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's a wonderful sunset , isn't it ?
它是 一个 精彩的 日落 , 不是 它 ?

日落真美，不是吗?

(['blʌntli] .)
(Bluntly .)
(直截了当地 .)

（直言不讳。）

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] - ['pɪktʃərz] ?
But what do you know about Dicksee's pictures ?
但 什么 做 你 知道 关于 - 图片 ?

但你对迪克西的画作了解多少呢?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[aɪ][goʊ] [hoʊm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
I go Home occasionally .
我 去 家 偶尔 .

我偶尔会回家。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['gæləriz] .
And I used to know the Galleries .
和 我 用过的 到 知道 这 画廊 .

我以前经常去那些画廊。

(['nɜːrvəsli] .)
(Nervously .)
(紧张地 .)

（紧张地）

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
You mustn't think me only a Philistine with — a moustache .
你 不得 思考 我 仅有的 一个 庸俗 和 — 一个 胡子 .

你千万别以为我只是个留着胡子的庸俗之人。

[mɪs] [tiː] . [dəunt] !
Miss T . Don't !
错过 T . 不 !

T小姐，别这样!

[pliːz] [dəunt] .
Please don't .
请 不 .

请不要这样做。

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðen] .
I'm so sorry for what I said then .
我是 所以 对不起 为了 什么 我 说 然后 .

我为当时说的话深感抱歉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ruːd] .
I was horribly rude .
我 曾是 糟糕透了 粗鲁的 .

我当时非常粗鲁。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] .

It	slipped	out	before	I	thought	.
它	滑倒了	出去	前	我	想法	.

还没等我反应过来，它就溜出去了。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋz] [dʒʌst][fɔːr; fər]

Don't	you	know	the	temptation	to	say	frightful	and	shocking	things	just	for
不	你	知道	这	诱惑	到	说	可怕	和	令人震惊	事物	只是	为了

[ðə; ðɪ] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] ?

the	mere	sake	of	saying	them	?
这	仅仅	清酒	的	说	他们	?

难道你不知道那种为了说而说的、令人毛骨悚然和震惊的话的诱惑吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	afraid	I	gave	way	to	it	.
我是	害怕的	我	给予	方式	到	它	.

恐怕我屈服了。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['flʌʃɪz] .)

G	.	(	Watching	the	girl	as	she	flushes	.	)
G	.	(	观看	这	女孩	作为	她	冲洗	.	)

G.（看着女孩脸红。）

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] .

I	think	I	know	the	feeling	.
我	思考	我	知道	这	感觉	.

我想我能体会那种感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	would	be	terrible	if	we	all	yielded	to	it	,	wouldn't	it	?
它	会	是	糟糕的	如果	我们	全部	产生	到	它	,	不会	它	?

如果我们都屈服于它，那岂不是太可怕了?

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] — [pʊr] [dɪr] ['mæmə] .

For	instance	,	I	might	say	—	POOR	DEAR	MAMMA	.
为了	实例	,	我	可能	说	—	贫穷的	亲爱的	妈妈	.

例如，我可能会说——可怜的妈妈。

(['entərɪŋ] , ['hæbitid] , ['hætɪd] , [ænd; ənd] ['buːtɪd] .)

(	Entering	,	habited	,	hatted	,	and	booted	.	)
(	进入	,	居住地	,	戴帽子的	,	和	已启动	.	)

（衣着整齐，头戴礼帽，脚穿靴子，进入。）

[ɑː] , ['kæptɪn] ['gædzbi] ?

Ah	,	Captain	Gadsby	?
啊	,	队长	加兹比	?

啊，加兹比船长?

- ['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

'	Sorry	to	keep	you	waiting	.
-	对不起	到	保持	你	等待	.

抱歉让您久等了。

- [hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [bɔːrd] .

'	Hope	you	haven't	been	bored	.
-	希望	你	还没有	到过	无聊的	.

希望你没觉得无聊。

- [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
' My little girl been talking to you ?
- 我的 小的 女孩 到过 说 到 你 ?

“我的小女儿跟你说话了吗？”

[mɪs] [ti:] . ([ə'saɪd] .)
Miss T . (Aside .)
错过 T . (旁边 .)

T小姐。（旁白）

[aɪm][nɑ:t] ['sɑ:ri] [aɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] .
I'm not sorry I spoke about the rheumatism .
我是 不是 对不起 我 辐 关于 这 风湿病 .

我不后悔谈论风湿病。

[aɪm][nɑ:t] !
I'm not !
我是 不是 !

我不是!

[aɪm] [nɑ:t] !
I'm NOT !
我是 不是 !

我不是!

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [aɪ'd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][kɔ:rnz] [tu:] .
I only wished I'd mentioned the corns too .
我 仅有的 希望 ID 提及 这 玉米 也 .

我真希望当时也提到了鸡眼的事。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒi:] . ([ə'saɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
What a shame !
什么 一个 耻辱 !

真丢脸!

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [oʊld][ʃi:; ʃi][ɪz] .
I wonder how old she is .
我 想知道 如何 老的 她 是 .

我想知道她多大了。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] .
It never occurred to me before .
它 绝不 发生 到 我 前 .

我以前从来没想过这个问题。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wi:v] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] “ ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['glæsɪz] ” [ɪn][ðə; ði][və'rændə] .
We've been discussing “ Shakespeare and the musical glasses ” in the veranda .
我们已经 到过 讨论 “ 莎士比亚 和 这 音乐 眼镜 ” 在 这 阳台 .

我们在阳台上讨论了“莎士比亚和音乐杯”。

[mɪs] [tiː] . ([əˈsaɪd] .)
Miss T . (Aside .)
错过 T . (旁边 .)

T小姐。（旁白）

[naɪs] [mæn] !
Nice man !
好的 男人 !

人真不错！

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] .
He knows that quotation .
他 知道 那 引述 .

他知道那句名言。

[hiː; hi] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪstiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
He isn't a Philistine with a moustache .
他 不是 一个 庸俗 和 一个 胡子 .

他不是那种留着胡子的庸俗之辈。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[gʊd] - [baɪ] , [ˈkæptɪn] [ˈgædzbi] .
Good - bye , Captain Gadsby .
好的 - 再见 , 队长 加兹比 .

再见了，加兹比船长。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wʌt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][hænd][ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [skwiːz] !
What a huge hand and what a squeeze !
什么 一个 巨大的 手 和 什么 一个 挤 !

好大一只手，好用力一捏！

[aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ˈdrɪvn] [ðə; ði] [rɪŋz] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈfɪŋgərz] .
I don't suppose he meant it , but he has driven the rings into my fingers .
我 不 认为 他 意思是 它 , 但 他 有 驱动 这 戒指 进入 我的 手指 .

我猜他不是故意的，但他还是把戒指戴在了我的手指上。

[pʊr] [dɪr] [ˈmæmə] .
POOR DEAR MAMMA .
贫穷的 亲爱的 妈妈 .

可怜的妈妈。

[hæz; həz] [vərˈmɪljən] [kʌm] [raʊnd] [jet] ?
Has Vermillion come round yet ?
有 朱砂 来 圆形的 然而 ?

Vermillion 好些了吗?

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[ˈkæptɪn] [ˈgædzbi] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ɪz] [tuː] [fɑːr] ['fɔːrwərd] ?
Captain Gadsby , don't you think that the saddle is too far forward ?
队长 加兹比 , 不 你 思考 那 这 鞍 是 也 远的 向前 ?

加兹比船长，你不觉得马鞍的位置太靠前了吗?

([ðeɪ] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [və'rændə] .)
(They pass into the front veranda .)
(他们 经过 进入 这 正面 阳台 .)

（他们走进前廊。）

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] ?
How the dickens should I know what she prefers ?
如何 这 狄更斯 应该 我 知道 什么 她 偏好 ?

我怎么可能知道她喜欢什么?

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dəutid][ɑːn] ['hɔːrsɪz] .
She told me that she doted on horses .
她 讲述 我 那 她 宠溺 在 马匹 .

她告诉我她非常喜欢马。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I think it is .
我 思考 它 是 .

我认为是的。

[mɪs] [tiː] . (['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [frʌnt] [və'rændə] .)
Miss T . (Coming out into front veranda .)
错过 T . (未来 出去 进入 正面 阳台 .)

T小姐（走到前廊）。

[oʊ] ! [bæd] - !
Oh ! Bad Buldoo !
哦 ! 坏的 - !

哦！坏布尔杜！

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] .
I must speak to him for this .
我 必须 说话 到 他 为了 这 .

我必须就此事和他谈谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加兹比家族的故事(The story of the Gadsbys)
第2/10页

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ʌp][ðə; ði][kɜːrb] [tuː] [lɪŋks] , [ænd; ənd] [vər'mɪljən] [beɪts] [ðæt] .

He	has	taken	up	the	curb	two	links	,	and	Vermillion	bates	that	.
他	有	已采取	向上	这	抑制	二	链接	,	和	朱砂	贝茨	那	.

他已经占据了两个链接的路沿，而 Vermillion 对此进行了嘲弄。

(['paːsiz] [aʊt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['hɔrsəz] [hed] .)

(	Passes	out	and	to	horse's	head	.	)
(	通过	出去	和	到	马匹	头	.	)

（昏倒在马头上。）

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] !

G	.	Let	me	do	it	!
G	.	让	我	做	它	!

G：让我来做吧!

[mɪs] .

Miss	.
错过	.

错过。

[tiː] . [noʊ] , [vər'mɪljən] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] .

T	.	No	,	Vermillion	understands	me	.
T	.	不	,	朱砂	明白	我	.

T：不，Vermillion 理解我。

[dəunt][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?

Don't	you	,	old	man	?
不	你	,	老的	男人	?

难道不是吗，老头?

([luːsiz] [kɜːrb] - [tʃeɪn] ['skɪlfəli] , [ænd; ənd][pæts] [hɔːrs] [ɑːn][noʊz][ænd; ənd] ['θrɑːtl] .)

(	Looses	curb	-	chain	skilfully	,	and	pats	horse	on	nose	and	throttle	.	)
(	失败	抑制	-	链	巧妙地	,	和	轻拍	马	在	鼻子	和	风门	.	)

（熟练地解开缰绳，轻拍马的鼻子，然后踩下油门。）

[pʊr] [vər'mɪljən] !

Poor	Vermillion	!
贫穷的	朱砂	!

可怜的朱砂!

[dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɔːf] ?

Did	they	want	to	cut	his	chin	off	?
做过	他们	想	到	切	他的	下巴	离开	?

他们想砍掉他的下巴吗?

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

['kæptɪn] ['gædzbi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['ɪntərluːd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Captain Gadsby watches the interlude with undisguised admiration .
队长 加兹比 手表 这 插曲 和 不加掩饰的 钦佩 .

加兹比船长毫不掩饰地欣赏着这段插曲。

[pʊr] [dɪr] ['mæmə] .
POOR DEAR MAMMA .
贫穷的 亲爱的 妈妈 .

可怜的妈妈。

(['tɑːrtli] [tuː; tə] [mɪs] [tiː] .) [juːv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [gest] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] .
(Tartly to Miss T .) You've forgotten your guest , I think , dear .
(酸涩的 到 错过 T .) 你已经 被遗忘的 你的 客人 , 我 思考 , 亲爱的 .

（尖刻地对T小姐说）亲爱的，我想你忘了你的客人了。

[mɪs] [tiː] . [gʊd] ['greɪʃəs] !
Miss T . Good gracious !
错过 T . 好的 亲切 !

T小姐：我的天哪！

[soʊ][aɪ][hæv; həv] !
So I have !
所以 我 有 !

我也有过！

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

([riˈtriːts] [ˌɪn'dɔːrz] ['heɪstɪli] .)
(Retreats indoors hastily .)
(静修 室内 草草 .)

（匆匆退回室内。）

[pʊr] [dɪr] ['mæmə] .
POOR DEAR MAMMA .
贫穷的 亲爱的 妈妈 .

可怜的妈妈。

(['bʌntʃɪŋ] [reɪnz] [ɪn] ['fɪŋgərz] ['hæmpərd] [baɪ] [tuː] [taɪt] ['gɔːntlɪts] .)
(Bunching reins in fingers hampered by too tight gauntlets .)
(成束 缰绳 在 手指 受阻 经过 也 紧的 护手 .)

（手指被过紧的手套束缚，难以握住缰绳。）

['kæptɪn] ['gædzbi] !
CAPTAIN Gadsby !
队长 加兹比 !

加兹比船长！

['kæptɪn] ['gædzbi] [stuːps] [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [fʊt] - [rest] .
CAPTAIN GADSBY stoops and makes the foot - rest .
队长 加兹比 门廊 和 制作 这 脚 - 休息 .

加兹比船长弯下腰，把脚放在地上。

[pʊr] [dɪr] ['mæmə] ['blʌndərz] , [hɔːlts] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [breɪks] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
POOR DEAR MAMMA blunders , halts too long , and breaks through it .
贫穷的 亲爱的 妈妈 失误 , 停止 也 长的 , 和 休息 通过 它 .

可怜的妈妈犯了错，停顿的时间太长，结果突破了它。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([əˈsaɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[kɑːnt] [hoʊld] [ʌp] [ˈiːv(ə)n] [stoʊn] [fərˈevər] .
Can't hold up even stone forever .
不能 抓住 向上 甚至 石头 永远 .

即使是石头也无法永远屹立不倒。

[its] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈruːmətɪzəm] .
It's all your rheumatism .
它是 全部 你的 风湿病 .

都是风湿病的错。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈklʌmzi] .
Can't imagine why I was so clumsy .
不能 想象 为什么 我 曾是 所以 笨拙 .

真不知道我当时怎么那么笨手笨脚。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[naʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeðərweɪt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] .
Now Little Featherweight would have gone up like a bird .
现在 小的 羽量级 会 有 已消失 向上 喜欢 一个 鸟 .

现在，小羽量级选手本该像鸟儿一样飞起来。

[ðeɪ] [raɪd] [oʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
They ride oat of the garden .
他们 骑 燕麦 的 这 花园 .

他们骑着花园里的燕麦。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fɔːlz] [bæk] .
The Captain falls back .
这 队长 瀑布 后退 .

船长后撤。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([əˈsaɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[haʊ] [ðæt] [ˈhæbɪt] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrmz] !
How that habit catches her under the arms !
如何 那 习惯 捕获物 她 在下面 这 武器 !

这个习惯让她吃了苦头!

[ʊx； ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[pʊr] [dɪr] ['mæmə] .
POOR DEAR MAMMA .
贫穷的 亲爱的 妈妈 .

可怜的妈妈。

([wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrn] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['siːznz] , [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ɪks'tʃeɪndʒ] .)
(With the worn smile of sixteen seasons , the worse for exchange .)
(和 这 磨损 微笑 的 十六 季节 , 这 更糟 为了 交换 .)

（带着十六年岁月磨砺出的疲惫笑容，饱经沧桑。）

[jʊə(r)] [dʌl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['kæptɪn] ['gædzbi] .
You're dull this afternoon , CAPTAIN Gadsby .
你是 乏味的 这 下午 , 队长 加兹比 .

加兹比上尉，你今天下午真无趣。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['spɜːrɪŋ] [ʌp] ['wɪrəli] .)
G . (Spurring up wearily .)
G . (刺激 向上 疲劳 .)

G.（疲惫地跺着脚。）

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ?
Why did you keep me waiting so long ?
为什么 做过 你 保持 我 等待 所以 长的 ?

你为什么让我等了这么久?

[et] ['sɛtɝə] , [et] ['sɛtɝə] , [et] ['sɛtɝə] .
Et cetera , et cetera , et cetera .
等 等等 , 等 等等 , 等 等等 .

等等，等等，等等。

([æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] .)
(AN INTERVAL OF THREE WEEKS .)
(一个 间隔 的 三 周 .)

（间隔三周。）

['gɪldɪd] [juːθ] .
GILDED YOUTH .
镀金 青年 .

镀金的青春。

(['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['reɪlɪŋz] ['ɑːpəzɪt] [taʊn] [hɔːl] .)
(Sitting on railings opposite Town Hall .)
(坐着 在 栏杆 对面的 镇 大厅 .)

（坐在市政厅对面的栏杆上。）

[hə'loʊ] , ['^ændi] ! - [bɪn] [trɔtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˌgɔːrgən'zoʊlə] !
Hullo , Gandy ! ' Been trotting out the Gorgonzola !
你好 , 甘迪 ! - 到过 小跑 出去 这 戈贡佐拉奶酪 !

你好，甘迪！“一直在展示戈贡佐拉奶酪！”

[wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɔːrgən] [jʊə(r)] ['mæʃɪŋ] .
We all thought it was the Gorgan you're mashing .
我们 全部 想法 它 曾是 这 戈尔根 你是 捣碎 .

我们都以为你在捣碎的是戈尔根。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] ['emfəsɪs] .)
G . (With withering emphasis .)
G . (和 枯萎 强调 .)

G.（语气极其冷淡。）

[juː; jʊ] [jʌŋ] [kʌb] !
You young cub !
你 年轻的 幼兽 !

你这小崽子!

[wʌt] [ðə; ði] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What the — does it matter to you ?
什么 这 — 做 它 事情 到 你 ?

这——这跟你有什么关系?

['proʊsiːdz] [tuː; tə] [riːd] ['gɪldɪd] [juːθ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] ,
Proceeds to read GILDED YOUTH a lecture on discretion and deportment ,
收益 到 读 镀金 青年 一个 演讲 在 审慎 和 仪态 ,

接下来朗读《镀金的青春》——一篇关于谨慎和举止的演讲。

[wɪtʃ] ['krʌmblz] ['lætər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərn] .
which crumbles latter like a Chinese Lantern .
哪个 碎屑 后者 喜欢 一个 中国人 灯笼 .

后来它像中国灯笼一样碎裂了。

[di'pɑːts] ['fjuːmɪŋ] .
Departs fuming .
离开 怒气冲冲 .

怒气冲冲地离开。

(['fɜːrðər] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [faɪv] [wiːks] .)
(FURTHER INTERVAL OF FIVE WEEKS .)
(更远 间隔 的 五 周 .)

（间隔五周。）

[siːn] . — [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] [nuː] ['simlə] ['laɪbreri]
SCENE . — Exterior of New Simla Library
场景 . — 外部的 的 新的 西姆拉 图书馆

场景——新西姆拉图书馆外景

[ɑːn][ə; eɪ] ['fɑːgi] ['iːvnɪŋ] .
on a foggy evening .
在 一个 雾蒙蒙的 晚上 .

在一个雾蒙蒙的夜晚。

[mɪs] - [ænd; ənd] [mɪs] - [miːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['rɪkʃɔːz] .
Miss THREECAN and Miss DEERCOURT meet among the ' rickshaws .
错过 - 和 错过 - 见面 之中 这 - 人力车 .

THREECAN小姐和DEERCOURT小姐在人力车之间相遇。

[mɪs] [tiː] . [ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] .
Miss T . is carrying a bundle of books under her left arm .
错过 T . 是 携带 一个 捆 的 图书 在下面 她 左边 手臂 .

T小姐左臂下夹着一捆书。

[mɪs] [diː] . (['lev(ə)l][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .)
Miss D . (Level intonation .)
错过 D . (等级 语调 .)

D小姐。（语调平缓。）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[mɪs] - [aɪ] - .
Miss ' I ' .
错过 - 我 - .

想念“我”。

([ə'sendɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .)
(Ascending intonation .)
(上升 语调 .)

（语调上扬。）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[mɪs] [di:] . (['kæptʃərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] [left] [ɑ:rm] , ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [bʊks] , ['pleɪsɪŋ] [bʊks]
Miss D . (Capturing her friend's left arm , taking away all the books , placing books
错过 D . (捕捉 她 朋友们 左边 手臂 , 采取 离开 全部 这 图书 , 放置 图书
[ɪn] - ['rɪkʃɔ:] ,
in ' rickshaw ,
在 - 黄包车 ,

D小姐（抓住她朋友的左臂，拿走所有的书，把书放在人力车里，

['rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:rm] , [si'kjuəɪŋ] [hænd] [baɪ] [θɜ:rd] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] .)
returning to arm , securing hand by third finger and investigating .)
返回 到 手臂 , 确保 手 经过 第三 手指 和 调查 .)

返回手臂，用中指按住手并进行检查。）

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ju:; jʊ] [bæd] [gɜ:rl] !
You bad girl !
你 坏的 女孩 !

你这个坏女孩!

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'i:] .
And you never told me .
和 你 绝不 讲述 我 .

你从来没告诉我。

[mɪs] [ti:] . ([dɪ'mjʊrli] .)
Miss T . (Demurely .)
错过 T . (端庄地 .)

T小姐（端庄地）

[hi:; hi] — [hi:; hi] — [hi:; hi] ['oʊnli] [spoʊk] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .
He — he — he only spoke yesterday afternoon .
他 — 他 — 他 仅有的 辐 昨天 下午 .

他——他——他昨天下午才说过话。

[mɪs] [di:] . [bles] [ju:; jʊ] , [dɪr] !
Miss D . Bless you , dear !
错过 D . 保佑 你 , 亲爱的 !

D小姐，愿上帝保佑你，亲爱的!

[ænd; ənd] [aɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['braɪdzmeɪd] , [ɑ:nt] [aɪ] ?
And I'm to be bridesmaid , aren't I ?
和 我是 到 是 伴娘 , 不是 我 ?

我要当伴娘，对吧?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

You	**know**	**you**	**promised**	**ever**	**so**	**long**	**ago**	**.**
你	知道	你	承诺	曾经	所以	长的	前	.

你知道你很久以前就答应过我。

[mɪs] [tiː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Miss	**T**	**.**	**Of**	**course**	**.**
错过	T	.	的	课程	.

T小姐：当然。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I'll	**tell**	**you**	**all**	**about**	**it**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
患病的	告诉	你	全部	关于	它	到	-	明天	.

我明天会把所有事情都告诉你们。

([gets] ['ɪntuː] - ['rɪkʃɔː] .)

(	**Gets**	**into**	**'**	**rickshaw**	**.**	**)**
(	获得	进入	-	黄包车	.	)

（上了人力车。）

[oʊ] ['emə] !

O	**Emma**	**!**
哦	艾玛	!

哦，艾玛！

[mɪs] [diː] . ([wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .)

Miss	**D**	**.**	**(**	**With**	**intense**	**interest**	**.**	**)**
错过	D	.	(	和	激烈的	兴趣	.	)

D小姐（饶有兴致地）

[jes] , [dɪr] ?

Yes	**,**	**dear**	**?**
是的	,	亲爱的	?

是的亲爱的?

[mɪs] [tiː] . ([pi'ænoʊ] .)

Miss	**T**	**.**	**(**	**Piano**	**.**	**)**
错过	T	.	(	钢琴	.	)

T小姐（钢琴）

[its] [kwaɪt] [truː] — — [ə'baʊt] — [ðə; ðiː] — [eg] .

It's	**quite**	**true**	**—**	**—**	**about**	**—**	**the**	**—**	**egg**	**.**
它是	相当	真的	—	—	关于	—	这	—	蛋	.

关于鸡蛋这件事，确实如此。

[mɪs] [diː] . [wʌt] [eg] ?

Miss	**D**	**.**	**What**	**egg**	**?**
错过	D	.	什么	蛋	?

D小姐：什么鸡蛋?

[mɪs] [tiː] . ([ˌpiə'nɪsɪmoʊ] [pres'tɪsəˌmoʊ] .)

Miss	**T**	**.**	**(**	**Pianissimo**	**prestissimo**	**.**	**)**
错过	T	.	(	极弱	极快	.	)

T小姐（极弱急板。）

[ðə; ðiː] [eg] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː] [sɔːlt] .

The	**egg**	**without**	**the**	**salt**	**.**
这	蛋	没有	这	盐	.

不加盐的鸡蛋。

([pɔːrt] .)

(	**Porte**	**.**	**)**
(	波特	.	)

（Porte.）

['tʃɑːloʊ] ['gɑː] [ˌkeɪ 'oʊ]['dʒɑːldi] , !
Chalo ghar ko jaldi , jhampani !
走 家 ko 贾尔迪 , 詹帕尼 !

Chalo ghar ko jaldi，jhampani!

([goʊ] [hoʊm] , .)
(Go home , jhampani .)
(去 家 , 詹帕尼 .)

（回家去吧，詹帕尼。）

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt]
THE WORLD WITHOUT
这 世界 没有

外面的世界

['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
Certain people of importance .
肯定 人们 的 重要性 .

某些重要人物。

[siːn] . — ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
SCENE . — Smoking - room of the Degchi Club .
场景 . — 吸烟 - 房间 的 这 德奇 俱乐部 .

场景——德奇俱乐部的吸烟室。

[taɪm] , - . - [piː] . [em] . [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌfi] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [reɪnz] .
Time , 10 . 30 P . M . of a stuffy night in the Rains .
时间 , - . - P . M . 的 一个 闷 夜晚 在 这 雨 .

时间：晚上 10 点 30 分，雨夜闷热难耐。

[fɔːr] [men] [dɪ'spɜːrst] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['ætitjuːdz] [ænd; ənd] ['iːzi] - [tʃerz] .
Four men dispersed in picturesque attitudes and easy - chairs .
四 男人 分散的 在 如画 态度 和 简单的 - 椅子 .

四名男子以各种优美的姿势分散在舒适的椅子上。

[tuː; tə] [ðiːz] ['entər] ['bleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [məu'gʌls] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .
To these enter BLAYNE of the Irregular Moguls , in evening dress .
到 这些 进入 布莱恩 的 这 不规律的 大亨 , 在 晚上 裙子 .

这时，身着晚礼服的非正规大亨乐队成员布莱恩登场了。

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɔːr] - ['goʊdaʊn] .
The Judge ought to be hanged in his own store - godown .
这 法官 应该 到 是 绞刑 在 他的 自己的 店铺 - 仓库 .

法官应该被绞死在他自己的仓库里。

[haɪ] , - [puːrə] ['wɪski] - [peg] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [teɪst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .
Hi , khitmatgarl Poora whiskey - peg , to take the taste out of my mouth .
你好 , - 普拉 威士忌酒 - 钉子 , 到 拿 这 品尝 出去 的 我的 嘴 .

你好，khitmatgarl Poora whiskey-peg，来去除我嘴里的味道。

['kɜːrtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

(['rɔɪəl] [ɑːr'tɪlərɪ] .)
(Royal Artillery .)
(皇家 炮兵 .)

（皇家炮兵部队。）

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
That's it , is it ?
那就是 它 , 是 它 ?

就这样吗?

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [meɪd] [juː; jʊ] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ?
What the deuce made you dine at the Judge's ?
什么 这 二 制成 你 用餐 在 这 法官的 ?

是什么让你在法官餐厅吃饭的?

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['bændəˌbʌst] .
You know his bandobust .
你 知道 他的 强效 .

你知道他的班多布斯。

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

- [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [klʌb] ,
' Thought it couldn't be worse than the Club ,
- 想法 它 不能 是 更糟 比 这 俱乐部 ,

“我以为情况不会比俱乐部更糟了，”

[bʌt; bət] [aɪl] [swer] [hiː; hi] [baɪz] ['ʌlɪdʒd] ['lɪkər] [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [dʒɪn] [ænd; ənd] [ɪŋk] (
but I'll swear he buys ullaged liquor and doctors it with gin and ink (
但 患病的 发誓 他 购买 满载 酒 和 医生 它 和 杜松子酒 和 墨水 (
['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .)
looking round the room .)
寻找 圆形的 这 房间 .)

但我敢肯定，他买的是劣质酒，然后往里面掺了杜松子酒和墨水（环顾房间）。

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Is this all of you to - night ?
是 这 全部 的 你 到 - 夜晚 ?

今晚就只有你们几个吗?

[duːn] .
DOONE .
完成 .

完成。

([piː] . ['dʌbljuː] . [diː] .)
(P . W . D .)
(P . W . D .)

（PWD）

['æntəni] [wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət] ['dɪnər] .
Anthony was called out at dinner .
安东尼 曾是 称为 出去 在 晚餐 .

安东尼在晚餐时被当面指责。

['mɪŋg(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʌmi] .
Mingle had a pain in his tummy .
交融 有 一个 疼痛 在 他的 肚子 .

明格尔肚子疼。

['kɜːrtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

['mɪgi] [daɪz][ʌv; əv] ['kɑːlərə] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][gets] [drʌŋk] [ɑːn] ['klɒrədain]
Miggy dies of cholera once a week in the Rains , and gets drunk on chlorodyne
米吉 死亡 的 霍乱 一次 一个 星期 在 这 雨 , 和 获得 醉 在 氯代因
[ɪn] [bɪ'twiːn] .
in between .
在 之间 .

米吉每周都会在雷恩斯死于霍乱，其余时间则会吸食氯胺酮而醉倒。

- [gʊd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ðoʊ] .
' Good little chap , though .
- 好的 小的 小伙子 , 尽管 .

“不过，他真是个好小家伙。”

['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , ['bleɪn] ?
Any one at the Judge's , Blayne ?
任何 一 在 这 法官的 , 布莱恩 ?

布莱恩，法官那边有人吗?

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

['kɒkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['memsɑːhib,'memsɑːb] ['lʊkɪŋ] ['ɔːfli] [waɪt] [ænd; ənd] [fægd] .
Cockley and his memsahib looking awfully white and fagged .
科克利 和 他的 夫人 寻找 非常 白色的 和 疲惫不堪 .

科克利和他的夫人看起来脸色苍白，憔悴不堪。

['fiːmeɪl] — [gɜːrl] — ['kudnt] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] — [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , ['ʌndər] [ðə; ði]
Female — girl — couldn't catch the name — on her way to the Hills , under the
女性 — 女孩 — 不能 抓住 这 姓名 — 在 她 方式 到 这 丘陵 , 在下面 这
- - [tʃɑːrdʒ] — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
Cockleys ' charge — the Judge ,
- - 收费 — 这 法官 ,

女——女孩——没听清名字——在科克利一家监护下前往希尔斯的路上——法官，

[ænd; ənd] - [freʃ] [frʌm; frəm] ['simlə] — [dɪs'gʌstɪŋli] [fɪt] .
and Markyn fresh from Simla — disgustingly fit .
和 - 新鲜的 从 西姆拉 — 令人作呕 合身 .

还有刚从西姆拉回来的马克恩——身材好得令人难以置信。

['kɜːrtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

[gʊd] [lɔːrd] , [haʊ] ['truːli][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ! [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪ'nʌf] [aɪs] ?
Good Lord , how truly magnificent ! Was there enough ice ?
好的 主 , 如何 真的 壮丽 ! 曾是 那里 足够的 冰 ?

我的天哪，真是太壮观了！冰够多吗?

[wen] [aɪ] ['mæŋgld] ['gɑːrbɪdʒ] [ðer; ðər][aɪ][gɑːt][wʌn] [hoʊl] [lʌmp] — ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]
When I mangled garbage there I got one whole lump — nearly as big as a
什么时候 我 残缺不全 垃圾 那里 我 得到 一 所有的 块 — 几乎 作为 大的 作为 一个
['wɔːlnʌt] .
walnut .
核桃 .

我在那里翻找垃圾时，得到了一大块——几乎和核桃一样大。

[wʌt] [hæd; həd] - [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ?
What had Markyn to say for himself ?
什么 有 - 到 说 为了 他自己 ?

马金本人又说了些什么呢?

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

- [siːmz] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [taɪm] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .
' Seems that every one is having a fairly good time up there in spite of the rain .
- 似乎 那 每一个 一 是 拥有 一个 相当 好的 时间 向上 那里 在 尽管如此 的 这 雨 .

尽管下着雨，但看起来每个人在上面都玩得很开心。

[baɪ] [dʒoʊv] , [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] !
By Jove , that reminds me !
经过 朱庇特 , 那 提醒 我 !

天哪，这让我想起来!

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] [ə'krɔːs] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] .
I know I hadn't come across just for the pleasure of your society .
我 知道 我 之前没有 来 穿过 只是 为了 这 乐趣 的 你的 社会 .

我知道我来此并非仅仅为了取悦你们。

[nuːz] !
News !
消息 !

消息!

[greɪt] [nuːz] !
Great news !
伟大的 消息 !

好消息!

- [toʊld] [ˌem 'iː] .
Markyn told me .
- 讲述 我 .

马金告诉我的。

[duːn] .
DOONE .
完成 .

完成。

[huːz] [ded] [naʊ] ?
Who's dead now ?
谁是 死的 现在 ?

现在谁死了?

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

[noʊ] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] [gændiːz] [hʊkt] [æt; ət] [læst] !
No one that I know of ; but Gandy's hooked at last !
不 一 那 我 知道 的 ; 但 甘迪的 钩子 在 最后的 !

据我所知没有；但甘迪终于上瘾了!

['drɑːpɪŋ] ['kɔːrəs] .
DROPPING CHORUS .
下降 合唱 .

副歌部分结束。

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How much ?
如何 很多 ?

多少?

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
The Devil !
这 魔鬼 !

魔鬼!

- [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [jʊr; jər][leg] .
Markyn was pulling your leg .
- 曾是 拉 你的 腿 .

马克恩是在逗你玩。

[nɑːt] ['^ændi] !
Not GANDY !
不是 甘迪 !

不是甘迪!

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

(['hʌmɪŋ] .)
(Humming .)
(哼唱 .)

(哼唱)

“ [jeɪ] , ['verɪli] , ['verɪli] , ['verɪli] !
“ Yea , verily , verily , verily !
“ 是的 , 确实 , 确实 , 确实 !

“是的，真的，真的，真的!

['verɪli] , ['verɪli] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu] [ðiː] .
Verily , verily , I say unto thee .
确实 , 确实 , 我 说 到 你 .

我实实在在地告诉你。

” ['θiədɔː] , [ðə; ði][gɪft][oʊ] - [gɑːd] !
” Theodore , the gift o ' God !
” 西奥多 , 这 礼物 o - 上帝 !

“西奥多，上帝的礼物！”

['aʊər; ɑːr] - !
Our Phillup !
我们的 - !

我们的菲利普!

[its] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ʌp] [ə'bʌv] .
It's been given out up above .
它是 到过 给定 出去 向上 多于 .

上面已经公布了。

[mækəsi] .
MACKESY .
麦克西 .

麦克西。

(['bærɪstər] - [æt; ət] - [lɔː] .)
(Barrister - at - Law .)
(律师 - 在 - 法律 .)

(大律师)

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈!

['wɪmɪn] [wɪl] [gɪv] [aʊt] ['eniθɪŋ] .
Women will give out anything .
女性 将要 给 出去 任何事物 .

女人什么都愿意付出。

[wʌt] [dʌz] [ə'kju:zd] [seɪ] ?
What does accused say ?
什么 做 被告 说 ?

被告说了什么?

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

- [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] ['werəli] — [wʌn][hænd] [held] [aʊt] , ['tʌðər]
Markyn told me that he congratulated him warily — one hand held out , t'other
- 讲述 我 那 他 恭喜 他 谨慎地 — 一 手 握住 出去 , 另一个
['redi] [tu:; tə] [gɑ:rd] .
ready to guard .
准备好 到 警卫 .

马金告诉我，他小心翼翼地向他道贺——一只手伸出来，另一只手准备防守。

['^ændi] [tɜ:rnd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .
Gandy turned pink and said it was so .
甘迪 转向 粉色的 和 说 它 曾是 所以 .

甘迪脸涨得通红，说确实如此。

['kɜ:rtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

[pʊr] [oʊld] ['kædi] !
Poor old Caddy !
贫穷的 老的 球童 !

可怜的老凯迪!

[ðeɪ] [ɔ:l][du:][ˌaɪ 'ti:] .
They all do it .
他们 全部 做 它 .

他们都这样做。

[hu:z] [ʃi:; ʃi] ?
Who's she ?
谁是 她 ?

她是谁?

[lets] [hɪr] [ðə; ði] ['di:teɪlz] .
Let's hear the details .
我们来吧 听到 这 细节 .

请告诉我详情。

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

[ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrl] — ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ['sʌmbɑːdi] .

She's	a	girl	—	daughter	of	a	Colonel	Somebody	.
她是	一个	女孩	—	女儿	的	一个	上校	某人	.

她是个女孩——某某上校的女儿。

[duːn] .

DOONE	.
完成	.

完成。

- [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['kəːnlz] - ['dɔtɚz] .

Simla's	stiff	with	Colonels	'	daughters	.
-	僵硬的	和	上校	-	女儿们	.

西姆拉对上校的女儿们很冷淡。

[biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] .

Be	more	explicit	.
是	更多的	显式	.

请说得更清楚些。

['bleɪn] .

BLAYNE	.
布莱恩	.

布莱恩。

[weɪt] [ə; eɪ] [ʃeɪk] .

Wait	a	shake	.
等待	一个	摇	.

稍等片刻。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ?

What	was	her	name	?
什么	曾是	她	姓名	?

她叫什么名字?

- .

Thresomething	.

- .

三人行。

[θriː] —

Three	—
三	—

三-

['kɜːrtɪs] .

CURTISS	.
柯蒂斯	.

柯蒂斯。

[stɑːrz] , [pər'hæps] .

Stars	,	perhaps	.
星星	,	也许	.

或许是星星吧。

['kædi] [noʊz] [ðæt] [brænd] .

Caddy	knows	that	brand	.
球童	知道	那	品牌	.

球童知道这个品牌。

['bleɪn] .

BLAYNE	.
布莱恩	.

布莱恩。

- — ['mɪni] - .
Threegan — Minnie Threegan .
- — 米妮 - .

Threegan——Minnie Threegan。

[mækəsi] .
MACKESY .
麦克西 .

麦克西。

- ['iznt] [ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [red] [her] ?
Threegan Isn't she a little bit of a girl with red hair ?
- 不是 她 一个 小的 少量 的 一个 女孩 和 红色的 头发 ?

Threegan，她是不是有点像个红头发的女孩?

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

- [baʊt] [ðæt] — [frʌm; frəm] [wʌt] [frʌm; frəm] [wʌt] - [sed] .
' Bout that — from what from what Markyn said .
- 回合 那 — 从 什么 从 什么 - 说 .

关于这件事——根据马金所说的话。

[mækəsi] .
MACKESY .
麦克西 .

麦克西。

[ðen] [aɪv] [met] [hɜ:r; hər] .
Then I've met her .
然后 我已经 遇见 她 .

然后我就遇到了她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lʌknau] [læst] ['si:z(ə)n] .
She was at Lucknow last season .
她 曾是 在 勒克瑙 最后的 季节 .

她上赛季在勒克瑙。

- [oʊnd] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənəntli] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['mæmə] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] ['dæmnəbli] .
' Owned a permanently juvenile Mamma , and danced damnably .
- 拥有 一个 永久的 少年 妈妈 , 和 跳舞 该死的 .

“拥有一个永远长不大的妈妈，而且跳舞跳得糟透了。”

[aɪ] [seɪ] , - , [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] - , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
I say , Jervoise , you knew the Threegans , didn't you ?
我 说 , - , 你 知道 这 - , 没有 你 ?

我说，杰沃伊斯，你认识特里根一家，对吧?

- .
JERVOISE .
- .

杰沃伊斯。

([səˈvɪliən] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] - ['sɜ:rvɪs] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][doʊz] .)
(Civilian of twenty - five years ' service , waking up from his doze .)
(平民 的 二十 - 五 年 - 服务 , 醒来 向上 从 他的 瞌睡 .)

（一名服役二十五年的文职人员，从睡梦中醒来。）

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[nuː] [huː] ?
Knew who ?
知道 WHO ?

认识谁?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !
I thought I was at Home , confound you !
我 想法 我 曾是 在 家 , 混杂 你 !

我以为我在家呢，真是见鬼!

[mækəsi] .
MACKESY .
麦克西 .

麦克西。

[ðə; ði] - ['gɜːlz] [ɪn'geɪdʒd] , [soʊ] ['bleɪn] [sez] .
The Threegan girl's engaged , so Blayne says .
这 - 女孩们 已订婚的 , 所以 布莱恩 说道 .

布莱恩说，特里根家的女孩订婚了。

- .
JERVOISE .
- .

杰沃伊斯。

(['sloʊli] .)
(Slowly .)
(缓慢地 .)

（缓慢地。）

[ɪn'geɪdʒd] — [ɪn] - [geɪdʒ] !
Engaged — en - gaged !
已订婚的 — 英文 - 测量 !

已订婚——已订婚!

[bles] [maɪ] [soʊl] !
Bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪!

[aɪm] ['getɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] !
I'm getting an old man !
我是 获得 一个 老的 男人 !

我要养个老头子了!

['lɪt(ə)l] ['mɪni] - [ɪn'geɪdʒd] .
Little Minnie Threegan engaged .
小的 米妮 - 已订婚的 .

小明妮·特里根订婚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][su'ræt] — [noʊ] ,
It was only the other day I went home with them in the Surat — no ,
它 曾是 仅有的 这 其他 天 我 去 家 和 他们 在 这 苏拉特 — 不 ,

就在前几天，我和他们一起回了苏拉特的家——不，

[ðə; ði] [mə'sɪˌliːə] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ə'mʌŋ]

the	Massilia	—	and	she	was	crawling	about	on	her	hands	and	knees	among
这	马西利亚	—	和	她	曾是	爬行	关于	在	她	双手	和	膝盖	之中

[ðə; ði] ['aɪjə] . -

the	ayahs	.	'
这	爸爸	.	-

马西利亚——她当时正手脚并用地在保姆们中间爬来爬去。

[juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ðə; ði] “ [tɪk] [tæk] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][maɪ] [wɑːtʃ]

Used	to	call	me	the	“	Tick	Tack	Sahib	”	because	I	showed	her	my	watch
用过的	到	称呼	我	这	”	打钩	钉	萨希布	”	因为	我	显示	她	我的	手表

.

:

.

她以前叫我“滴答老爷”，因为我给她看了我的手表。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['sɪksti] — ['sev(ə)n] - [noʊ] , ['sev(ə)nti] .

And	that	was	in	Sixty	—	Seven	-	no	,	Seventy	.
和	那	曾是	在	六十	—	七	-	不	,	七十	.

那是在六十七年——不，是七十年。

[gʊd] [gɑːd] , [haʊ] [taɪm] [flaɪz] !

Good	God	,	how	time	flies	!
好的	上帝	,	如何	时间	苍蝇	!

我的天哪，时间过得真快!

[aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] .

I'm	an	old	man	.
我是	一个	老的	男人	.

我年纪大了。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] - ['mærid] [mɪs] ['dəːwənt] — ['dɔːtər] [ʌv; əv][oʊld] ['hʊki] ['dəːwənt] —

I	remember	when	Threegan	married	Miss	Derwent	—	daughter	of	old	Hooky	Derwent	—
我	记住	什么时候	-	已婚	错过	德温特	—	女儿	的	老的	钩子	德温特	—

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] .

but	that	was	before	your	time	.
但	那	曾是	前	你的	时间	.

我记得特里根娶了德温特小姐——老胡基·德温特的女儿——但那是在你出生之前的事了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] !

And	so	the	little	baby's	engaged	to	have	a	little	baby	of	her	own	!
和	所以	这	小的	婴儿的	已订婚的	到	有	一个	小的	婴儿	的	她	自己的	!

所以，这个小宝贝也即将拥有自己的小宝宝!

[huːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [fuːl] ?

Who's	the	other	fool	?
谁是	这	其他	傻子	?

另一个傻瓜是谁?

[mækəsi] .

MACKESY	.
麦克西	.

麦克西。

['gædzbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [hʊ'zɑːrz] .

Gadsby	of	the	Pink	Hussars	.
加兹比	的	这	粉色的	骠骑兵	.

粉红骠骑兵队的加兹比。

- .

JERVOISE	.
-	.

杰沃伊斯。

- ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] .
' **Never** **met** **him** **.**
- 绝不 遇见 他 .

“从未见过他。”

- [lɪvd] [ɪn] [det] , ['mærid] [ɪn] [det] , [ænd; ənd] - [əl] [daɪ] [ɪn] [det] .
Threegan **lived** **in** **debt** **,** **married** **in** **debt** **,** **and** **'** **ll** **die** **in** **debt** **.**
- 居住地 在 债务 , 已婚 在 债务 , 和 - 二 死 在 债务 .

特里根一生负债累累，结婚时也负债累累，死时也将背负债务。

- [mʌst; məst] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hændz] .
' **Must** **be** **glad** **to** **get** **the** **girl** **off** **his** **hands** **.**
- 必须 是 高兴的 到 得到 这 女孩 离开 他的 双手 .

“他肯定很高兴能摆脱这个女孩。”

['bleɪn] .
BLAYNE **.**
布莱恩 .

布莱恩。

['kædi] [hæz; həz] ['mʌni] — ['lʌki] ['dev(ə)l] .
Caddy **has** **money** **—** **lucky** **devil** **.**
球童 有 钱 — 幸运的 魔鬼 .

球童有钱——真是个幸运的家伙。

[pleɪs] [æt; ət] [hoʊm] , [tuː] .
Place **at** **Home** **,** **too** **.**
地方 在 家 , 也 .

在家也可以。

[duːn] .
DOONE **.**
完成 .

完成。

[hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv] [fɜːrst] - [klæs] [stɑːk] .
He **comes** **of** **first** **-** **class** **stock** **.**
他 来 的 第一的 - 班级 库存 .

他出身名门。

- [kɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɝːnəlz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] (['lʊkɪŋ]
' **Can't** **quite** **understand** **his** **being** **caught** **by** **a** **Colonel's** **daughter** **,** **and** **(** **looking**
- 不能 相当 理解 他的 存在 捕捉 经过 一个 上校的 女儿 , 和 (寻找
['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ruːm] .)
cautiously **round** **room** **.** **)**
谨慎地 圆形的 房间 .)

“我实在无法理解他为什么会被一位上校的女儿抓到，（他谨慎地环顾房间。）”

[blæk] ['ɪnfəntri] [æt; ət] [ðæt] !
Black **Infantry** **at** **that** **!**
黑色的 步兵 在 那 !

而且还是黑人步兵!

[noʊ] [ə'fens] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['bleɪn] .
No **offence** **to** **you** **,** **Blayne** **.**
不 罪行 到 你 , 布莱恩 .

布莱恩，我没有冒犯你的意思。

['bleɪn] .
BLAYNE **.**
布莱恩 .

布莱恩。

(['stɪfli] .)
(Stiffly .)
(僵硬地 .)

（僵硬地。）

[nɑːt] [mʌtʃ] , - .
Not much , thaanks .
不是 很多 , - .

不多，谢谢。

['kɜːrtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

([kwoʊtɪŋ] ['mɑːtoʊ][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [məu'gʌls] .)
(Quoting motto of Irregular Moguls .)
(引用 座右铭 的 不规律的 大亨 .)

（引用不规则莫卧儿王朝的格言。）

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [eɪ] , [oʊld][mæn] ?
“ We are what we are , ” eh , old man ?
“ 我们 是 什么 我们 是 , ” 嗯 , 老的 男人 ?

“我们就是我们，”嗯，老头?

[bʌt; bət] ['^ændi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ænɪm(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
But Gandy was such a superior animal as a rule .
但 甘迪 曾是 这样的 一个 优越的 动物 作为 一个 规则 .

但总的来说，甘地是一种非常优秀的动物。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [pɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðer; ðər] ?
Why didn't he go Home and pick his wife there ?
为什么 没有 他 去 家 和 挑选 他的 妻子 那里 ?

他为什么不回家去接他妻子呢?

[mækəsi] .
MACKESY .
麦克西 .

麦克西。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [streɪt] .
They are all alike when they come to the turn into the straight .
他们 是 全部 同样 什么时候 他们 来 到 这 转动 进入 这 直的 .

当它们转弯进入直道时，它们的表现都一样。

[ə'baʊt] ['θɜːrti] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][get] [sɪk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] .
About thirty a man begins to get sick of living alone .
关于 三十 一个 男人 开始 到 得到 生病的 的 活的 独自的 .

大约三十岁时，一个男人开始厌倦独居生活。

['kɜːrtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mʌtəni] - [tʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
And of the eternal muttony - chop in the morning .
和 的 这 永恒 羊肉 - 劈 在 这 早晨 .

还有每天早上那永恒的羊排。

[duːn] .
DOONE .
完成 .

完成。

[its] [ə; eɪ] [ded] [goʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [bʌt; bət] [goʊ] [ɑːn] , [mækəsi] .

It's	a	dead	goat	as	a	rule	,	but	go	on	,	Mackesy	.
它是	一个	死的	山羊	作为	一个	规则	,	但	去	在	,	麦克西	.

通常来说，这是一只死山羊，但继续吧，麦克西。

[mækəsi] .

MACKESY	.
麦克西	.

麦克西。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mænz] [wʌns] ['teɪkən] [ðæt] [weɪ] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [hoʊld] [hɪm; ɪm] ,

If	a	man's	once	taken	that	way	nothing	will	hold	him	,
如果	一个	男人的	一次	已采取	那	方式	没有什么	将要	抓住	他	,

如果一个人一旦被那种方式吸引，就没有任何东西能阻止他。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [bə'nɔɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [duːn] ?

Do	you	remember	Benoit	of	your	service	,	Doone	?
做	你	记住	贝努瓦	的	你的	服务	,	杜恩	?

杜恩，你还记得你服役期间的贝努瓦吗?

[ðeɪ] [træns'fɜːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ]

They	transferred	him	to	Tharanda	when	his	time	came	,	and	he	married	a
他们	转移	他	到	-	什么时候	他的	时间	来了	,	和	他	已婚	一个

- ['dɔːtər] ,

platelayer's	daughter	,
-	女儿	,

他寿终正寝后，被调往塔兰达，在那里他娶了一位铁匠的女儿。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

or	something	of	that	kind	.
或者	某物	的	那	种类	.

或者类似的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['fiːmeɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

She	was	the	only	female	about	the	place	.
她	曾是	这	仅有的	女性	关于	这	地方	.

她是那里唯一的女性。

[dʌn] .

DONE	.
完毕	.

完毕。

[jes] , [pʊr] [bruːt] .

Yes	,	poor	brute	.
是的	,	贫穷的	蛮力	.

是的，可怜的家伙。

[ðæt] [smæʃt] [bɛ'nwɑːz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [prə'moʊʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] .

That	smashed	Benoit's	chances	of	promotion	altogether	.
那	粉碎	贝努瓦的	机会	的	晋升	共	.

这彻底断送了贝努瓦的晋级希望。

['mɪsɪz] . [bə'nɔɪt] [juːst] [tuː; tə] [æsk] “ [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [dʒem] - [tuː; tə] [ðə; ði] [dæns] [ðɪs] ['iːvənɪn] - ?

Mrs	.	Benoit	used	to	ask	“	Was	you	gem	'	to	the	dance	this	evenin	'	?
太太	.	贝努瓦	用过的	到	问	“	曾是	你	宝石	-	到	这	舞蹈	这	晚上	-	?

贝努瓦夫人过去常常问：“你今晚去参加舞会了吗？”

” ['kɜːrtɪs] .

”	CURTISS	.
”	柯蒂斯	.

“柯蒂斯。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Hang **it** **all** **!**
悬挂 它 全部 !

全部都挂掉!

['^ændi] ['hæznt] ['mærid] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
Gandy **hasn't** **married** **beneath** **him** **.**
甘迪 还没有 已婚 下面 他 .

甘迪没有娶过比他地位低的人。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['tɑːbrʌʃ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [aɪ] [sə'poʊz] .
There's **no** **tarbrush** **in** **the** **family** **,** **I** **suppose** **.**
有 不 焦油刷 在 这 家庭 , 我 认为 .

看来我们家没人是那种会搞破坏的人。

- .
JERVOISE **.**
- .

杰沃伊斯。

[tɑːr] - [brʌʃ] !
Tar **-** **brush** **!**
焦油 - 刷子 !

焦油刷!

[nɑːt][æn; ən] ['ʌnə] .
Not **an** **anna** **.**
不是 一个 安娜 .

不是安娜。

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [tɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][æn; ən] ['ɑːnər] [ɪn]
You **young** **fellows** **talk** **as** **though** **the** **man** **was** **doing** **the** **girl** **an** **honor** **in**
你 年轻的 伙伴们 讲话 作为 尽管 这 男人 曾是 正在做 这 女孩 一个 荣誉 在
['mæriŋ] [hɜːr; hər] .
marrying **her** **.**
结婚 她 .

你们这些年轻人说话的口气好像男人娶了女人是给了她莫大的荣幸似的。

[jʊə(r)] [ɔːl] [tuː] [kən'siːtɪd] — ['nʌθɪŋz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You're **all** **too** **conceited** **—** **nothing's** **good** **enough** **for** **you** **.**
你是 全部 也 自负 — 没什么。 好的 足够的 为了 你 .

你们都太自负了——没有什么能让你们满意。

['bleɪn] .
BLAYNE **.**
布莱恩 .

布莱恩。

[nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] ['empti] [klʌb] , [ə; eɪ][dæm] - [bæd] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ,
Not **even** **an** **empty** **Club** **,** **a** **dam** **'** **bad** **dinner** **at** **the** **Judge's** **,**
不是 甚至 一个 空的 俱乐部 , 一个 坝 - 坏的 晚餐 在 这 法官的 ,

连个空荡荡的俱乐部都没有，在法官家吃的晚餐也糟透了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][æz; əz] ['sɪkli] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .
and **a** **Station** **as** **sickly** **as** **a** **hospital** **.**
和 一个 车站 作为 病弱的 作为 一个 医院 .

一个病怏怏的车站，如同医院一般。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
You're **quite** **right** **.**
你是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['sɪbəˌraɪts] .

We're	a	set	of	Sybarites	.
是	一个	放	的	享乐主义者	.

我们是一群享乐主义者。

[duːn] .

DOONE	.
完成	.

完成。

[lʌgˈʒʊriəs] [dɔːgz] , [ˈwɔləuiŋ] [ɪn] —

Luxurious	dogs	,	wallowing	in	—
豪华	狗	,	沉溺	在	—

奢华的狗狗们，在——中嬉戏

['kɜːrtɪs] .

CURTISS	.
柯蒂斯	.

柯蒂斯。

['prɪkli] [hiːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] .

Prickly	heat	between	the	shoulders	.
带刺的	热	之间	这	肩膀	.

肩胛间长痱子。

[aɪm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	covered	with	it	.
我是	涵盖	和	它	.

我身上到处都是。

[lets] [hoʊp] ['biːˌɔrə] [wɪl] [biː; bi] ['kuːlər] .

Let's	hope	Beora	will	be	cooler	.
我们来吧	希望	贝奥拉	将要	是	冷却器	.

希望比奥拉会更凉爽一些。

['bleɪn] .

BLAYNE	.
布莱恩	.

布莱恩。

[hwjuː] !

Whew	!
呼！	!

呼！

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː] [kæmp] , [tuː] ?

Are	you	ordered	into	camp	,	too	?
是	你	订购	进入	营	,	也	?

你也被派去集中营了吗?

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] .

I	thought	the	Gunners	had	a	clean	sheet	.
我	想法	这	枪手	有	一个	干净的	床单	.

我以为枪手们零封对手。

['kɜːrtɪs] .

CURTISS	.
柯蒂斯	.

柯蒂斯。

[noʊ] , [wɜːrs] [lʌk] .

No	,	worse	luck	.
不	,	更糟	运气	.

不，更糟。

[tuː] ['keɪsɪz] ['jestərdeɪ] — [wʌn] [daɪd] — [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [aʊt] [wiː; wi] [goʊ] .

Two	**cases**	**yesterday**	**—**	**one**	**died**	**—**	**and**	**if**	**we**	**have**	**a**	**third**	**,**	**out**	**we**	**go**	**.**
二	案例	昨天	—	一	死亡	—	和	如果	我们	有	一个	第三	,	出去	我们	去	.

昨天出现了两例病例——其中一例死亡——如果再出现第三例，我们就得退出市场。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ['biːˌɔrə] , [duːn] ?

Is	**there**	**any**	**shooting**	**at**	**Beora**	**,**	**Doone**	**?**
是	那里	任何	射击	在	贝奥拉	,	杜恩	?

杜恩县比奥拉地区发生枪击事件了吗?

[duːn] .

DOONE	**.**
完成	.

完成。

[ðə; ði] ['kʌntriːz] ['ʌndər] ['wɔːtər] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [pætʃ] [baɪ] [ðə; ði] [grænd] [trʌŋk] [roʊd] .

The	**country's**	**under**	**water**	**,**	**except**	**the**	**patch**	**by**	**the**	**Grand**	**Trunk**	**Road**	**.**
这	该国的	在下面	水	,	除了	这	修补	经过	这	盛大	树干	路	.

除了大干道附近的一小块区域外，全国大部分地区都被淹没了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [bʌnd] ,

I	**was**	**there**	**yesterday**	**,**	**looking**	**at**	**a**	**bund**	**,**
我	曾是	那里	昨天	,	寻找	在	一个	堤坝	,

我昨天在那里，看了看外滩。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔːs] [fɔːr] [pʊr] ['dɛvəlz] [ɪn] [ðer; ðər] [læst] [steɪdʒ] .

and	**came**	**across**	**four**	**poor**	**devils**	**in**	**their**	**last**	**stage**	**.**
和	来了	穿过	四	贫穷的	魔鬼	在	他们的	最后的	阶段	.

在最后一关遇到了四个可怜的家伙。

[ɪts] ['ræðər] [bæd] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - .

It's	**rather**	**bad**	**from**	**here**	**to**	**Kuchara**	**.**
它是	相当	坏的	从	这里	到	-	.

从这里到库查拉的路况相当糟糕。

['kɜːrtɪs] .

CURTISS	**.**
柯蒂斯	.

柯蒂斯。

[ðen] [wɪə(r)] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hevi] [goʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	**we're**	**pretty**	**certain**	**to**	**have**	**a**	**heavy**	**go**	**of**	**it**	**.**
然后	是	漂亮的	肯定	到	有	一个	重的	去	的	它	.

那么我们几乎可以肯定要全力以赴了。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	**!**
海戈	!

嘿!

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['gædi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

I	**shouldn't**	**mind**	**changing**	**places**	**with**	**Gaddy**	**for**	**a**	**while**	**.**
我	不应该	头脑	变化	地方	和	加迪	为了	一个	尽管	.

我不介意和盖迪互换一段时间。

- [spɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

'	**Sport**	**with**	**Amaryllis**	**in**	**the**	**shade**	**of**	**the**	**Town**	**Hall**	**,**	**and**	**all**	**that**	**.**
-	运动	和	孤挺花	在	这	阴影	的	这	镇	大厅	,	和	全部	那	.

“和阿玛丽莉丝在市政厅的树荫下运动，诸如此类。”

[oʊ] , [waɪ] ['dʌznt] ['sʌmbɑ:di] [kʌm] [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'i:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'i:][goʊ]['ɪntu:]
Oh , why doesn't somebody come and marry me , instead of letting me go into
哦 , 为什么 不 某人 来 和 结婚 我 , 反而 的 出租 我 去 进入
['kɑ:lərə] - [kæmp] ?
cholera - camp ?
霍乱 - 营 ?

哦，为什么没有人来娶我，反而让我去霍乱集中营呢?

[mækəsi] .
MACKESY .
麦克西 .

麦克西。

[æsk][ðə; ði] [kə'mɪti] .
Ask the Committee .
问 这 委员会 .

请咨询委员会。

['kɜ:rtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

[ju:; jʊ] ['rʌfiən] !
You ruffian !
你 痞子 !

你这个恶棍!

[ju:l] [stænd][ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [peg][fɔ:r; fər] [ðæt] .
You'll stand me another peg for that .
你会 站立 我 其他 钉子 为了 那 .

你得再给我留个木桩作纪念。

['bleɪn] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] ?
Blayne , what will you take ?
布莱恩 , 什么 将要 你 拿 ?

布莱恩，你要带什么?

[mækəsi] [ɪz] [faɪn] [ɑ:n]['mɔ:rəl] [graʊndz] .
Mackesy is fine on moral grounds .
麦克西 是 美好的 在 道德 理由 .

从道德角度来看，麦克西没有问题。

[dʌn] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['prefrəns] ?
Done , have you any preference ?
完毕 , 有 你 任何 偏爱 ?

好了，你有什么偏好吗?

[dʌn] .
DONE .
完毕 .

完毕。

[smɔ:l] [glæs] ['kjm(ə)l] , [pli:z] .
Small glass Kummel , please .
小的 玻璃 库梅尔 , 请 .

请给我一小杯焦糖布丁。

['eksələnt] [kɑ:r'mɪnətɪv; 'kɑ:rməˌneɪtɪv] , [ði:z] [deɪz] .
Excellent carminative , these days .
出色的 驱风剂 , 这些 天 .

如今，它是一种极佳的驱风剂。

[ˈæntəni] [toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] .
Anthony told me so .
安东尼 讲述 我 所以 .

安东尼告诉我的。

[mækəsi] .
MACKESY .
麦克西 .

麦克西。

([ˈsaɪnɪŋ] [ˈvaʊtʃər] [fɔːr; fər] [fɔːr] [drɪŋks] .)
(Signing voucher for four drinks .)
(签名 代金券 为了 四 饮料 .)

（签署四杯饮料的代金券。）

[moʊst] [ˌʌnˈfer] [ˈpʌnɪʃmənt] .
Most unfair punishment .
最多 不公平 惩罚 .

最不公平的惩罚。

[aɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtɪs] [æz; əz] [ækˈtiən] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃivid] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbɪljərd] [teiblz] [baɪ][ðə; ði]
I only thought of Curtiss as Actaeon being chivied round the billiard tables by the
我 仅有的 想法 的 柯蒂斯 作为 阿克泰翁 存在 奇维德 圆形的 这 台球 表格 经过 这
[ˈnɪmfs] [ʌv; əv][daɪˈænə] .
nymphs of Diana .
若虫 的 戴安娜 .

我只觉得柯蒂斯就像阿克泰翁被狄安娜的仙女们驱使着绕着台球桌打球一样。

[ˈbleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

[ˈkɜːrtɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ˈɪmpɔːrt][hɪz; ɪz] [ˈnɪmfs] [baɪ][treɪn] .
Curtiss would have to import his nymphs by train .
柯蒂斯 会 有 到 进口 他的 若虫 经过 火车 .

柯蒂斯得用火车把他的仙女们运过来。

[ˈmɪsɪz] . - [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
Mrs . Cockley's the only woman in the Station .
太太 . - 这 仅有的 女士 在 这 车站 .

科克利太太是车站里唯一的女性。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [liːv] ['kɒkli] , [ænd; ənd]['hiːz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] .
She won't leave Cockley , and he's doing his best to get her to go .
她 惯于 离开 科克利 , 和 他是 正在做 他的 最好的 到 得到 她 到 去 .

她不愿离开科克利，而科克利正在尽一切努力劝她离开。

[ˈkɜːrtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

[gʊd] , [ɪnˈdiːd] !
Good , indeed !
好的 , 的确 !

确实不错！

[hɪəz] [ˈmɪsɪz] . - [helθ] .
Here's Mrs . Cockley's health .
这里是 太太 . - 健康 .

以下是科克利太太的健康状况。

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli][waɪf][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [breɪv] ['wʊmən] !

To	the	only	wife	in	the	Station	and	a	damned	brave	woman	!
到	这	仅有的	妻子	在	这	车站	和	一个	该死的	勇敢的	女士	!

献给车站里唯一的妻子，一位勇敢无畏的女性!

['ɑːmniːz] .

OMNES	.
所有人	.

奥梅内斯。

(['drɪŋkɪŋ] .)

(	Drinking	.	)
(	喝	.	)

(喝。)

[ə; eɪ] [dæmd] [breɪv] ['wʊmən]

A	damned	brave	woman
一个	该死的	勇敢的	女士

一位勇敢无畏的女人

['bleɪn] .

BLAYNE	.
布莱恩	.

布莱恩。

[aɪ] [sə'poʊz] ['^ændi] [wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ['weðər] .

I	suppose	Gandy	will	bring	his	wife	here	at	the	end	of	the	cold	weather	.
我	认为	甘迪	将要	带来	他的	妻子	这里	在	这	结尾	的	这	寒冷的	天气	.

我想甘迪会在寒冷天气结束后把妻子带到这里来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

They	are	going	to	be	married	almost	immediately	,	I	believe	.
他们	是	去	到	是	已婚	几乎	立即地	,	我	相信	.

我相信他们很快就会结婚。

['kɜːrtɪs] .

CURTISS	.
柯蒂斯	.

柯蒂斯。

['^ændi] [meɪ] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] [hʊ'zɑːrz] [ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd][noʊ]

Gandy	may	thank	his	luck	that	the	Pink	Hussars	are	all	detachment	and	no
甘迪	可能	感谢	他的	运气	那	这	粉色的	骠骑兵	是	全部	分离	和	不

['hedkwɔːrtərz] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] ,

headquarters	this	hot	weather	,
总部	这	热的	天气	,

甘迪或许应该庆幸，在这样炎热的天气里，粉红骠骑兵团都是分散部署，没有总部。

[ɔːr]['hiːd][biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [deθ] .

or	he'd	be	torn	from	the	arms	of	his	love	as	sure	as	death	.
或者	他会	是	撕裂	从	这	武器	的	他的	爱	作为	当然	作为	死亡	.

否则，他就会像死亡一样，被迫与爱人分离。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['θɜːroʊ] - ['maɪndɪd] [weɪ] ['brɪtɪʃ] ['kæv(ə)lri] [teɪk] [tuː; tə] ['kɑːlərə] ?

Have	you	ever	noticed	the	thorough	-	minded	way	British	Cavalry	take	to	cholera	?
有	你	曾经	注意到	这	彻底	-	有思想	方式	英国	骑兵	拿	到	霍乱	?

你有没有注意到英国骑兵对待霍乱的态度非常认真负责?

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'spensɪv] .

It's	because	they	are	so	expensive	.
它是	因为	他们	是	所以	昂贵的	.

因为它们太贵了。

[ɪf] [ðə; ði] [pɪŋks] [hæd; həd] [stʊd] [fæst] [hɪr] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][kæmp][ə; eɪ] . [mʌnθ]
If **the** **Pinks** **had** **stood** **fast** **here** **,** **they** **would** **have** **been** **out** **in** **camp** **a** **.** **month**
如果 这 粉色 有 站立 快速地 这里 , 他们 会 有 到过 出去 在 营 一个 . 月
[ə'goʊ] .
ago **.**
前 .

如果粉红军团坚持到底，他们一个月前就应该被赶出营地了。

[jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪdɪdli] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['^ændi] .
Yes **,** **I** **should** **decidedly** **like** **to** **be** **Gandy** **.**
是的 , 我 应该 绝对地 喜欢 到 是 甘迪 .

是的，我非常想成为甘迪。

[mækəsi] .
MACKESY **.**
麦克西 .

麦克西。

['hiːl] [goʊ] [hoʊm] ['æftər] ['hiːz] ['mærid] , [ænd; ənd] [send] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pepərz] — [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] .
He'll **go** **Home** **after** **he's** **married** **,** **and** **send** **in** **his** **papers** **—** **see** **if** **he** **doesn't** **.**
地狱 去 家 后 他是 已婚 , 和 发送 在 他的 文件 — 看 如果 他 不 .

他结婚后就会回家，然后递交文件——看看他会不会这么做。

['bleɪn] .
BLAYNE **.**
布莱恩 .

布莱恩。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ?
Why **shouldn't** **he** **?**
为什么 不应该 他 ?

他为什么不应该呢?

['hæznt] [hiː; hi] ['mʌni] ?
Hasn't **he** **money** **?**
还没有 他 钱 ?

他难道没有钱吗?

[wʊd] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [hɪr] [ɪf] [wiː; wi] [wəːnt, weənt] ['pɔːpəz] ?
Would **any** **one** **of** **us** **be** **here** **if** **we** **weren't** **paupers** **?**
会 任何 一 的 我们 是 这里 如果 我们 不是 贫民 ?

如果我们不是穷光蛋，我们当中会有人站在这里吗?

[dʌn] .
DONE **.**
完毕 .

完毕。

[pʊr] [oʊld] ['pɔːpər] !
Poor **old** **pauper** **!**
贫穷的 老的 穷光蛋 !

可怜的老乞丐!

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['hʌndrəd] [juː; jʊ] [rukt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [læst]
What **has** **become** **of** **the** **six** **hundred** **you** **rooked** **from** **our** **table** **last**
什么 有 变得 的 这 六 百 你 狡猾的 从 我们的 桌子 最后的
[mʌnθ] ?
month **?**
月 ?

你上个月从我们桌上抢走的六百块钱现在怎么样了?

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['ʌntəˌʌntu] [ɪt'self] [wɪŋz] .
It took unto itself wings .
它 采取 到 本身 翅膀 .

它长出了翅膀。

[aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['treɪdzmən] [gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I think an enterprising tradesman got some of it ,
我 思考 一个 进取 零售商 得到 一些 的 它 ,

我认为某个精明的商人弄到了一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɑːf] ['gɔbəld] [ðə; ði][rest] — [ɔːr] [els] [aɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .
and a shroff gobbled the rest — or else I spent it .
和 一个 什罗夫 狼吞虎咽 这 休息 — 或者 别的 我 花费 它 .

剩下的都被一个小伙子吃掉了——或者我把它花掉了。

['kɜːrtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

['^ændi] ['nevər] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Gandy never had dealings with a shroff in his life .
甘迪 绝不 有 交易 和 一个 什罗夫 在 他的 生活 .

甘迪一生中从未与任何卑鄙之徒打过交道。

[dʌn] .
DONE .
完毕 .

完毕。

['vɜːrtʃuəs] ['^ændi] !
Virtuous Gandy !
有德行的 甘迪 !

品德高尚的甘迪!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [peɪd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
If I had three thousand a month , paid from England ,
如果 我 有 三 千 一个 月 , 有薪酬的 从 英格兰 ,

如果我每月有三千英镑的收入，从英国支付，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɑːf] ['iːðər] .
I don't think I'd deal with a shroff either .
我 不 思考 ID 交易 和 一个 什罗夫 任何一个 .

我觉得我也不会跟那种卑鄙小人打交道。

[mækəsi] .
MACKESY .
麦克西 .

麦克西。

([jɔːnɪŋ] .)
(Yawning .)
(打哈欠 .)

（打哈欠）

[oʊ] , [its] [ə; eɪ] [swiːt] [laɪf] !
Oh , it's a sweet life !
哦 , 它是 一个 甜的 生活 !

哦，生活真美好!

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['mætrɪmoʊni] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [swiːtər] .

I	wonder	whether	matrimony	would	make	it	sweeter	.
我	想知道	无论	婚姻	会	制作	它	更甜	.

我想知道婚姻是否会让生活更甜蜜。

['kɜːrtɪs] .

CURTISS	.
柯蒂斯	.

柯蒂斯。

[æsk] ['kɒkli] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ['daɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] !

Ask	Cockley	—	with	his	wife	dying	by	inches	!
问	科克利	—	和	他的	妻子	垂死	经过	英寸	!

问问科克利——他的妻子可是命悬一线啊!

['bleɪn] .

BLAYNE	.
布莱恩	.

布莱恩。

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː]

Go	home	and	get	a	fool	of	a	girl	to	come	out	to	—	what	is	it
去	家	和	得到	一个	傻子	的	一个	女孩	到	来	出去	到	—	什么	是	它

['θækəri] [sez] ?

Thackeray	says	?
萨克雷	说道	?

回家找个傻姑娘出来——萨克雷是怎么说的来着?

- “ [ðə; ði] ['splendɪd] ['pæləs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] [proʊ] - ['kɑːns(ə)l] .

-	“	the	splendid	palace	of	an	Indian	pro	-	consul	.
-	“	这	灿烂	宫殿	的	一个	印度	专业	-	领事	.

-“印度总督的宏伟宫殿。

” [duːn] .

”	DOONE	.
”	完成	.

“完成。”

[wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː] .

Which	reminds	me	.
哪个	提醒	我	.

这让我想起一件事。

[maɪ] ['kwɔːrtərz] [liːk] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪv] .

My	quarters	leak	like	a	sieve	.
我的	四分之一	泄露	喜欢	一个	筛	.

我的公寓漏水漏得像筛子一样。

[aɪ] [hæd; həd] ['fiːvər] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [swɑːmp] .

I	had	fever	last	night	from	sleeping	in	a	swamp	.
我	有	发烧	最后的	夜晚	从	睡眠	在	一个	沼泽	.

我昨晚因为睡在沼泽里而发烧了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

And	the	worst	of	it	is	,
和	这	最差	的	它	是	,

而最糟糕的是,

[wʌn] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːf] [tɪl] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] .

one	can't	do	anything	to	a	roof	till	the	Rains	are	over	.
一	不能	做	任何事物	到	一个	屋顶	直到	这	雨	是	超过	.

雨季结束之前，屋顶是不能修缮的。

['kɜːrtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What's wrong with you ?
是什么 错误的 和 你 ?

你这人怎么回事?

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eɪti] ['rɔtiŋ] ['tɑːmi] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] .
You haven't eighty rotting Tommies to take into a running stream .
你 还没有 八十 腐烂 汤米 到 拿 进入 一个 跑步 溪流 .

你又没有八十个腐烂的士兵要带到湍急的溪流里去。

[dʌn] .
DONE .
完毕 .

完毕。

[noʊ] : [bʌt; bət][aɪm] [mɪkst] [bɔɪlz] [ænd; ənd][bæd] ['læŋgwɪdʒ] .
No : but I'm mixed boils and bad language .
不 : 但 我是 混合 沸腾 和 坏的 语言 .

不，但我身上有混合性疖子，而且满口脏话。

[aɪm][ə; eɪ]['regjələr][dʒɑːb][ɔːl]['oʊvər][maɪ]['bɑːdi] .
I'm a regular Job all over my body .
我是 一个 常规的 工作 全部 超过 我的 身体 .

我全身都是普通的“工作”。

[ɪts] [ʃɪr] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['rɪtʃər] — ['iːðər]
It's sheer poverty of blood , and I don't see any chance of getting richer — either
它是 透明 贫困 的 血 , 和 我 不 看 任何 机会 的 获得 更富有 — 任何一个
[weɪ] .
way .
方式 .

这是赤贫，而且我看不出有任何致富的可能——无论如何。

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [liːv] ?
Can't you take leave ?
不能 你 拿 离开 ?

你不能请假吗?

[dʌn] .
DONE .
完毕 .

完毕。

[ðæts] [ðə; ði] [pʊl] [juː; jʊ]['ɑːrmi] [men] [hæv; həv]['oʊvər][ˌjuː 'es] .
That's the pull you Army men have over us .
那就是 这 拉 你 军队 男人 有 超过 我们 .

这就是你们军人对我们的影响力。

[ten] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [saɪt] .
Ten days are nothing in your sight .
十 天 是 没有什么 在 你的 视线 .

十天在你眼里算不了什么。

[aɪm][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [kɑːnt] [faɪnd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] .

I'm	so	important	that	Government	can't	find	a	substitute	if	I	go	away	.
我是	所以	重要的	那	政府	不能	寻找	一个	代替	如果	我	去	离开	.

我非常重要，如果我离开，政府找不到替代人选。

[jiː; ji] - [iːz] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['^ændi] , [huː'evər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪ] [biː; bi] .

Ye	-	es	,	I'd	like	to	be	Gandy	,	whoever	his	wife	may	be	.
叶	-	es	,	ID	喜欢	到	是	甘迪	,	谁	他的	妻子	可能	是	.

是的，我愿意成为甘迪，不管他的妻子是谁。

['kɜːrtɪs] .

CURTISS	.
柯蒂斯	.

柯蒂斯。

[juːv] [pæst] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [mækəsi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

You've	passed	the	turn	of	life	that	Mackesy	was	speaking	of	.
你已经	通过了	这	转动	的	生活	那	麦克西	曾是	请讲	的	.

你已经过了麦克西所说的那个人生转折点。

[dʌn] .

DONE	.
完毕	.

完毕。

[ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] ,

Indeed	I	have	,
的确	我	有	,

的确如此。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [jet] [hæd; həd][ðə; ði][bruː'tæləti][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ][laɪf] [aʊt] [hɪr] .

but	I	never	yet	had	the	brutality	to	ask	a	woman	to	share	my	life	out	here	.
但	我	绝不	然而	有	这	残酷	到	问	一个	女士	到	分享	我的	生活	出去	这里	.

但我始终没有勇气要求一个女人与我一起生活在这里。

['bleɪn] .

BLAYNE	.
布莱恩	.

布莱恩。

[ɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] .

On	my	soul	I	believe	you're	right	.
在	我的	灵魂	我	相信	你是	正确的	.

我发自内心地相信你是对的。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɒkli] .

I'm	thinking	of	Mrs	.	Cockley	.
我是	思维	的	太太	.	科克利	.

我想起了科克利夫人。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [æn; ən] ['æbsəluːt] [rek] .

The	woman's	an	absolute	wreck	.
这	女性的	一个	绝对	破坏	.

这女人简直崩溃了。

[dʌn] .

DONE	.
完毕	.

完毕。

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [steɪz] [daʊn] [hɪr] .
Because she stays down here .
因为 她 停留 向下 这里 .

因为她一直待在这里。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [fɪt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər]
The only way to keep her fit would be to send her to the Hills for
这 仅有的 方式 到 保持 她 合身 会 是 到 发送 她 到 这 丘陵 为了
[eɪt] [mʌnθs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] .
eight months — and the same with any woman .
八 几个月 — 和 这 相同的 和 任何 女士 .

唯一能让她保持身材的方法就是把她送到比佛利山庄待上八个月——任何女性都是如此。

[aɪ] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ] [siː] [maɪ'self] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] .
I see myself taking a wife on those terms .
我 看 我 采取 一个 妻子 在 那些 条款 .

我设想自己会按照这样的条件娶妻。

[mækəsi] .
MACKESY .
麦克西 .

麦克西。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruː'piː] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] .
With the rupee at one and sixpence .
和 这 卢比 在 一 和 六便士 .

卢比汇率为1便士6便士。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [duːnz] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['debrə] [duːnz] ,
The little Doones would be little Debra Doones ,
这 小的 杜恩斯 会 是 小的 黛布拉 杜恩斯 ,

小杜恩斯会是小黛布拉·杜恩斯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌmʊ'suːri] [kaɪ] - [kaɪ] [ə'nent] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
with a fine Mussoorie chi - chi anent to bring home for the holidays .
和 一个 美好的 穆索里 气 - 气 附近 到 带来 家 为了 这 假期 .

再带些上好的穆索里奇奇回家过节。

['kɜːrtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][biː; bi] - - ['sæmbər] - [hɔːrnz][fɔːr; fər] [dʌn] [tuː; tə] [wer] , [friː] [ʌv; əv]
And a pair of be - ewtiful sambhur - horns for Done to wear , free of
和 一个 一对 的 是 - - 桑布尔 - 角 为了 完毕 到 穿 , 自由的 的
[ɪk'spens] , [prɪ'zentɪd] [baɪ] — [dʌn] .
expense , presented by — DONE .
费用 , 呈现 经过 — 完毕 .

还有一对漂亮的桑布尔号角，免费赠送给 Done 佩戴——DONE。

[jes] , [its] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['prɑ:spekt] .

Yes	,	it's	an	enchanting	prospect	.
是的	,	它是	一个	妖娆	前景	.

是的，这的确是一个令人向往的前景。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [ru:'pi:] ['hæznt] [dʌn] ['fɔ:lɪŋ] [jet] .

By	the	way	,	the	rupee	hasn't	done	falling	yet	.
经过	这	方式	,	这	卢比	还没有	完毕	坠落	然而	.

顺便说一句，卢比的跌势还没有停止。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɑ:r'selvz] ['lʌki] [ɪf] [wi:; wi]['oʊnli] [lu:z] [hæf] ['aʊər; ɑ:r]

The	time	will	come	when	we	shall	think	ourselves	lucky	if	we	only	lose	half	our
这	时间	将要	来	什么时候	我们	将	思考	我们自己	幸运的	如果	我们	仅有的	失去	一半	我们的

[peɪ] .

pay	.
支付	.

总有一天，如果我们只损失一半的工资，我们就会觉得很幸运了。

['kɜ:rtɪs] .

CURTISS	.
柯蒂斯	.

柯蒂斯。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['θɝ:dz] [lɔ:s] [ɪ'nʌf] .

Surely	a	third's	loss	enough	.
一定	一个	第三名	损失	足够的	.

损失三分之一肯定够多了。

[hu:] [geɪnz] [baɪ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ?

Who	gains	by	the	arrangement	?
WHO	收益	经过	这	安排	?

谁会从这项安排中获益?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .

That's	what	I	want	to	know	.
那就是	什么	我	想	到	知道	.

这正是我想要知道的。

['bleɪn] .

BLAYNE	.
布莱恩	.

布莱恩。

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['kwestʃən] !

The	Silver	Question	!
这	银	问题	!

银的问题!

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] ['skwɔbəlɪŋ] [θæŋk] ['gʊdnəs] , [hɪəz] ['æntəni] — ['lʊkɪŋ]

I'm	going	to	bed	if	you	begin	squabbling	Thank	Goodness	,	here's	Anthony	—	looking
我是	去	到	床	如果	你	开始	争吵	感谢	善良	,	这里是	安东尼	—	寻找

[laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .

like	a	ghost	.
喜欢	一个	鬼	.

如果你们开始争吵，我就去睡觉了。谢天谢地，安东尼来了——看起来像个鬼。

['entər] ['æntəni] , ['ɪndiən] ['medɪk(ə)l] [stɑ:f] , ['veri] [waɪt] [ænd; ənd]['taɪərd] .

Enter	ANTHONY	,	Indian	Medical	Staff	,	very	white	and	tired	.
进入	安东尼	,	印度	医疗的	职员	,	非常	白色的	和	疲劳的	.

安东尼登场，他是印度医务人员，脸色苍白，看起来很疲惫。

[ˈæntəni] . -
ANTHONY . '
安东尼 . -

安东尼。

[ˈiːvnɪŋ] , [ˈbleɪn] .
Evening , Blayne .
晚上 , 布莱恩 .

晚上好，布莱恩。

[ɪts] [ˈreɪnɪŋ] [ɪn] [ʃiːts] .
It's raining in sheets .
它是 下雨 在 纸张 .

下起了瓢泼大雨。

[ˈwɪski] [peg] [laʊ] , [kɪtˈmʌtˌgɑːr] .
Whiskey peg lao , khitmatgar .
威士忌酒 钉子 老挝 , khitmatgar .

Whiskey peg lao, khitmatgar.

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgæstli] .
The roads are something ghastly .
这 道路 是 某物 阴森 .

这些路况糟透了。

[ˈkɜːrtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

[ˈhaʊz] [ˈmɪŋg(ə)l] ?
How's Mingle ?
怎么样 交融 ?

Mingle怎么样?

[ˈæntəni] .
ANTHONY .
安东尼 .

安东尼。

[ˈveri] [bæd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfraɪt(ə)nd] .
Very bad , and more frightened .
非常 坏的 , 和 更多的 害怕 .

非常糟糕，而且更加害怕了。

[aɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [fjuː] - [tʌn] .
I handed him over to Few - ton .
我 递交 他 超过 到 很少 - 吨 .

我把他交给了菲顿。

[ˈmɪŋg(ə)l] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
Mingle might just as well have called him in the first place , instead of
交融 可能 只是 作为 出色地 有 称为 他 在 这 第一的 地方 , 反而 的
[ˈbɔðərɪŋ] [ˌem ˈiː] .
bothering me .
烦人 我 .

Mingle一开始就应该给他打电话，而不是来烦我。

[ˈbleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

['hiːz] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
He's a nervous little chap .
他是 一个 紧张的 小的 小伙子 .

他是个胆小鬼。

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt] , [ðɪs] [taɪm] ?
What has he got , this time ?
什么 有 他 得到 , 这 时间 ?

他这次又搞出了什么幺蛾子?

['æntəni] .
ANTHONY .
安东尼 .

安东尼。

- [kɑːnt] [kwaɪt] [seɪ] .
' Can't quite say .
- 不能 相当 说 .

“不好说。”

[ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tʌmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] [soʊ][fɑːr] .
A very bad tummy and a blue funk so far .
一个 非常 坏的 肚子 和 一个 蓝色的 放克 所以 远的 .

目前为止，我的肚子非常难受，而且身上还有一股难闻的气味。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːlərə] ,
He asked me at once if it was cholera ,
他 问 我 在 一次 如果 它 曾是 霍乱 ,

他立刻问我是不是霍乱，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
and I told him not to be a fool .
和 我 讲述 他 不是 到 是 一个 傻子 .

我告诉他别犯傻。

[ðæt] [suːðd] [hɪm; ɪm] .
That soothed him .
那 舒缓 他 .

这让他感到平静下来。

['kɜːrtɪs] .
CURTIS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

[pʊr] ['dev(ə)l] !
Poor devil !
贫穷的 魔鬼 !

可怜的家伙!

[ðə; ði] [fʌŋk] [dʌz] [hæf][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [bɪld] .
The funk does half the business in a man of that build .
这 放克 做 一半 这 商业 在 一个 男人 的 那 建造 .

对于他这种体格的人来说，放克音乐能起到一半的作用。

['æntəni] .
ANTHONY .
安东尼 .

安东尼。

(['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] .)
(Lighting a cheroot .)
(灯光 一个 雪茄 .)

（点燃一支雪茄。）

[aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [fʌŋk] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [daʊn] .

I	firmly	believe	the	funk	will	kill	him	if	he	stays	down	.
我	牢牢	相信	这	放克	将要	杀	他	如果	他	停留	向下	.

我坚信，如果他一直倒下，这种病会要了他的命。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['hiːz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] - [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks]

You	know	the	amount	of	trouble	he's	been	giving	Fewton	for	the	last	three	weeks
你	知道	这	数量	的	麻烦	他是	到过	给予	-	为了	这	最后的	三	周

.

:

.

你知道他过去三周给菲顿带来了多少麻烦。

['hiːz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .

He's	doing	his	very	best	to	frighten	himself	into	the	grave	.
他是	正在做	他的	非常	最好的	到	吓唬	他自己	进入	这	严重	.

他这是在竭尽全力把自己吓死。

['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] .

GENERAL	CHORUS	.
一般的	合唱	.

全体合唱。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !

Poor	little	devil	!
贫穷的	小的	魔鬼	!

可怜的小家伙!

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [get] [ə'weɪ] ?

Why	doesn't	he	get	away	?
为什么	不	他	得到	离开	?

他为什么逃不掉?

['æntəni] .

ANTHONY	.
安东尼	.

安东尼。

- [kɑːnt] .

'	Can't	.
-	不能	.

'不能。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [liːv] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ['hiːz] [soʊ] ['dɪpt] [hiː; hi] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	has	his	leave	all	right	,	but	he's	so	dipped	he	can't	take	it	,
他	有	他的	离开	全部	正确的	,	但	他是	所以	浸入	他	不能	拿	它	,

他确实可以休假，但他醉得太厉害，根本无法休假。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn]['peɪpər] [wʊd] [reɪz] [fɔːr] ['ænəz] .

and	I	don't	think	his	name	on	paper	would	raise	four	annas	.
和	我	不	思考	他的	姓名	在	纸	会	增加	四	安娜斯	.

我不认为他的名字出现在简历上就能筹集到四安那。

[ðæts] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [ðoʊ] .

That's	in	confidence	,	though	.
那就是	在	信心	,	尽管	.

但这都是私事。

[mækəsi] .

MACKESY	.
麦克西	.

麦克西。

[ɔːl] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

All	the	Station	knows	it	.
全部	这	车站	知道	它	.

所有站员都知道这件事。

['æntəni] .

ANTHONY	.
安东尼	.

安东尼。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] [hɪr] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [skwɜːrmɪŋ] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] .

“	I	suppose	I	shall	have	to	die	here	,	”	he	said	,	squirming	all	across	the	bed	.
“	我	认为	我	将	有	到	死	这里	,	”	他	说	,	蠕蠕	全部	穿过	这	床	.

“看来我只能死在这里了，”他一边说着，一边在床上扭动着身体。

['hiːz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] .

He's	quite	made	up	his	mind	to	Kingdom	Come	.
他是	相当	制成	向上	他的	头脑	到	王国	来	.

他已经下定决心要征服天国。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wet] - ['weðər] ['tʌmi] [ɪf] [hiː; hi]

And	I	know	he	has	nothing	more	than	a	wet	-	weather	tummy	if	he
和	我	知道	他	有	没有什么	更多的	比	一个	湿的	-	天气	肚子	如果	他

[kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] [hɪm'self] .

could	only	keep	a	hand	on	himself	.
可以	仅有的	保持	一个	手	在	他自己	.

我知道，如果他能管好自己，他只不过是容易肠胃不适而已。

['bleɪn] .

BLAYNE	.
布莱恩	.

布莱恩。

[ðæts] [bæd] .

That's	bad	.
那就是	坏的	.

那很糟糕。

[ðæts] ['veri] [bæd] .

That's	very	bad	.
那就是	非常	坏的	.

那太糟糕了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪgi] .

Poor	little	Miggy	.
贫穷的	小的	米吉	.

可怜的小米吉。

[gʊd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ， [tuː] .

Good	little	chap	,	too	.
好的	小的	小伙子	,	也	.

他也是个很不错的小家伙。

[aɪ] [seɪ] —

I	say	—
我	说	—

我说——

['æntəni] .

ANTHONY	.
安东尼	.

安东尼。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

[wel] , [lʊk] [hɪr] — ['enihaʊ] .
Well , look here — anyhow .
出色地 , 看 这里 — 无论如何 .

好吧，总之，你看这里。

[ɪf] [its] [laɪk] [ðæt] — [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [aɪ] [seɪ] ['fɪfti] .
If it's like that — as you say — I say fifty .
如果 它是 喜欢 那 — 作为 你 说 — 我 说 五十 .

如果真像你说的那样，我给五十。

['kɜːrtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

[aɪ] [seɪ] ['fɪfti] .
I say fifty .
我 说 五十 .

我说五十。

[mækəsi] .
MACKESY .
麦克西 .

麦克西。

[aɪ][goʊ] ['twenti] ['betər] .
I go twenty better .
我 去 二十 更好的 .

我比他们强二十倍。

[dʌn] .
DONE .
完毕 .

完毕。

['bloʊtɪd] ['kriːsəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] !
Bloated Croesus of the Bar !
腹胀 克罗伊索斯 的 这 酒吧 !

酒吧里的臃肿克罗伊斯!

[aɪ] [seɪ] ['fɪfti] .
I say fifty .
我 说 五十 .

我说五十。

- , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
Jervoise , what do you say ?
- , 什么 做 你 说 ?

杰沃伊斯，你怎么说?

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

- .
JERVOISE .
- .

杰沃伊斯。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

['kɜːrtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
We want a hundred rupees from you .
我们 想 一个 百 卢比 从 你 .

我们要你一百卢比。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .
You're a bachelor drawing a gigantic income , and there's a man in a hole .
你是 一个 学士 绘画 一个 巨大 收入 , 和 有 一个 男人 在 一个 洞 .

你是个收入颇丰的单身汉，而有个男人却身陷困境。

- .
JERVOISE .
- .

杰沃伊斯。

[wʌt] [mæn] ?
What man ?
什么 男人 ?

哪个男人?

['eni] [wʌn] [ded] ?
Any one dead ?
任何 一 死的 ?

有人死亡吗?

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

[noʊ] , [bʌt; bət] ['hiːl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ðə; ði] ['hʌndrəd] .
No , but he'll die if you don't give the hundred .
不 , 但 地狱 死 如果 你 不 给 这 百 .

不，但如果你不给他那一百块钱，他就会死。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[hɪəz] [ə; eɪ][peg] - ['vaʊtʃər] .
Here's a peg - voucher .
这里是 一个 钉子 - 代金券 .

这是一张优惠券。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [wiːv] [saɪnd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['ænθɔˌniːz] [mæn] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] -
You can see what we've signed for , and Anthony's man will come round to -
你 能 看 什么 我们已经 签名 为了 , 和 安东尼的 男人 将要 来 圆形的 到 -
['mɔːroʊ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .
morrow to collect it .
明天 到 收集 它 .

你可以看看我们签了什么合同，安东尼的人明天会过来取货。

[soʊ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] .
So there will be no trouble .
所以 那里 将要 是 不 麻烦 .

所以不会有麻烦。

- .
JERVOISE .
- .

杰沃伊斯。

(['saɪnɪŋ] .)
(Signing .)
(签名 .)

(签名。)

[wʌn] ['hʌndrəd] , [iː] . [em] . [dʒeɪ] .
One hundred , E . M . J .
一 百 , E . M . J .

一百，EMJ

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] (['fiːbli]) .
There you are (feebly) .
那里 你 是 (虚弱地) .

你在那里（虚弱地）。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][dʒoʊks] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It isn't one of your jokes , is it ?
它 不是 一 的 你的 笑话 , 是 它 ?

这不是你的笑话吧?

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['wɑːntɪd] .
No , it really is wanted .
不 , 它 真的 是 通缉 .

不，我们确实想要它。

[ˈæntəni] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈpoʊkər] - [ˈwɪnər] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd] [juːv] [dɪˈfrɔːdid]
Anthony , you were the biggest poker - winner last week , and you've defrauded
安东尼 , 你 是 这 最大 扑克 - 优胜者 最后的 星期 , 和 你已经 受骗
[ðə; ði][tæks] - [kəˈlektər] [tuː] [lɔːŋ] .
the tax - collector too long .
这 税 - 集电极 也 长的 .

安东尼，你是上周扑克牌游戏中最大的赢家，而且你骗取税务官的钱财也太久了。

[saɪn] !
Sign !
符号 !

符号!

[ˈæntəni] .
ANTHONY .
安东尼 .

安东尼。

[lets] [siː] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

[θriː] [ˈfɪftɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsev(ə)nti] - [tuː] [ˈtwenti] - [θriː] [ˈtwenti] - [seɪ] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
Three fifties and a seventy - two twenty - three twenty - say four hundred and
三 五十年代 和 一个 七十 - 二 二十 - 三 二十 - 说 四 百 和
[ˈtwenti] .
twenty .
二十 .

三个五十，一个七十二，二十三，二十四百二十。

[ˈðætəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] [klɪr] [æt; ət][ðə; ði] [hɪlz] .
That'll give him a month clear at the Hills .
那将 给 他 一个 月 清除 在 这 丘陵 .

这样他就能在希尔斯山有整整一个月的空闲时间了。

[ˈmeni] [θæŋks] , [juː; jʊ] [men] .
Many thanks , you men .
许多 谢谢 , 你 男人 .

非常感谢你们。

[aɪl] [send] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃəˈprɑːsi] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I'll send round the chaprassi to - morrow .
患病的 发送 圆形的 这 查普拉西 到 - 明天 .

我明天会派人去送餐。

[ˈkɜːrtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌendʒɪˈnɪr] [hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] —
You must engineer his taking the stuff , and of course you mustn't —
你 必须 工程师 他的 采取 这 东西 , 和 的 课程 你 不得 —

你必须安排他服用那些东西，当然，你也不能——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加兹比家族的故事(The story of the Gadsbys)
第3/10页

[ˈæntəni] .
ANTHONY .
安东尼 .

安东尼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː] .
It would never do .
它 会 绝不 做 .

绝对不行。

[ˈhiːd] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [drɪŋk] .
He'd weep with gratitude over his evening drink .
他会 哭泣 和 感激 超过 他的 晚上 喝 .

他会在晚间饮酒时感动得热泪盈眶。

[ˈbleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , [dæm] [hɪm; ɪm] .
That's just what he would do , damn him .
那就是 只是 什么 他 会 做 , 该死 他 .

该死的，他就是会这么做。

[oʊ] ! [aɪ] [seɪ] , [ˈæntəni] , [juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .
Oh ! I say , Anthony , you pretend to know everything .
哦 ! 我 说 , 安东尼 , 你 假装 到 知道 一切 .

哦！我说，安东尼，你好像什么都知道似的。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈ^ændi] ?
Have you heard about Gandy ?
有 你 听到 关于 甘迪 ?

你听说过甘迪吗?

[ˈæntəni] .
ANTHONY .
安东尼 .

安东尼。

[noʊ] . [dɪˈvɔːrs] [kɔːrt] [æt; ət] [læst] ?
No . Divorce Court at last ?
不 . 离婚 法庭 在 最后的 ?

不，终于要上离婚法庭了?

[ˈbleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

[wɜːrs] .
Worse .
更糟 .

更糟。

['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] !
He's engaged !
他是 已订婚的 !

他订婚了!

['æntəni] .
ANTHONY .
安东尼 .

安东尼。

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How much ?
如何 很多 ?

多少?

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] !
He can't be !
他 不能 是 !

他不可能!

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

[hiː; hi][ɪz] .
He is .
他 是 .

他是。

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
He's going to be married in a few weeks .
他是 去 到 是 已婚 在 一个 很少 周 .

他几周后就要结婚了。

- [toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
Markyn told me at the Judge's this evening .
- 讲述 我 在 这 法官的 这 晚上 .

今晚在法官那里，Markyn 告诉我这件事。

[its] ['pʌkə] .
It's pukka .
它是 正宗 .

这是正宗的。

['æntəni] .
ANTHONY .
安东尼 .

安东尼。

[juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] ?
You don't say so ?
你 不 说 所以 ?

真的吗?

['hoʊli] ['moʊzəs] !
Holy Moses !
圣 摩西 !

我的天哪!

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['kiːdɝ] .

There'll	be	a	shine	in	the	tents	of	Kedar	.
将会	是	一个	闪耀	在	这	帐篷	的	凯达尔	.

基达的帐篷里将会闪耀着光芒。

['kɜːrtɪs] . - ['redʒɪmənt] [kʌt] [ʌp] [rʌf] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

CURTISS	.	'	Regiment	cut	up	rough	,	think	you	?
柯蒂斯	.	-	团	切	向上	粗糙的	,	思考	你	?

柯蒂斯：“你觉得这支部队被粗暴地分割了吗？”

['æntəni] .

ANTHONY	.
安东尼	.

安东尼。

- [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .

'	Don't	know	anything	about	the	Regiment	.
-	不	知道	任何事物	关于	这	团	.

“我对这个团一无所知。”

[mækəsi] .

MACKESY	.
麦克西	.

麦克西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪgəmi] , [ðen] ?

It	is	bigamy	,	then	?
它	是	重婚	,	然后	?

那算是重婚吗?

['æntəni] .

ANTHONY	.
安东尼	.

安东尼。

['meɪbi] .

Maybe	.
或许	.

或许。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [men] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,

Do	you	mean	to	say	that	you	men	have	forgotten	,
做	你	意思是	到	说	那	你	男人	有	被遗忘的	,

你是说你们男人都忘记了吗?

[ɔːr][ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ?

or	is	there	more	charity	in	the	world	than	I	thought	?
或者	是	那里	更多的	慈善机构	在	这	世界	比	我	想法	?

还是说世界上有比我想象中更多的慈善人士?

[dʌn] .

DONE	.
完毕	.

完毕。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['prɪti] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

You	don't	look	pretty	when	you	are	trying	to	keep	a	secret	.
你	不	看	漂亮的	什么时候	你	是	尝试	到	保持	一个	秘密	.

当你试图保守秘密时，你的形象会变得很糟糕。

[juː; jʊ] [bloʊt] .

You	bloat	.
你	腹胀	.

你腹胀了。

[ɪk'spleɪn] .
Explain .
解释 .

解释。

['æntəni] .
ANTHONY .
安东尼 .

安东尼。

['mɪsɪz] . ['hɛriːɑːt, 'hɛriːət] !
Mrs . Herriott !
太太 . 赫里奥特 !

赫里奥特夫人!

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

(['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['dʒen(ə)rəli] .)
(After a long pause , to the room generally .)
(后 一个 长的 暂停 , 到 这 房间 一般来说 .)

（沉默良久后，转向房间里的所有人。）

[its] [maɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [fuːlz] .
It's my notion that we are a set of fools .
它是 我的 概念 那 我们 是 一个 放 的 傻瓜 .

我认为我们都是一群傻瓜。

[mækəsi] .
MACKESY .
麦克西 .

麦克西。

['nɑːnsens] .
Nonsense .
废话 .

废话。

[ðæt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [læst] ['siːz(ə)n] .
That business was knocked on the head last season .
那 商业 曾是 敲门 在 这 头 最后的 季节 .

那项业务上赛季彻底失败了。

[waɪ] , [jʌŋ] ['mælərd] —
Why , young Mallard —
为什么 , 年轻的 凫 —

为什么，年轻的野鸭——

['æntəni] .
ANTHONY .
安东尼 .

安东尼。

['mælərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kændlstɪk] , [pə'reidid] [æz; əz] [sʌtʃ] .
Mallard was a candlestick , paraded as such .
凫 曾是 一个 烛台 , 游行 作为 这样的 .

野鸭就像一根烛台，被当作烛台展示出来。

[θɪŋk] [ə'waɪl] .
Think awhile .
思考 一会儿 .

思考片刻。

[ˌrekə'lekt] [læst] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːk] [ðen] .

Recollect	**last**	**season**	**and**	**the**	**talk**	**then**	**.**
追忆	最后的	季节	和	这	讲话	然后	.

回想一下上个赛季以及当时的讨论。

['mælərd] [ɔːr] [noʊ] ['mælərd] , [dɪd] ['^ændi] ['evər] [tɔːk] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] ?

Mallard	**or**	**no**	**Mallard**	**,**	**did**	**Gandy**	**ever**	**talk**	**to**	**any**	**other**	**woman**	**?**
凫	或者	不	凫	,	做过	甘迪	曾经	讲话	到	任何	其他	女士	?

不管有没有野鸭，甘迪是否和其他女人说过话?

['kɜːrtɪs] .

CURTISS	**.**
柯蒂斯	.

柯蒂斯。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .

There's	**something**	**in**	**that**	**.**
有	某物	在	那	.

这话有一定道理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['noʊtɪsəb(ə)l] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**slightly**	**noticeable**	**now**	**you**	**come**	**to**	**mention**	**it**	**.**
它	曾是	轻微地	显	现在	你	来	到	提到	它	.

你这么一说，确实有点儿明显。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [æt; ət] ['nɑːni] [tæt]

But	**she's**	**at**	**Naini**	**Tat**
但	她是	在	奈尼	塔特

但她在奈尼塔特

[ænd; ənd] ['hiːz] [æt; ət] ['simlə] .

and	**he's**	**at**	**Simla**	**.**
和	他是	在	西姆拉	.

他在西姆拉。

['æntəni] .

ANTHONY	**.**
安东尼	.

安东尼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['simlə] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ə; eɪ] [gloʊb] - ['trɑːtər] ['relətɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] —

He	**had**	**to**	**go**	**to**	**Simla**	**to**	**look**	**after**	**a**	**globe**	**-**	**trotter**	**relative**	**of**	**his**	**—**
他	有	到	去	到	西姆拉	到	看	后	一个	地球	-	步态	相对的	的	他的	—

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] .

a	**person**	**with**	**a**	**title**	**.**
一个	人	和	一个	标题	.

他必须去西姆拉照顾他的一位环球旅行家亲戚——一位有爵位的人。

['ʌŋk(ə)l] [ɔːr] [ænt] .

Uncle	**or**	**aunt**	**.**
叔叔	或者	阿姨	.

叔叔或阿姨。

['bleɪn]

BLAYNE
布莱恩

布莱恩

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] .

And	**there**	**he**	**got**	**engaged**	**.**
和	那里	他	得到	已订婚的	.

然后他就在那里订婚了。

[noʊ] [lɔː] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ə; eɪ][mæn] ['groʊɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

No	law	prevents	a	man	growing	tired	of	a	woman	.
不	法律	阻止	一个	男人	生长	疲劳的	的	一个	女士	.

没有任何法律能阻止男人对女人感到厌倦。

['æntəni] .

ANTHONY	.
安东尼	.

安东尼。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['mʌsnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz]['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Except	that	he	mustn't	do	it	till	the	woman	is	tired	of	him	.
除了	那	他	不得	做	它	直到	这	女士	是	疲劳的	的	他	.

但他必须等到那个女人对他感到厌倦之后才能这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɛriːɑːt, 'hɛriːət] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] .

And	the	Herriott	woman	was	not	that	.
和	这	赫里奥特	女士	曾是	不是	那	.

但赫里奥特家的女人并非如此。

['kɜːrtɪs] .

CURTISS	.
柯蒂斯	.

柯蒂斯。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] .

She	may	be	now	.
她	可能	是	现在	.

她现在或许是这样了。

[tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['nɑːni] [tɑːl] [wɜːrks] ['wʌndɝz] .

Two	months	of	Naini	Tal	works	wonders	.
二	几个月	的	奈尼	塔尔	作品	奇迹	.

两个月的奈尼塔尔疗法效果显著。

[dʌn] .

DONE	.
完毕	.

完毕。

['kjʊriəs] [θɪŋ] [haʊ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['kæri] [ə; eɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Curious	thing	how	some	women	carry	a	Fate	with	them	.
好奇的	事物	如何	一些	女性	携带	一个	命运	和	他们	.

真是一件奇妙的事，有些女人似乎天生就带着某种命运。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['prɑːvənsəz] [huːz] [men] [ɪn'veriəbli] [fel] [ə'weɪ]

There	was	a	Mrs	.	Deegie	in	the	Central	Provinces	whose	men	invariably	fell	away
那里	曾是	一个	太太	.	-	在	这	中央	省份	谁	男人	总是	跌倒	离开

[ænd; ənd][gɑːt] ['mærid] .

and	got	married	.
和	得到	已婚	.

中央省有一位迪吉夫人，她的丈夫们总是离她而去，另娶他人。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['regjələr] ['prɑːvɜːrb][wɪð; wɪθ][juː 'es] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] .

It	became	a	regular	proverb	with	us	when	I	was	down	there	.
它	成为	一个	常规的	谚语	和	我们	什么时候	我	曾是	向下	那里	.

我在那里的时候，这成了我们经常挂在嘴边的一句谚语。

[aɪ] [rɪ'membər] [θriː] [men] ['despərətli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] , [wʌn]['æftər]
I remember three men desperately devoted to her , and they all , one after
我 记住 三 男人 绝望地 奉献 到 她 , 和 他们 全部 , 一 后
[ə'nʌðər] , [tʊk] [waɪvz] .
another , took wives .
其他 , 采取 妻子们 .

我记得有三个男人对她痴情不已，但他们一个接一个地都娶了妻子。

['kɜːrtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

[ðæts] [ɑːd] .
That's odd .
那就是 奇怪的 .

真奇怪。

[naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['ɪnfluəns] [wʊd] [hæv; həv] [led] [ðem; ðəm]
Now I should have thought that Mrs . Deegie's influence would have led them
现在 我 应该 有 想法 那 太太 . - 影响 会 有 引领 他们
[tuː; tə] [teɪk] ['ʌðər] [menz] [waɪvz] .
to take other men's wives .
到 拿 其他 男士 妻子们 .

我原以为迪吉太太的影响力会让他们去勾引别人的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .
It ought to have made them afraid of the judgment of Providence .
它 应该 到 有 制成 他们 害怕的 的 这 判断 的 普罗维登斯 .

这本应让他们敬畏上帝的审判。

['æntəni] .
ANTHONY .
安东尼 .

安东尼。

['mɪsɪz] . ['hɛriːɑːt, 'hɛriːət] [wɪl] [meɪk] ['^ændi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]
Mrs . Herriott will make Gandy afraid of something more than the judgment
太太 . 赫里奥特 将要 制作 甘迪 害怕的 的 某物 更多的 比 这 判断
[ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [aɪ] ['fænsi] .
of Providence , I fancy .
的 普罗维登斯 , 我 想要 .

我想，赫里奥特夫人会让甘迪害怕的不仅仅是上帝的审判。

['bleɪn] .
BLAYNE .
布莱恩 .

布莱恩。

[sə'poʊzɪŋ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] .
Supposing things are as you say , he'll be a fool to face her .
假如 事物 是 作为 你 说 , 地狱 是 一个 傻子 到 脸 她 .

如果事情真如你所说，他要是敢去见她，那就太傻了。

['hiːl] [sɪt] [taɪt] [æt; ət] ['simlə] .
He'll sit tight at Simla .
地狱 坐 紧的 在 西姆拉 .

他会一直待在西姆拉。

['æntəni] .
ANTHONY .
安东尼 .

安东尼。

- ['ʃʊdənt] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] [hi:; hi] [went] [ɔ:f][tu:; tə]['nɑ:ni][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

'	Shouldn't	be	a	bit	surprised	if	he	went	off	to	Naini	to	explain	.
-	不应该	是	一个	少量	惊讶	如果	他	去	离开	到	奈尼	到	解释	.

如果他去找奈尼解释，我一点也不觉得奇怪。

['hi:z] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

He's	an	unaccountable	sort	of	man	,	and	she's	likely	to	be	a	more	than
他是	一个	无法解释	种类	的	男人	,	和	她是	可能	到	是	一个	更多的	比

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['wʊmən] .

unaccountable	woman	.
无法解释	女士	.

他是个不负责任的人，而她很可能比他更不负责任。

[dʌn] .

DONE	.
完毕	.

完毕。

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ə'weɪ] [soʊ] ['kɑ:nfɪdəntli] ?

What	makes	you	take	her	character	away	so	confidently	?
什么	制作	你	拿	她	特点	离开	所以	自信地	?

你凭什么如此自信地否定她的角色?

['æntəni] .

ANTHONY	.
安东尼	.

安东尼。

[p'rɪməm] [tɜ:rn] [pʌs] . ['kædi] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌznt] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər]

Primum	tern	pus	.	Caddy	was	her	first	and	a	woman	doesn't	allow	her
原发	燕鸥	脓	.	球童	曾是	她	第一的	和	一个	女士	不	允许	她

[fɜ:rst][mæn][tu:; tə][drɑ:p] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪkˌspɑ:stʃu'leɪʃn] .

first	man	to	drop	away	without	expostulation	.
第一的	男人	到	降低	离开	没有	解释	.

Primum tern pus。凯迪是她的第一个男人，女人不会让自己的第一个男人毫无理由地离开。

[ʃi:; ʃi] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði][fɜ:rst][trænsfɜ:r][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r'self][baɪ] ['swerɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

She	justifies	the	first	transfer	of	affection	to	herself	by	swearing	that	it	is
她	证明其合理性	这	第一的	转移	的	感情	到	她自己	经过	咒骂	那	它	是

[fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] .

forever	and	ever	.
永远	和	曾经	.

她为自己第一次将爱意转移到自己身上的行为辩解说，这份爱意将是永远的。

['kɑ:nsɪkwentli] —

Consequently	—
最后	—

最后-

['bleɪn] .

BLAYNE	.
布莱恩	.

布莱恩。

['kɑ:nsɪkwentli] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [tɪl] [pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-] , ['tɔ:kɪŋ] ['skænd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][set]

Consequently	,	we	are	sitting	here	till	past	one	o'clock	,	talking	scandal	like	a	set
最后	,	我们	是	坐着	这里	直到	过去的	一	点钟	,	说	丑闻	喜欢	一个	放

[ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n][kæts] .

of	Station	cats	.
的	车站	猫	.

因此，我们一直坐在这里到凌晨一点多，像一群闲逛的猫一样谈论着丑闻。

[ˈæntəni] , [its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] .
Anthony , it's all your fault .
安东尼 , 它是 全部 你的 过错 .

安东尼，这都是你的错。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [rɪˈspektəbl] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][goʊ][tuː; tə][bed] .
We were perfectly respectable till you came in Go to bed .
我们 是 完美 可敬 直到 你 来了 在 去 到 床 .

在你进来之前，我们一直都很体面。去睡觉吧。

[aɪm][ɔːf] , [gʊd] - [naɪt] [ɔːl] .
I'm off , Good - night all .
我是 离开 , 好的 - 夜晚 全部 .

我走了，大家晚安。

[ˈkɜːrtɪs] .
CURTISS .
柯蒂斯 .

柯蒂斯。

[pæst][wʌn] !
Past one !
过去的 一 !

过去一岁！

[its] [pæst] [tuː] [baɪ][dʒoʊv] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [kɪt] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːrdʒ] .
It's past two by Jove , and here's the khit coming for the late charge .
它是 过去的 二 经过 朱庇特 , 和 这里是 这 基特 未来 为了 这 晚的 收费 .

已经过了两点，而且 khit 正在发起最后的冲刺。

[dʒʌst] [ˈhevəns] !
Just Heavens !
只是 天 !

简直是天堂！

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] ,
One , two , three , four ,
一 , 二 , 三 , 四 ,

一、二、三、四

[faɪv] [ruːˈpiːz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
five rupees to pay for the pleasure of saying that a poor little beast of a
五 卢比 到 支付 为了 这 乐趣 的 说 那 一个 贫穷的 小的 兽 的 一个
[ˈwʊmən] [ɪz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
woman is no better than she should be .
女士 是 不 更好的 比 她 应该 是 .

花五卢比就能享受到说一个可怜的小畜生女人和她应得的一样糟糕的快感。

[aɪm] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] .
I'm ashamed of myself .
我是 羞愧 的 我 .

我为自己感到羞愧。

[goʊ][tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] [ˈslændərəs] [ˈvilənz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [sent] [tuː; tə]['biːˌɔrə][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
Go to bed , you slanderous villains , and if I'm sent to Beora to - morrow ,
去 到 床 , 你 诽谤 反派 , 和 如果 我是 发送 到 贝奥拉 到 - 明天 ,

滚去睡觉吧，你们这些诽谤的恶棍！如果我明天被送往比奥拉，

[biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪm] [ded] [bɪˈfɔːr] [ˈpeɪɪŋ] [maɪ][kɑːrd] [əˈkaʊnt] !
be prepared to hear I'm dead before paying my card account !
是 准备 到 听到 我是 死的 前 付费 我的 卡片 帐户 !

做好心理准备，在我还清信用卡账单之前，我可能已经死了！

[ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['kiːdɝ]

THE	TENTS	OF	KEDAR
这	帐篷	的	凯达尔

基达的帐篷

['oʊnli] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][peɪn][æt; ət][ɔːl] [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] - [twɪks][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]

Only	why	should	it	be	with	pain	at	all	Why	must	I	'	twix	the	leaves	of
仅有的	为什么	应该	它	是	和	疼痛	在	全部	为什么	必须	我	-	特趣	这	树叶	的

[kə'roʊnə] !

corona	!
冠状病毒	!

只是，为什么一定要伴随着痛苦？为什么我必须“夹住冠冕的叶子”！

[pʊt] ['eni] [kɪs] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][ɑːn][ðaɪ] [braʊ] ?

Put	any	kiss	of	pardon	on	thy	brow	?
放	任何	吻	的	赦免	在	你的	眉头	?

你是否曾亲吻过我的额头以示宽恕?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Why	should	the	other	women	know	so	much	,
为什么	应该	这	其他	女性	知道	所以	很多	,

其他女人为什么会知道这么多?

[ænd; ənd] [tɔːk] [tə'geðər] — [sʌtʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʌv]

And	talk	together	—	Such	the	look	and	such	The	smile	he	used	to	love
和	讲话	一起	—	这样的	这	看	和	这样的	这	微笑	他	用过的	到	爱

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

他们一起交谈——那种眼神，那种笑容，他曾经最爱的笑容，

[ðen] [æz; əz] [naʊ] . — ['eni] [waɪf] [tuː; tə] ['eni] ['hʌzbənd] .

then	as	now	.	—	Any	Wife	to	any	Husband	.
然后	作为	现在	.	—	任何	妻子	到	任何	丈夫	.

无论过去还是现在，任何妻子对任何丈夫都是如此。

[siːn] — [ə; eɪ] ['nɑːni] [tɑːl] ['dɪnər] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [fɔːr] .

SCENE	—	A	Naini	Tal	dinner	for	thirty	-	four	.
场景	—	一个	奈尼	塔尔	晚餐	为了	三十	-	四	.

场景——奈尼塔尔为34人准备的晚餐。

[pleɪt] , [waɪnz] , ['krɑːkəri] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [skeɪl] [ʌv; əv][ɑːz] .

Plate	,	wines	,	crockery	,	and	khitmatgars	carefully	calculated	to	scale	of	Rs	.
盘子	,	葡萄酒	,	陶器	,	和	khitmatgars	小心	计算	到	规模	的	卢比	.

- [pər] - , [les] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

6000	per	mensem	,	less	Exchange	.
-	每	-	,	较少的	交换	.

餐盘、葡萄酒、陶器和 khitmatgar 均按每月 6000 卢比的标准精心计算，扣除兑换费用。

['teɪbl] [splɪt] ['leŋθweɪz] [baɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

Table	split	lengthways	by	bank	of	flowers	.
桌子	分裂	纵向	经过	银行	的	花朵	.

桌子被一排鲜花纵向隔开。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɛriːɑːt, 'hɛriːət] .

HERRIOTT	.
赫里奥特	.

赫里奥特。

(['æftər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə]['prɑːpər] [pɪtʃ] .)
(After conversation has risen to proper pitch .)
(后 对话 有 升起 到 恰当的 沥青 .)

（在谈话音量提升到合适程度之后。）

[ɑː] ! - ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [krʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Ah ! ' Didn't see you in the crush in the drawing - room .
啊 ! - 没有 看 你 在 这 压碎 在 这 绘画 - 房间 .

啊！客厅里人太多，我没看见你。

(['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .)
(Sotto voce .)
(索托 voce .)

（低声）

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [pɪp] ?
Where have you been all this while , Pip ?
在哪里 有 你 到过 全部 这 尽管 , 皮普 ?

皮普，你这些日子都去哪儿了?

['kæptɪn] ['gædzbi] .
CAPTAIN GADSBY .
队长 加兹比 .

加兹比船长。

(['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['regjələrli] [ɔː'deɪnd] ['dɪnər] ['pɑːrtnər][ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɑːk] ['glæsɪz] .)
(Turning from regularly ordained dinner partner and settling hock glasses .)
(转弯 从 经常 受戒 晚餐 伙伴 和 安顿 跺脚 眼镜 .)

（他转身离开固定的用餐伙伴，放下手中的酒杯。）

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .
Good evening .
好的 晚上 .

晚上好。

(['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .)
(Sotto voce .)
(索托 voce .)

（低声）

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [laʊd] [ə'nʌðər] [taɪm] .
Not quite so loud another time .
不是 相当 所以 大声 其他 时间 .

另一次声音没那么大。

[juːv] [noʊ]['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [jʊr; jər] [vɔɪs] ['kæriz] .
You've no notion how your voice carries .
你已经 不 概念 如何 你的 嗓音 携带 .

你根本不知道你的声音传播得有多远。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[soʊ] [mʌʧ] [fɔːr; fər] ['ʃɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
So much for shirking the written explanation .
所以 很多 为了 偷懒 这 书面 解释 .

这样看来，逃避书面解释的企图是行不通的。

['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l][wʌn] [naʊ] .
It'll have to be a verbal one now .
它将 有 到 是 一个 口头 一 现在 .

现在只能口头沟通了。

[swiːt] ['prɑːspekt] !

Sweet	**prospect**	**!**
甜的	前景	!

前景一片光明!

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ,

How	**on**	**earth**	**am**	**I**	**to**	**tell**	**her**	**that**	**I**	**am**	**a**	**respectable**	**,**
如何	在	地球	是	我	到	告诉	她	那	我	是	一个	可敬	,

我该如何告诉她我是一个体面的人?

[ɪn'geɪdʒd] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] [its] [ɔːl]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

engaged	**member**	**of**	**society**	**and**	**it's**	**all**	**over**	**between**	**us**	**?**
已订婚的	成员	的	社会	和	它是	全部	超过	之间	我们	?

积极参与社会活动，难道我们之间的一切都结束了吗?

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	**.**	**H**	**.**
太太	.	H	.

H夫人

[aɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [skɔːr] [ə'genst] [juː; jʊ] .

I've	**a**	**heavy**	**score**	**against**	**you**	**.**
我已经	一个	重的	分数	反对	你	.

我跟你之间劣迹斑斑。

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [pɑːp] ?

Where	**were**	**you**	**at**	**the**	**Monday**	**Pop**	**?**
在哪里	是	你	在	这	周一	流行音乐	?

周一流行音乐节的时候你在哪里?

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ?

Where	**were**	**you**	**on**	**Tuesday**	**?**
在哪里	是	你	在	周二	?

你星期二在哪里?

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ləmɑːnts] - ['tenɪs] ?

Where	**were**	**you**	**at**	**the**	**Lamonts**	**'**	**tennis**	**?**
在哪里	是	你	在	这	拉蒙特	-	网球	?

你在拉蒙特家的网球比赛现场吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] .

I	**was**	**looking**	**everywhere**	**.**
我	曾是	寻找	到处	.

我到处都找过了。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	**.**
G	.

G.

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

For	**me**	**!**
为了	我	!

为我!

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] ['sʌmwer] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Oh	**,**	**I**	**was**	**alive**	**somewhere**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
哦	,	我	曾是	活	某处	,	我	认为	.

哦，我想我曾经还活着。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[its] [fɔːr; fər] ['mɪniːz] [seɪk] , [bʌt; bət] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dæʃt] [ʌn'plez(ə)nt] .
It's for Minnie's sake , but it's going to be dashed unpleasant .
它是 为了 米妮的 清酒 , 但 它是 去 到 是 虚线 令人不快的 .

这都是为了米妮，但这将会是一件非常不愉快的事情。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ?
MRS . H . Have I done anything to offend you ?
太太 . H . 有 我 完毕 任何事物 到 得罪 你 ?

H女士，我做错什么了吗?

[aɪ] ['nevər] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] .
I never meant it if I have .
我 绝不 意思是 它 如果 我 有 .

即使我说过，也绝非我的本意。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] .
I couldn't help going for a ride with the Vaynor man .
我 不能 帮助 去 为了 一个 骑 和 这 维诺 男人 .

我忍不住和维诺尔先生一起兜风了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] .
It was promised a week before you came up .
它 曾是 承诺 一个 星期 前 你 来了 向上 .

在你到来前一周就答应了。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] —
I didn't know —
我 没有 知道 —

我不知道——

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .
MRS . H .
太太 . H .

H夫人

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
It really was .
它 真的 曾是 .

确实如此。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] .
G . Anything about it , I mean .
G . 任何事物 关于 它 , 我 意思是 .

G：我是说，任何相关的事情。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [wʌt] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] [tə'deɪ] ?

MRS	.	H	.	What	has	upset	you	today	?
太太	.	H	.	什么	有	沮丧的	你	今天	?

H女士，您今天有什么烦心事吗?

[ɔːl] [ðiːz] [deɪz] ?

All	these	days	?
全部	这些	天	?

这些天吗?

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [nɪr] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [fɔːr] [hoʊl] [deɪz] — ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] ['aʊərz] .

You	haven't	been	near	me	for	four	whole	days	—	nearly	one	hundred	hours	.
你	还没有	到过	靠近	我	为了	四	所有的	天	—	几乎	一	百	小时	.

你已经整整四天没见到我了——将近一百个小时。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [pɪp] ?

Was	it	kind	of	you	,	Pip	?
曾是	它	种类	的	你	,	皮普	?

皮普，你这样做好吗?

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .

And	I've	been	looking	forward	so	much	to	your	coming	.
和	我已经	到过	寻找	向前	所以	很多	到	你的	未来	.

我一直非常期待你的到来。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

G	.	Have	you	?
G	.	有	你	?

G：你有吗?

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	.	H	.
太太	.	H	.

H夫人

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] !

You	know	I	have	!
你	知道	我	有	!

你知道我有!

[aɪv] [bɪn] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	as	foolish	as	a	schoolgirl	about	it	.
我已经	到过	作为	愚蠢	作为	一个	女学生	关于	它	.

我在这件事上简直像个傻小子。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kælɪndər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [kɑːrd] - [keɪs] ,

I	made	a	little	calendar	and	put	it	in	my	card	-	case	,
我	制成	一个	小的	日历	和	放	它	在	我的	卡片	-	案件	,

我做了一个小日历，把它放在了我的卡包里。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [gʌn] [went] [ɔːf] [aɪ] [skrætʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [skwer] [ænd; ənd]

and	every	time	the	twelve	o'clock	gun	went	off	I	scratched	out	a	square	and
和	每一个	时间	这	十二	点钟	枪	去	离开	我	刮痕	出去	一个	正方形	和

[sed] :

said	:
说	:

每次十二点钟鸣枪时，我就划掉一个方格，然后说:

“ [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['nɪrər] [tuː; tə][pɪp] .
“ That brings me nearer to Pip .
“ 那 带来 我 更近 到 皮普 .

“这让我和皮普更亲近了。”

[maɪ][pɪp] !
My Pip !
我的 皮普 !

我的皮普!

” [kæpt] .
” CAPT .
” 船长 .

“上尉

[dʒiː] . ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [læf]) .
G . (With an uneasy laugh) .
G . (和 一个 不安 笑) .

G.（尴尬地笑了笑）

[wʌt] [wɪl] ['mæklɚ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] [hɪm; ɪm][soʊ] ?
What will Mackler think if you neglect him so ?
什么 将要 马克勒 思考 如果 你 忽视 他 所以 ?

如果你这样冷落他，麦克勒会怎么想?

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .
MRS . H .
太太 . H .

H夫人

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [brɔːt] [juː; jʊ] ['nɪrər] .
And it hasn't brought you nearer .
和 它 还没有 带来 你 更近 .

但这并没有拉近你们之间的距离。

[juː; jʊ] [siːm] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən]['evər] .
You seem farther away than ever .
你 似乎 更远 离开 比 曾经 .

你似乎比以往任何时候都离我更远了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sʌlkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ?
Are you sulking about something ?
是 你 生闷气 关于 某物 ?

你是不是在生闷气?

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['tempər] .
I know your temper .
我 知道 你的 脾气 .

我知道你的脾气。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [noʊ] .
G . No .
G . 不 .

G. 编号

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [hæv; həv][aɪ] [groʊn] [oʊld][ɪn] - [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] , [ðen] ?
MRS . H . Have I grown old in ' the last few months , then ?
太太 . H . 有 我 生长 老的 在 - 这 最后的 很少 几个月 , 然后 ?

H夫人：难道我这几个月就老了吗?

(['ri:tʃɪz] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][bæŋk][ʌv; əv] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər]['menju:] - [kɑ:rd] .)

(	Reaches	forward	to	bank	of	flowers	for	menu	-	card	.	)
(	到达	向前	到	银行	的	花朵	为了	菜单	-	卡片	.	)

（伸手从花坛里拿出菜单。）

['pɑ:rtnər] [ɑ:n] [left] .

PARTNER	ON	LEFT	.
伙伴	在	左边	.

左边是合伙人。

[ə'laʊ] [ˌem 'i:] .

Allow	me	.
允许	我	.

请允许我这样做。

([hændz]['menju:] - [kɑ:rd] .

(	Hands	menu	-	card	.
(	手	菜单	-	卡片	.

（手部菜单卡。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ki:ps] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][æt; ət] [fʊl] [stretʃ] [fɔ:r; fər] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .)

MRS	.	H	.	keeps	her	arm	at	full	stretch	for	three	seconds	.	)
太太	.	H	.	保持	她	手臂	在	满的	拉紧	为了	三	秒	.	)

H女士保持手臂完全伸直三秒钟。）

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ([tu:; tə]['pɑ:rtnər] .)

MRS	.	H	.	(	To	partner	.	)
太太	.	H	.	(	到	伙伴	.	)

H夫人（致合伙人。）

[oʊ] , [θæŋks] .

Oh	,	thanks	.
哦	,	谢谢	.

哦，谢谢。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] .

I	didn't	see	.
我	没有	看	.

我没看见。

([tɜ:rnz] [raɪt] [ə'gen] .)

(	Turns	right	again	.	)
(	转弯	正确的	再次	.	)

（再次右转。）

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔ:l] ?

Is	anything	in	me	changed	at	all	?
是	任何事物	在	我	已更改	在	全部	?

我自身有任何改变吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒi:] .

G	.
G	.

G.

[fɔ:r; fər] [gʊdnəs] [seɪk] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɪnər] !

For	Goodness's	sake	go	on	with	your	dinner	!
为了	善良的	清酒	去	在	和	你的	晚餐	!

看在上帝的份上，继续吃饭吧!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] ['sʌmθɪŋ] .
You must eat something .
你 必须 吃 某物 .

你必须吃点东西。

[traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌtlət] [ə'reɪndʒmənts] .
Try one of those cutlet arrangements .
尝试 一 的 那些 肉排 安排 .

试试那种肉饼拼盘。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] ['ʃəuldəz] , [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] !
And I fancied she had good shoulders , once upon a time !
和 我 幻想 她 有 好的 肩膀 , 一次 之上 一个 时间 !

我曾经觉得她肩膀很漂亮!

[wʌt] [æn; ən] [æs] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv] [hɪm'self] !
What an ass a man can make of himself !
什么 一个 屁股 一个 男人 能 制作 的 他自己 !

一个人真是蠢到家了!

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . (['helpɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪpər] [frɪl] , ['sev(ə)n] ['piːz] ,
MRS . H . (Helping herself to a paper frill , seven peas ,
太太 . H . (帮助 她自己 到 一个 纸 褶边 , 七 豌豆 ,

H夫人（自拿了一圈纸褶边和七颗豌豆）

[sʌm; səm] [stæmpt] ['kærəts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['greɪvi] .)
some stamped carrots and a spoonful of gravy .)
一些 盖章 胡萝卜 和 一个 一勺 的 肉汁 .)

一些压花胡萝卜和一勺肉汁。）

[ðæt] ['iznt] [æn; ən] ['ænsər] .
That isn't an answer .
那 不是 一个 回答 .

那不是答案。

[tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] .
Tell me whether I have done anything .
告诉 我 无论 我 有 完毕 任何事物 .

告诉我我是否做错了什么。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['endɪd] [hɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['gæstli] [siːn] ['sʌmwer] [els] .
If it isn't ended here there will be a ghastly scene somewhere else .
如果 它 不是 结束 这里 那里 将要 是 一个 阴森 场景 某处 别的 .

如果这里不结束，其他地方还会出现可怕的景象。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ'd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði] ['rækɪt] — [æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ] !
If only I'd written to her and stood the racket — at long range !
如果 仅有的 ID 书面 到 她 和 站立 这 球拍 — 在 长的 范围 !

如果我当时给她写信，然后忍受这噪音——哪怕是远距离的——该多好啊!

([tuː; tə] [kɪtˈmʌtˌgɑːr] .)
(To Khitmatgar .)
(到 khitmatgar .)

（致 Khitmatgar。）

[hæn] !
Han !
韩 !

汉！

['sɪmpkɪn] [duː] .
Simpkin do .
辛普金 做 .

辛普金也这么做。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər][ɑːn] .
I'll tell you later on .
患病的 告诉 你 之后 在 .

我稍后会告诉你。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[eɪtʃ] . [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
H . Tell me now .
H . 告诉 我 现在 .

H：现在就告诉我。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,
It must be some foolish misunderstanding ,
它 必须 是 一些 愚蠢 误解 ,

这一定是某种愚蠢的误会。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
and you know that there was to be nothing of that sort between us .
和 你 知道 那 那里 曾是 到 是 没有什么 的 那 种类 之间 我们 .

你知道我们之间根本不应该有那种事。

[wiː; wi] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
We , of all people in the world , can't afford it .
我们 , 的 全部 人们 在 这 世界 , 不能 买得起 它 .

我们，全世界最买不起的人。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [mæn] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ?
Is it the Vaynor man , and don't you like to say so ?
是 它 这 维诺 男人 , 和 不 你 喜欢 到 说 所以 ?

是维诺尔先生吗？你难道不想这么说吗?

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] —
On my honor —
在 我的 荣誉 —

我以我的荣誉起誓——

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [mæn][ə; eɪ] [θɔːt] .

G	.	I	haven't	given	the	Vaynor	man	a	thought	.
G	.	我	还没有	给定	这	维诺	男人	一个	想法	.

G：我根本没想过Vaynor这个人。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	.	H	.
太太	.	H	.

H夫人

[bʌt; bət] [haʊ] [d'juː] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ?

But	how	d'you	know	that	I	haven't	?
但	如何	你	知道	那	我	还没有	?

但你怎么知道我没有呢?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)

G	.	(	Aside	.	)
G	.	(	旁边	.	)

G.（旁白。）

[hɪəz] [maɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [help] [ˌem 'iː] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Here's	my	chance	and	may	the	Devil	help	me	through	with	it	.
这里是	我的	机会	和	可能	这	魔鬼	帮助	我	通过	和	它	.

这是我的机会，愿魔鬼保佑我成功。

([ə'laʊd] [ænd; ənd] ['mɛʒərdli] .)

(	Aloud	and	measuredly	.	)
(	大声	和	谨慎地	.	)

（大声且有节奏地）

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɔːr] [haʊ] ['tendərli] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn]

Believe	me	,	I	do	not	care	how	often	or	how	tenderly	you	think	of	the	Vaynor	man
相信	我	,	我	做	不是	关心	如何	经常	或者	如何	温柔地	你	思考	的	这	维诺	男人

.

:
.

相信我，我不在乎你多么频繁地、多么温柔地想起维诺尔男人。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	.	H	.
太太	.	H	.

H夫人

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] !

I	wonder	if	you	mean	that	!
我	想知道	如果	你	意思是	那	!

我想知道你是不是这个意思!

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['skwɔbəlɪŋ] [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [wen] [juː; jʊ]

what	is	the	good	of	squabbling	and	pretending	to	misunderstand	when	you
什么	是	这	好的	的	争吵	和	假装	到	误解	什么时候	你

[ɑːr; ər]['oʊnli][ʌp][fɔːr; fər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ?

are	only	up	for	so	short	a	time	?
是	仅有的	向上	为了	所以	短的	一个	时间	?

你们相处的时间如此短暂，争吵和假装误会又有什么用呢?

[pɪp] , [daʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['stuːpɪd] !

Pip	,	don't	be	a	stupid	!
皮普	,	不	是	一个	愚蠢的	!

皮普，别犯傻!

['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [krɔsiz] [hɪz; ɪz] [left] [leg]['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]

Follows	a	pause	,	during	which	he	crosses	his	left	leg	over	his	right	and
跟随	一个	暂停	,	期间	哪个	他	十字架	他的	左边	腿	超过	他的	正确的	和

[kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

continues	his	dinner	.
继续	他的	晚餐	.

他停顿了一下，期间将左腿搭在右腿上，继续用餐。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .)

G	.	(	In	answer	to	the	thunderstorm	in	her	eyes	.	)
G	.	(	在	回答	到	这	雷雨	在	她	眼睛	.	)

G.（回应她眼中翻腾的雷鸣。）

[kɔːrnz] — [maɪ][wɜːrst] .

Corns	—	my	worst	.
玉米	—	我的	最差	.

鸡眼——我最严重的。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	.	H	.
太太	.	H	.

H夫人

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['ruːdɪst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

Upon	my	word	,	you	are	the	very	rudest	man	in	the	world	!
之上	我的	单词	,	你	是	这	非常	最粗鲁	男人	在	这	世界	!

我发誓，你是世界上最粗鲁的人!

[aɪl] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I'll	never	do	it	again	.
患病的	绝不	做	它	再次	.

我再也不会那样做了。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)

G	.	(	Aside	.	)
G	.	(	旁边	.	)

G.（旁白。）

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [bɪ'fɔːr] [its] [ɔːl]['oʊvər] .

No	**,**	**I**	**don't**	**think**	**you**	**will**	**;**	**but**	**I**	**wonder**	**what**	**you**	**will**	**do**	**before**	**it's**	**all**	**over**	**.**
不	,	我	不	思考	你	将要	;	但	我	想知道	什么	你	将要	做	前	它是	全部	超过	.

不，我不认为你会这样做；但我很好奇在这一切结束之前你会做什么。

([tuː; tə] [kɪt'mʌtˌgɑːr] .)

(	**To**	**Khitmatgar**	**.**	**)**
(	到	khitmatgar	.	)

（致 Khitmatgar。）

[ʊr] ['sɪmpkɪn] [duː] .

Thorah	**ur**	**Simpkin**	**do**	**.**
托拉	你的	辛普金	做	.

Thorah ur Simpkin do。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[eɪtʃ] .

H	**.**
H	.

H.

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地!

['hævnt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [greɪs] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , [bæd][mæn] ?

Haven't	**you**	**the**	**grace**	**to**	**apologize**	**,**	**bad**	**man**	**?**
还没有	你	这	优雅	到	道歉	,	坏的	男人	?

你这个坏人，难道连一句道歉都没有吗?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)

G	**.**	**(**	**Aside**	**.**	**)**
G	.	(	旁边	.	)

G.（旁白。）

[aɪ] ['mʌsnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɪft] [bæk] [naʊ] .

I	**mustn't**	**let**	**it**	**drift**	**back**	**now**	**.**
我	不得	让	它	漂移	后退	现在	.

我不能让它就此消散。

[trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [siː] .

Trust	**a**	**woman**	**for**	**being**	**as**	**blind**	**as**	**a**	**bat**	**when**	**she**	**won't**	**see**	**.**
相信	一个	女士	为了	存在	作为	瞎的	作为	一个	蝙蝠	什么时候	她	惯于	看	.

女人如果视而不见，就会像蝙蝠一样瞎，千万别相信她。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	**.**	**H**	**.**
太太	.	H	.

H夫人

[aɪm] ['weɪtɪŋ] ; [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ?

I'm	**waiting**	**;**	**or**	**would**	**you**	**like**	**me**	**to**	**dictate**	**a**	**form**	**of**	**apology**	**?**
我是	等待	;	或者	会	你	喜欢	我	到	听写	一个	形式	的	道歉	?

我在等；还是你想让我指定一种道歉方式?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['despərətli] .)
G . **(** **Desperately** . **)**
G . (绝望地 .)

G.（绝望地。）

[baɪ][ɔːl] [miːnz] ['dɪkteɪt] .
By **all** **means** **dictate** .
经过 全部 方法 听写 .

务必发号施令。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . (['laɪtli] .)
MRS . **H** . **(** **Lightly** . **)**
太太 . H . (轻轻 .)

H夫人（轻轻地。）

['veri] [wel] .
Very **well** .
非常 出色地 .

很好。

[rɪ'hɜːrs] [jʊr; jər] ['sevrəl] ['krɪstʃən] [neɪmz] ['æftər][ˌem 'iː][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] : “ [prə'fes] [maɪ] [sɪn'sɪr]
Rehearse **your** **several** **Christian** **names** **after** **me** **and** **go** **on** **:** **“** **Profess** **my** **sincere**
排练 你的 一些 基督教 姓名 后 我 和 去 在 : “ 宣称 我的 真诚
[rɪ'pentəns] .
repentance .
悔改 .

请跟着我念出你的几个基督教名字，然后继续：“我真诚地忏悔。

” [kæpt] .
” **CAPT** .
” 船长 .

“上尉

[dʒiː] . “ [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] .
G . **“** **Sincere** **repentance** .
G . “ 真诚 悔改 .

G.“真诚的悔改。

” ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . “ [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] ” —
” **MRS** . **H** . **“** **For** **having** **behaved** **”** **—**
” 太太 . H . “ 为了 拥有 表现 ” —

“H夫人，‘因为她表现得’——

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)
G . **(** **Aside** . **)**
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[æt; ət][læst] !
At **last** **!**
在 最后的 !

终于！

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ʃiːd] [lʊk] [ə'weɪ] .
I wish to Goodness she'd look away .
我 希望 到 善良 棚 看 离开 .

我真希望她能把目光移开。

“ [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] ” — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ,
“ For having behaved ” — as I have behaved ,
” 为了 拥有 表现 ” — 作为 我 有 表现 ,

“因为我的行为”——就像我的行为一样，

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,
and declare that I am thoroughly and heartily sick of the whole business ,
和 宣布 那 我 是 彻底 和 衷心地 生病的 的 这 所有的 商业 ,

我在此郑重声明，我对整件事感到彻底厌倦了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [klɪr] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ,
and take this opportunity of making clear my intention of ending it , now ,
和 拿 这 机会 的 制作 清除 我的 意图 的 结束 它 , 现在 ,
[ˌhens'fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [fər'evər] .
henceforward , and forever .
从此以后 , 和 永远 .

并借此机会明确表示，我打算从现在起永远结束这段关系。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] — !
If any one had told me I should be such a blackguard — !
如果 任何 一 有 讲述 我 我 应该 是 这样的 一个 浑蛋 — !

如果有人告诉我我会成为这样的恶棍——！

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . (['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] [tʃɪps] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪt] .)
MRS . H . (Shaking a spoonful of potato chips into her plate .)
太太 . H . (摇晃 一个 一勺 的 土豆 芯片 进入 她 盘子 .)

H夫人（往盘子里撒了一勺薯片。）

[ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [dʒoʊk] .
That's not a pretty joke .
那就是 不是 一个 漂亮的 开玩笑 .

这可不是什么好笑的笑话。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [noʊ] .
G . No .
G . 不 .

G. 编号

[ɪts] [ə; eɪ] [ri'ælәti] .
It's a reality .
它是 一个 现实 .

这是事实。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['smæʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [rɔː] .

I	wonder	if	smashes	of	this	kind	are	always	so	raw	.
我	想知道	如果	粉碎	的	这	种类	是	总是	所以	生的	.

我想知道这类冲突是否总是如此激烈。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ['riːəli] , [pɪp] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] [mɔːr] [əb'sɜːrd] ['evri] [deɪ] .

MRS	.	H	.	Really	,	Pip	,	you're	getting	more	absurd	every	day	.
太太	.	H	.	真的	,	皮普	,	你是	获得	更多的	荒诞	每一个	天	.

H夫人：皮普，你真是越来越荒谬了。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

G	.	I	don't	think	you	quite	understand	me	.
G	.	我	不	思考	你	相当	理解	我	.

G：我觉得你不太明白我的意思。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	I	repeat	it	?
将	我	重复	它	?

我再说一遍吗?

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [noʊ] !

MRS	.	H	.	No	!
太太	.	H	.	不	!

H夫人：不!

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [dəunt][duː] [ðæt] .

For	pity's	sake	don't	do	that	.
为了	可惜	清酒	不	做	那	.

看在上帝的份上，千万别那样做。

[its] [tuː] ['terəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn][fɜːr] .

It's	too	terrible	,	even	in	fur	.
它是	也	糟糕的	,	甚至	在	毛皮	.

即使是皮草也太可怕了。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[aɪl] [let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

I'll	let	her	think	it	over	for	a	while	.
患病的	让	她	思考	它	超过	为了	一个	尽管	.

我让她好好考虑一下。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːrsˌwɪpt] .

But	I	ought	to	be	horsewhipped	.
但	我	应该	到	是	马鞭	.

但我应该被鞭打。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	.	H	.
太太	.	H	.

H夫人

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .

I	want	to	know	what	you	meant	by	what	you	said	just	now	.
我	想	到	知道	什么	你	意思是	经过	什么	你	说	只是	现在	.

我想知道你刚才说的话是什么意思。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] .

Exactly	what	I	said	.
确切地	什么	我	说	.

正是我说的。

[noʊ] [les] .

No	less	.
不	较少的	.

毫不逊色。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	.	H	.
太太	.	H	.

H夫人

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	have	I	done	to	deserve	it	?
但	什么	有	我	完毕	到	应得	它	?

但我究竟做错了什么，要遭受这样的惩罚?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)

G	.	(	Aside	.	)
G	.	(	旁边	.	)

G.（旁白。）

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

If	she	only	wouldn't	look	at	me	.
如果	她	仅有的	不会	看	在	我	.

如果她不看我该多好。

([ə'laʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .)

(	Aloud	and	very	slowly	,	his	eyes	on	his	plate	.	)
(	大声	和	非常	缓慢地	,	他的	眼睛	在	他的	盘子	.	)

（他低声说道，语速很慢，眼睛盯着盘子。）

[d'juː] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪnz] [broʊk] ,

D'you	remember	that	evening	in	July	,	before	the	Rains	broke	,
你	记住	那	晚上	在	七月	,	前	这	雨	打破	,

你还记得七月的那个夜晚吗? 就在雨季来临之前。

[wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] — [ænd; ənd] [juː; jʊ]

when	you	said	that	the	end	would	have	to	come	sooner	or	later	—	and	you
什么时候	你	说	那	这	结尾	会	有	到	来	很快	或者	之后	—	和	你

['wʌndɚd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [fɜːrst] ?

wondered	for	which	of	US	it	would	come	first	?
想知道	为了	哪个	的	我们	它	会	来	第一的	?

当你说结局迟早会到来——并且你想知道我们之中谁会先走到这一步?

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	.	H	.
太太	.	H	.

H夫人

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['dʒoʊkɪŋ] .

I	was	only	joking	.
我	曾是	仅有的	开玩笑	.

我只是开玩笑。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [swɔːr] [ðæt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [breθ] [ɪn] [jʊr; jər] ['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː]

And	you	swore	that	,	as	long	as	there	was	breath	in	your	body	,	it
和	你	发誓	那	,	作为	长的	作为	那里	曾是	气息	在	你的	身体	,	它

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] .

should	never	come	.
应该	绝不	来	.

你曾发誓，只要你还有一口气，它就绝不会到来。

[ænd; ənd] [aɪ] [biˈliːvd] [juː; jʊ] .

And	I	believed	you	.
和	我	相信	你	.

我信了你。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['fɪŋgərɪŋ] ['menjuː] - [kɑːrd] .)

G	.	(	Fingering	menu	-	card	.	)
G	.	(	指法	菜单	-	卡片	.	)

G.（手指食物菜单卡。）

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] .

Well	,	it	has	.
出色地	,	它	有	.

确实如此。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ['baʊz, 'boʊz] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [roʊlz] [ðə; ði] [bred] -

A	long	pause	,	during	which	MRS	.	H	.	bows	her	head	and	rolls	the	bread	-
一个	长的	暂停	,	期间	哪个	太太	.	H	.	弓	她	头	和	卷	这	面包	-

[twɪst] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] ['pelits] ;

twist	into	little	pellets	;
捻	进入	小的	颗粒	;

一阵漫长的沉默之后，H夫人低下头，将面包卷搓成小颗粒；

[dʒiː] . [stɛəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌoʊliˈændər] .

G	.	stares	at	the	oleanders	.
G	.	凝视	在	这	夹竹桃	.

G.盯着夹竹桃看。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . (['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] .)

MRS	.	H	.	(	Throwing	back	her	head	and	laughing	naturally	.	)
太太	.	H	.	(	投掷	后退	她	头	和	笑	自然	.	)

H夫人（仰头大笑）

[ðeɪ] [treɪn] [ˌjuː ˈes] ['wɪmɪn] [wel] , [dəunt] [ðeɪ] , [pɪp] ?

They	train	us	women	well	,	don't	they	,	Pip	?
他们	火车	我们	女性	出色地	,	不	他们	,	皮普	?

她们把我们女人训练得很好，对吧，皮普?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['bruːtəli] , ['tʌtʃɪŋ] [ʃɜːrt] - [stʌd] .)

G	.	(	Brutally	,	touching	shirt	-	stud	.	)
G	.	(	残酷地	,	接触	衬衫	-	钉子	.	)

G.（粗暴地，摸了摸衬衫上的纽扣。）

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [goʊz] .

So	far	as	the	expression	goes	.
所以	远的	作为	这	表达	去	.

就这个表达而言。

([əˈsaɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['kwaɪətli] .

It	isn't	in	her	nature	to	take	things	quietly	.
它	不是	在	她	自然	到	拿	事物	悄悄	.

她生性就不是那种默默承受一切的人。

['ðɛrəl] [biː; bi][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [jet] .

There'll	be	an	explosion	yet	.
将会	是	一个	爆炸	然而	.

还会发生爆炸。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .)

MRS	.	H	.	(	With	a	shudder	.	)
太太	.	H	.	(	和	一个	不寒而栗	.	)

H夫人（打了个寒颤。）

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[biː] - [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [red] ['indiəns] [ə'laʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['rɪgl] [wen] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['tɔːrtʃərd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

B	-	but	even	Red	Indians	allow	people	to	wriggle	when	they're	being	tortured	,	I	believe	.
B	-	但	甚至	红色的	印度人	允许	人们	到	扭动	什么时候	它们是	存在	受折磨	,	我	相信	.

但我相信，即使是美洲原住民也允许人们在遭受酷刑时挣扎。

([slɪps] [fæn] [frʌm; frəm] ['gɜːrdl] [ænd; ənd] [fænz] ['sloʊli] : [rɪm] [ʌv; əv] [fæn] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tʃɪn] .)

(	Slips	fan	from	girdle	and	fans	slowly	:	rim	of	fan	level	with	chin	.	)
(	滑倒	扇子	从	腰带	和	粉丝	缓慢地	:	轮缘	的	扇子	等级	和	下巴	.	)

（从腰间抽出扇子，缓缓展开：扇口与下巴齐平。）

['pɑːrtnər] [ɑːn] [left] .

PARTNER	ON	LEFT	.
伙伴	在	左边	.

左边是合伙人。

['veri] [kloʊz] [tə'naɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Very	close	tonight	,	isn't	it	?
非常	关闭	今晚	,	不是	它	?

今晚比分非常接近，不是吗?

- [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

'	You	find	it	too	much	for	you	?
-	你	寻找	它	也	很多	为了	你	?

你觉得这太难了吗?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[oʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

Oh	,	no	,	not	in	the	least	.
哦	,	不	,	不是	在	这	至少	.

哦，不，一点也不。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pʌŋkəˌ'pʌŋkɑː] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [kuːl] ['nɑːni] [tɑːl] , ['ɔtnt] [ðeɪ] ?

But	they	really	ought	to	have	punkahs	,	even	in	your	cool	Naini	Tal	,	oughtn't	they	?
但	他们	真的	应该	到	有	朋克	,	甚至	在	你的	凉爽的	奈尼	塔尔	,	不应该	他们	?

但即使在你们凉爽的奈尼塔尔，他们也真的应该有朋卡，不是吗?

([tɜːrnz] , ['drɑːpɪŋ] [fæn] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] ['aɪˌbraʊz] .)

(	Turns	,	dropping	fan	and	raising	eyebrows	.	)
(	转弯	,	下降	扇子	和	提高	眉毛	.	)

（转身，扇子掉落，挑了挑眉。）

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][stɔːrm] !
Here comes the storm !
这里 来 这 风暴 !

暴风雨来了！

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ([hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] : [fæn] ['redi] [ɪn] [raɪt] [hænd] .)
MRS . H . (Her eyes on the tablecloth : fan ready in right hand .)
太太 . H . (她 眼睛 在 这 桌布 : 扇子 准备好 在 正确的 手 .)

H夫人（目光落在桌布上，右手拿着扇子）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['klevərli] ['mænɪdʒd] , [pɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
It was very cleverly managed , Pip , and I congratulate you .
它 曾是 非常 巧妙地 管理 , 皮普 , 和 我 祝贺 你 .

皮普，你处理得非常巧妙，我祝贺你。

[juː; jʊ] [swɔːr] — [juː; jʊ] ['nevər] [kən'tentɪd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [juː; jʊ] [swɔːr] [ðæt] ,
You swore — you never contented yourself with merely Saying a thing — you swore that ,
你 发誓 — 你 绝不 满足 你自己 和 仅仅 说 一个 事物 — 你 发誓 那 ,

你发誓——你从不满足于仅仅说句话——你发誓，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [juːd] [meɪk] [maɪ] ['retʃɪd] [laɪf] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
as far as lay in your power , you'd make my wretched life pleasant for me .
作为 远的 作为 躺 在 你的 力量 , 你会 制作 我的 可怜 生活 令人愉快的 为了 我 .

只要你有能力，就让我的悲惨生活变得愉快吧。

[ænd; ənd] [juːv] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
And you've denied me the consolation of breaking down .
和 你已经 否认 我 这 安慰 的 打破 向下 .

你剥夺了我崩溃痛哭的慰藉。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'diːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
I should have done it — indeed I should .
我 应该 有 完毕 它 — 的确 我 应该 .

我本应该那么做——的确，我应该那么做。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'faɪnmənt] , [maɪ][kaɪnd] , [kən'sɪdərət] [frend] .
A woman would hardly have thought of this refinement , my kind , considerate friend .
一个 女士 会 几乎 有 想法 的 这 精炼 , 我的 种类 , 周到 朋友 .

我这位善良体贴的朋友，女性恐怕很难想到如此细致周到的事情。

([fæn] - [gɑːrd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
(Fan - guard as before .)
(扇子 - 警卫 作为 前 .)

（风扇护罩位置与之前相同。）

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [θɪŋz] [soʊ] ['tendərli] [ænd; ənd] ['truːθfəli] , [tuː] !
You have explained things so tenderly and truthfully , too !
你 有 解释 事物 所以 温柔地 和 说实话 , 也 !

你的解释既温柔又真诚！

[juː; jʊ] ['hævnt] ['spoʊkən][ɔːr] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

You	**haven't**	**spoken**	**or**	**written**	**a**	**word**	**of**	**warning**	**,**
你	还没有	说	或者	书面	一个	单词	的	警告	,

你既没有发出过警告，也没有写过任何警告的话。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ðɪ][læst] ['mɪnɪt] .

and	**you**	**have**	**let**	**me**	**believe**	**in**	**you**	**till**	**the**	**last**	**minute**	**.**
和	你	有	让	我	相信	在	你	直到	这	最后的	分钟	.

你让我一直相信你，直到最后一刻。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['riːz(ə)n] [jet] .

You	**haven't**	**condescended**	**to**	**give**	**me**	**your**	**reason**	**yet**	**.**
你	还没有	居高临下的	到	给	我	你的	原因	然而	.

你至今仍未屈尊向我解释原因。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][hæf][soʊ] [wel] .

A	**woman**	**could**	**not**	**have**	**managed**	**it**	**half**	**so**	**well**	**.**
一个	女士	可以	不是	有	管理	它	一半	所以	出色地	.

女人也不可能做得这么好。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [men] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ?

Are	**there**	**many**	**men**	**like**	**you**	**in**	**the**	**world**	**?**
是	那里	许多	男人	喜欢	你	在	这	世界	?

世界上像你这样的人多吗?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

G	**.**	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**.**
G	.	我是	当然	我	不	知道	.

G：我肯定我不知道。

([tuː; tə] [kɪt'mʌtˌgɑːr] .)

(	**To**	**Khitmatgar**	**.**	**)**
(	到	khitmatgar	.	)

（致 Khitmatgar。）

['oʊhiː] !

Ohe	**!**
哦	!

哦!

['sɪmpkɪn] [duː] .

Simpkin	**do**	**.**
辛普金	做	.

辛普金也这么做。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	**.**	**H**	**.**
太太	.	H	.

H夫人

[juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	**call**	**yourself**	**a**	**man**	**of**	**the**	**world**	**,**	**don't**	**you**	**?**
你	称呼	你自己	一个	男人	的	这	世界	,	不	你	?

你自诩为见多识广的人，是吗?

[duː] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'heɪv] [laɪk] ['dɛvəlz] [wen] [ðeɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [get]

Do	**men**	**of**	**the**	**world**	**behave**	**like**	**Devils**	**when**	**they**	**a**	**woman**	**the**	**honor**	**to**	**get**
做	男人	的	这	世界	表现	喜欢	魔鬼	什么时候	他们	一个	女士	这	荣誉	到	得到

['taɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

tired	**of**	**her**	**?**
疲劳的	的	她	?

世上的男人如果失去了一个女人，就会像魔鬼一样对待她，甚至对她感到厌倦吗?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

G	**.**	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**.**
G	.	我是	当然	我	不	知道	.

G：我肯定我不知道。

[dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] !

Don't	**speak**	**so**	**loud**	**!**
不	说话	所以	大声	!

别那么大声说话!

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [kiːp] [ˌjuː 'es] [rɪ'spektəbl] , [oʊ] [lɔːrd] , [wət'evər] ['hæpənz] .

MRS	**.**	**H**	**.**	**Keep**	**us**	**respectable**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**whatever**	**happens**	**.**
太太	.	H	.	保持	我们	可敬	,	哦	主	,	任何	发生	.

H夫人：主啊，无论发生什么，都请保佑我们保持体面。

[dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [juː; jʊ] .

Don't	**be**	**afraid**	**of**	**my**	**compromising**	**you**	**.**
不	是	害怕的	的	我的	妥协	你	.

不要害怕我会让你陷入困境。

[juːv] ['tʃoʊzn] [jʊr; jər] [graʊnd] [fɑːr] [tuː] [wel] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['prɑːpərli] [brɔːt] [ʌp] .

You've	**chosen**	**your**	**ground**	**far**	**too**	**well**	**,**	**and**	**I've**	**been**	**properly**	**brought**	**up**	**.**
你已经	选定	你的	地面	远的	也	出色地	,	和	我已经	到过	适当地	带来	向上	.

你选的阵地太好了，而我受过良好的教育。

(['laʊərɪŋ] [fæn] .)

(	**Lowering**	**fan**	**.**	**)**
(	降低	扇子	.	)

（风扇放下。）

['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] ['pɪti] , [pɪp] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

Haven't	**you**	**any**	**pity**	**,**	**Pip**	**,**	**except**	**for**	**yourself**	**?**
还没有	你	任何	遗憾	,	皮普	,	除了	为了	你自己	?

皮普，你除了你自己，就没有一点怜悯之心吗?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ræðər] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

G	**.**	**Wouldn't**	**it**	**be**	**rather**	**impertinent**	**of**	**me**	**to**	**say**	**that**	**I'm**	**sorry**	**for**	**you**
G	.	不会	它	是	相当	无礼	的	我	到	说	那	我是	对不起	为了	你

?

?
?

G：如果我说我为你感到难过，是不是有点太冒昧了?

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	**.**	**H**	**.**
太太	.	H	.

H夫人

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] .

I	**think**	**you**	**have**	**said**	**it**	**once**	**or**	**twice**	**before**	**.**
我	思考	你	有	说	它	一次	或者	两次	前	.

我想你以前可能说过一两次。

[jʊə(r)] ['groʊɪŋ] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

You're	**growing**	**very**	**careful**	**of**	**my**	**feelings**	**.**
你是	生长	非常	小心	的	我的	情怀	.

你越来越在意我的感受了。

[maɪ][gɑːd] , [pɪp] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [wʌns] !

My	**God**	**,**	**Pip**	**,**	**I**	**was**	**a**	**good**	**woman**	**once**	**!**
我的	上帝	,	皮普	,	我	曾是	一个	好的	女士	一次	!

我的天哪，皮普，我曾经也是个好女人!

[juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] .

You	**said**	**I**	**was**	**.**
你	说	我	曾是	.

你说我是。

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

You've	**made**	**me**	**what**	**I**	**am**	**.**
你已经	制成	我	什么	我	是	.

你造就了现在的我。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

What	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**with**	**me**	**?**
什么	是	你	去	到	做	和	我	?

你要怎么处置我?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

What	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**with**	**me**	**?**
什么	是	你	去	到	做	和	我	?

你要怎么处置我?

[wəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] ?

Won't	**you**	**say**	**that**	**you**	**are**	**sorry**	**?**
惯于	你	说	那	你	是	对不起	?

你难道不肯说声对不起吗?

(['hɛlps] [hɜːr'self][tuː; tə] [aɪst] [ə'spærəgəs] .)

(	**Helps**	**herself**	**to**	**iced**	**asparagus**	**.**	**)**
(	帮助	她自己	到	冰镇	芦笋	.	)

(她自己吃了一盘冰镇芦笋。)

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

G	**.**	**I**	**am**	**sorry**	**for**	**you**	**,**
G	.	我	是	对不起	为了	你	,

G：我为你感到难过。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ðɪ] ['pɪti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

if	**you**	**Want**	**the**	**pity**	**of**	**such**	**a**	**brute**	**as**	**I**	**am**	**.**
如果	你	想	这	遗憾	的	这样的	一个	蛮力	作为	我	是	.

如果你想博得像我这样粗野之人的怜悯。

[aɪm] - ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'm	awf'ly	sorry	for	you	.
我是	-	对不起	为了	你	.

我真为你感到难过。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ['ræðər] [teɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

MRS	.	H	.	Rather	tame	for	a	man	of	the	world	.
太太	.	H	.	相当	驯服	为了	一个	男人	的	这	世界	.

H夫人：对于一个见多识广的人来说，这未免太过温顺。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] [kliəz] [juː; jʊ] ?

Do	you	think	that	that	admission	clears	you	?
做	你	思考	那	那	入学	清除	你	?

你认为这样的供述就能让你洗清嫌疑吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

G	.	What	can	I	do	?
G	.	什么	能	我	做	?

G. 我能做什么?

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	can	only	tell	you	what	I	think	of	myself	.
我	能	仅有的	告诉	你	什么	我	思考	的	我	.

我只能告诉你我是如何看待自己的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

You	can't	think	worse	than	that	?
你	不能	思考	更糟	比	那	?

你还能想到比这更糟糕的吗?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[oʊ] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] !

Oh	,	yes	,	I	can	!
哦	,	是的	,	我	能	!

哦，是的，我可以!

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

And	now	,	will	you	tell	me	the	reason	of	all	this	?
和	现在	,	将要	你	告诉	我	这	原因	的	全部	这	?

那么现在，你能告诉我这一切的原因吗?

[rɪ'mɔːrs] ?

Remorse	?
悔恨	?

悔恨?

[hæz; həz] ['beərd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] ?

Has	Bayard	been	suddenly	conscience	-	stricken	?
有	巴亚德	到过	突然	良心	-	受打击的	?

巴亚德突然良心发现了吗?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['æŋgrəli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['loʊɝd] .)
G **.** **(** **Angrily** **,** **his** **eyes** **still** **lowered** **.** **)**
G . (愤怒地 , 他的 眼睛 仍然 降低 .)

G.（愤怒地低着头。）

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɑːn][maɪ][saɪd] .
The **thing** **has** **come** **to** **an** **end** **on** **my** **side** **.**
这 事物 有 来 到 一个 结尾 在 我的 边 .

这件事在我这边已经结束了。

[ðæts] [ɔːl] .
That's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

- !
Mafisch **!**
- !

Mafisch!

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . “ [ðæts] [ɔːl] .
MRS **.** **H** **.** **“** **That's** **all** **.**
太太 . H . ” 那就是 全部 .

H夫人：“就这些了。”

- !
Mafisch **!**
- !

Mafisch!

” [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kaiəriːn] ['drægəmən] .
” **As** **though** **I** **were** **a** **Cairene** **Dragoman** **.**
” 作为 尽管 我 是 一个 开罗 德拉戈曼 .

“就好像我是开罗的译员一样。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['prɪtiːɝ] ['spiːtʃɪz] .
You **used** **to** **make** **prettier** **speeches** **.**
你 用过的 到 制作 更漂亮 演讲 .

你以前的演讲更精彩。

[d'juː] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ] [sed] ? —
D'you **remember** **when** **you** **said** **?** **—**
你 记住 什么时候 你 说 ? —

你还记得你说过的话吗？——

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [brɪŋ] [ðæt] [bæk] !
G **.** **For** **Heaven's** **sake** **don't** **bring** **that** **back** **!**
G . 为了 天 清酒 不 带来 那 后退 !

G：看在上帝的份上，别再把那玩意儿带回来了！

[kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [aɪl] [ædˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] —

Call	**me**	**anything**	**you**	**like**	**and**	**I'll**	**admit**	**it**	**—**
称呼	我	任何事物	你	喜欢	和	患病的	承认	它	—

你想怎么称呼我都行，我都会承认——

[ˈmɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	**.**	**H**	**.**
太太	.	H	.

H夫人

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [riˈmaindid] [ʌv; əv] [oʊld] [laɪz] ?

But	**you**	**don't**	**care**	**to**	**be**	**reminded**	**of**	**old**	**lies**	**?**
但	你	不	关心	到	是	提醒	的	老的	谎言	?

但你不在乎被提醒过去的谎言吗?

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] [wʌn] - [tenθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrt] [ˌem ˈiː]

If	**I**	**could**	**hope**	**to**	**hurt**	**you**	**one**	**-**	**tenth**	**as**	**much**	**as**	**you**	**have**	**hurt**	**me**
如果	我	可以	希望	到	伤害	你	一	-	第十	作为	很多	作为	你	有	伤害	我

[tuː; tə] - [naɪt] — [noʊ] ,

to	**-**	**night**	**—**	**No**	**,**
到	-	夜晚	—	不	,

如果我能让你感受到你今晚伤害我的十分之一——不，

[aɪ] [ˈwʊdnt] — [aɪ] [ˈkudnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈlaɪər] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

I	**wouldn't**	**—**	**I**	**couldn't**	**do**	**it**	**—**	**liar**	**though**	**you**	**are**	**.**
我	不会	—	我	不能	做	它	—	说谎者	尽管	你	是	.

我不会——我做不到——即使你是个骗子。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [aɪv] [ˈspoʊkən] [ðə; ði] [truːθ] .

G	**.**	**I've**	**spoken**	**the**	**truth**	**.**
G	.	我已经	说	这	真相	.

G：我说的是实话。

[ˈmɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	**.**	**H**	**.**
太太	.	H	.

H夫人

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ] [ˈflætər] [jɔːrˈself] .

My	**dear**	**Sir**	**,**	**you**	**flatter**	**yourself**	**.**
我的	亲爱的	先生	,	你	奉承	你自己	.

先生，您太自作多情了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [laɪd; liːd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

You	**have**	**lied**	**over**	**the**	**reason**	**.**
你	有	撒谎了	超过	这	原因	.

你对原因撒了谎。

[pɪp] , [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [jɔːrˈself] .

Pip	**,**	**remember**	**that**	**I**	**know**	**you**	**as**	**you**	**don't**	**know**	**yourself**	**.**
皮普	,	记住	那	我	知道	你	作为	你	不	知道	你自己	.

皮普，记住，我了解你，而你却不了解你自己。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — ([fæn] - [gɑːrd] .)

You	**have**	**been**	**everything**	**to**	**me**	**,**	**though**	**you**	**are**	**—**	**(**	**Fan**	**-**	**guard**	**.**	**)**
你	有	到过	一切	到	我	,	尽管	你	是	—	(	扇子	-	警卫	.	)

你对我来说就是一切，尽管你——（扇形守卫。）

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Oh	**,**	**what**	**a**	**contemptible**	**Thing**	**it**	**is**	**!**
哦	,	什么	一个	可鄙	事物	它	是	!

哦，这真是件令人鄙夷的事!

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

And	**so**	**you**	**are**	**merely**	**tired**	**of**	**me**	**?**
和	所以	你	是	仅仅	疲劳的	的	我	?

所以你只是厌倦了我?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	**.**
G	.

G.

[sɪns] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] .

Since	**you**	**insist**	**upon**	**my**	**repeating**	**it**	**—**	**Yes**	**.**
自从	你	坚持	之上	我的	重复	它	—	是的	.

既然你坚持要我重复一遍——是的。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [laɪ] [ðə; ði][fɜːrst] .

MRS	**.**	**H**	**.**	**Lie**	**the**	**first**	**.**
太太	.	H	.	说谎	这	第一的	.

H. Lie 夫人，第一位。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['kɔrsɝ] [wɜːrd] .

I	**wish**	**I**	**knew**	**a**	**coarser**	**word**	**.**
我	希望	我	知道	一个	较粗糙	单词	.

我真希望我知道一个更粗俗的词。

[laɪ] [siːmz] [soʊ][ɪn] - [ɪ'fektʃuəl] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] .

Lie	**seems**	**so**	**in**	**-**	**effectual**	**in**	**your**	**case**	**.**
说谎	似乎	所以	在	-	有效的	在	你的	案件	.

在你的情况下，撒谎似乎完全不起作用。

[ðə; ði]['faɪər][hæz; həz][dʒʌst][daɪd] [aʊt][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [freʃ] [wʌn] ?

The	**fire**	**has**	**just**	**died**	**out**	**and**	**there**	**is**	**no**	**fresh**	**one**	**?**
这	火	有	只是	死亡	出去	和	那里	是	不	新鲜的	一	?

火势刚刚熄灭，没有新的火源了吗?

[θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pɪp] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] ['weðər] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

Think	**for**	**a**	**minute**	**,**	**Pip**	**,**	**if**	**you**	**care**	**whether**	**I**	**despise**	**you**	**more**	**than**	**I**	**do**	**.**
思考	为了	一个	分钟	,	皮普	,	如果	你	关心	无论	我	鄙视	你	更多的	比	我	做	.

皮普，你好好想想，你是不是真的在乎我对你的厌恶程度。

['sɪmpli] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Simply	**Mafisch**	**,**	**is**	**it**	**?**
简单地	-	,	是	它	?

就是 Mafisch 吗?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [jes] .

G	**.**	**Yes**	**.**
G	.	是的	.

G：是的。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] .
I think I deserve this .
我 思考 我 应得 这 .

我觉得这是我应得的。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [laɪ] ['nʌmbər] [tuː] .
MRS . H . Lie number two .
太太 . H . 说谎 数字 二 .

H:李夫人二号。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [glæs] [tʃoʊks] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] .
Before the next glass chokes you , tell me her name .
前 这 下一个 玻璃 窒息 你 , 告诉 我 她 姓名 .

在你被下一杯酒呛到之前，告诉我她的名字。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[aɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [peɪ] [fɔːr; fər] ['drægɪŋ] ['mɪni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] !
I'll make her pay for dragging Minnie into the business !
患病的 制作 她 支付 为了 拖拽 米妮 进入 这 商业 !

我一定要让她为把米妮拖进这事里付出代价!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ?
Is it likely ?
是 它 可能 ?

有可能吗?

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ['veri] ['laɪkli] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['flætər] [jʊr; jər]['vænəti] .
MRS . H . Very likely if you thought that it would flatter your vanity .
太太 . H . 非常 可能 如果 你 想法 那 它 会 奉承 你的 虚荣 .

H夫人：很有可能，如果你认为这样做能满足你的虚荣心的话。

[juːd] [kraɪ][maɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [tɜːrn] [raʊnd] .
You'd cry my name on the house - tops to make people turn round .
你会 哭 我的 姓名 在 这 房子 - 最高额 到 制作 人们 转动 圆形的 .

你会站在屋顶上呼喊我的名字，让人们回头看看。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .
G . I wish I had .
G . 我 希望 我 有 .

G：我真希望我当时那样做。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] .

There	would	have	been	an	end	to	this	business	.
那里	会	有	到过	一个	结尾	到	这	商业	.

这家公司本该就此倒闭。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[oʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt] — [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd]

Oh	,	no	,	there	would	not	—	And	so	you	were	going	to	be	virtuous	and
哦	,	不	,	那里	会	不是	—	和	所以	你	是	去	到	是	有德行的	和

[blɑː'zeɪ] - , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ?

blase	'	,	were	you	?
冷漠	-	,	是	你	?

哦，不，不会的——所以你打算做一个“道德高尚、漠不关心”的人，是吗?

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [seɪ] : “ [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

To	come	to	me	and	say	:	“	I've	done	with	you	.
到	来	到	我	和	说	:	“	我已经	完毕	和	你	.

走到我面前说：“我和你完了。”

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [kloʊ] - [oʊzd] .

The	incident	is	clo	-	osed	.
这	事件	是	clo	-	OSED	.

事件已结案。

” [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [lɔːŋ] .

”	I	ought	to	be	proud	of	having	kept	such	a	man	so	long	.
”	我	应该	到	是	自豪的	的	拥有	保留	这样的	一个	男人	所以	长的	.

“我应该为能留住这样一个男人这么久而感到自豪。”

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)

G	.	(	Aside	.	)
G	.	(	旁边	.	)

G.（旁白。）

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] .

It	only	remains	to	pray	for	the	end	of	the	dinner	.
它	仅有的	遗迹	到	祈祷	为了	这	结尾	的	这	晚餐	.

现在只剩下祈祷晚餐快点结束。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

You	know	what	I	think	of	myself	.
你	知道	什么	我	思考	的	我	.

你知道我是怎么看待自己的。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	**.**	**H**	**.**
太太	.	H	.

H夫人

[æz; əz] [its] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][hiː; hi][wɜːrld][juː; jʊ]['evər][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

As	**it's**	**the**	**only**	**person**	**in**	**he**	**world**	**you**	**ever**	**do**	**think**	**of**	**,**
作为	它是	这	仅有的	人	在	他	世界	你	曾经	做	思考	的	,

因为在这个世界上，你唯一会想起的人就是他。

[ænd; əd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][maɪnd] ['θɜːrəli] , [aɪ][duː] .

and	**as**	**I**	**know**	**your**	**mind**	**thoroughly**	**,**	**I**	**do**	**.**
和	作为	我	知道	你的	头脑	彻底	,	我	做	.

我很了解你的想法，所以我会这么做。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ænd; əd] — [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ] [bæk] !

You	**want**	**to**	**get**	**it**	**all**	**over**	**and**	**—**	**Oh**	**,**	**I**	**can't**	**keep**	**you**	**back**	**!**
你	想	到	得到	它	全部	超过	和	—	哦	,	我	不能	保持	你	后退	!

你想尽快结束这一切——哦，我拦不住你!

[ænd; əd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pɪp] — [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

And	**you're**	**going**	**—**	**think**	**of**	**it**	**,**	**Pip**	**—**	**to**	**throw**	**me**	**over**	**for**	**another**
和	你是	去	—	思考	的	它	,	皮普	—	到	扔	我	超过	为了	其他

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

而你——想想吧，皮普——竟然要为了另一个女人抛弃我。

[ænd; əd][juː; jʊ] [swɔːr] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] — [pɪp] , [maɪ][pɪp] !

And	**you**	**swore**	**that**	**all**	**other**	**women**	**were**	**—**	**Pip**	**,**	**my**	**Pip**	**!**
和	你	发誓	那	全部	其他	女性	是	—	皮普	,	我的	皮普	!

你发誓说其他所有女人都是——皮普，我的皮普!

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] .

She	**can't**	**care**	**for**	**you**	**as**	**I**	**do**	**.**
她	不能	关心	为了	你	作为	我	做	.

她无法像我一样照顾你。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] .

Believe	**me**	**,**	**she**	**can't**	**.**
相信	我	,	她	不能	.

相信我，她做不到。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ?

Is	**it**	**any**	**one**	**that**	**I**	**know**	**?**
是	它	任何	一	那	我	知道	?

是我认识的人吗?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [θæŋk] ['gʊdnəs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

G	**.**	**Thank**	**Goodness**	**it**	**isn't**	**.**
G	.	感谢	善良	它	不是	.

G：谢天谢地，事实并非如此。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['saɪkloʊn] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

I	expected	a	cyclone	,	but	not	an	earthquake	.
我	预期的	一个	气旋	,	但	不是	一个	地震	.

我预料到会有飓风，但没想到会发生地震。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] !

MRS	.	H	.	She	can't	!
太太	.	H	.	她	不能	!

H夫人：她做不到！

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɔːr] ['hævnt] [dʌn] ?

Is	there	anything	that	I	wouldn't	do	for	you	—	or	haven't	done	?
是	那里	任何事物	那	我	不会	做	为了	你	—	或者	还没有	完毕	?

有什么事是我不会为你做的，或者说，有什么事是我没有做过的吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][juː; jʊ] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

And	to	think	that	I	should	take	this	trouble	over	you	,	knowing	what	you	are	!
和	到	思考	那	我	应该	拿	这	麻烦	超过	你	,	会心	什么	你	是	!

想想我竟然会为了你费这么大劲，明明知道你是什么样的人！

[duː][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	despise	me	for	it	?
做	你	鄙视	我	为了	它	?

你因此而鄙视我吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .)

G	.	(	Wiping	his	mouth	to	hide	a	smile	.	)
G	.	(	擦拭	他的	嘴	到	隐藏	一个	微笑	.	)

G.（擦了擦嘴，掩饰住笑容。）

[ə'gen] ?

Again	?
再次	?

再次?

[its] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .

It's	entirely	a	work	of	charity	on	your	part	.
它是	完全	一个	工作	的	慈善机构	在	你的	部分	.

这完全是你的慈善行为。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ɑː] !

MRS	.	H	.	Ahhh	!
太太	.	H	.	啊	!

H夫人：啊！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] . — [ɪz][ʃiː; ʃi] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] ?

But	I	have	no	right	to	resent	it	.	—	Is	she	better	-	looking	than	I	?
但	我	有	不	正确的	到	怨恨	它	.	—	是	她	更好的	-	寻找	比	我	?

但我没有权利对此感到不满。——她比我漂亮吗?

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sed] ? —

Who	was	it	said	?	—
WHO	曾是	它	说	?	—

是谁说的?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [noʊ] — [nɑːt] [ðæt] !
G . **No** — **not** **that** **!**
G . 不 — 不是 那 !

G：不——不是那样！

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .
MRS . **H** .
太太 . H .

H夫人

[aɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
I'll **be** **more** **merciful** **than** **you** **were** **.**
患病的 是 更多的 仁慈 比 你 是 .

我会比你更仁慈。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ə'laɪk] ?
Don't **you** **know** **that** **all** **women** **are** **alike** **?**
不 你 知道 那 全部 女性 是 同样 ?

难道你不知道所有女人都一样吗?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)
G . **(** **Aside** **.** **)**
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [pruːvz] [ðə; ði] [ruːl] .
Then **this** **is** **the** **exception** **that** **proves** **the** **rule** **.**
然后 这 是 这 例外 那 证明 这 规则 .

那么，这就是例外证明了这条规则。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
MRS . **H** . **All** **of** **them** **!**
太太 . H . 全部 的 他们 !

H夫人：她们全都！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] .
I'll **tell** **you** **anything** **you** **like** **.**
患病的 告诉 你 任何事物 你 喜欢 .

你想听什么我都说。

[aɪ] [wɪl] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
I **will** **,** **upon** **my** **word** **!**
我 将要 , 之上 我的 单词 !

我保证，说到做到！

[ðeɪ] ['oʊnli][wɑːnt][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] — [noʊ] ['mætər] [huː] — ['enibɑːdi] !
They **only** **want** **the** **admiration** **—** **from** **anybody** **—** **no** **matter** **who** **—** **anybody** **!**
他们 仅有的 想 这 钦佩 — 从 任何人 — 不 事情 WHO — 任何人 !

他们想要的只是赞赏——来自任何人——无论是谁——任何人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加兹比家族的故事(The story of the Gadsbys)
第4/10页

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][wʌn][mæn][ðæt] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər][mɔːr][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]

But	there	is	always	one	man	that	they	care	for	more	than	any	one	else	in	the
但	那里	是	总是	一	男人	那	他们	关心	为了	更多的	比	任何	一	别的	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

但他们心中始终有一个人，比世界上任何人都更在乎他。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] .

and	would	sacrifice	all	the	others	to	.
和	会	牺牲	全部	这	其他的	到	.

并且会牺牲其他所有人。

[oʊ] , [duː]['lɪs(ə)n] !

Oh	,	do	listen	!
哦	,	做	听	!

哦，一定要听！

[aɪv] [kept][ðə; ði] [mæn] [trɔtɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['puːdl] ,

I've	kept	the	Vaynor	man	trotting	after	me	like	a	poodle	,
我已经	保留	这	维诺	男人	小跑	后	我	喜欢	一个	贵宾犬	,

我一直让维诺尔人像条贵宾犬一样跟在我身后。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

and	he	believes	that	he	is	the	only	man	I	am	interested	in	.
和	他	相信	那	他	是	这	仅有的	男人	我	是	感兴趣的	在	.

他认为他是我唯一感兴趣的男人。

[aɪl] [tel][juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][sed][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I'll	tell	you	what	he	said	to	me	.
患病的	告诉	你	什么	他	说	到	我	.

我来告诉你他跟我说了什么。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [sper] [hɪm; ɪm] .

G	.	Spare	him	.
G	.	空闲的	他	.

G.饶了他。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] .

I	wonder	what	his	version	is	.
我	想知道	什么	他的	版本	是	.

我想知道他的版本是什么。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	.	H	.
太太	.	H	.

H夫人

['hiːz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːl] [θruː] ['dɪnər] .

He's	been	waiting	for	me	to	look	at	him	all	through	dinner	.
他是	到过	等待	为了	我	到	看	在	他	全部	通过	晚餐	.

整个晚餐期间，他都一直等着我看他。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [æn; ən]['ɪdiət][hiː; hi] [lʊks] ?

Shall	I	do	it	,	and	you	can	see	what	an	idiot	he	looks	?
将	我	做	它	,	和	你	能	看	什么	一个	笨蛋	他	看起来	?

要不要我这么做，让你看看他看起来有多傻?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . " [bʌt; bət] [wʌt] ['ɪmpɔːrts][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ?

G	.	"	But	what	imports	the	nomination	of	this	gentleman	?
G	.	"	但	什么	进口	这	提名	的	这	绅士	?

G："但是，提名这位先生有什么意义呢？"

" ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [wɑːtʃ] !

"	MRS	.	H	.	Watch	!
"	太太	.	H	.	手表	!

"H夫人，看！"

([sendz] [ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] [mæn] , [huː] [traɪz] ['veɪnli] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl]

(	Sends	a	glance	to	the	Vaynor	man	,	who	tries	vainly	to	combine	a	mouthful
(	发送	一个	瞥一眼	到	这	维诺	男人	,	WHO	尝试	徒劳地	到	结合	一个	一口气

[ʌv; əv][aɪs] ['pʊdɪŋ] ,

of	ice	pudding	,
的	冰	布丁	,

（瞥了一眼维诺尔人，他徒劳地试图把嘴里的一大口冰布丁混合在一起，

[ə; eɪ][smɜːrk][ʌv; əv][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stə'lɪdəti]

a	smirk	of	self	-	satisfaction	,	a	glare	of	intense	devotion	,	and	the	stolidity
一个	傻笑	的	自己	-	满意	,	一个	强光	的	激烈的	虔诚	,	和	这	沉稳

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['daɪnɪŋ] ['kaʊntənəns] .)

of	a	British	dining	countenance	.	)
的	一个	英国	用餐	面容	.	)

一丝自鸣得意的微笑，一丝专注的神情，以及英国人用餐时特有的沉稳表情。）

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['krɪtɪkli] .)

G	.	(	Critically	.	)
G	.	(	关键	.	)

G.（至关重要。）

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['prɪti] .

He	doesn't	look	pretty	.
他	不	看	漂亮的	.

他长得不好看。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [spuːn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ?

Why	didn't	you	wait	till	the	spoon	was	out	of	his	mouth	?
为什么	没有	你	等待	直到	这	勺子	曾是	出去	的	他的	嘴	?

你为什么不等到他把勺子从嘴里拿出来再动手呢?

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

MRS	**.**	**H**	**.**	**To**	**amuse**	**you**	**.**
太太	.	H	.	到	娱乐	你	.

H夫人：为了逗你开心。

[ʃiːl] [meɪk] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪv] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪl]

She'll	**make**	**an**	**exhibition**	**of**	**you**	**as**	**I've**	**made**	**of**	**him**	**;**	**and**	**people**	**will**
壳	制作	一个	展览	的	你	作为	我已经	制成	的	他	;	和	人们	将要

[læf] [æt; ət] [juː; jʊ] .

laugh	**at**	**you**	**.**
笑	在	你	.

她会像我羞辱他一样羞辱你；人们会嘲笑你。

[oʊ] , [pɪp] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

Oh	**,**	**Pip**	**,**	**can't**	**you**	**see**	**that**	**?**
哦	,	皮普	,	不能	你	看	那	?

哦，皮普，你难道看不出来吗?

[its] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] .

It's	**as**	**plain**	**as**	**the**	**noonday**	**Sun**	**.**
它是	作为	清楚的	作为	这	午	太阳	.

这显而易见。

[juːl] [biː; bi] [trɔtid] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [toʊld] [laɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

You'll	**be**	**trotted**	**about**	**and**	**told**	**lies**	**,**	**and**	**made**	**a**	**fool**	**of**	**like**	**the**	**others**	**.**
你会	是	小跑	关于	和	讲述	谎言	,	和	制成	一个	傻子	的	喜欢	这	其他的	.

你会像其他人一样被人围观、被人欺骗、被人嘲笑。

[aɪ] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [dɪd] [aɪ] ?

I	**never**	**made**	**a**	**fool**	**of**	**you**	**,**	**did**	**I**	**?**
我	绝不	制成	一个	傻子	的	你	,	做过	我	?

我没有愚弄过你，对吗?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)

G	**.**	**(**	**Aside**	**.**	**)**
G	.	(	旁边	.	)

G.（旁白。）

[wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

What	**a**	**clever**	**little**	**woman**	**it**	**is**	**!**
什么	一个	聪明的	小的	女士	它	是	!

她真是个聪明的小女人!

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

MRS	**.**	**H**	**.**
太太	.	H	.

H夫人

[wel] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ?

Well	**,**	**what**	**have**	**you**	**to**	**say**	**?**
出色地	,	什么	有	你	到	说	?

你有什么要说的吗?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [aɪ] [fiːl] ['betər] .
G . **I** **feel** **better** .
G . 我 感觉 更好的 .

G：我感觉好多了。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .
MRS . **H** .
太太 . H .

H夫人

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ['æftər][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər]['levə)l] .
Yes , **I** **suppose** **so** , **after** **I** **have** **come** **down** **to** **your** **level** .
是的 , 我 认为 所以 , 后 我 有 来 向下 到 你的 等级 .

是的，我想也是，在我降低到你的水平之后。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
I **couldn't** **have** **done** **it** **if** **I** **hadn't** **cared** **for** **you** **so** **much** .
我 不能 有 完毕 它 如果 我 之前没有 关心 为了 你 所以 很多 .

如果不是那么在乎你，我不可能做到。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] .
I **have** **spoken** **the** **truth** .
我 有 说 这 真相 .

我说的都是实话。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːltər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
It **doesn't** **alter** **the** **situation** .
它 不 改变 这 情况 .

这并不能改变现状。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . (['pæʃənətli] .)
MRS . **H** . **(** **Passionately** . **)**
太太 . H . (热情地 .)

H夫人（热情洋溢地）

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Then **she** **has** **said** **that** **she** **cares** **for** **you** **!**
然后 她 有 说 那 她 关心 为了 你 !

那她就说过她关心你！

[dəunt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , [pɪp] .
Don't **believe** **her** , **Pip** .
不 相信 她 , 皮普 .

别相信她，皮普。

[its] [ə; eɪ][laɪ] — [æz; əz][bæd][æz; əz] [jɔːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
It's **a** **lie** **—** **as** **bad** **as** **yours** **to** **me** **!**
它是 一个 说谎 — 作为 坏的 作为 你的 到 我 !

这是谎言——跟你对我撒的谎一样糟糕！

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . - !
G . Ssssteady !
G . - !

G. Ssssteady!

[aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
I've a notion that a friend of yours is looking at you .
我已经 一个 概念 那 一个 朋友 的 你的 是 寻找 在 你 .

我总觉得你的某个朋友在看着你。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [hiː; hi] !
MRS . H . He !
太太 . H . 他 !

何夫人!

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
I hate him .
我 恨 他 .

我恨他。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
He introduced you to me .
他 介绍 你 到 我 .

是他介绍我们认识的。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] .
And some people would like women to assist in making the laws .
和 一些 人们 会 喜欢 女性 到 协助 在 制作 这 法律 .

有些人希望女性参与立法。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [kən'dəʊnmənt] .
Introduction to imply condonement .
介绍 到 意味着 宽恕 .

引言意在表示宽恕。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ] ['kudnt] ,
Well , you see , if you can remember so far back as that , I couldn't ,
出色地 , 你 看 , 如果 你 能 记住 所以 远的 后退 作为 那 , 我 不能 ,

嗯，你看，如果你能记得那么久远的事情，我就记不清了。

[ɪn] - ['kɑːmən] [pə'laɪtnəs] , [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['ɔːfər] .
in ' common politeness , refuse the offer .
在 - 常见的 礼貌 , 拒绝 这 提供 .

出于礼貌，请拒绝这个提议。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .
MRS . H .
太太 . H .

H夫人

[ɪn] ['kɑːmən] [pə'laɪtnəs] [aɪ][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] !

In	common	politeness	I	We	have	got	beyond	that	!
在	常见的	礼貌	我	我们	有	得到	超过	那	!

出于礼貌，我们已经超越了这一点!

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)

G	.	(	Aside	.	)
G	.	(	旁边	.	)

G.（旁白。）

[oʊld] [graʊnd] [miːnz] [freʃ] ['trʌb(ə)l] .

Old	ground	means	fresh	trouble	.
老的	地面	方法	新鲜的	麻烦	.

老地方总是带来新的麻烦。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər]

On	my	honor
在	我的	荣誉

我以我的荣誉起誓

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [jʊr; jər] [wʌt] ?

MRS	.	H	.	Your	what	?
太太	.	H	.	你的	什么	?

H夫人，你的什么?

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[kæpt] . [dʒiː] . [dɪs'ɑːnər] , [ðen] .

CAPT	.	G	.	Dishonor	,	then	.
船长	.	G	.	羞辱	,	然后	.

上尉 G. 耻辱。

[ʃiːz] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

She's	not	what	you	imagine	.
她是	不是	什么	你	想象	.

她和你想象中的不太一样。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] —

I	meant	to	—
我	意思是	到	—

我本意是——

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

MRS	.	H	.	Don't	tell	me	anything	about	her	!
太太	.	H	.	不	告诉	我	任何事物	关于	她	!

H夫人，别跟我说她的任何事!

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , ['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən]

She	won't	care	for	you	,	and	when	you	come	back	,	after	having	made	an
她	惯于	关心	为了	你	,	和	什么时候	你	来	后退	,	后	拥有	制成	一个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

exhibition	of	yourself	,
展览	的	你自己	,

她不会在意你，等你出来丢脸丢到家之后，她再回来。

[juːl] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] —

you'll	find	me	occupied	with	—
你会	寻找	我	占领	和	—

你会发现我一直在忙——

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['ɪnsələntli] .)

G	.	(	Insolently	.	)
G	.	(	傲慢地	.	)

G.（傲慢地。）

[juː; jʊ] ['kudnt] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] .

You	couldn't	while	I	am	alive	.
你	不能	尽管	我	是	活	.

只要我还活着，你就做不到。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [praɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['reskjuː] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] .

If	that	doesn't	bring	her	pride	to	her	rescue	,	nothing	will	.
如果	那	不	带来	她	自豪	到	她	救援	,	没有什么	将要	.

如果这都不能让她重拾自尊，那就真的没什么能帮到她了。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . (['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] .)

MRS	.	H	.	(	Drawing	herself	up	.	)
太太	.	H	.	(	绘画	她自己	向上	.	)

H夫人（挺直了身子）

['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Couldn't	do	it	?
不能	做	它	?

做不到吗?

[aɪ] - (['sɔːfnɪŋ] .)

I	'	(	Softening	.	)
我	-	(	软化	.	)

我（软化。）

[jʊə(r)] [raɪt] .

You're	right	.
你是	正确的	.

你说得对。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] — [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
I don't believe I could — though you are what you are — a coward and a
我 不 相信 我 可以 — 尽管 你 是 什么 你 是 — 一个 懦夫 和 一个
['laɪər][ɪn] [greɪn] .
liar in grain .
说谎者 在 粮食 .

我不认为我能做到——尽管你就是你——一个懦夫，一个满口谎言的骗子。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt][soʊ] [mʌtʃ] ['æftər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['lektʃər] — [wɪð; wɪθ] [ˌdemən'streɪʃənz] .
It doesn't hurt so much after your little lecture — with demonstrations .
它 不 伤害 所以 很多 后 你的 小的 演讲 — 和 示威游行 .

听了你的简短讲解并做了演示之后，疼痛感就减轻了很多。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .
MRS . H .
太太 . H .

H夫人

[wʌn] [mæs] [ʌv; əv]['vænəti] !
One mass of vanity !
一 大量的 的 虚荣 !

真是虚荣至极!

[wɪl] ['nʌθɪŋ] ['evər] [tʌtʃ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ?
Will nothing ever touch you in this life ?
将要 没有什么 曾经 触碰 你 在 这 生活 ?

这辈子难道没有什么能触动你吗?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˌhɪr'æftər] [ɪf] [its] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl]
There must be a Hereafter if it's only for the benefit of — But you will
那里 必须 是 一个 此后 如果 它是 仅有的 为了 这 益处 的 — 但 你 将要
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] .
have it all to yourself .
有 它 全部 到 你自己 .

如果来世仅仅是为了你的利益，那么必然存在来世——但你将独享这一切。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .)
G . (Under his eyebrows .)
G . (在下面 他的 眉毛 .)

G.（在他的眉毛下方。）

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ?
Are you certain of that ?
是 你 肯定 的 那 ?

你确定吗?

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd] [maɪn] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [raɪt] .

MRS	**.**	**H**	**.**	**I**	**shall**	**have**	**had**	**mine**	**in**	**this**	**life**	**;**	**and**	**it**	**will**	**serve**	**me**	**right**	**.**
太太	.	H	.	我	将	有	有	矿	在	这	生活	;	和	它	将要	服务	我	正确的	.

H夫人：我这辈子已经得到了我想要的，这对我很公平。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	**.**
G	.

G.

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][soʊ] ['strɔːŋli] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ?

But	**the**	**admiration**	**that**	**you**	**insisted**	**on**	**so**	**strongly**	**a**	**moment**	**ago**	**?**
但	这	钦佩	那	你	坚持	在	所以	强烈	一个	片刻	前	?

但你刚才还那么强烈地表达的赞赏之情呢?

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bruːt] !

Oh	**,**	**I**	**am**	**a**	**brute**	**!**
哦	,	我	是	一个	蛮力	!

哦，我真是个粗人!

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . (['fɪrsli] .)

MRS	**.**	**H**	**.**	**(**	**Fiercely**	**.**	**)**
太太	.	H	.	(	激烈地	.	)

H夫人（激烈地。）

[wɪl] [ðæt] [kɑːn] - [soʊl][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ,

Will	**that**	**con**	**-**	**sole**	**me**	**for**	**knowing**	**that**	**you**	**will**	**go**	**to**	**her**	**with**	**the**	**same**	**words**	**,**
将要	那	康	-	唯一	我	为了	会心	那	你	将要	去	到	她	和	这	相同的	字	,

知道你也会用同样的话去安慰她，这会让我感到安慰吗?

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði] [seɪm] [pet] [neɪmz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

the	**same**	**arguments**	**,**	**and**	**the**	**—**	**the**	**same**	**pet**	**names**	**you**	**used**	**to**	**me**	**?**
这	相同的	论点	,	和	这	—	这	相同的	宠物	姓名	你	用过的	到	我	?

同样的理由，还有——你以前对我用的那些昵称?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [læf] ['oʊvər][maɪ]['stɔːri] .

And	**if**	**she**	**cares**	**for**	**you**	**,**	**you**	**two**	**will**	**laugh**	**over**	**my**	**story**	**.**
和	如果	她	关心	为了	你	,	你	二	将要	笑	超过	我的	故事	.

如果她关心你，你们俩听到我的故事都会哈哈大笑。

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] ['pʌnɪʃmənt] ['hevi] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? — [ænd; ənd] [its] [ɔːl] ['juːsləs] .

Won't	**that**	**be**	**punishment**	**heavy**	**enough**	**even**	**for**	**me**	**—**	**even**	**for**	**me**	**?**	**—**	**And**	**it's**	**all**	**useless**	**.**
惯于	那	是	惩罚	重的	足够的	甚至	为了	我	—	甚至	为了	我	?	—	和	它是	全部	无用	.

即使对我来说，这样的惩罚也太重了吧——即使对我来说？——而且这一切都是徒劳的。

[ðæts] [ə'nʌðər] ['pʌnɪʃmənt] .
That's another punishment .
那就是 其他 惩罚 .

这是另一种惩罚。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒi:] . (['fi:bli] .)
G . (Feebly .)
G . (虚弱地 .)

G.（费布利。）

[oʊ] , [kʌm] !
Oh , come !
哦 , 来 !

哦，来吧!

[aɪm][nɑ:t][soʊ] [loʊ] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] .
I'm not so low as you think .
我是 不是 所以 低的 作为 你 思考 .

我并没有你想象的那么落魄。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [nɑ:t] [naʊ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] .
MRS . H . Not now , perhaps , but you will be .
太太 . H . 不是 现在 , 也许 , 但 你 将要 是 .

H夫人：也许现在还不是，但以后会的。

[oʊ] , [pɪp] , [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['flætərz] [jʊr; jər]['vænəti] ,
Oh , Pip , if a woman flatters your vanity ,
哦 , 皮普 , 如果 一个 女士 奉承者 你的 虚荣 ,

哦，皮普，如果一个女人奉承你，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] ;
there's nothing on earth that you would not tell her ;
有 没有什么 在 地球 那 你 会 不是 告诉 她 ;

世上没有什么事是你不敢告诉她的；

[ænd; ənd][noʊ] ['mi:nnəs] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][du:] .
and no meanness that you would not do .
和 不 卑鄙 那 你 会 不是 做 .

而且不会做任何你不会做的卑鄙事。

[hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] ?
Have I known you so long without knowing that ?
有 我 已知 你 所以 长的 没有 会心 那 ?

我认识你这么久，竟然一直不知道这件事?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒi:] . [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'i:][ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
G . If you can trust me in nothing else — and I don't see why I should be
G . 如果 你 能 相信 我 在 没有什么 别的 — 和 我 不 看 为什么 我 应该 是
['trʌstɪd] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] .
trusted — you can count upon my holding my tongue .
可信 — 你 能 数数 之上 我的 保持 我的 舌头 .

G. 即使你在其他方面都不信任我——而我不明白我有什么值得信任的——你也可以指望我保持沉默。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .
MRS . **H** .
太太 . H .

H夫人

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] ['evriθɪŋ] [juːv] [sed] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] - [fʌn]
If **you** **denied** **everything** **you've** **said** **this** **evening** **and** **declared** **it** **was** **all** **in** **'** **fun**
如果 你 否认 一切 你已经 说 这 晚上 和 声明 它 曾是 全部 在 - 乐趣
([ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz]) ,
(**a** **long** **pause** **)** **,**
(一个 长的 暂停) ,

如果你否认今晚说过的一切，并声称这一切都只是开玩笑（长时间的停顿），

[aɪ'd] [trʌst] [juː; jʊ] .
I'd **trust** **you** **.**
ID 相信 你 .

我会信任你。

[nɑːt] ['ʌðərwaɪz] .
Not **otherwise** **.**
不是 否则 .

否则就不是。

[ɔːl][aɪ][æsk][ɪz] , [dəunt] [tel] [hɜːr; hər][maɪ] [neɪm] .
All **I** **ask** **is** **,** **don't** **tell** **her** **my** **name** **.**
全部 我 问 是 , 不 告诉 她 我的 姓名 .

我只求你别告诉她我的名字。

[pliːz] [dəunt] .
Please **don't** **.**
请 不 .

请不要这样做。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [fər'get] : [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [wʊd] .
A **man** **might** **forget** **:** **a** **woman** **never** **would** **.**
一个 男人 可能 忘记 : 一个 女士 绝不 会 .

男人可能会忘记，女人永远不会忘记。

([lʊks] [ʌp] ['teɪbl] [ænd; ənd] [siːz] ['hoʊstəs] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [aɪz] .)
(**Looks** **up** **table** **and** **sees** **hostess** **beginning** **to** **collect** **eyes** **.** **)**
(看起来 向上 桌子 和 看到 女主人 开始 到 收集 眼睛 .)

（抬头望向餐桌，发现女主人开始吸引众人的目光。）

[soʊ] [its] [ɔːl] ['endɪd] , [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] — ['hævnt] [aɪ] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli] ?
So **it's** **all** **ended** **,** **through** **no** **fault** **of** **mine** **—** **Haven't** **I** **behaved** **beautifully** **?**
所以 它是 全部 结束 , 通过 不 过错 的 矿 — 还没有 我 表现 非常漂亮 ?

一切都结束了，这并非我的过错——我表现得难道不够好吗?

[aɪv] [ək'septɪd] [jʊr; jər] [dɪs'mɪs(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kruːəli] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]
I've **accepted** **your** **dismissal** **,** **and** **you** **managed** **it** **as** **cruelly** **as** **you** **could**
我已经 公认 你的 解雇 , 和 你 管理 它 作为 残酷地 作为 你 可以
,
,
,

我接受了你的解雇决定，而你处理这件事的方式真是残酷至极。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [maɪ][seks] , ['hævnt] [aɪ] ?
and **I** **have** **made** **you** **respect** **my** **sex** **,** **haven't** **I** **?**
和 我 有 制成 你 尊重 我的 性别 , 还没有 我 ?

我已经让你尊重我的性别了，不是吗?

([ɜˈeɪndʒɪŋ] [glʌvz] [ænd; ənd][fæn] .)
(Arranging gloves and fan .)
(安排 手套 和 扇子 .)

（整理手套和扇子。）

[aɪ]['oʊnli] [preɪ] [ðæt] [ʃiːl] [noʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .
I only pray that she'll know you some day as I know you now .
我 仅有的 祈祷 那 壳 知道 你 一些 天 作为 我 知道 你 现在 .

我只祈祷她有朝一日能像我现在这样了解你。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][juː; jʊ] [ðen] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [kən'siːt] [wɪl] [biː; bi][hɜːrt] .
I wouldn't be you then , for I think even your conceit will be hurt .
我 不会 是 你 然后 , 为了 我 思考 甚至 你的 自负 将要 是 伤害 .

那样我就不会像你了，因为我觉得就连你的自尊心都会受到伤害。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [juːv] [brɔːt] [ɑːn][ˌem 'iː] .
I hope she'll pay you back the humiliation you've brought on me .
我 希望 壳 支付 你 后退 这 屈辱 你已经 带来 在 我 .

我希望她能让你付出代价，弥补你给我带来的羞辱。

[aɪ] [hoʊp] — [noʊ] .
I hope — No .
我 希望 — 不 .

我希望——不。

[aɪ][dəunt] !
I don't !
我 不 !

我不!

[aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] !
I can't give you up !
我 不能 给 你 向上 !

我不能放弃你!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['kreɪzi] .
I must have something to look forward to or I shall go crazy .
我 必须 有 某物 到 看 向前 到 或者 我 将 去 疯狂的 .

我必须得有点盼头，不然我会疯掉的。

[wen] [its] [ɔːl]['oʊvər] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
When it's all over , come back to me , come back to me ,
什么时候 它是 全部 超过 , 来 后退 到 我 , 来 后退 到 我 ,

一切结束后，回到我身边，回到我身边。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [jʊə(r)] [maɪ][pɪp] [stɪl] !
and you'll find that you're my Pip still !
和 你会 寻找 那 你是 我的 皮普 仍然 !

你会发现，你依然是我的皮普!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['veri] ['klɪrli] .)
G . (Very clearly .)
G . (非常 清楚地 .)

G.（非常清楚。）

[fɔːls] [muːv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
False move , and you pay for it .
错误的 移动 , 和 你 支付 为了 它 .

错误的举动，你会付出代价。

[its] [ə; eɪ][gɜːrl] !
It's a girl !
它是 一个 女孩 !

是个女孩!

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . (['raɪzɪŋ] .)
MRS . H . (Rising .)
太太 . H . (崛起 .)

H夫人（升任）

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !
Then it was true !
然后 它 曾是 真的 !

原来是真的!

[ðeɪ] [sed] — [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][baɪ] ['æskɪŋ] .
They said — but I wouldn't insult you by asking .
他们 说 — 但 我 不会 侮辱 你 经过 问 .

他们说——但我不好意思问你。

[ə; eɪ][gɜːrl] !
A girl !
一个 女孩 !

是个女孩!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
I was a girl not very long ago .
我 曾是 一个 女孩 不是 非常 长的 前 .

不久前我还是个女孩。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pɪp] .
Be good to her , Pip .
是 好的 到 她 , 皮普 .

皮普，你要对她好一点。

[aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn] - [juː; jʊ] .
I daresay she believes in ' you .
我 敢说 她 相信 在 - 你 .

我敢说她相信你。

[goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [smaɪl] .
Goes out with an uncertain smile .
去 出去 和 一个 不确定 微笑 .

带着一丝不确定的微笑走了出去。

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['setlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][ðə; ði][men]
He watches her through the door , and settles into a chair as the men
他 手表 她 通过 这 门 , 和 定居点 进入 一个 椅子 作为 这 男人
[ˌriːdɪ'strɪbjuːt; ˌriː'dɪstrɪbjuːt] [ðəm'selvz] .
redistribute themselves .
重新分配 他们自己 .

他透过门看着她，然后坐到椅子上，男人们则重新调整了站位。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['paʊər] [huː] [lʊks] ['æftər] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Now , if there is any Power who looks after this world ,
现在 , 如果 那里 是 任何 力量 WHO 看起来 后 这 世界 ,

如果真有一位掌管这个世界的力量，

[wɪl] [hiː; hi]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
will He kindly tell me what I have done ?
将要 他 亲切地 告诉 我 什么 我 有 完毕 ?

祂能否好心告诉我我做了什么?

([riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['klærət] , [ænd; ənd][hæf] [ə'laʊd] .)
(Reaching out for the claret , and half aloud .)
(到达 出去 为了 这 红酒 , 和 一半 大声 .)

（伸手去拿红酒，低声说道。）

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'meɪzmənt]
WITH ANY AMAZEMENT
和 任何 惊愕

毫不惊讶

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][wɪð; wɪθ]['eni] [ə'meɪzmənt] . — ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] .
And are not afraid with any amazement . — Marriage Service .
和 是 不是 害怕的 和 任何 惊愕 . — 婚姻 服务 .

不要惊恐万分。——婚礼仪式。

[siːn] . — [ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz]['bedruːm; 'bedrʊm] - ['tɔɪlət] - ['teɪbl] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl]
SCENE . — A bachelor's bedroom - toilet - table arranged with unnatural
场景 . — 一个 学士 卧室 - 洗手间 - 桌子 安排 和 不自然
['niːtnəs] .
neatness .
整洁 .

场景——单身汉卧室的盥洗台摆放得异常整齐。

['kæptɪn]
CAPTAIN
队长

队长

['gædzbi] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] ['hevɪli] .
GADSBY asleep and snoring heavily .
加兹比 睡着了 和 打鼾 重度 .

加兹比睡着了，鼾声如雷。

[taɪm] , - : - [ə; eɪ] . [em] . — [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ɔːtəm] [deɪ] [æt; ət] ['simlə] .
Time , 10 : 30 A . M . — a glorious autumn day at Simla .
时间 , - : - 一个 . M . — 一个 辉煌 秋天 天 在 西姆拉 .

时间：上午 10:30——西姆拉的秋日阳光灿烂。

['entər] ['delɪkətli] ['kæptɪn] ['mæflɪn] [ʌv; əv] ['gædzbiz] ['redʒɪmənt] .
Enter delicately Captain MAFFLIN of GADSBY's regiment .
进入 轻柔地 队长 马夫林 的 加兹比的 团 .

加兹比团的马夫林上尉轻盈地走了进来。

[lʊks] [æt; ət] ['sliːpər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɜːrmərɪŋ] “ [pʊr] ['gædi] .
Looks at sleeper , and shakes his head murmuring “ Poor Gaddy .
看起来 在 轨枕 , 和 奶昔 他的 头 淙淙 “ 贫穷的 加迪 .

看着熟睡的加迪，摇了摇头，喃喃自语道：“可怜的加迪。”

" [pɜˈfɔrmz] ['vaɪələnt][fænˈteɪʒə][wɪð; wɪθ] [her] - ['brʌʃɪz] [ɑːn] [tʃɛrbæk] .
" Performs violent fantasia with hair - brushes on chairback .
" 表演 暴力 幻想曲 和 头发 - 刷子 在 椅背 .

"用发刷在椅背上表演暴力幻想曲。"

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . [weɪk] [ʌp] , [maɪ] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] !
M . Wake up , my sleeping beauty !
M . 唤醒 向上 , 我的 睡眠 美丽 !

M. 醒醒吧，我的睡美人!

(['rɔrz] .)
(Roars .)
(咆哮 .)

(咆哮声)

" [ʌpˈrauz] [jiː; ji] , [ðen] , [maɪ] ['meri] ['meri] [men] !
" Uprouse ye , then , my merry merry men !
" 唤起 是的 , 然后 , 我的 欢乐 欢乐 男人 !

"那么，我的快乐伙伴们，起来欢呼吧！"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] !
It is our opening day !
它 是 我们的 开幕 天 !

今天是我们的开业日!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['oʊpənɪŋ] [ˌdiː ˈeɪ] - [eɪ] !
It is our opening da - ay !
它 是 我们的 开幕 达 - 哎 !

今天是我们的开业日!

" ['gædi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪki] - [bɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] ;
" Gaddy , the little dicky - birds have been billing and cooing for ever so long ;
" 加迪 , 这 小的 微弱 - 鸟类 有 到过 计费 和 咕咕 为了 曾经 所以 长的 ;
[ænd; ənd][aɪm] [hɪr] !
and I'm here !
和 我是 这里 !

"加迪，这些小鸟儿已经叽叽喳喳叫了好久好久了；而我在这里！"

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] .)
G . (Sitting up and yawning .)
G . (坐着 向上 和 打哈欠 .)

G.（坐起身来，打了个哈欠。）

- ['mɔːrnɪn] - .
' Mornin ' .
- 早晨 - .

早上好。

[ðɪs] [ɪz] - [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] .
This is awf'ly good of you , old fellow .
这 是 - 好的 的 你 , 老的 同伴 .

老兄，你真是太好了。

[moʊst] - [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Most awf'ly good of you .
最多 - 好的 的 你 .

你真是太好了。

- [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
' Don't know what I should do without you .
- 不 知道 什么 我 应该 做 没有 你 .

没有你，我真不知道该怎么办。

- ['pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ][dəunt] .
' Pon my soul , I don't .
- 庞 我的 灵魂 , 我 不 .

我发誓，我绝对不会。

- ['hævnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔːl] [naɪt] .
' Haven't slept a wink all night .
- 还没有 睡着了 一个 眨眼 全部 夜晚 .

“我一夜没合眼。”

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] .
M .
M .

M.

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [ɪn] [tɪl] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .
I didn't get in till half - past eleven .
我 没有 得到 在 直到 一半 - 过去的 十一 .

我直到十一点半才到。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [ðen] ,
' Had a look at you then ,
- 有 一个 看 在 你 然后 ,

当时我看了看你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] .
and you seemed to be sleeping as soundly as a condemned criminal .
和 你 似乎 到 是 睡眠 作为 稳固地 作为 一个 谴责 刑事 .

你睡得像个被判死刑的罪犯一样沉。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [dʒæk] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [dɪs'gʌstɪŋli] [wɔːrn] - [aʊt][dʒoʊks] , [juːd] ['betər] [goʊ]
G . Jack , if you want to make those disgustingly worn - out jokes , you'd better go
G . 杰克 , 如果 你 想 到 制作 那些 令人作呕 磨损 - 出去 笑话 , 你会 更好的 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

G·杰克，如果你还想讲那些令人作呕的老掉牙的笑话，你最好还是走开。

([wɪð; wɪθ] [pɔːr'tentəs] ['grævəti] .)
(With portentous gravity .)
(和 不祥的 重力 .)

（语气沉重，意味深长。）

[its] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

It's	the	happiest	day	in	my	life	.
它是	这	最快乐	天	在	我的	生活	.

这是我一生中最快乐的一天。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . (['tʃʌklɪŋ] ['grɪmli] .)

M	.	(	Chuckling	grimly	.	)
M	.	(	轻笑	阴沉地	.	)

M.（阴沉地轻笑。）

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [tʃɔːk] , [maɪ] [sʌn] .

Not	by	a	very	long	chalk	,	my	son	.
不是	经过	一个	非常	长的	粉笔	,	我的	儿子	.

差远了，儿子。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] ['tɔːrtʃər] [juːv] ['evər] [noʊn] .

You're	going	through	some	of	the	most	refined	torture	you've	ever	known	.
你是	去	通过	一些	的	这	最多	精制	酷刑	你已经	曾经	已知	.

你正在经历你从未体验过的最精妙的酷刑。

[bʌt; bət][biː; bi][kɑːm] .

But	be	calm	.
但	是	冷静的	.

但请保持冷静。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	am	with	you	.
我	是	和	你	.

我与你同在。

- [ʃʌn] !

'	Shun	!
-	回避	!

“躲开！”

[dres] !

Dress	!
裙子	!

裙子!

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [eɪ] ! [wɑː] - [æt; ət] ?

G	.	Eh	!	Wha	-	at	?
G	.	嗯	!	世界卫生大会	-	在	?

G：呃！什么?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [twelv] ['aʊərz] ?

M	.	Do	you	suppose	that	you	are	your	own	master	for	the	next	twelve	hours	?
M	.	做	你	认为	那	你	是	你的	自己的	掌握	为了	这	下一个	十二	小时	?

M：你认为在接下来的十二个小时里，你可以完全掌控自己吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - ([meɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .)

If	you	do	,	of	course	-	(	Makes	for	the	door	.	)
如果	你	做	,	的	课程	-	(	制作	为了	这	门	.	)

当然，如果你愿意的话——（走向门口。）

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [noʊ] !

G	.	No	!
G	.	不	!

G. 不!

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [oʊld][mæn] , [dəunt][duː] [ðæt] !

For	Goodness	'	sake	,	old	man	,	don't	do	that	!
为了	善良	-	清酒	,	老的	男人	,	不	做	那	!

老兄，看在老天的份上，别那样做!

[juːl] [siː] [θruː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You'll	see	through	,	won't	you	?
你会	看	通过	,	惯于	你	?

你会看穿的，对吧?

[aɪv] [bɪn] ['mʌgɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['biːstli] [drɪl] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	mugging	up	that	beastly	drill	,	and	can't	remember	a	line	of	it	.
我已经	到过	抢劫	向上	那	兽	钻头	,	和	不能	记住	一个	线	的	它	.

我一直在死记硬背那套复杂的教材，结果一句台词都记不起来了。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . ([əuvə'təːniŋ] [dʒiː] . - [es]['juːnɪfɔːrm] .)

M	.	(	Overturning	G	.	'	s	uniform	.	)
M	.	(	推翻	G	.	-	s	制服	.	)

M.（掀翻G.的制服。）

[goʊ][ænd; ənd] [tʌb] .

Go	and	tub	.
去	和	浴缸	.

去洗澡。

[dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .

Don't	bother	me	.
不	打扰	我	.

别来烦我。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dres] [ɪn] .

I'll	give	you	ten	minutes	to	dress	in	.
患病的	给	你	十	分钟	到	裙子	在	.

我给你十分钟时间穿衣服。

(['ɪntərv(ə)l] , [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] .)

(	Interval	,	filled	by	the	noise	as	of	one	splashing	in	the	bath	-	room	.	)
(	间隔	,	已填	经过	这	噪音	作为	的	一	溅起水花	在	这	洗澡	-	房间	.	)

（间奏，传来类似浴室里有人泼水的声音。）

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .)

G	.	(	Emerging	from	dressing	-	room	.	)
G	.	(	新兴	从	敷料	-	房间	.	)

G.（从更衣室出来。）

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	time	is	it	?
什么	时间	是	它	?

现在是几点?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [ˈnɪrli] [ɪˈlev(ə)n] .

M	.	Nearly	eleven	.
M	.	几乎	十一	.

M. 快十一岁了。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [faɪv] [ˈaʊərz] [mɔːr] .

G	.	Five	hours	more	.
G	.	五	小时	更多的	.

G. 还有五个小时。

[oʊ] [lɔːrd] !

O	Lord	!
哦	主	!

主啊!

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . ([əˈsaɪd] .)

M	.	(	Aside	.	)
M	.	(	旁边	.	)

M.（旁白。）

- [fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv] [fʌŋk] , [ðæt] .

'	First	sign	of	funk	,	that	.
-	第一的	符号	的	放克	,	那	.

这是放克音乐的第一个迹象。

- [ˈwʌndər] [ɪf] [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [spred] .

'	Wonder	if	it's	going	to	spread	.
-	想知道	如果	它是	去	到	传播	.

不知道它会不会扩散。

([əˈlaʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .

Come	along	to	breakfast	.
来	沿着	到	早餐	.

一起来吃早餐吧。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [aɪ] [kɑːnt] [iːt] ['eniθɪŋ] .
G **.** **I** **can't** **eat** **anything** **.**
G . 我 不能 吃 任何事物 .

G：我什么都吃不下。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] ['brekfəst] .
I **don't** **want** **any** **breakfast** **.**
我 不 想 任何 早餐 .

我不想吃早餐。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] . ([ə'saɪd] .)
M **.** **(** **Aside** **.** **)**
M . (旁边 .)

M.（旁白。）

[soʊ] ['ɜːrli] !
So **early** **!**
所以 早期的 !

这么早!

([ə'laʊd]) ['kæptɪn] ['gædzbi] , [aɪ] ['ɔːrdər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [iːt] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæʃt] [gʊd]
(**Aloud** **)** **CAPTAIN** **Gadsby** **,** **I** **order** **you** **to** **eat** **breakfast** **,** **and** **a** **dashed** **good**
(大声) 队长 加兹比 , 我 命令 你 到 吃 早餐 , 和 一个 虚线 好的
['brekfəst] , [tuː] .
breakfast **,** **too** **.**
早餐 , 也 .

（大声）加兹比船长，我命令你吃早餐，而且要吃顿丰盛的早餐。

[nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['braɪdl] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
None **of** **your** **bridal** **airs** **and** **graces** **with** **me** **!**
没有任何 的 你的 新娘 播出 和 恩典 和 我 !

你那套新娘的做派和姿态在我面前一点也不可取!

[liːdz] [dʒiː] . [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [stændz] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [iːts] [tuː] [tʃɔps] .
Leads **G** **.** **downstairs** **and** **stands** **over** **him** **while** **he** **eats** **two** **chops** **.**
线索 G . 楼下 和 站立 超过 他 尽管 他 吃 二 排骨 .

他领着 G. 下楼，站在他旁边看着他吃两块排骨。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([huː] [hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [θraɪs] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [faɪv] ['mɪnɪts] .)
G **.** **(** **Who** **has** **looked** **at** **his** **watch** **thrice** **in** **the** **last** **five** **minutes** **.** **)**
G . (WHO 有 看起来 在 他的 手表 三次 在 这 最后的 五 分钟 .)

G.（过去五分钟内看了三次手表。）

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What **time** **is** **it** **?**
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] . [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
M **.** **Time** **to** **come** **for** **a** **walk** **.**
M . 时间 到 来 为了 一个 走 .

M. 该出来散步了。

[laɪt] [ʌp] .
Light **up** **.**
光 向上 .

点亮。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [aɪ] ['hævnt] [smoʊkt] [fɔːr; fər] [ten] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [naʊ] .
G **.** **I** **haven't** **smoked** **for** **ten** **days** **,** **and** **I** **won't** **now** **.**
G . 我 还没有 熏制 为了 十 天 , 和 我 惯于 现在 .

G：我已经十天没抽烟了，现在也不会抽。

([teɪks] [ʃə'ruːt] [wɪtʃ] [em] . [hæz; həz] [kʌt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bloʊz] [smoʊk] [θruː] [hɪz; ɪz]
(**Takes** **cheroot** **which** **M** **.** **has** **cut** **for** **him** **,** **and** **blows** **smoke** **through** **his**
(需要 雪茄 哪个 M . 有 切 为了 他 , 和 打击 抽烟 通过 他的
[noʊz] [lʌg'ʒʊriəsli] .)
nose **luxuriously** **.** **)**
鼻子 奢华地 .)

（他拿起M.为他切好的雪茄，悠闲地从鼻子里吐出一口烟。）

[wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mɔːl] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
We **aren't** **going** **down** **the** **Mall** **,** **are** **we** **?**
我们 不是 去 向下 这 购物中心 , 是 我们 ?

我们不去购物中心吧?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] . ([ə'saɪd] .)
M **.** **(** **Aside** **.** **)**
M . (旁边 .)

M.（旁白。）

[ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] [ɪn] [ðiːz] ['steɪdʒɪz] .
They're **all** **alike** **in** **these** **stages** **.**
它们是 全部 同样 在 这些 阶段 .

在这些阶段，它们都是一样的。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[noʊ] , [maɪ] ['vestəl] .
No **,** **my** **Vestal** **.**
不 , 我的 维斯塔尔 .

不，我的圣女。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kwaɪətəst][roʊd][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] .

We're	going	along	the	quietest	road	we	can	find	.
是	去	沿着	这	最安静	路	我们	能	寻找	.

我们选择走最安静的路。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ?

Any	chance	of	seeing	Her	?
任何	机会	的	看到	她	?

有机会见到她吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . ['ɪnəs(ə)nt] !

M	.	Innocent	!
M	.	清白的	!

M. Innocent!

[noʊ] ! [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɑːbsəkwiz] ,

No	!	Come	along	,	and	,	if	you	want	me	for	the	final	obsequies	,
不	!	来	沿着	,	和	,	如果	你	想	我	为了	这	最终的	葬礼	,

不！跟我来，如果你需要我参加最后的葬礼，

[dəunt][kʌt][maɪ] [aɪ] [aʊt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [stɪk] .

don't	cut	my	eye	out	with	your	stick	.
不	切	我的	眼睛	出去	和	你的	戳	.

别用你的棍子戳瞎我的眼睛。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['spɪnɪŋ] [raʊnd] .)

G	.	(	Spinning	round	.	)
G	.	(	旋转	圆形的	.	)

G.（旋转着。）

[aɪ][seɪ] , ['iznt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [wɔːkt] ?

I	say	,	isn't	She	the	dearest	creature	that	ever	walked	?
我	说	,	不是	她	这	亲爱的	生物	那	曾经	步行	?

我说，她难道不是世上最可爱的生物吗?

[wɒts] [ðə; ði][taɪm] ?

What's	the	time	?
是什么	这	时间	?

现在几点?

[wʌt] [kʌmz] ['æftər] " [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ðɪs] ['wʊmən] " ?

What	comes	after	"	wilt	thou	take	this	woman	"	?
什么	来	后	"	枯萎	你	拿	这	女士	"	?

“你愿意娶这个女人吗？”之后是什么?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] .
M .
M .

M.

[juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] .
You go for the ring .
你 去 为了 这 戒指 .

你去争取戒指。

- ['ɪtl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] - [hænd]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,
R'clect it'll be on the top of my right - hand little finger ,
- 它将 是 在 这 顶部 的 我的 正确的 - 手 小的 手指 ,

选它，它会在我右手小指的指尖上。

[ænd; ənd][dʒʌst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,
and just be careful how you draw it off ,
和 只是 是 小心 如何 你 画 它 离开 ,

注意你画画的方式。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] - [fiːz] ['sʌmwer] [ɪn][maɪ] [glʌv] .
because I shall have the Verger's fees somewhere in my glove .
因为 我 将 有 这 - 费用 某处 在 我的 手套 .

因为我的手套里肯定藏着教堂管理员的费用。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['wɔːkɪŋ] ['fɔːrwərd] ['heɪstɪli] .)
G . (Walking forward hastily .)
G . (步行 向前 草草 .)

G.（匆匆向前走去。）

[diː] — — [ðə; ði]['vɜːrdʒər] !
D — — the Verger !
D — — 这 维杰 !

D—— 教堂管理员!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

[its] [pæst] [twelv]
It's past twelve
它是 过去的 十二

已经过了十二点。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
and I haven't seen Her since yesterday evening .
和 我 还没有 已见 她 自从 昨天 晚上 .

我从昨天晚上就没见过她了。

(['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] .)
(Spinning round again .)
(旋转 圆形的 再次 .)

（再次旋转。）

[ʃiːz] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['eɪndʒl] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [dæʃt] [diːl] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

She's	**an**	**absolute**	**angel**	**,**	**Jack**	**,**	**and**	**She's**	**a**	**dashed**	**deal**	**too**	**good**	**for**	**me**	**.**
她是	一个	绝对	天使	,	杰克	,	和	她是	一个	虚线	交易	也	好的	为了	我	.

杰克，她简直是个天使，她太好了，我配不上她。

[lʊk] [hɪr] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ɔːr] [haʊ] ?

Look	**here**	**,**	**does**	**She**	**come**	**up**	**the**	**aisle**	**on**	**my**	**arm**	**,**	**or**	**how**	**?**
看	这里	,	做	她	来	向上	这	走道	在	我的	手臂	,	或者	如何	?

你看，她是怎么挽着我的胳膊走过红毯的?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[em] .

M	**.**
M	.

M.

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'membərɪŋ] ['eniθɪŋ]

If	**I**	**thought**	**that**	**there**	**was**	**the**	**least**	**chance**	**of**	**your**	**remembering**	**anything**
如果	我	想法	那	那里	曾是	这	至少	机会	的	你的	记住	任何事物

[fɔːr; fər] [tuː] [kən'sekjətɪv] ['mɪnɪts] ,

for	**two**	**consecutive**	**minutes**	**,**
为了	二	连续的	分钟	,

如果我认为你连续两分钟内记住任何事情的可能性最小，

[aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] .

I'd	**tell**	**you**	**.**
ID	告诉	你	.

我会告诉你。

[stɑːp] ['pæsɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] !

Stop	**passaging**	**about**	**like**	**that**	**!**
停止	传	关于	喜欢	那	!

别再那样到处走动了!

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['hɔːltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .)

G	**.**	**(**	**Halting**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**road**	**.**	**)**
G	.	(	停止	在	这	中间	的	这	路	.	)

G.（在路中间停下。）

[aɪ] [seɪ] , [dʒæk] .

I	**say**	**,**	**Jack**	**.**
我	说	,	杰克	.

我说，杰克。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[em] . [kiːp] ['kwaɪət][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [juː; jʊ]['luːnətɪk] ; [ænd; ənd] [wɔːk] !

M	**.**	**Keep**	**quiet**	**for**	**another**	**ten**	**minutes**	**if**	**you**	**can**	**,**	**you**	**lunatic**	**;**	**and**	**walk**	**!**
M	.	保持	安静的	为了	其他	十	分钟	如果	你	能	,	你	疯子	;	和	走	!

M：你这个疯子，能不能再安静十分钟？然后走开!

[ðə; ði] [tuː] [træmp] [æt; ət] [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

The	two	tramp	at	five	miles	an	hour	for	fifteen	minutes	.
这	二	流浪汉	在	五	英里	一个	小时	为了	十五	分钟	.

两人以每小时五英里的速度徒步走了十五分钟。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[wɒts] [ðə; ði] [taɪm] ?

What's	the	time	?
是什么	这	时间	?

现在几点?

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slɪpərz] ?

How	about	the	cursed	wedding	-	cake	and	the	slippers	?
如何	关于	这	被诅咒的	婚礼	-	蛋糕	和	这	拖鞋	?

那块被诅咒的结婚蛋糕和那双拖鞋呢?

[ðeɪ] [dəunt] [θroʊ] - [ɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [duː] [ðeɪ] ?

They	don't	throw	'	em	about	in	church	,	do	they	?
他们	不	扔	-	呃	关于	在	教会	,	做	他们	?

他们在教堂里不会乱扔这些东西吧?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [ɪn] - ['veriəb(ə)li] .

M	.	In	-	variably	.
M	.	在	-	可变地	.

M. 总是如此。

[ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [liːdz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [buːts] .

The	Padre	leads	off	with	his	boots	.
这	神父	线索	离开	和	他的	靴子	.

神父率先穿上了他的靴子。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [kən'faʊnd] [jʊr; jər] ['sɪli] [soʊl] !

G	.	Confound	your	silly	soul	!
G	.	混杂	你的	愚蠢的	灵魂	!

G. 你这愚蠢的灵魂该死!

[dəunt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

Don't	make	fun	of	me	.
不	制作	乐趣	的	我	.

别取笑我。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] !

I	can't	stand	it	,	and	I	won't	!
我	不能	站立	它	,	和	我	惯于	!

我受不了了，我绝不会容忍!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . ([ʌn'trʌbld] .)
M . (Untroubled .)
M . (平静无波 .)

M.（无忧无虑。）

[soʊ] - [uː] , [oʊld] [hɔːrs] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]
So - ooo , old horse You'll have to sleep for a couple of hours this afternoon
所以 - 哦哦 , 老的 马 你会 有 到 睡觉 为了 一个 夫妻 的 小时 这 下午
.
:
.

所以，老马，你今天下午得睡几个小时了。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['spɪnɪŋ] [raʊnd] .)
G . (Spinning round .)
G . (旋转 圆形的 .)

G.（旋转着。）

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [dæʃt] [tʃaɪld] .
I'm not going to be treated like a dashed child .
我是 不是 去 到 是 治疗 喜欢 一个 虚线 孩子 .

我不会被当成一个失意的孩子对待。

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] !
Understand that !
理解 那 !

明白了!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . ([ə'saɪd] .)
M . (Aside .)
M . (旁边 .)

M.（旁白。）

[nəːvs] [gɔːn] [tuː; tə] ['fɪdl] - [strɪŋz] .
Nerves gone to fiddle - strings .
神经 已消失 到 小提琴 - 字符串 .

紧张得像拨动琴弦一样。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] !
What a day we're having !
什么 一个 天 是 拥有 !

今天真是精彩的一天!

(['tendərli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][dʒiː] . - [es] ['ʃoʊldər] .)
(Tenderly putting his hand on G . ' s shoulder .)
(温柔地 推杆 他的 手 在 G . - s 肩膀 .)

（温柔地将手放在G的肩膀上。）

[maɪ]['deɪvɪd] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [ðɪs] ['dʒɑːnəθən] ?

My	David	,	how	long	have	you	known	this	Jonathan	?
我的	大卫	,	如何	长的	有	你	已知	这	乔纳森	?

大卫，你认识乔纳森多久了?

[wʊd] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?

Would	I	come	up	here	to	make	a	fool	of	you	—	after	all	these	years	?
会	我	来	向上	这里	到	制作	一个	傻子	的	你	—	后	全部	这些	年	?

这么多年过去了，我还会来这里让你出丑吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['pɛnɪtəntli] .)

G	.	(	Penitently	.	)
G	.	(	忏悔地	.	)

G.（忏悔地。）

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [dʒæk] — [bʌt; bət][aɪm][æz; əz][ˌʌp'set][æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] .

I	know	,	I	know	,	Jack	—	but	I'm	as	upset	as	I	can	be	.
我	知道	,	我	知道	,	杰克	—	但	我是	作为	沮丧的	作为	我	能	是	.

我知道，我知道，杰克——但我真的非常难过。

[dəunt][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

Don't	mind	what	I	say	.
不	头脑	什么	我	说	.

别在意我说什么。

[dʒʌst] [hɪr] [ˌem 'iː] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [drɪl] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] :

Just	hear	me	run	through	the	drill	and	see	if	I've	got	it	all	right	:
只是	听到	我	跑步	通过	这	钻头	和	看	如果我已经		得到	它	全部	正确的	:

请听我完整地演示一遍，看看我是否都理解正确:

- “ [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

-	“	To	have	and	to	hold	for	better	or	worse	,	as	it	was	in	the
-	“	到	有	和	到	抓住	为了	更好的	或者	更糟	,	作为	它	曾是	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

“无论境遇好坏，都要像起初那样，永远拥有并珍惜。”

[ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] .

is	now	,	and	ever	shall	be	,	world	without	end	,	so	help	me	God	.
是	现在	,	和	曾经	将	是	,	世界	没有	结尾	,	所以	帮助	我	上帝	.

现在如此，将来也如此，世界永无止境，愿上帝保佑我。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

” [kæpt] .

”	CAPT	.
”	船长	.

“上尉

[em] . (['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] .)

M	.	(	Suffocating	with	suppressed	laughter	.	)
M	.	(	令人窒息的	和	被抑制	笑声	.	)

M.（强忍着笑声，几乎窒息。）

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒɪst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
That's **about** **the** **gist** **of** **it** **.**
那就是 关于 这 要旨 的 它 .

大概就是这样。

[aɪl] [prɑːmpt] [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hæt] .
I'll **prompt** **if** **you** **get** **into** **a** **hat** **.**
患病的 迅速的 如果 你 得到 进入 一个 帽子 .

如果你戴上帽子，我会提醒你。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['ɜːrnɪstli] .)
G **.** **(** **Earnestly** **.** **)**
G . (切实 .)

G.（诚恳地。）

[jes] , [juːl] [stɪk] [baɪ] [ˌem 'iː] , [dʒæk] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Yes **,** **you'll** **stick** **by** **me** **,** **Jack** **,** **won't** **you** **?**
是的 , 你会 戳 经过 我 , 杰克 , 惯于 你 ?

“是的，你会一直支持我的，杰克，对吗？”

[aɪm] ['ɔːfli] ['hæpi] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] !
I'm **awfully** **happy** **,** **but** **I** **don't** **mind** **telling** **you** **that** **I'm** **in** **a** **blue** **funk** **!**
我是 非常 快乐的 , 但 我 不 头脑 讲述 你 那 我是 在 一个 蓝色的 放克 !

我非常高兴，但我不介意告诉你，我现在情绪低落！

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] . (['greɪvli] .)
M **.** **(** **Gravely** **.** **)**
M . (格雷夫利 .)

M.（格雷夫利。）

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Are **you** **?**
是 你 ?

你是?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
I **should** **never** **have** **noticed** **it** **.**
我 应该 绝不 有 注意到 它 .

我本不该注意到它。

[juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You **don't** **look** **like** **it** **.**
你 不 看 喜欢 它 .

你看上去不像。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [dəunt][aɪ] ?
G . Don't I ?
G . 不 我 ?

G：难道不是吗?

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .

没关系。

(['spɪnɪŋ] [raʊnd] .)
(Spinning round .)
(旋转 圆形的 .)

（旋转着。）

[ɑːn][maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [dʒæk] ,
On my soul and honor , Jack ,
在 我的 灵魂 和 荣誉 , 杰克 ,

以我的灵魂和荣誉起誓，杰克

[ʃiːz] [ðə; ðɪ] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] [ðæt] ['evər] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][skaɪ] .
She's the sweetest little angel that ever came down from the sky .
她是 这 最甜美的 小的 天使 那 曾经 来了 向下 从 这 天空 .

她是天上掉下来的最甜美的小天使。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
There isn't a woman on earth fit to speak to Her .
那里 不是 一个 女士 在 地球 合身 到 说话 到 她 .

世上没有一个女人配得上和她说话。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . ([ə'saɪd] .)
M . (Aside .)
M . (旁边 .)

M.（旁白。）

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][oʊld] ['^ændi] !
And this is old Gandy !
和 这 是 老的 甘迪 !

这就是老甘迪!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[goʊ][ɑːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ri'liːvz] [juː; jʊ] .
Go on if it relieves you .
去 在 如果 它 缓解 你 .

如果这样做能让你感到轻松，那就继续吧。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [juː; jʊ][kæn; kən] [læf] !
G . You can laugh !
G . 你 能 笑 !

G. 你可以笑!

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][waɪld] ['æsɪz] [ʌv; əv] ['bætʃələz] [ɑːr; ər][fɪt][fɔːr; fər] .

That's	all	you	wild	asses	of	bachelors	are	fit	for	.
那就是	全部	你	荒野	亚斯	的	单身汉	是	合身	为了	.

你们这些单身汉的浪荡子就只配干这种事。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . (['drɔːlɪŋ] .)

M	.	(	Drawling	.	)
M	.	(	拖长音	.	)

M.（绘图。）

[juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːp] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

You	never	would	wait	for	the	troop	to	come	up	.
你	绝不	会	等待	为了	这	部队	到	来	向上	.

你永远不会等着部队过来。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [kwaɪt] ['mærid] [jet] , [jə'noʊ] .

You	aren't	quite	married	yet	,	y'know	.
你	不是	相当	已婚	然而	,	你知道的	.

你知道，你们还没正式结婚呢。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [ʊx；ɜː] !

G	.	Ugh	!
G	.	啊	!

G. 呃!

[ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] .

That	reminds	me	.
那	提醒	我	.

这让我想起来。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['ɪntuː]['eni] [buːts] [lets] [goʊ][hoʊm][ænd; ənd][traɪ] -

[ɪm][ɑːn] (['hɜːri] ['fɔːrwərd] .)

I	don't	believe	I	shall	be	able	to	get	into	any	boots	Let's	go	home	and	try	'
我	不	相信	我	将	是	有能力的	到	得到	进入	任何	靴子	我们来吧	去	家	和	尝试	-

em	on	(	Hurries	forward	.	)
呃	在	(	匆忙	向前	.	)

我觉得我穿不上任何靴子了。咱们回家试试吧。（匆匆上前）

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . - ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['eɪʒə; 'eɪʃə][hæz; həz][tuː; tə]['ɔːfər] .

M	.	'	Wouldn't	be	in	your	shoes	for	anything	that	Asia	has	to	offer	.
M	.	-	不会	是	在	你的	鞋	为了	任何事物	那	亚洲	有	到	提供	.

M：“无论亚洲能提供什么，我都不会站在你这边。”

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['spɪnɪŋ] [raʊnd] .)
G . (Spinning round .)
G . (旋转 圆形的 .)

G.（旋转着。）

[ðæt] [dʒʌst] [ʃoʊz] [jʊr; jər] ['hɪdiəs] ['blæknəs] [ʌv; əv] [soʊl] — [jʊr; jər] [dens] [stuː'pɪdəti] — [jʊr; jər]['bruːt(ə)l]
That just shows your hideous blackness of soul — your dense stupidity — your brutal
那 只是 演出 你的 可怕 黑 的 灵魂 — 你的 稠密 愚蠢 — 你的 野蛮
['nærəʊ] - ['maɪndɪdnɪs] .
narrow - mindedness .
狭窄的 - 心智 .

这只能说明你灵魂深处的黑暗——你的愚钝——你的狭隘和残暴。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [fɔːlt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
There's only one fault about you .
有 仅有的 一 过错 关于 你 .

你身上只有一个缺点。

[jʊə(r)] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn]
You're the best of good fellows , and I don't know what I should have done
你是 这 最好的 的 好的 伙伴们 , 和 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕
[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,
without you ,
没有 你 ,

你真是个好伙伴，没有你我真不知道该怎么办。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [ɑːnt] ['mærid] .
but — you aren't married .
但 — 你 不是 已婚 .

但是——你还没结婚。

([wægz][hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .)
(Wags his head gravely .)
(摇尾巴 他的 头 严重地 .)

（严肃地摇了摇头。）

[teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] , [dʒæk] .
Take a wife , Jack .
拿 一个 妻子 , 杰克 .

杰克，娶个老婆吧。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [wɔːl] .)
M . (With a face like a wall .)
M . (和 一个 脸 喜欢 一个 墙 .)

M.（面无表情，像堵墙一样。）

[ˌvi 'e] - [æz; əz] .
Va - as .
瓦 - 作为 .

Va-as。

[huːz] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] ?
Whose for choice ?
谁 为了 选择 ?

谁有权选择?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] , [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] — [wɒts] [ðə; ði][taɪm] ?
If **you're** **going** **to** **be** **a** **blackguard** **,** **I'm** **going** **on** **—** **What's** **the** **time** **?**
如果 你是 去 到 是 一个 浑蛋 , 我是 去 在 一 是什么 这 时间 ?

如果你要当个恶棍，我就要走了——现在几点了?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] . ([hʌmz] .) —
M **.** **(** **Hums** **.** **)** **—**
M . (哼唱 .) —

人文硕士

“ [æn; ən] - [sɪns] - [twʌz] ['veri] [klɪr] [wiː; wi][dræŋk]['oʊnli]['dʒɪndʒər] - [bɪr] ,
“ **An** **'** **since** **'** **twas** **very** **clear** **we** **drank** **only** **ginger** **-** **beer** **,**
” 一个 - 自从 - 那是 非常 清除 我们 喝 仅有的 姜 - 啤酒 ,

“而且”既然很明显我们只喝姜汁啤酒，

[feɪθ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] [sʌm; səm]['stɪŋgəu][ɪn][ðə; ði]['dʒɪndʒər] .
Faith **,** **there** **must** **ha** **'** **been** **some** **stingo** **in** **the** **ginger** **.**
信仰 , 那里 必须 哈 - 到过 一些 斯廷戈 在 这 姜 .

信不信由你，这姜里肯定加了些刺猬。

” [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ]['meɪniæk] .
” **Come** **back** **,** **you** **maniac** **.**
” 来 后退 , 你 疯子 .

“回来吧，你这个疯子。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .
I'm **going** **to** **take** **you** **home** **,** **and** **you're** **going** **to** **lie** **down** **.**
我是 去 到 拿 你 家 , 和 你是 去 到 说谎 向下 .

我要送你回家，你躺下休息。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər] ?
What **on** **earth** **do** **I** **want** **to** **lie** **down** **for** **?**
什么 在 地球 做 我 想 到 说谎 向下 为了 ?

我到底为什么要躺下?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] . [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ʃəˈruːt] [ænd; ənd] [siː] .

M	.	Give	me	a	light	from	your	cheroot	and	see	.
M	.	给	我	一个	光	从	你的	雪茄	和	看	.

M. 把你的雪茄点燃，让我看看。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ˈwɑtʃɪŋ] [ʃəˈruːt] - [bʌt] [ˈkwɪvər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtjʊnɪŋ] - [fɔːrk] .)

G	.	(	Watching	cheroot	-	butt	quiver	like	a	tuning	-	fork	.	)
G	.	(	观看	雪茄	-	屁股	颤动	喜欢	一个	调谐	-	叉	.	)

G.（看着雪茄屁股像音叉一样颤抖。）

[swiːt] [steɪt] [aɪm][ɪn] !

Sweet	state	I'm	in	!
甜的	状态	我是	在	!

我现在的状态真好!

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

M	.	You	are	.
M	.	你	是	.

M. 你是。

[aɪl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [peg] [ænd; ənd] [juːl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

I'll	get	you	a	peg	and	you'll	go	to	sleep	.
患病的	得到	你	一个	钉子	和	你会	去	到	睡觉	.

我给你拿个衣夹，你就可以睡觉了。

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd][em] . [ˈkɔmpaundz] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ˈfɪŋgər] [peg] .

They	return	and	M	.	compounds	a	four	-	finger	peg	.
他们	返回	和	M	.	化合物	一个	四	-	手指	钉子	.

他们返回，M. 合成了一个四指钉。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [oʊ] [bʌs] ! [bʌs] !

G	.	O	bus	!	bus	!
G	.	哦	公共汽车	!	公共汽车	!

G. O 公交车！公交车！

[ˈitl] [meɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] .

It'll	make	me	as	drunk	as	an	owl	.
它将	制作	我	作为	醉	作为	一个	猫头鹰	.

它会让我醉得像只猫头鹰。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . - [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] , - - [hæv; həv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪˈfekt] [ɑːn][juː; jʊ] .

M	.	-	Curious	thing	,	-	twon't	have	the	slightest	effect	on	you	.
M	.	-	好奇的	事物	,	-	-	有	这	丝毫	影响	在	你	.

M.“奇怪的是，这对你一点影响都没有。”

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [tʃʌk] [jɔːr'self] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [baɪ] - [baɪ] .

Drink	it	off	,	chuck	yourself	down	there	,	and	go	to	bye	-	bye	.
喝	它	离开	,	查克	你自己	向下	那里	,	和	去	到	再见	-	再见	.

把酒喝光，然后跳下去，拜拜。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[its] [əb'sɜːrd] .

It's	absurd	.
它是	荒诞	.

太荒谬了。

[aɪ] ['ʃænt] [sliːp] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ʃænt] !

I	sha'n't	sleep	,	I	know	I	sha'n't	!
我	不会	睡觉	,	我	知道	我	不会	!

我知道我睡不着！

([fɔːlz] ['ɪntuː] ['hevi] [doʊz] [æt; ət] [end] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .

(	Falls	into	heavy	doze	at	end	of	seven	minutes	.
(	瀑布	进入	重的	瞌睡	在	结尾	的	七	分钟	.

（七分钟后进入深度睡眠。）

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm] ['tendərli] .)

M	.	watches	him	tenderly	.	)
M	.	手表	他	温柔地	.	)

M温柔地看着他。）

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [pʊr] [oʊld] ['^ændi] !

M	.	Poor	old	Gandy	!
M	.	贫穷的	老的	甘迪	!

可怜的老甘迪！

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnd] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ,

I've	seen	a	few	turned	off	before	,
我已经	已见	一个	很少	转向	离开	前	,

我以前见过一些关机的。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [huː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

but	never	one	who	went	to	the	gallows	in	this	condition	.
但	绝不	一	WHO	去	到	这	绞刑架	在	这	状况	.

但从来没有人在这种情况下被送上绞刑架。

- [kɑːnt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts; 'æfˌekts] - [ɪm] , [ðoʊ] .

'	Can't	tell	how	it	affects	'	em	,	though	.
-	不能	告诉	如何	它	影响	-	呃	,	尽管	.

“不过，我无法判断这会对他们产生什么影响。”

[its] [ðə; ði] ['θɜːroʊbred] [ðæt] [swet] [wen] [ðeə(r)] [bækt] ['ɪntuː] ['dʌb(ə)l] - ['hɑːrnɪs] . — [ænd; ənd]
It's the thoroughbreds that sweat when they're backed into double - harness . — And
它是 这 纯种马 那 汗 什么时候 它们是 支持的 进入 双倍的 - 马具 . — 和
[ðæts] [ðə; ði][mæn] [huː] [went] [θruː] [ðə; ði]['gʌnz][æt; ət] - [laɪk][ə; eɪ]['dev(ə)l] [pə'zest]
that's the man who went through the guns at Amdheran like a devil possessed
那就是 这 男人 WHO 去 通过 这 枪支 在 - 喜欢 一个 魔鬼 拥有
[ʌv; əv]['dɛvəlz] .
of devils .
的 魔鬼 .

只有纯种马在被套上双套马具时才会汗流浃背。——而这个人，就像魔鬼附身于魔鬼一样，在阿姆德兰枪林弹雨中横冲直撞。

([liːnz] ['oʊvər][dʒiː] .)
(Leans over G .)
(倾斜 超过 G .)

（俯身靠近G。）

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['gʌnz] , [oʊld][pæl] — [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['gʌnz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But this is worse than the guns , old pal — worse than the guns , isn't it ?
但 这 是 更糟 比 这 枪支 , 老的 朋友 — 更糟 比 这 枪支 , 不是 它 ?

但这比枪更糟糕，老兄——比枪更糟糕，不是吗?

([dʒiː] . [tɜːrnz][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd][em] . ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] ['klʌmzɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .)
(G . turns in his sleep , and M . touches him clumsily on the forehead .)
(G . 转弯 在 他的 睡觉 , 和 M . 触摸 他 笨拙地 在 这 前额 .)

（G在睡梦中翻了个身，M笨拙地摸了摸他的额头。）

[pʊr] ,
Poor ,
贫穷的 ,

贫穷的，

[dɪr] [oʊld] ['gædi] [aɪ]['goʊɪŋ] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪm] — ['goʊɪŋ] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪm] —
dear old Gaddy I Going like the rest of ' em — going like the rest of ' em —
亲爱的 老的 加迪 我 去 喜欢 这 休息 的 - 呃 — 去 喜欢 这 休息 的 - 呃 —
[frend] [ðæt] ['kloʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] — [eɪt] ['jɪrz] .
Friend that sticketh closer than a brother — eight years .
朋友 那 粘性 更近 比 一个 兄弟 — 八 年 .

亲爱的老加迪，我像其他人一样走了——像其他人一样走了——比兄弟还亲密的朋友——八年了。

[dæʃt] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] — [eɪt] [wiːks] !
Dashed bit of a slip of a girl — eight weeks !
虚线 少量 的 一个 滑 的 一个 女孩 — 八 周 !

一个身材娇小的女婴——八周大!

[ænd; ənd] — ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [frend] ?
And — where's your friend ?
和 — 在哪里? 你的 朋友 ?

还有——你的朋友呢?

(['smoʊks] [dɪs'kɑːnsələtli] [tɪl] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [straɪks] [θriː] .)
(Smokes disconsolately till church clock strikes three .)
(烟雾 沮丧地 直到 教会 钟 罢工 三 .)

（沮丧地抽着烟，直到教堂的钟敲了三下。）

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
M . **Up** **with** **you** **!**
M . 向上 和 你 !

M. 和你一起加油!

[get] ['ɪntuː][jʊr; jər] [kɪt] .
Get **into** **your** **kit** **.**
得到 进入 你的 成套工具 .

穿戴好你的装备。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[siː] .
C **.**
C .

C.

[ɔːl'redi] ?
Already **?**
已经 ?

已经?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] ?
Isn't **it** **too** **soon** **?**
不是 它 也 很快 ?

是不是太早了?

['hædnt] [aɪ] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeɪv] ?
Hadn't **I** **better** **have** **a** **shave** **?**
之前没有 我 更好的 有 一个 刮胡子 ?

我应该刮胡子了吧?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] . [noʊ] !
M . **No** **!**
M . 不 !

M. 不!

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
You're **all** **right** **.**
你是 全部 正确的 .

你们没事。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

['hiːd] [tʃɪp] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
He'd **chip** **his** **chin** **to** **pieces** **.**
他会 芯片 他的 下巴 到 件 .

他的下巴会被磕得粉碎。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[siː] . [wɒts] [ðə; ði] ['hɜːri] ?

C	.	What's	the	hurry	?
C	.	是什么	这	匆忙	?

C. 这么着急干什么?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] .

M	.
M	.

M.

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][fɜːrst] .

You've	got	to	be	there	first	.
你已经	得到	到	是	那里	第一的	.

你必须第一个到达那里。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[siː] . [tuː; tə][biː; bi][stɛərd][æt; ət] ?

C	.	To	be	stared	at	?
C	.	到	是	凝视	在	?

C. 被人盯着看?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [ɪg'zæktli] .

M	.	Exactly	.
M	.	确切地	.

M：正是如此。

[jʊə(r)] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] .

You're	part	of	the	show	.
你是	部分	的	这	展示	.

你是这场演出的一部分。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['bɜːrnɪʃər] ?

Where's	the	burnisher	?
在哪里?	这	抛光器	?

抛光器在哪儿?

[jʊr; jər][spɜːrz][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [steɪt] .

Your	spurs	are	in	a	shameful	state	.
你的	马刺	是	在	一个	可耻	状态	.

你的马刺状况太差了。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['grʌfli] .)

G	.	(	Gruffly	.	)
G	.	(	粗声粗气地	.	)

G.（粗声粗气地。）

[dʒæk] , [aɪ][biː; bi] [dæmd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

Jack	**,**	**I**	**be**	**damned**	**if**	**you**	**shall**	**do**	**that**	**for**	**me**	**.**
杰克	,	我	是	该死的	如果	你	将	做	那	为了	我	.

杰克，你休想为我做那种事。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[em] . ([mɔːr] [ˈgrʌflɪ] .)

M	**.**	**(**	**More**	**gruffly**	**.**	**)**
M	.	(	更多的	粗声粗气地	.	)

M.（语气更粗犷些。）

[draɪ] - [ʌp][ænd; ənd][get] [drest] !

Dry	**'**	**up**	**and**	**get**	**dressed**	**!**
干燥	-	向上	和	得到	穿着	!

擦干身体，穿好衣服!

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kliːn] [jʊr; jər][spɜːrz] , [jʊə(r)] [ˈʌndər] [maɪ][ˈɔːrdərz] .

If	**I**	**choose**	**to**	**clean**	**your**	**spurs**	**,**	**you're**	**under**	**my**	**orders**	**.**
如果	我	选择	到	干净的	你的	马刺	,	你是	在下面	我的	订单	.

如果我选择给你清理马刺，你就得服从我的命令。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [ˈdresɪz] .

G	**.**	**dresses**	**.**
G	.	连衣裙	.

G.连衣裙。

[em] . [ˈfɑːloʊz] [suːt] .

M	**.**	**follows**	**suit**	**.**
M	.	跟随	套装	.

M. 也效仿。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[em] . ([ˈkrɪtɪkli] , [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] .)

M	**.**	**(**	**Critically**	**,**	**walking**	**round**	**.**	**)**
M	.	(	关键	,	步行	圆形的	.	)

M.（关键是四处走动。）

, [juːl] [duː] .

M'yes	**,**	**you'll**	**do**	**.**
是的	,	你会	做	.

是的，你会的。

[ˈoʊnli][dəunt] [lʊk] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] .

Only	**don't**	**look**	**so**	**like**	**a**	**criminal**	**.**
仅有的	不	看	所以	喜欢	一个	刑事	.

只是别长得那么像罪犯。

[rɪŋ] , [glʌvz] , [fiːz] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

Ring	**,**	**gloves**	**,**	**fees**	**—**	**that's**	**all**	**right**	**for**	**me**	**.**
戒指	,	手套	,	费用	—	那就是	全部	正确的	为了	我	.

戒指、手套、费用——这些对我来说都没问题。

[let] [jʊr; jər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə'loʊn] .
Let your moustache alone .
让 你的 胡子 独自的 .

别管你的胡子了。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['pəuniz][ɑːr; ər] ['redi] , [wiːl] [goʊ] .
Now , if the ponies are ready , we'll go .
现在 , 如果 这 小马 是 准备好 , 出色地 去 .

现在，如果小马们准备好了，我们就出发。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['nɜːrvəsli] .)
G . (Nervously .)
G . (紧张地 .)

G.（紧张地）

[its] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] .
It's much too soon .
它是 很多 也 很快 .

现在还为时过早。

[lets] [laɪt] [ʌp] !
Let's light up !
我们来吧 光 向上 !

让我们点亮它!

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ][peg] !
Let's have a peg !
我们来吧 有 一个 钉子 !

咱们来打个赌吧!

[lets] — [kæpt] .
Let's — CAPT .
我们来吧 — 船长 .

让我们——船长。

[em] .
M .
M .

M.

[lets] [meɪk] ['bæli] ['æsɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] !
Let's make bally asses of ourselves !
我们来吧 制作 巴利 亚斯 的 我们自己 !

让我们出丑吧!

['belz] .
BELLS .
铃铛 .

铃铛。

([wɪ'ðaʊt] .) —
(Without .) —
(没有 .) —

（没有。）-

“ [gʊd] - ['piːəʊ] - [pliː] - [ɔːl][tuː; tə] [prerz] - [wiː; wi][kɔːl] .
“ Good - peo - ple - all To prayers - we call .
“ 好的 - 人 - ple - 全部 到 祈祷 - 我们 称呼 .

“所有善良的人们，我们呼吁大家祈祷。”

〞 [kæpt] .
〞 CAPT .
〞 船长 .

“上尉

[em] .
M .
M .

M.

[ðer; ðər][goʊ][ðə; ði] ['belz] !
There go the bells !
那里 去 这 铃铛 !

钟声响了!

[kʌm] [æn; ən] — [ən'les] [juːd] ['ræðər] [nɑːt] .
Come an — unless you'd rather not .
来 一个 — 除非 你会 相当 不是 .

来吧——除非你不想来。

([ðeɪ] [raɪd] [ɔːf] .)
(They ride off .)
(他们 骑 离开 .)

（他们骑马离开了。）

['belz] . —
BELLS . —
铃铛 . —

钟声。

“ [wiː; wi] ['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪdz] [dʒɔɪ] [duː] [brɪŋ] — [gʊd] ['taɪdɪŋz] [wiː; wi] [tel] , [ænd; ənd]
“ We honor the King And Brides joy do bring — Good tidings we tell , And
〞 我们 荣誉 这 国王 和 新娘 喜悦 做 带来 — 好的 消息 我们 告诉 , 和
[rɪŋ] [ðə; ði] ['dɛdz] [nel] .
ring the Dead's knell .
戒指 这 死者的 丧钟 .

“我们尊崇国王，新娘带来喜悦——我们传递好消息，敲响死者的丧钟。

〞 [kæpt] .
〞 CAPT .
〞 船长 .

“上尉

[dʒiː] . ([dɪs'maʊntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .)
G . (Dismounting at the door of the Church .)
G . (下车 在 这 门 的 这 教会 .)

G.（在教堂门口下马。）

[aɪ] [seɪ] , [ɑːnt] [wiː; wi] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] ?
I say , aren't we much too soon ?
我 说 , 不是 我们 很多 也 很快 ?

我说，我们是不是操之过急了?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][end][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd] .
There are no end of people inside .
那里 是 不 结尾 的 人们 里面 .

里面人山人海。

[aɪ] [seɪ] , [ɑːnt] [wiː; wi] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] ?
I say , aren't we much too late ?
我 说 , 不是 我们 很多 也 晚的 ?

我说，我们是不是太晚了?

[stɪk] [baɪ][ˌem 'iː] , [dʒæk] !
Stick by me , Jack !
戳 经过 我 , 杰克 !

杰克，跟我一起走!

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][aɪ][duː] ?
What the devil do I do ?
什么 这 魔鬼 做 我 做 ?

我到底该怎么办?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . [straɪk] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
M . Strike an attitude at the head of the aisle and wait for Her .
M . 罢工 一个 态度 在 这 头 的 这 走道 和 等待 为了 她 .

M. 在过道尽头摆出姿态，等待她。

([dʒiː] . [grəunz] [æz; əz][em] . [wiːlz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [aɪz] .)
(G . groans as M . wheels him into position before three hundred eyes .)
(G . 呻吟 作为 M . 车轮 他 进入 位置 前 三 百 眼睛 .)

（M.推着G.到三百双眼睛面前就位时，G.呻吟了一声。）

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . ([im'plɔːriŋli] .)
M . (Imploringly .)
M . (恳求地 .)

M.（恳求地。）

['gædi] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,
Gaddy , if you love me , for pity's sake , for the Honor of the Regiment ,
加迪 , 如果 你 爱 我 , 为了 可惜 清酒 , 为了 这 荣誉 的 这 团 ,
[stænd] [ʌp] !
stand up !
站立 向上 !

加迪，如果你爱我，看在上帝的份上，为了团的荣誉，站起来!

[tʃʌk] [jɔːr'self] ['ɪntuː][jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm] !
Chuck yourself into your uniform !
查克 你自己 进入 你的 制服 !

赶紧穿上你的制服!

[lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !
Look like a man !
看 喜欢 一个 男人 !

看起来像个男人!

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːdreɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I've got to speak to the Padre a minute .
我已经 得到 到 说话 到 这 神父 一个 分钟 .

我得跟神父说几句话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加兹比家族的故事(The story of the Gadsbys)
第5/10页

([dʒiː] . [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .)
(G . breaks into a gentle Perspiration .)
(G . 休息 进入 一个 温和的 汗 .)

（G. 开始微微冒汗。）

[jʊr; jər] [feɪs] [aɪl] ['nevər] [mæn] [ə'gen] .
your face I'll never man again .
你的 脸 患病的 绝不 男人 再次 .

我再也不会面对你的脸了。

[stænd] [ʌp] !
Stand up !
站立 向上 !

起来!

(['vɪzəbli] .)
(Visibly .)
(明显地 .)

（显而易见。）

[ɪf] [juː; jʊ] [waɪp] [jʊr; jər] [feɪs] [aɪl] ['nevər] [biː; bi][jʊr; jər] [best] [mæn] [ə'gen] .
If you wipe your face I'll never be your best man again .
如果 你 擦拭 你的 脸 患病的 绝不 是 你的 最好的 男人 再次 .

如果你擦脸，我就再也当不了你的伴郎了。

[stænd] [ʌp] !
Stand up !
站立 向上 !

起来!

([dʒiː] . ['tremblz] ['vɪzəbli] .)
(G . Trembles visibly .)
(G . 颤抖 明显地 .)

（G.明显颤抖。）

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . ([rɪ'tɜːrnɪŋ] .)
M . (Returning .)
M . (返回 .)

M.（返回。）

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
She's coming now .
她是 未来 现在 .

她马上就来。

[lʊk] [aʊt] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['stɑːrts] .
Look out when the music starts .
看 出去 什么时候 这 音乐 开始 .

音乐响起时要集中注意力。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ɔ:rgən] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [klæk] .
There's the organ beginning to clack .
有 这 器官 开始 到 唠叨 .

风琴开始发出咔哒声了。

([breɪd] [steps] [aʊt] [ʌv; əv] - ['rɪkʃɔ:] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] .
(Bride steps out of ' rickshaw at Church door .
(新娘 步骤 出去 的 - 黄包车 在 教会 门 .

新娘从人力车上下来，来到教堂门口。

[dʒi:] . ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [teɪks] [hɑ:rt] .)
G . catches a glimpse of her and takes heart .)
G . 捕获物 一个 一瞥 的 她 和 需要 心 .)

G.瞥见了她，顿时精神振奋。）

['ɔ:rgən] . —
ORGAN . —
器官 . —

器官。-

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [bri:ðd] [ɔ:(r)] ['i:dn] ,
“ The Voice that breathed o'er Eden ,
“ 这 嗓音 那 呼吸 超过 伊甸园 ,

“那曾吹拂过伊甸园的声音，

[ðæt] ['ɜ:rliɪst] ['mærɪdʒ] [deɪ] ,
That earliest marriage day ,
那 最早 婚姻 天 ,

最早的结婚日，

[ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['mærɪdʒ] - ['blesɪŋ] ,
The primal marriage - blessing ,
这 原始 婚姻 - 祝福 ,

原始的婚姻祝福

[ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [nɑ:t] [pæst] [ə'weɪ] .
It hath not passed away .
它 有 不是 通过了 离开 .

它并没有消失。

” [kæpt] .
” CAPT .
” 船长 .

“上尉

[em] . (['wɑtʃɪŋ] [dʒi:] .) [baɪ][dʒoʊv] !
M . (Watching G .) By Jove !
M . (观看 G .) 经过 朱庇特 !

M.（看着 G.）我的天哪！

[hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [wel] .
He is looking well .
他 是 寻找 出色地 .

他看起来气色不错。

- ['dɪdnt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪm; ɪm] .
' Didn't think he had it in him .
- 没有 思考 他 有 它 在 他 .

“没想到他有这个能力。”

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ðɪs] [hɪm] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] ?

G	.	How	long	does	this	hymn	go	on	for	?
G	.	如何	长的	做	这	圣歌	去	在	为了	?

G. 这首赞美诗有多长?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] .

M	.
M	.

M.

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][də'rektli; daɪ'rektli] .

It	will	be	over	directly	.
它	将要	是	超过	直接地	.

事情会直接结束。

(['æŋkʃəsli] .)

(	Anxiously	.	)
(	焦虑地	.	)

（焦急地）

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [gʌlp] .

Beginning	to	beltch	and	gulp	.
开始	到	-	和	咕噜	.

开始喘息和吞咽。

[hoʊld][ɑːn] , ['gæbi] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .

Hold	on	,	Gabby	,	and	think	o	'	the	Regiment	.
抓住	在	,	加比	,	和	思考	o	-	这	团	.

坚持住，盖比，想想军团。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['mɛʒərdli] .)

G	.	(	Measuredly	.	)
G	.	(	谨慎地	.	)

G.（有节奏地。）

[aɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [braʊn] ['lɪzərd] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [ðæt] [wɔːl] .

I	say	there's	a	big	brown	lizard	crawling	up	that	wall	.
我	说	有	一个	大的	棕色的	蜥蜴	爬行	向上	那	墙	.

我说有一只棕色的大蜥蜴正沿着那堵墙爬。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] .

M	.
M	.

M.

[maɪ] ['seɪntɪd] ['mʌðər] !

My	Sainted	Mother	!
我的	圣徒	母亲	!

我的圣母玛利亚!

[ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [kə'læps] !
The last stage of collapse !
这 最后的 阶段 的 坍塌 !

崩溃的最后阶段!

[braɪd] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] [left] [ʌv; əv] ['ɔːltər] , [lɪfts] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [tuː; tə] [dʒiː] . ,
Bride comes Up to left of altar , lifts her eyes once to G . ,
新娘 来 向上 到 左边 的 坛 , 电梯 她 眼睛 一次 到 G . ,

新娘走到祭坛左侧，抬眼看向G。

[huː] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn] [mæd] .
who is suddenly smitten mad .
WHO 是 突然 迷恋 疯狂的 .

突然间，他陷入了疯狂。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .)
G . (TO himself again and again .)
G . (到 他自己 再次 和 再次 .)

G.（一遍又一遍地对自己说。）

['lɪt(ə)l] - [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] !
Little Featherweight's a woman — a woman !
小的 - 一个 女士 — 一个 女士 !

小羽量级选手是个女人——是个女人!

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
And I thought she was a little girl .
和 我 想法 她 曾是 一个 小的 女孩 .

我当时以为她是个小女孩。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . ([ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .)
M . (In a whisper .)
M . (在 一个 耳语 .)

M.（低声说道。）

[fɔːrm] [ðə; ði] [hɔːlt] — ['ɪnwərd] [wiːl] .
Form the halt — inward wheel .
形式 这 停止 — 向内 车轮 .

形成停止——向内轮。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [əu'beiz] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ['proʊsiːdz] .
G . obeys mechanically and the ceremony proceeds .
G . 服从 机械地 和 这 仪式 收益 .

G. 机械地服从命令，仪式继续进行。

['pɑːdreɪ] . . . . ['oʊnli] ['ʌntə,ʌntu] [hɜːr; hər] [æz; əz] [jiː; ji] [bəuθ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] ?
PADRE . . . . only unto her as ye both shall live ?
神父 . . . . 仅有的 到 她 作为 是的 两个都 将 居住 ?

神父.....你只愿和她一起活下去?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([hɪz; ɪz] [θroʊt] ['juːsləs] .)
G . (His throat useless .)
G . (他的 喉 无用 .)

G.（他的喉咙哑了。）

[hɑː] — [hm] !
Ha — hmmm !
哈 — 嗯 !

哈——嗯!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt] .
M . Say you will or you won't .
M . 说 你 将要 或者 你 惯于 .

M. 要么答应，要么不答应。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['sekənd] [diːl] [hɪr] .
There's no second deal here .
有 不 第二 交易 这里 .

没有第二次机会了。

[braɪd] ['gɪvz] [rɪ'spɑːns] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd][ɪz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] .
Bride gives response with perfect calmness , and is given away by the father .
新娘 给予 回复 和 完美的 平静 , 和 是 给定 离开 经过 这 父亲 .

新娘表现得十分镇定，由父亲将她交给新郎。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] .)
G . (Thinking to show his learning .)
G . (思维 到 展示 他的 学习 .)

G.（想着展示自己的学习成果。）

[dʒæk] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [naʊ] , [kwɪk] !
Jack give me away now , quick !
杰克 给 我 离开 现在 , 快的 !

杰克，快把我交出来!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . [juːv] ['gɪv(ə)n] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
M . You've given yourself away quite enough .
M . 你已经 给定 你自己 离开 相当 足够的 .

M：你已经暴露得够多了。

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [mæn] !
Her right hand , man !
她 正确的 手 , 男人 !

她的得力助手!

[rɪˈpiːt] !
Repeat !
重复 !

重复!

[rɪˈpiːt] !
Repeat !
重复 !

重复!

“ [ˈθiədɔː] [ˈfilip] .
“ Theodore Philip .
” 西奥多 菲利普 .

“西奥多·菲利普。

” [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] ?
” Have you forgotten your own name ?
” 有 你 被遗忘的 你的 自己的 姓名 ?

你忘记了自己的名字吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ˈstʌmblz] [θruː] [ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [braɪd] [riˈpiːts] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈtremər] .
G . stumbles through Affirmation , which Bride repeats without a tremor .
G . 踉跄 通过 肯定 , 哪个 新娘 重复 没有 一个 震颤 .

G. 磕磕绊绊地念着《肯定词》，而新娘却毫不颤抖地重复了一遍。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] .
M .
M .

M.

[naʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] !
Now the ring !
现在 这 戒指 !

现在是戒指!

[ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] !
Follow the Padre !
跟随 这 神父 !

跟随神父!

[dəunt] [pʊl] [ɔːf][maɪ] [glʌv] !
Don't pull off my glove !
不 拉 离开 我的 手套 !

别扯掉我的手套!

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
Here it is !
这里 它 是 !

这里是!

[greɪt] [ˈkjuːpɪd] , [ˈhiːz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Great Cupid , he's found his voice .
伟大的 丘比特 , 他是 成立 他的 嗓音 .

伟大的丘比特，他终于找到了自己的声音。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [riˈpiːts] [trɑːθ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]
G . repeats Troth in a voice to be heard to the end of the Church and
G . 重复 特罗斯 在 一个 嗓音 到 是 听到 到 这 结尾 的 这 教会 和
[tɜːrnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
turns on his heel .
转弯 在 他的 脚跟 .

G. 用响彻教堂的声音重复着“誓言”，然后转身离去。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . ([ˈdespərətli] .)
M . (Desperately .)
M . (绝望地 .)

M.（绝望地。）

[reɪn] [bæk] !
Rein back !
缰绳 后退 !

勒住缰绳!

[bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [truːp] ! - [ˈtɪzənt] [hæf] [ˈliːg(ə)l] [jet] .
Back to your troop ! ' Tisn't half legal yet .
后退 到 你的 部队 ! - 不是 一半 合法的 然而 .

回你的部队去！还没完全合法呢。

[ˈpɑːdreɪ] . . . [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [let][noʊ][mæn][pʊt] [əˈsʌndər] .
PADRE . . . . joined together let no man put asunder .
神父 . . . . 加入 一起 让 不 男人 放 分离 .

神父.....结合在一起，谁也不要分开。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ˈperəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [dʒɪbz][ˈæftər] [ˈblesɪŋ] .
G . paralyzed with fear jibs after Blessing .
G . 瘫痪 和 害怕 摇臂 后 祝福 .

G. 在祝福之后因恐惧而瘫痪。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . ([ˈkwɪkli] .)
M . (Quickly .)
M . (迅速地 .)

M.（迅速地。）

[ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [frʌnt] — [wʌn][leŋkθ; leŋθ] .
On your own front — one length .
在 你的 自己的 正面 — 一 长度 .

就你自己而言——一个长度。

[teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Take her with you .
拿 她 和 你 .

带她一起走。

[aɪ][dəunt] [kʌm] .
I don't come .
我 不 来 .

我不来。

[juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
You've nothing to say .
你已经 没有什么 到 说 .

你没什么要说的。

([kæpt] .
(CAPT .
(船长 .

（上尉）

[dʒiː] . ['dʒɪŋgəlz] [ʌp] [tuː; tə]['ɔːltər] .)
G . jingles up to altar .)
G . 广告歌 向上 到 坛 .)

G. 叮当作响地走向祭坛。）

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . ([ɪn][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] ['ræt(ə)l] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪspər] .)
M . (In a piercing rattle meant to be a whisper .)
M . (在 一个 冲孔 嘎嘎作响 意思是 到 是 一个 耳语 .)

M.（用一种刺耳的沙沙声，本意是想说低语。）

[niːl] , [juː; jʊ] [stɪf] - [nekt] ['rʌfiən] !
Kneel , you stiff - necked ruffian !
下跪 , 你 僵硬的 - 颈部 痞子 !

跪下，你这顽固不化的恶棍！

[niːl] !
Kneel !
下跪 !

下跪！

['pɑːdreɪ] . . . [huːz] ['dɔtɜ-z] [ɑːr; ər][jiː; ji][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][jiː; ji][duː] [wel] [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'freɪd]
PADRE . . . whose daughters are ye so long as ye do well and are not afraid
神父 . . . 谁 女儿们 是 是的 所以 长的 作为 是的 做 出色地 和 是 不是 害怕的
[wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'meɪzmənt] .
with any amazement .
和 任何 惊愕 .

神父……你们是祂的女儿，只要你们行事端正，不因任何惊恐而害怕。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . [dɪs'mɪs] !
M . Dismiss !
M . 解雇 !

M. 解散！

[breɪk] [ɔːf] !
Break off !
休息 离开 !

中断!

[left] [wiːl] !
Left wheel !
左边 车轮 !

左轮!

[ɔːl] [truːp] [tuː; tə] ['vestri] .
All troop to vestry .
全部 部队 到 教区委员会 .

全体士兵前往教区会议室。

[ðeɪ] [saɪn] .
They sign .
他们 符号 .

他们签字。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . [kɪs] [hɜːr; hər] , ['gædi] .
M . Kiss Her , Gaddy .
M . 吻 她 , 加迪 .

M. 吻她，加迪。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [ɪŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [glʌv] .)
G . (Rubbing the ink into his glove .)
G . (擦 这 墨水 进入 他的 手套 .)

G.（把墨水抹到手套上。）

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wɑː] - [æt; ət] ?
Wha - at ?
世界卫生大会 - 在 ?

什么?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . (['teɪkɪŋ] [wʌn] [peɪs] [tuː; tə] [braɪd] .)
M . (Taking one pace to Bride .)
M . (采取 一 步伐 到 新娘 .)

M.（向新娘走一步。）

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .
If you don't , I shall .
如果 你 不 , 我 将 .

如果你不做，我就做。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ˌɪntərˈpoʊzɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] .)
G **.** **(** **Interposing** **an** **arm** **.** **)**
G . (插入 一个 手臂 .)

G.（伸出一只手臂。）

[nɑːt] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] !
Not **this** **journey** **!**
不是 这 旅行 !

这次旅程可不一样!

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɪsɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [kæpt] .
General **kissing** **,** **in** **which** **CAPT** **.**
一般的 接吻 , 在 哪个 船长 .

普通接吻，其中上尉。

[dʒiː] . [ɪz] [pərˈsuːd] [baɪ] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈfiːmeɪl] .
G **.** **is** **pursued** **by** **unknown** **female** **.**
G . 是 追击 经过 未知 女性 .

G. 被一名身份不明的女子追逐。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ˈfeɪntli] [tuː; tə][em] .)
G **.** **(** **Faintly** **to** **M** **.** **)**
G . (淡淡的 到 M .)

G.（微弱地对M.说）

[ðɪs] [ɪz][ˈheɪdiːz] !
This **is** **Hades** **!**
这 是 哈迪斯 !

这里是冥界!

[kæn; kən][aɪ][waɪp][maɪ][feɪs] [naʊ] ?
Can **I** **wipe** **my** **face** **now** **?**
能 我 擦拭 我的 脸 现在 ?

我可以擦脸了吗?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] .
M **.**
M .

M.

[maɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [hæz; həz] [ˈendɪd] .
My **responsibility** **has** **ended** **.**
我的 责任 有 结束 .

我的职责已经结束了。

[ˈbetər] [æsk] [ˈmɪsɪz] [ˈgædzbi] .
Better **ask** **Misses** **GADSBY** **.**
更好的 问 小姐们 加兹比 .

最好去问问加兹比夫人。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [wɪnsiz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [prəˈseʃ(ə)n] [ɪz] - [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]
G **.** **winces** **as** **though** **shot** **and** **procession** **is** **Mendelssohned** **out** **of** **Church** **to**
G . 畏缩 作为 尽管 射击 和 游行 是 - 出去 的 教会 到
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

G. 像中枪一样畏缩了一下，队伍像门德尔松一样被从教堂赶回了家。

[wer] [ˈjuːʒuəl] [ˈtɔːtʃəz] [teɪk] [pleɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [keɪk] .
where **usual** **tortures** **take** **place** **over** **the** **wedding** **-** **cake** **.**
在哪里 通常 酷刑 拿 地方 超过 这 婚礼 - 蛋糕 .

婚礼蛋糕上通常会发生各种酷刑。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] . ([æt; ət] [ˈteɪbl] .)
M **.** **(** **At** **table** **.** **)**
M . (在 桌子 .)

M.（在桌旁。）

[ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈgædi] .
Up **with** **you** **,** **Gaddy** **.**
向上 和 你 , 加迪 .

加油，加迪。

[ðeɪ] [ɪkˈspekt][ə; eɪ] [spiːtʃ] .
They **expect** **a** **speech** **.**
他们 预计 一个 演讲 .

他们期待听到演讲。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ˈæftər] [θriː] [ˈmɪnɪts] - [ˈægəni] .)
G **.** **(** **After** **three** **minutes** **'** **agony** **.** **)**
G . (后 三 分钟 - 痛苦 .)

G.（经历了三分钟的痛苦之后。）

[hɑː] - [hm] .
Ha **-** **hmmm** **.**
哈 - 嗯 .

嗯。

([ˈθʌndərz] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] .)
(**Thunders** **Of** **applause** **.** **)**
(雷声 的 掌声 .)

（雷鸣般的掌声）

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] . - [gʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [əˈtempt] .

M	.	Doocid	good	,	for	a	first	attempt	.
M	.	-	好的	,	为了	一个	第一的	试图	.

M. Doocid 不错，作为第一次尝试来说。

[naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kɪt] [waɪl] [ˈmæmə] [ɪz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈoʊvər] “ [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] .

Now	go	and	change	your	kit	while	Mamma	is	weeping	over	“	the	Missus	.
现在	去	和	改变	你的	成套工具	尽管	妈妈	是	哭泣	超过	”	这	太太	.

现在趁妈妈为“太太”哭泣的时候，赶紧去换你的衣服吧。

” ([kæpt] . [dʒiː] . [ˌdisəˈpiəz] .

”	(	CAPT	.	G	.	disappears	.
”	(	船长	.	G	.	消失	.

”(G 上尉失踪了。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [ˈstɑːrts][ʌp] [ˈterɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .)

M	.	starts	up	tearing	his	hair	.	)
M	.	开始	向上	撕裂	他的	头发	.	)

M开始抓挠自己的头发。）

[its] [nɑːt][hæf][ˈliːg(ə)l] .

It's	not	half	legal	.
它是	不是	一半	合法的	.

这根本不合法。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃuːz] ?

Where	are	the	shoes	?
在哪里	是	这	鞋	?

鞋子在哪儿?

[get] [æn; ən] [ˈaɪə] .

Get	an	ayah	.
得到	一个	亚亚	.

找个保姆。

[ˈaɪə] .

AYAH	.
亚亚	.

阿雅。

[ˈmɪsi] [ˈkæptɪn] [ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] [dʌn] [gɔːn] [bænd][ˈkɑːroʊ][ɔːl][ðə; ði] - .

Missie	Captain	Sahib	done	gone	band	karo	all	the	jutis	.
米西	队长	萨希布	完毕	已消失	乐队	卡罗	全部	这	-	.

萨希布队长小姐完成了所有的任务。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . ([ˈbrændɪʃɪŋ] [skæb] [lɑːdid] [sɔːrd] .)

M	.	(	Brandishing	scab	larded	sword	.	)
M	.	(	挥舞	痂	肥腻的	剑	.	)

M.（挥舞着沾满痂皮的肥剑。）

[ˈwʊmən] , [prəˈduːs] [ðoʊz] [ʃuːz] [sʌm; səm][wʌn] [lend] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bred] - [naɪf] .

Woman	,	produce	those	shoes	Some	one	lend	me	a	bread	-	knife	.
女士	,	生产	那些	鞋	一些	一	借	我	一个	面包	-	刀	.

女人，把鞋子拿来。谁借我一把面包刀。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [kræk] [gædiɪz] [hed] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

We	mustn't	crack	Gaddy's	head	more	than	it	is	.
我们	不得	裂缝	加迪的	头	更多的	比	它	是	.

我们不能让加迪的脑袋伤得更重。

(['slaɪsɪz] [hiːl] [ɔːf] [waɪt] ['sætn] ['slɪpər] [ænd; ənd] [pʊts] ['slɪpər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] .)

(	Slices	heel	off	white	satin	slipper	and	puts	slipper	up	his	sleeve	.	)
(	切片	脚跟	离开	白色的	缎	拖鞋	和	放置	拖鞋	向上	他的	袖子	.	)

（他割掉白色缎面拖鞋的鞋跟，然后把拖鞋塞进袖子里。）

[wer] [ɪz][ðə; ði] [braɪd] ?

Where	is	the	Bride	?
在哪里	是	这	新娘	?

新娘在哪里?

([tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][lɑːrdʒ] .) [biː; bi] ['tendər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [raɪs] .

(	To	the	company	at	large	.	)	Be	tender	with	that	rice	.
(	到	这	公司	在	大的	.	)	是	投标	和	那	米	.

（对全体公司员工说）请温柔对待米饭。

[its] [ə; eɪ] ['hiːðn] ['kʌstəm] .

It's	a	heathen	custom	.
它是	一个	异教徒	风俗	.

这是异教徒的习俗。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɪg][bæg] .

Give	me	the	big	bag	.
给	我	这	大的	包	.

把大袋子给我。

[braɪd] [slɪps] [aʊt] ['kwaɪətli]['ɪntuː] - ['rɪkʃɔː] [ænd; ənd] [di'pɑːts] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌnset] .

Bride	slips	out	quietly	into	'	rickshaw	and	departs	toward	the	sunset	.
新娘	滑倒	出去	悄悄	进入	-	黄包车	和	离开	朝向	这	日落	.

新娘悄悄溜上一辆人力车，朝着夕阳的方向驶去。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . ([ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .)

M	.	(	In	the	open	.	)
M	.	(	在	这	打开	.	)

M.（在户外。）

[stoʊl] [ə'weɪ] , [baɪ][dʒoʊv] !

Stole	away	,	by	Jove	!
偷窃	离开	,	经过	朱庇特	!

被偷走了，我的天哪!

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['gædi] !

So	much	the	worse	for	Gaddy	!
所以	很多	这	更糟	为了	加迪	!

加迪的处境真是太糟糕了!

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

Here	he	is	.
这里	他	是	.

他来了。

[naʊ] ['gædi] , ['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi] ['laɪvliːɚ] [ðæn; ðən] - !

Now	Gaddy	,	this'll	be	livelier	than	Amdberan	!
现在	加迪	,	这将	是	更活泼	比	-	!

加迪，这可比安德贝兰热闹多了!

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [hɔːrs] ?
Where's your horse ?
在哪里? 你的 马 ?

你的马呢?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['fjʊriəsli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪrʃɑːt] .)
G . (Furiously , seeing that the women are out of an earshot .)
G . (愤怒地 , 看到 那 这 女性 是 出去 的 一个 听力范围 .)

G.（见女人们听不见，气愤地说。）

[wer] [ðə; ði] — [ɪz][maɪ] [waɪf] ?
Where the — is my Wife ?
在哪里 这 — 是 我的 妻子 ?

我妻子在哪儿?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . [hæf] - [wei] [tuː; tə] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
M . Half - way to Mahasu by this time .
M . 一半 - 方式 到 - 经过 这 时间 .

此时已走完前往马哈苏的一半路程。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪd] [laɪk] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] .
You'll have to ride like Young Lochinvar .
你会 有 到 骑 喜欢 年轻的 洛钦瓦尔 .

你得像年轻的洛钦瓦尔那样骑马。

[hɔːrs] [kʌmz] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] ; [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [let] [dʒiː] . ['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] .
Horse comes round on his hind legs ; refuses to let G . handle him .
马 来 圆形的 在 他的 后 腿 ; 拒绝 到 让 G . 处理 他 .

马用后腿站了起来；不让G.去碰它。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[oʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Oh you will , will you ?
哦 你 将要 , 将要 你 ?

哦，你会的，是吗?

[get] - [raʊnd] , [juː; jʊ] [bruːt] — [juː; jʊ][hɔːg] — [juː; jʊ] [biːst] !
Get ' round , you brute — you hog — you beast !
得到 - 圆形的 , 你 蛮力 — 你 猪 — 你 兽 !

滚开，你这畜生——你这头猪——你这头畜生!

[get] [raʊnd] !
Get round !
得到 圆形的 !

绕一圈!

[rentʃiz] ['hɔrsəz] [hed] ['oʊvər] , ['nɪrli] ['breɪkɪŋ] ['loʊər] [dʒɔ:] : [swɪŋz] [hɪm'self] ['ɪntu:]['sæd(ə)l] ,

Wrenches	horse's	head	over	,	nearly	breaking	lower	jaw	:	swings	himself	into	saddle	,
扳手	马匹	头	超过	,	几乎	打破	降低	颚	:	摇摆	他自己	进入	鞍	,

他猛地将马头扭过来，差点弄断马的下颚；然后自己翻身骑上马鞍。

[ænd; ənd] [sendz] [hoʊm] [bəuθ] [spɜ:rz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spætərɪŋ] [geɪl] [ʌv; əv] [best]

and	sends	home	both	spurs	in	the	midst	of	a	spattering	gale	of	Best
和	发送	家	两个都	马刺	在	这	中间	的	一个	飞溅	大风	的	最好的

['pætnə,'pʌt'nɑ:] .

Patna	.
巴特那	.

在贝斯特·帕特纳狂风中，他用两根马刺将球送回了家。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [lʌv] - [raɪd] , ['gædi] — [ænd; ənd] [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !

M	.	For	your	life	and	your	love	-	ride	,	Gaddy	—	And	God	bless	you	!
M	.	为了	你的	生活	和	你的	爱	-	骑	,	加迪	—	和	上帝	保佑	你	!

M. 为了你的生命和你的爱，Gaddy——愿上帝保佑你!

[θroʊz] [hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [raɪs] [æt; ət] [dʒi:] . [hu:] [ˌdisə'piəz] , [boʊd] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sæd(ə)l]

Throws	half	a	pound	of	rice	at	G	.	who	disappears	,	bowed	forward	on	the	saddle
投掷	一半	一个	磅	的	米	在	G	.	WHO	消失	,	鞠躬	向前	在	这	鞍

,

,

,

他朝G扔了半磅米，G随即消失，身体前倾，伏在马鞍上。

[ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] [dʌst] .

in	a	cloud	of	sunlit	dust	.
在	一个	云	的	阳光照射	灰尘	.

在阳光照射下的尘埃云中。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] .

M	.
M	.

M.

[aɪv] [lɔ:st] [oʊld] ['gædi] .

I've	lost	old	Gaddy	.
我已经	丢失的	老的	加迪	.

我把老加迪弄丢了。

([laɪts] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [strəulz] [ɔ:f] , ['sɪŋɪŋ] ['æbsəntli]) : —

(	Lights	cigarette	and	strolls	off	,	singing	absently	)	:	—
(	灯	卷烟	和	漫步	离开	,	歌唱	心不在焉地	)	:	—

（点燃一支香烟，漫不经心地哼着歌，踱步离开）：—

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [kɑ:rv] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['tu:mstoʊn] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [kɑ:rd] ,

“	You	may	carve	it	on	his	tombstone	,	you	may	cut	it	on	his	card	,
“	你	可能	雕刻	它	在	他的	墓碑	,	你	可能	切	它	在	他的	卡片	,

“你可以把它刻在他的墓碑上，你可以把它刻在他的卡片上，

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['mærid] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['mɑːrd] !
That a young man married is a young man marred !
那 一个 年轻的 男人 已婚 是 一个 年轻的 男人 受损 !

年轻人结婚就等于年轻人被嫁了!

" [mɪs] - .
" Miss DEERCOURT .
" 错过 - .

“迪尔考特小姐。”

([frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] .)
(From her horse .)
(从 她 马 .)

（从她的马上。）

['riːəli] , ['kæptɪn] ['mæflɪn] !
Really , Captain Mafflin !
真的 , 队长 马夫林 !

真的吗，马夫林船长!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [pleɪn] ['spoʊkən][ðæn; ðən] [pə'laɪt] !
You are more plain spoken than polite !
你 是 更多的 清楚的 说 比 有礼貌的 !

你说话比较直率，不太讲究礼貌!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . ([ə'saɪd] .)
M . (Aside .)
M . (旁边 .)

M.（旁白。）

[ðeɪ] [seɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz] [laɪk] ['kɑːlərə] . -
They say marriage is like cholera . '
他们 说 婚姻 是 喜欢 霍乱 . -

他们说婚姻就像霍乱。

['wʌndər] [huːl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] ['vɪktɪm] .
Wonder who'll be the next victim .
想知道 谁会 是 这 下一个 受害者 .

不知道下一个受害者会是谁。

[waɪt] ['sætn] ['slɪpər] [slaɪdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [fɔːlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
White satin slipper slides from his sleeve and falls at his feet .
白色的 缎 拖鞋 幻灯片 从 他的 袖子 和 瀑布 在 他的 脚 .

一只白色缎面拖鞋从他的袖子里滑落，掉在他的脚边。

[left] ['wʌndərɪŋ] .
Left wondering .
左边 好奇 .

留下了诸多疑问。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn]
THE GARDEN OF EDEN
这 花园 的 伊甸园

伊甸园

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] — [gɔdz] !
And ye shall be as — Gods !
和 是的 将 是 作为 — 神 !

你们将如神一般!

[siːn] . — ['taɪmi] [græs] - [plɑːt][æt; ət] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dæk] - ['bʌŋgəloʊ] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]
SCENE . — Thymy grass - plot at back of the Mahasu dak - bungalow , overlooking
场景 . — 百里香 草 - 阴谋 在 后退 的 这 - 达克 - 平房 , 俯瞰
['lɪt(ə)l] ['wʊdɪd] ['væli] .
little wooded valley .
小的 树木繁茂的 谷 .

场景：马哈苏旅馆后面的百里香草地，俯瞰着树木繁茂的小山谷。

[ɑːn][ðə; ði] [left] , [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [fəguː] ; [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , ['simlə] [hɪlz] .
On the left , glimpse of the Dead Forest of Fagoo ; on the right , Simla Hills .
在 这 左边 , 一瞥 的 这 死的 森林 的 法古 ; 在 这 正确的 , 西姆拉 丘陵 .

左侧是法古死林的一角；右侧是西姆拉山。

[ɪn] ['bækgraʊnd] , [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz] .
In background , line of the Snows .
在 背景 , 线 的 这 雪 .

背景中是雪线。

['kæptɪn] ['gædzbi] , [naʊ] [θriː] [wiːks] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
CAPTAIN GADSBY , now three weeks a husband ,
队长 加兹比 , 现在 三 周 一个 丈夫 ,

加兹比上尉，结婚三周了

[ɪz] ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] [ʌv; əv] [piːs] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌg] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
is smoking the pipe of peace on a rug in the sunshine .
是 吸烟 这 管道 的 和平 在 一个 小地毯 在 这 阳光 .

他正躺在阳光下的地毯上，抽着和平烟斗。

['bændʒoʊ][ænd; ənd][tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] [ɑːn] [rʌg] .
Banjo and tobacco - pouch on rug .
班卓琴 和 烟草 - 小袋 在 小地毯 .

地毯上放着班卓琴和烟草袋。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [fəguː] ['iːgəlz] .
Overhead the Fagoo eagles .
开销 这 法古 老鹰 .

法古鹰在空中盘旋。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['bʌŋgəloʊ] .
G . comes out of bungalow .
G . 来 出去 的 平房 .

G.从平房里走了出来。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [maɪ] ['hʌzbənd] !
G . My husband !
G . 我的 丈夫 !

G.我的丈夫！

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['leɪzɪli] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] .)
G . (Lazily , with intense enjoyment .)
G . (懒洋洋 , 和 激烈的 享受 .)

G.（懒洋洋地，带着极大的享受。）

[eb] , [wɑː] - [æt; ət] ?
Eb , wha - at ?
降Eb , 世界卫生大会 - 在 ?

降E，什么?

[seɪ] [ðæt] [ə'gen] .
Say that again .
说 那 再次 .

再说一遍。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['mæmə] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]
G . I've written to Mamma and told her that we shall be back on the
G . 我已经 书面 到 妈妈 和 讲述 她 那 我们 将 是 后退 在 这
17th .
17th .
17th .

G：我已经写信给妈妈，告诉她我们将在17号回来。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [lʌv] ?
G . Did you give her my love ?
G . 做过 你 给 她 我的 爱 ?

G：你把我的爱给了她吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [noʊ] , [aɪ] [kept] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
G . No , I kept all that for myself .
G . 不 , 我 保留 全部 那 为了 我 .

G：不，我把那些都留给自己了。

(['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .)
(Sitting down by his side .)
(坐着 向下 经过 他的 边 .)

（在他身边坐下。）

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] .
I thought you wouldn't mind .
我 想法 你 不会 头脑 .

我想你不会介意的。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['stɜːrnnəs] .)

G	.	(	With	mock	sternness	.	)
G	.	(	和	嘲笑	严厉	.	)

G.（故作严肃地）

[aɪ]['ɑːbdʒekt] - .

I	object	awf'ly	.
我	目的	-	.

我强烈反对。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] [tuː; tə] [kiːp] ?

How	did	you	know	that	it	was	yours	to	keep	?
如何	做过	你	知道	那	它	曾是	你的	到	保持	?

你怎么知道它是你的?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[aɪ] [gest] , [fɪl] .

I	guessed	,	Phil	.
我	猜对了	,	菲尔	.

我猜对了，菲尔。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['ræptʃərəsli] .)

G	.	(	Rapturously	.	)
G	.	(	欣喜若狂	.	)

G.（欣喜若狂地。）

[lɪt] - [tliː] ['feðərweɪt] !

Lit	-	tle	Featherweight	!
点燃	-	特尔	羽量级	!

轻量级选手!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[aɪ] [wʌn] - [tiː][biː; bi] [kɔːld] [ðoʊz] ['spɔːrtɪŋ] [pet] [neɪmz] , [bæd] [bɔɪ] .

I	won	'	t	be	called	those	sporting	pet	names	,	bad	boy	.
我	韩元	-	t	是	称为	那些	体育	宠物	姓名	,	坏的	男生	.

我才不要别人叫我那些运动方面的昵称，坏小子。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[juːl] [biː; bi] [kɔːld] ['eniθɪŋ] [aɪ] [tʃuːz] .
You'll **be** **called** **anything** **I** **choose** **.**
你会 是 称为 任何事物 我 选择 .

我愿意给你起任何名字。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] ?
Has **it** **ever** **occurred** **to** **you** **,** **Madam** **,** **that** **you** **are** **my** **Wife** **?**
有 它 曾经 发生 到 你 , 女士 , 那 你 是 我的 妻子 ?

夫人，您有没有想过，您是我的妻子?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .
G **.** **It** **has** **.**
G . 它 有 .

G. 有。

[aɪ] ['hævnt] ['siːst] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
I **haven't** **ceased** **wondering** **at** **it** **yet** **.**
我 还没有 停止 好奇 在 它 然而 .

我至今仍对此感到疑惑。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[nɔːr][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][streɪndʒ] ; [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
Nor **I** **.** **It** **seems** **so** **strange** **;** **and** **yet** **,** **somehow** **,** **it** **doesn't** **.**
也不 我 . 它 似乎 所以 奇怪的 ; 和 然而 , 不知何故 , 它 不 .

我也觉得很奇怪；然而，不知为何，又觉得并不奇怪。

(['kɑːnfɪdəntli] .)
(**Confidently** **.** **)**
(自信地 .)

（自信地）

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ][wʌn] [els] .
You **see** **,** **it** **could** **have** **been** **no** **one** **else** **.**
你 看 , 它 可以 有 到过 不 一 别的 .

你看，除了他不可能有其他人。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['sɔːftli] .)
MRS **.** **G** **.** **(** **Softly** **.** **)**
太太 . G . (轻轻 .)

G夫人（轻声说道。）

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[noʊ][wʌn] [els] — [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɔːr][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

No	**one**	**else**	**—**	**for**	**me**	**or**	**for**	**you**	**.**
不	一	别的	—	为了	我	或者	为了	你	.

没有别人——无论是对我还是对你。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [əˈreɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [bɪˈgɪnɪŋ] .

It	**must**	**have**	**been**	**all**	**arranged**	**from**	**the**	**beginning**	**.**
它	必须	有	到过	全部	安排	从	这	开始	.

这一切肯定是事先安排好的。

[fɪl] , [tel] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

Phil	**,**	**tell**	**me**	**again**	**what**	**made**	**you**	**care**	**for**	**me**	**.**
菲尔	,	告诉	我	再次	什么	制成	你	关心	为了	我	.

菲尔，再告诉我一遍，是什么让你如此在乎我。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] [ˌaɪ ˈtiː] ?

G	**.**	**How**	**could**	**I**	**help**	**it**	**?**
G	.	如何	可以	我	帮助	它	?

G：我怎么能帮上忙呢?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	**were**	**you**	**,**	**you**	**know**	**.**
你	是	你	,	你	知道	.

你就是你，你知道的。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒiː] . [dɪd][juː; jʊ][ˈevər][wɑːnt][tuː; tə][help] [ˌaɪ ˈtiː] ?

G	**.**	**Did**	**you**	**ever**	**want**	**to**	**help**	**it**	**?**
G	.	做过	你	曾经	想	到	帮助	它	?

G：你有没有想过帮助它?

[spiːk] [ðə; ðiˌ] [truːθ] !

Speak	**the**	**truth**	**!**
说话	这	真相	!

说实话!

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .)

G	**.**	**(**	**A**	**twinkle**	**in**	**his**	**eye**	**.**	**)**
G	.	(	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.	)

G.（眼中闪过一丝光芒。）

[aɪ][dɪd] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðiˌ][fɜːrst] .

I	**did**	**,**	**darling**	**,**	**just**	**at**	**the**	**first**	**.**
我	做过	,	亲爱的	,	只是	在	这	第一的	.

亲爱的，我一开始就做了。

[rʌt] [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ðiˌ] [ˈveri] [fɜːrst] .

Rut	**only**	**at**	**the**	**very**	**first**	**.**
发情	仅有的	在	这	非常	第一的	.

仅在最初阶段。

(['tʃʌklz] .)
(Chuckles .)
(轻笑 .)

（轻笑）

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] — [stuːp] [loʊ] [ænd; ənd] [aɪl] ['wɪspər] — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] .
I called you — stoop low and I'll whisper — " a little beast .
我 称为 你 — 哈腰 低的 和 患病的 耳语 — " 一个 小的 兽 .

我叫你——蹲下身子，我低声说——"小野兽"。

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !
" Ho ! Ho ! Ho !
" 何 ! 何 ! 何 !

"嚯！嚯！嚯！"

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . (['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][sɪt] [ʌp] .)
G . (Taking him by the moustache and making him sit up .)
G . (采取 他 经过 这 胡子 和 制作 他 坐 向上 .)

G.（揪住他的胡子，让他坐起来。）

" [ə; eɪ] — ['lɪt(ə)l] — [biːst] !
" A — little — beast !
" 一个 — 小的 — 兽 !

"一只——小——野兽！"

" [stɑːp] ['læfɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] [kraɪm] !
" Stop laughing over your crime !
" 停止 笑 超过 你的 犯罪 !

别再为你的罪行而笑了！

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] — [ðə; ði] — ['ɔːf(ə)l] [tʃiːk] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
And yet you had the — the — awful cheek to propose to me !
和 然而 你 有 这 — 这 — 可怕 脸颊 到 提出 到 我 !

你竟然还有脸向我求婚！

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[siː] . [aɪ'd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ðen] .
C . I'd changed my mind then .
C . ID 已更改 我的 头脑 然后 .

C. 那时我改变主意了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] ['eni] [mɔːr] .
And you weren't a little beast any more .
和 你 不是 一个 小的 兽 任何 更多的 .

你不再是以前那个小野兽了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
G . Thank you , sir !
G . 感谢 你 , 先生 !

G：谢谢您，先生！

[ænd; ənd] [wen] [wʌz; wəz][aɪ]['evər] ?
And **when** **was** **I** **ever** **?**
和 什么时候 曾是 我 曾经 ?

我什么时候真正算得上过?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

['nevər] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [tiː] [ɪn] [ðæt] [piːtʃ] - ['kʌlərd] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [θɪŋ]
But **that** **first** **day** **,** **when** **you** **gave** **me** **tea** **in** **that** **peach** **-** **colored** **muslin** **gown** **thing**
但 那 第一的 天 , 什么时候 你 给予 我 茶 在 那 桃 - 有色 细棉布 袍 事物
,
,
,

但第一天，你穿着那件桃色薄纱长袍给我端来茶的时候，

[juː; jʊ] [lʊkt] — [juː; jʊ][dɪd] [ɪn'diːd] , [dɪr] — [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l] [maɪt] .
you **looked** **—** **you** **did** **indeed** **,** **dear** **—** **such** **an** **absurd** **little** **mite** **.**
你 看起来 — 你 做过 的确 , 亲爱的 — 这样的 一个 荒诞 小的 螨虫 .

你看起来——确实如此，亲爱的——真是个荒唐的小家伙。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And **I** **didn't** **know** **what** **to** **say** **to** **you** **.**
和 我 没有 知道 什么 到 说 到 你 .

我不知道该对你说些什么。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . (['twɪstɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .)
G **.** **(** **Twisting** **moustache** **.** **)**
G . (扭曲 胡子 .)

G.（扭动的胡须。）

[soʊ][juː; jʊ] [sed] “ ['lɪt(ə)l] [biːst] .
So **you** **said** **“** **little** **beast** **.**
所以 你 说 “ 小的 兽 .

所以你说“小野兽”。

” [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] ! [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] “ - ,
” **Upon** **my** **word** **,** **Sir** **!** **I** **called** **you** **a** **“** **Crrrreature** **,**
” 之上 我的 单词 , 先生 ! 我 称为 你 一个 “ - ,

“我发誓，先生！我称你为“怪物”，

” [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .
” **but** **I** **wish** **now** **I** **had** **called** **you** **something** **worse** **.**
” 但 我 希望 现在 我 有 称为 你 某物 更糟 .

但我现在真希望当时骂你更难听的话。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['veri] ['miːkli] .)
G **.** **(** **Very** **meekly** **.** **)**
G . (非常 温顺地 .)

G.（非常温顺地。）

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] - .
I **apologize** **,** **but** **you're** **hurting** **me** **awf'ly** **.**
我 道歉 , 但 你是 受伤 我 - .

对不起，你真的让我很伤心。

(['ɪntərluːd] .)
(**Interlude** **.** **)**
(插曲 .)

（插曲。）

[jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] .
You're **welcome** **to** **torture** **me** **again** **on** **those** **terms** **.**
你是 欢迎 到 酷刑 我 再次 在 那些 条款 .

欢迎你按这些条件再次折磨我。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
G **.** **Oh** **,** **why** **did** **you** **let** **me** **do** **it** **?**
G . 哦 , 为什么 做过 你 让 我 做 它 ?

G：哦，你为什么让我这么做?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] ['væli] .)
G **.** **(** **Looking** **across** **valley** **.** **)**
G . (寻找 穿过 谷 .)

G.（眺望山谷。）

[noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
No **reason** **in** **particular** **,**
不 原因 在 特别的 ,

没有特别的原因。

[bʌt; bət] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [juː; jʊ][ɔːr][dɪd][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] — [juː; jʊ] [maɪt] — [waɪp] [ðoʊz] [dɪr]
but **—** **if** **it** **amused** **you** **or** **did** **you** **any** **good** **—** **you** **might** **—** **wipe** **those** **dear**
但 — 如果 它 觉得好笑 你 或者 做过 你 任何 好的 — 你 可能 — 擦拭 那些 亲爱的
['lɪt(ə)l] [buːts] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
little **boots** **of** **yours** **on** **me** **.**
小的 靴子 的 你的 在 我 .

但是——如果你觉得好玩或者对你有什么好处——你可以——用你那双可爱的小靴子在我身上擦擦。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . (['stretʃiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] .)

G	.	(	Stretching	out	her	hands	.	)
G	.	(	伸展	出去	她	双手	.	)

G.（伸出双手。）

[dəunt] !

Don't	!
不	!

不!

[oʊ] , [dəunt] !

Oh	,	don't	!
哦	,	不	!

哦，别这样!

['filip] , [maɪ] [kɪŋ] , [pliːz] [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

Philip	,	my	King	,	please	don't	talk	like	that	.
菲利普	,	我的	国王	,	请	不	讲话	喜欢	那	.

菲利普，我的国王，请不要那样说话。

[its] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

It's	how	I	feel	.
它是	如何	我	感觉	.

这就是我的感受。

[jʊə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

You're	so	much	too	good	for	me	.
你是	所以	很多	也	好的	为了	我	.

你对我来说太好了。

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] !

So	much	too	good	!
所以	很多	也	好的	!

太好了!

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [ˌem 'iː] !

G	.	Me	!
G	.	我	!

G. 我!

[aɪm] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

I'm	not	fit	to	put	my	arm	around	you	.
我是	不是	合身	到	放	我的	手臂	大约	你	.

我配不上搂着你。

([pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .)

(	Puts	it	round	.	)
(	放置	它	圆形的	.	)

（把它放圆。）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] . [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

C	.	Yes	,	you	are	.
C	.	是的	,	你	是	.

C：是的，你是。

[bʌt; bət][aɪ] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] ?

But	I	—	what	have	I	ever	done	?
但	我	—	什么	有	我	曾经	完毕	?

但我——我究竟做过什么?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['hævnt] [juː; jʊ] , [maɪ] [kwiːn] !

Given	me	a	wee	bit	of	your	heart	,	haven't	you	,	my	Queen	!
鉴于	我	一个	哇	少量	的	你的	心	,	还没有	你	,	我的	女王	!

我的女王，你给了我一点点你的真心，不是吗!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ðæts] ['nʌθɪŋ] .

That's	nothing	.
那就是	没有什么	.

那算什么。

['eni] [wʌn] [wʊd] [duː] [ðæt] .

Any	one	would	do	that	.
任何	一	会	做	那	.

任何人都会这么做。

[ðeɪ] ['kuː] - ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

They	cou	-	couldn't	help	it	.
他们	库	-	不能	帮助	它	.

他们无能为力。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ['pʊsi] , [juːl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hɔːrəbli] [kən'siːtɪd] .

G	.	Pussy	,	you'll	make	me	horribly	conceited	.
G	.	猫	,	你会	制作	我	糟糕透了	自负	.

G. Pussy，你会让我变得极其自负。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ]['hʌmb(ə)l] , [tuː] .

Just	when	I	was	beginning	to	feel	so	humble	,	too	.
只是	什么时候	我	曾是	开始	到	感觉	所以	谦逊的	,	也	.

正当我也开始感到无比谦卑的时候。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . ['hʌmb(ə)l] !

G	.	Humble	!
G	.	谦逊的	!

G. Humble!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] [ɪn][jʊr; jər] ['kærəktər] .

I	don't	believe	it's	in	your	character	.
我	不	相信	它是	在	你的	特点	.

我不认为这是你的性格。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] , [ɪm'pɜːrtnəns] ?

What	do	you	know	of	my	character	,	Impertinence	?
什么	做	你	知道	的	我的	特点	,	无礼	?

你对我的性格了解多少，傲慢?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʃænt] [aɪ] , [fɪl] ?

G	.	Ah	,	but	I	shall	,	shan't	I	,	Phil	?
G	.	啊	,	但	我	将	,	不会	我	,	菲尔	?

G：啊，但我肯定会去的，对吧，菲尔?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ]

I	shall	have	time	in	all	the	years	and	years	to	come	,	to	know	everything
我	将	有	时间	在	全部	这	年	和	年	到	来	,	到	知道	一切

[ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

about	you	;
关于	你	;

在未来的岁月里，我会有时间去了解你的一切;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['siːkrɪts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	there	will	be	no	secrets	between	us	.
和	那里	将要	是	不	秘密	之间	我们	.

我们之间不会有任何秘密。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] !

G	.	Little	witch	!
G	.	小的	巫婆	!

G. 小女巫!

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['θɜːrəli] [ɔːl'redi] .

I	believe	you	know	me	thoroughly	already	.
我	相信	你	知道	我	彻底	已经	.

我相信你已经很了解我了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] .
I **think** **I** **can** **guess** **.**
我 思考 我 能 猜测 .

我想我大概能猜到。

[jʊə(r)] ['selfɪʃ] ?
You're **selfish** **?**
你是 自私 ?

你很自私吗?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [jes] .
G **.** **Yes** **.**
G . 是的 .

G：是的。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . ['fuːlɪʃ] ?
G **.** **Foolish** **?**
G . 愚蠢 ?

G. 愚蠢?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

['veri] .
Very **.**
非常 .

非常。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] ?
And **a** **dear** **?**
和 一个 亲爱的 ?

还有亲爱的?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ðæt] [ɪz][æz; əz][maɪ]['leɪdi] [pliːziz] .
That **is** **as** **my** **lady** **pleases** **.**
那 是 作为 我的 女士 请 .

一切都听我夫人的意愿。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ðen] [jʊr; jər]['leɪdi][ɪz] [pliːzd] .
Then **your** **lady** **is** **pleased** **.**
然后 你的 女士 是 高兴 .

这样你的夫人就满意了。

([ə; eɪ] [pɔːz] .)
(**A** **pause** **.** **)**
(一个 暂停 .)

（停顿）

[d'juː] [noʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [tuː] ['sɑːləm] , ['sɪriəs] , [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] — [kæpt] .
D'you **know** **that** **we're** **two** **solemn** **,** **serious** **,** **grown** **-** **up** **people** **—** **CAPT** **.**
你 知道 那 是 二 庄严 , 严肃的 , 生长 - 向上 人们 — 船长 .

你知道我们是两个严肃认真的成年人吗？——船长

[dʒiː] . (['tɪltɪŋ] [hɜːr; hər] [strɔː] [hæt]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .)
G **.** **(** **Tilting** **her** **straw** **hat** **over** **her** **eyes** **.** **)**
G . (倾斜 她 稻草 帽子 超过 她 眼睛 .)

G.（把草帽歪到眼睛上。）

[juː; jʊ] [groʊn] - [ʌp] !
You **grown** **-** **up** **!**
你 生长 - 向上 !

你已经长大了!

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['beɪbi] .
You're **a** **baby** **.**
你是 一个 婴儿 .

你还是个孩子。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .
And **we're** **talking** **nonsense** **.**
和 是 说 废话 .

我们说的都是些无稽之谈。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ðen] [lets] [goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .
G **.** **Then** **let's** **go** **on** **talking** **nonsense** **.**
G . 然后 我们来吧 去 在 说 废话 .

G：那我们就继续胡说八道吧。

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I **rather** **like** **it** **.**
我 相当 喜欢 它 .

我挺喜欢的。

['pʊsi] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] .
Pussy **,** **I'll** **tell** **you** **a** **secret** **.**
猫 , 患病的 告诉 你 一个 秘密 .

小妞，我告诉你一个秘密。

['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] ?
Promise **not** **to** **repeat** **?**
承诺 不是 到 重复 ?

保证不再发生?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [jiː; ji] - [iːz] .
G **.** **Ye** **-** **es** **.**
G . 叶 - es .

G. Ye-es。

['oʊnli][tuː; tə][juː; jʊ] .
Only **to** **you** **.**
仅有的 到 你 .

只给你。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
G **.** **I** **love** **you** **.**
G . 我 爱 你 .

G：我爱你。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [ˌɑːr 'iː] - ['ælaɪ] !
G **.** **Re** **-** **ally** **!**
G . 关于 - 盟友 !

G. 真的吗!

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ?
For **how** **long** **?**
为了 如何 长的 ?

多长时间?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[fər'evər] [ænd; ənd]['evər] .
Forever **and** **ever** **.**
永远 和 曾经 .

永永远远。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
That's **a** **long** **time** **.**
那就是 一个 长的 时间 .

那可是很长一段时间。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . - [θɪŋk] [soʊ] ?
G **.** **'** **Think** **so** **?**
G . - 思考 所以 ?

G：你觉得呢?

[ɪts] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] .
It's **the** **shortest** **I** **can** **do** **with** **.**
它是 这 最短 我 能 做 和 .

这是我能做到的最短版本了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['klevər] .
You're **getting** **quite** **clever** **.**
你是 获得 相当 聪明的 .

你越来越聪明了。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'm **talking** **to** **you** **.**
我是 说 到 你 .

我在跟你说话。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . ['prɪtɪli] [tɜːrnd] .
G **.** **Prettily** **turned** **.**
G . 漂亮 转向 .

G.漂亮地转过身。

[hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər]['stuːpɪd][oʊld] [hed] [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Hold **up** **your** **stupid** **old** **head** **and** **I'll** **pay** **you** **for** **it** **.**
抓住 向上 你的 愚蠢的 老的 头 和 患病的 支付 你 为了 它 .

把你那颗愚蠢的老脑袋抬起来，我就付钱给你。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ə'fektɪŋ] [su'priːm] [kən'tempt] .)
G **.** **(** **Affecting** **supreme** **contempt** **.** **)**
G . (影响 最高 鄙视 .)

G.（表现得极其蔑视。）

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
Take **it** **yourself** **if** **you** **want** **it** **.**
拿 它 你自己 如果 你 想 它 .

想要的话就自己拿吧。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] !
G **.** **I've** **a** **great** **mind** **to** **—** **and** **I** **will** **!**
G . 我已经 一个 伟大的 头脑 到 — 和 我 将要 !

G：我很有头脑——而且我一定会做到！

([teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪz] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .)

(	Takes	it	and	is	repaid	with	interest	.	)
(	需要	它	和	是	已偿还	和	兴趣	.	)

（借款后获得本金和利息。）

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] , ['lɪt(ə)l] ['feðərweɪt] , [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['idiəts] .

G	,	Little	Featherweight	,	it's	my	opinion	that	we	are	a	couple	of	idiots	.
G	,	小的	羽量级	,	它是	我的	观点	那	我们	是	一个	夫妻	的	白痴	.

G，小羽量级选手，依我看，我们俩都是白痴。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[wɪə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

We're	the	only	two	sensible	people	in	the	world	.
是	这	仅有的	二	明智的	人们	在	这	世界	.

我们是世界上仅有的两个理智的人。

[æsk][ðə; ði] ['iːg(ə)l] .

Ask	the	eagle	.
问	这	鹰	.

去问问老鹰吧。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] .

He's	coming	by	.
他是	未来	经过	.

他要过来。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [der] [seɪ] ['hiːz] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [æt; ət] - .

I	dare	say	he's	seen	a	good	many	sensible	people	at	Mahasu	.
我	敢	说	他是	已见	一个	好的	许多	明智的	人们	在	-	.

我敢说他在马哈苏见过很多明智的人。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [bɜːrdz][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

They	say	that	those	birds	live	for	ever	so	long	.
他们	说	那	那些	鸟类	居住	为了	曾经	所以	长的	.

他们说那些鸟能活很久很久。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [haʊ] [lɔːŋ] ?
G **.** **How** **long** **?**
G . 如何 长的 ?

G. 多久?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] .
G **.** **A** **hundred** **and** **twenty** **years** **.**
G . 一个 百 和 二十 年 .

G. 一百二十年。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] !
G **.** **A** **hundred** **and** **twenty** **years** **!**
G . 一个 百 和 二十 年 !

G. 一百二十年!

[oʊ] -
O **-**
哦 -

O-

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [wer] [wɪl] [ðiːz] [tuː] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [biː; bi] ?
And **in** **a** **hundred** **and** **twenty** **years** **where** **will** **these** **two** **sensible** **people** **be** **?**
和 在 一个 百 和 二十 年 在哪里 将要 这些 二 明智的 人们 是 ?

一百二十年后，这两个明智的人又会在哪里呢?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] [naʊ] ?
G **.** **What** **does** **it** **matter** **so** **long** **as** **we** **are** **together** **now** **?**
G . 什么 做 它 事情 所以 长的 作为 我们 是 一起 现在 ?

G：只要我们现在在一起，其他的又有什么关系呢?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . (['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .)
G **.** **(** **Looking** **round** **the** **horizon** **.** **)**
G . (寻找 圆形的 这 地平线 .)

G.（环顾四周。）

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['oʊnli][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] , [waɪd] [wɜ:rld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end]
Only you and I — I and you — in the whole wide , wide world until the end
仅有的 你 和 我 — 我 和 你 — 在 这 所有的 宽的 , 宽的 世界 直到 这 结尾
.
:
.

在这广阔无垠的世界里，只有你和我——我和你——直到永远。

([si:z] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz] .)
(Sees the line of the Snows .)
(看到 这 线 的 这 雪 .)

（看到斯诺一家。）

[haʊ] [bɪg][ænd; ənd]['kwaɪət][ðə; ði] [hɪlz] [lʊk] !
How big and quiet the hills look !
如何 大的 和 安静的 这 丘陵 看 !

这些山丘看起来多么高大宁静啊!

[d'ju:] [θɪŋk] [ðeɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ?
D'you think they care for us ?
你 思考 他们 关心 为了 我们 ?

你觉得他们会关心我们吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒi:] . - [kɑ:nt] [seɪ] [aɪv] [kən'sʌltid] [ɪm] [pər'tɪkjələrli] .
G . - Can't say I've consulted em particularly .
G . - 不能 说 我已经 咨询 呃 特别 .

G：我不能说我特别咨询过他们。

[aɪ] [ker] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
I care , and that's enough for me .
我 关心 , 和 那就是 足够的 为了 我 .

我关心，这就足够了。

['mɪsɪz] . [dʒi:] . (['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .)
MRS . G . (Drawing nearer to him .)
太太 . G . (绘画 更近 到 他 .)

G夫人（走近他）

[jes] , [naʊ] — [bʌt; bət] ['æftərwərd] .
Yes , now — but afterward .
是的 , 现在 — 但 之后 .

是的，现在是这样——但之后会是这样。

[wɒts] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [blɜ:r][ɑ:n][ðə; ði] [snəuz] ?
What's that little black blur on the Snows ?
是什么 那 小的 黑色的 模糊 在 这 雪 ?

雪橇上那个黑色的小模糊物体是什么?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] , ['fɔːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

G	.	A	snowstorm	,	forty	miles	away	.
G	.	一个	暴风雪	,	四十	英里	离开	.

G. 一场暴风雪，发生在四十英里之外。

[juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [spɜːr]

You'll	see	it	move	,	as	the	wind	carries	it	across	the	face	of	that	spur
你会	看	它	移动	,	作为	这	风	携带	它	穿过	这	脸	的	那	刺

你会看到它随着风的吹拂，越过那道山脊的表面而移动。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [gɔːn] .

and	then	it	will	be	all	gone	.
和	然后	它	将要	是	全部	已消失	.

然后一切都将消失。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [gɔːn] .

And	then	it	will	be	all	gone	.
和	然后	它	将要	是	全部	已消失	.

然后一切都将消失。

(['ʃɪvəz] .)

(	Shivers	.	)
(	颤抖	.	)

（打了个寒颤。）

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['æŋkʃəsli] .)

G	.	(	Anxiously	.	)
G	.	(	焦虑地	.	)

G.（焦急地）

[nɑːt] [tʃɪld] , [pet] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Not	chilled	,	pet	,	are	you	?
不是	冷藏	,	宠物	,	是	你	?

亲爱的，你是不是有点不冷静?

['betər] [let] [ˌem 'iː] [get] [jʊr; jər] [kloʊk] .

Better	let	me	get	your	cloak	.
更好的	让	我	得到	你的	披风	.

最好让我去拿你的斗篷。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [noʊ] . [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] , [fɪl] .

G	.	No	.	Don't	leave	me	,	Phil	.
G	.	不	.	不	离开	我	,	菲尔	.

G：不，别离开我，菲尔。

[steɪ] [hɪr] .
Stay here .
停留 这里 .

就住这儿吧。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
I believe I am afraid .
我 相信 我 是 害怕的 .

我想我害怕了。

[oʊ] , [waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hɪlz] [soʊ] ['hɔːrɪd] !
Oh , why are the hills so horrid !
哦 , 为什么 是 这 丘陵 所以 可怕的 !

唉，为什么这些山坡这么难走!

[fɪl] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ˌem 'iː] .
Phil , promise me that you'll always love me .
菲尔 , 承诺 我 那 你会 总是 爱 我 .

菲尔，答应我你会永远爱我。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['dɑːrlɪŋ] ?
What's the trouble , darling ?
是什么 这 麻烦 , 亲爱的 ?

亲爱的，出什么事了?

[aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] ;
I can't promise any more than I have ;
我 不能 承诺 任何 更多的 比 我 有 ;

我无法做出比我所能做出的更多承诺;

[bʌt; bət] [aɪl] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
but I'll promise that again and again if you like .
但 患病的 承诺 那 再次 和 再次 如果 你 喜欢 .

但如果你愿意，我可以一遍又一遍地保证。

['mɪsɪz] .
MRs .
太太 .

太太。

[dʒiː] . ([hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .)
G . (Her head on his shoulder .)
G . (她 头 在 他的 肩膀 .)

G.（她的头靠在他的肩膀上。）

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
Say it , then — say it !
说 它 , 然后 — 说 它 !

那就说出来——说出来!

[en] - [noʊ] — [dəunt] !
N - no — don't !
N - 不 — 不 !

不，不要!

[ðə; ði] — [ðə; ði] — ['i:gəlz] [wʊd] [læf] .

The	—	the	—	eagles	would	laugh	.
这	一	这	一	老鹰	会	笑	.

老鹰会笑的。

([rɪ'kʌvərɪŋ] .)

(	Recovering	.	)
(	恢复中	.	)

（正在恢复中。）

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ju:v] ['mærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gu:s] .

My	husband	,	you've	married	a	little	goose	.
我的	丈夫	,	你已经	已婚	一个	小的	鹅	.

我的丈夫，你娶了个小鹅。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒi:] . (['veri] ['tendərli] .)

G	.	(	Very	tenderly	.	)
G	.	(	非常	温柔地	.	)

G.（非常温柔地。）

[hæv; həv][aɪ] ?

Have	I	?
有	我	?

我有吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:ntent] [wət'evər] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [maɪn] .

I	am	content	whatever	she	is	,	so	long	as	she	is	mine	.
我	是	内容	任何	她	是	,	所以	长的	作为	她	是	矿	.

无论她是什么样的人，只要她属于我，我就心满意足了。

['mɪsɪz] . [dʒi:] . (['kwɪkli] .)

MRS	.	G	.	(	Quickly	.	)
太太	.	G	.	(	迅速地	.	)

G夫人（快点。）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz] [jɔ:rz] [ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz][ˌem 'i:] - ?

Because	she	is	yours	or	because	she	is	me	mineself	?
因为	她	是	你的	或者	因为	她	是	我	-	?

因为她属于你，还是因为她就是我?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒi:] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz][bəuθ] .

G	.	Because	she	is	both	.
G	.	因为	她	是	两个都	.

G. 因为她两者兼具。

(['pɪtiəsli] .)

(	Piteously	.	)
(	可怜地	.	)

（可怜地。）

[aɪm][nɑ:t]['klevər] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] ['prɑ:pərli] .

I'm	not	clever	,	dear	,	and	I	don't	think	I	can	make	myself	understood	properly	.
我是	不是	聪明的	,	亲爱的	,	和	我	不	思考	我	能	制作	我	理解	适当地	.

亲爱的，我并不聪明，我觉得我无法把自己的意思表达清楚。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
G . I understand .
G . 我 理解 .

G：我明白了。

[pɪp] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ?
Pip , will you tell me something ?
皮普 , 将要 你 告诉 我 某物 ?

皮普，你能告诉我件事吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
G . Anything you like .
G . 任何事物 你 喜欢 .

G. 你喜欢什么都行。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] ['wʌndər] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
I wonder what's coming now .
我 想知道 是什么 未来 现在 .

我想知道接下来会发生什么。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['hɔːltɪŋli] , [hɜːr; hər] [aɪz] - [oʊɝd] .)
MRS . G . (Haltingly , her eyes ' owered .)
太太 . G . (断断续续地 , 她 眼睛 - 拥有 .)

G夫人（她目光呆滞，眼神黯淡下来。）

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wʌns][ɪn][ðə; ði][oʊld][deɪz] — ['sentʃəriz] [ænd; ənd] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] — [ðæt] [juː; jʊ]
You told me once in the old days — centuries and centuries ago — that you
你 讲述 我 一次 在 这 老的 天 — 几个世纪 和 几个世纪 前 — 那 你
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'fɔːr] .
had been engaged before .
有 到过 已订婚的 前 .

你曾在很久很久以前——几百年前——告诉我，你以前订过婚。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] — [ðen] .
I didn't say anything — then .
我 没有 说 任何事物 — 然后 .

当时我什么也没说。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['ɪnəsntli] .)
G . (Innocently .)
G . (天真地 .)

G.（无辜地。）

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .)
MRS . G . (Raising her eyes to his .)
太太 . G . (提高 她 眼睛 到 他的 .)

G夫人（抬眼看向他。）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]['luːzɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [hɑːrt] .
Because — because I was afraid of losing you , my heart .
因为 — 因为 我 曾是 害怕的 的 输 你 , 我的 心 .

因为——因为我害怕失去你，我的心。

[bʌt; bət] [naʊ] — [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [pliːz] .
But now — tell about it — please .
但 现在 — 告诉 关于 它 — 请 .

但现在——请告诉我吧。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
There's nothing to tell .
有 没有什么 到 告诉 .

没什么好说的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加兹比家族的故事(The story of the Gadsbys)
第6/10页

[aɪ][wʌz; wəz] - [oʊld] [ðen] — ['nɪrli] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðæt] .

I	was	awf'ly	old	then	—	nearly	two	and	twenty	—	and	she	was	quite	that	.
我	曾是	-	老的	然后	—	几乎	二	和	二十	—	和	她	曾是	相当	那	.

那时我已经很老了——快二十二岁了——而她也确实如此。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ðæt] [miːnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

That	means	she	was	older	than	you	.
那	方法	她	曾是	老	比	你	.

那意味着她比你年纪大。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['jʌŋgər] .

I	shouldn't	like	her	to	have	been	younger	.
我	不应该	喜欢	她	到	有	到过	年轻	.

我不应该希望她更年轻一些。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [wel] , [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [reɪvd] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [jes] , [baɪ] [dʒoʊv] !

G	.	Well	,	I	fancied	myself	in	love	and	raved	about	a	bit	,	and	—	oh	,	yes	,	by	Jove	!
G	.	出色地	,	我	幻想	我	在	爱	和	赞不绝口	关于	一个	少量	,	和	—	哦	,	是的	,	经过	朱庇特	!

G：嗯，我当时觉得自己恋爱了，还为此兴奋不已，而且——哦，是的，天哪！

[aɪ] [meɪd] [ʌp] ['poʊətri] .

I	made	up	poetry	.
我	制成	向上	诗	.

我创作了诗歌。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[juː; jʊ] ['nevər] [roʊt] ['eni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
You **never** **wrote** **any** **for** **me** **!**
你 绝不 写道 任何 为了 我 !

你从来没给我写过!

[wʌt] ['hæpənd] ?
What **happened** **?**
什么 发生 ?

发生了什么?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [went] [fʌt] .
I **came** **out** **here** **,** **and** **the** **whole** **thing** **went** **phut** **.**
我 来了 出去 这里 , 和 这 所有的 事物 去 噗 .

我来到这里，结果一切都泡汤了。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] .
She **wrote** **to** **say** **that** **there** **had** **been** **a** **mistake** **,** **and** **then** **she** **married** **.**
她 写道 到 说 那 那里 有 到过 一个 错误 , 和 然后 她 已婚 .

她写信解释说事情出了误会，然后她就结婚了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mʌtʃ] ?
G **.** **Did** **she** **care** **for** **you** **much** **?**
G . 做过 她 关心 为了 你 很多 ?

G：她很关心你吗?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [noʊ] .
G **.** **No** **.**
G . 不 .

G. 编号

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] .
At **least** **she** **didn't** **show** **it** **as** **far** **as** **I** **remember** **.**
在 至少 她 没有 展示 它 作为 远的 作为 我 记住 .

至少据我所知，她没有表现出来。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] !
As **far** **as** **you** **remember** **!**
作为 远的 作为 你 记住 !

就你记忆所及!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [neɪm] ?
Do **you** **remember** **her** **name** **?**
做 你 记住 她 姓名 ?

你还记得她的名字吗?

(['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [hed] .)
(**Hears** **it** **and** **bows** **her** **head** **.** **)**
(听到 它 和 弓 她 头 .)

(听到这话，她低下了头。)

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] .
Thank **you** **,** **my** **husband** **.**
感谢 你 , 我的 丈夫 .

谢谢你，我的丈夫。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[huː] [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] ?
Who **but** **you** **had** **the** **right** **?**
WHO 但 你 有 这 正确的 ?

除了你，谁还有这个资格?

[naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['feðərweɪt] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][ɪn]['eni][dɑːrk][ænd; ənd]['dɪzməl]
Now **,** **Little** **Featherweight** **,** **have** **you** **ever** **been** **mixed** **up** **in** **any** **dark** **and** **dismal**
现在 , 小的 羽量级 , 有 你 曾经 到过 混合 向上 在 任何 黑暗的 和 惨淡
['trædʒədi] ?
tragedy **?**
悲剧 ?

“小羽量级选手”，你有没有卷入过什么黑暗悲惨的悲剧呢?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈmɪsɪz] . [ˈgædzbi] , [aɪl] [tel] .
If **you** **call** **me** **Mrs** . **Gadsby** , **p'raps** **I'll** **tell** .
如果 你 称呼 我 太太 . 加兹比 , 或许 患病的 告诉 .

如果你叫我加兹比夫人，我或许会告诉别人。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ˈθroʊɪŋ] [pəˈreɪd] [ræsp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .)
G . **(** **Throwing** **Parade** **rasp** **into** **his** **voice** . **)**
G . (投掷 游行 锉刀 进入 他的 嗓音 .)

G.（故意用沙哑的嗓音模仿游行者的腔调。）

[ˈmɪsɪz] . [ˈgædzbi] , [kənˈfes] !
Mrs . **Gadsby** , **confess** **!**
太太 . 加兹比 , 承认 !

加兹比夫人，坦白吧!

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [gʊd] [ˈhevəns] , [fɪl] !
G . **Good** **Heavens** , **Phil** **!**
G . 好的 天 , 菲尔 !

天哪，菲尔!

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [vɔɪs] .
I **never** **knew** **that** **you** **could** **speak** **in** **that** **terrible** **voice** .
我 绝不 知道 那 你 可以 说话 在 那 糟糕的 嗓音 .

我从未想过你会用那么难听的声音说话。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [hæf] [maɪ] [əˈkʌmplɪʃmənts] [jet] .
You **don't** **know** **half** **my** **accomplishments** **yet** .
你 不 知道 一半 我的 成就 然而 .

你还不知道我取得的一半成就。

[weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈsetld] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪnz] ,
Wait **till** **we** **are** **settled** **in** **the** **Plains** **,**
等待 直到 我们 是 定居 在 这 平原 ,

等我们在平原地区安顿下来再说。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [bɑːrk] [æt; ət] [maɪ] [truːp] .
and **I'll** **show** **you** **how** **I** **bark** **at** **my** **troop** .
和 患病的 展示 你 如何 我 吠 在 我的 部队 .

我会向你展示我是如何训斥我的狗群的。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ?
You **were** **going** **to** **say** , **darling** **?**
你 是 去 到 说 , 亲爱的 ?

你正要说什么，亲爱的?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [aɪ] — [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] , ['æftər][ðæt] [vɔɪs] .
G . I — I don't like to , after that voice .
G . 我 — 我 不 喜欢 到 , 后 那 嗓音 .

G. I——听了那个声音之后，我不喜欢那样。

(['tremjələsli] .)
(Tremulously .)
(颤抖地 .)

（颤抖着。）

[fɪl] , ['nevər][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [toʊn] , [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [duː] !
Phil , never you dare to speak to me in that tone , whatever I may do !
菲尔 , 绝不 你 敢 到 说话 到 我 在 那 语气 , 任何 我 可能 做 !

菲尔，无论我做什么，你都绝不能用那种语气跟我说话!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [lʌv] !
My poor little love !
我的 贫穷的 小的 爱 !

我可怜的小宝贝!

[waɪ] , [jʊə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .
Why , you're shaking all over .
为什么 , 你是 摇晃 全部 超过 .

你浑身都在发抖。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .
I am so sorry .
我 是 所以 对不起 .

我非常抱歉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə][ˌʌp'set][juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [aɪm][ə; eɪ] [bruːt] .
Of course I never meant to upset you Don't tell me anything , I'm a brute .
的 课程 我 绝不 意思是 到 沮丧的 你 不 告诉 我 任何事物 , 我是 一个 蛮力 .

我当然没有故意惹你生气。别跟我说任何事，我是个粗人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
G . No , you aren't , and I will tell — There was a man .
G . 不 , 你 不是 , 和 我 将要 告诉 — 那里 曾是 一个 男人 .

G：不，你不是，我会告诉你——曾经有一个人。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['laɪtli] .)
G . **(** **Lightly** . **)**
G . (轻轻 .)

G.（轻轻地。）

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
Was **there** **?**
曾是 那里 ?

有吗?

['lʌki] [mæn] !
Lucky **man** **!**
幸运的 男人 !

他真是个幸运儿!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .)
G . **(** **In** **a** **whisper** . **)**
G . (在 一个 耳语 .)

G.（低声说道。）

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
And **I** **thought** **I** **cared** **for** **him** **.**
和 我 想法 我 关心 为了 他 .

我以为我关心他。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [stɪl] ['lʌkiːɚ] [mæn] !
G . **Still** **luckier** **man** **!**
G . 仍然 更幸运 男人 !

G. 他还是那么幸运!

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] —
And **I** **thought** **I** **cared** **for** **him** **—** **and** **I** **didn't** **—** **and** **then** **you** **came** **—**
和 我 想法 我 关心 为了 他 — 和 我 没有 — 和 然后 你 来了 —
[ænd; ənd][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['veri] ,
and **I** **cared** **for** **you** **very** **,**
和 我 关心 为了 你 非常 ,

我以为我喜欢他——其实我并不喜欢——然后你出现了——我非常喜欢你。

['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] .
very **much** **indeed** **.**
非常 很多 的确 .

确实如此。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

([feɪs] ['hɪd(ə)n] .)
(Face hidden .)
(脸 隐 .)

（脸部被遮挡。）

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['æŋgri] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
You **aren't** **angry** **,** **are** **you** **?**
你 不是 生气的 , 是 你 ?

你没生气吧?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒi:] . ['æŋgri] ?
G **.** **Angry** **?**
G . 生气的 ?

G. 生气了吗?

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
Not **in** **the** **least** **.**
不是 在 这 至少 .

一点也不。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[gʊd] [lɔ:rd] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðɪs] ['eɪndʒl] ?
Good **Lord** **,** **what** **have** **I** **done** **to** **deserve** **this** **angel** **?**
好的 主 , 什么 有 我 完毕 到 应得 这 天使 ?

我的天哪，我做了什么好事才能拥有这位天使?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒi:] . ([ə'saɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] !
And **he** **never** **asked** **for** **the** **name** **!**
和 他 绝不 问 为了 这 姓名 !

他甚至都没问过名字!

[haʊ] ['fʌni] [men] [ɑ:r; ər] !
How **funny** **men** **are** **!**
如何 有趣的 男人 是 !

男人真有趣!

[bʌt; bət][pər'hæps] [its] [æz; əz] [wel] .
But perhaps it's as well .
但 也许 它是 作为 出色地 .

但或许这样也好。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[ðæt] [mæn] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wʌns] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
That man will go to heaven because you once thought you cared for him .
那 男人 将要 去 到 天堂 因为 你 一次 想法 你 关心 为了 他 .

那个人会上天堂，因为你曾经以为你关心他。

- ['wʌndər] [ɪf] [juːl] ['evər][dræg][ˌem 'iː][ʌp][ðer; ðər] ?
' Wonder if you'll ever drag me up there ?
- 想知道 如果 你会 曾经 拖 我 向上 那里 ?

“不知道你有没有机会把我拉上去？”

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . (['fɜːrmli] .)
G . (Firmly .)
G . (牢牢 .)

G.（坚定地。）

- ['ʃænt] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
' Sha'n't go if you don't .
- 不会 去 如果 你 不 .

如果你不去，我就不去。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [θæŋks] .
G . Thanks .
G . 谢谢 .

G：谢谢。

[aɪ] [seɪ] , ['pʊsi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] .
I say , Pussy , I don't know much about your religious beliefs .
我 说 , 猫 , 我 不 知道 很多 关于 你的 宗教 信仰 .

我说，小猫咪，我对你的宗教信仰不太了解。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
You were brought up to believe in a heaven and all that , weren't you ?
你 是 带来 向上 到 相信 在 一个 天堂 和 全部 那 , 不是 你 ?

你从小就被灌输天堂之类的观念，对吧?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] ['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [hɪm] - [bʊks] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pjuː] .
But **it** **was** **a** **pincushion** **heaven** **,** **with** **hymn** **-** **books** **in** **all** **the** **pews** **.**
但 它 曾是 一个 针垫 天堂 , 和 圣歌 - 图书 在 全部 这 教堂长椅 .

但那里简直是针垫的天堂，每排长椅上都摆满了赞美诗集。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [kən'vɪkʃn] .)
G **.** **(** **Wagging** **his** **head** **with** **intense** **conviction** **.** **)**
G . (摇尾巴 他的 头 和 激烈的 定罪 .)

G.（坚定地摇着头）

['nevər] [maɪnd] .
Never **mind** **.**
绝不 头脑 .

没关系。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pʌkə] ['hev(ə)n] .
There **is** **a** **pukka** **heaven** **.**
那里 是 一个 正宗 天堂 .

世上真有天堂。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [wer] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðæt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] , [maɪ] ['prɑːfɪt] ?
G **.** **Where** **do** **you** **bring** **that** **message** **from** **,** **my** **prophet** **?**
G . 在哪里 做 你 带来 那 信息 从 , 我的 先知 ?

G：我的先知，你从哪里带来这个信息?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[hɪr] !
Here **!**
这里 !

这里!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Because **we** **care** **for** **each** **other** **.**
因为 我们 关心 为了 每个 其他 .

因为我们彼此关心。

[soʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] .
So it's all right .
所以 它是 全部 正确的 .

所以一切都好。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ([æz; əz][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [lʌŋ'gʊr] [kræʃ] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .)
Mrs . G . (As a troop of langurs crash through the branches .)
太太 . G . (作为 一个 部队 的 长尾叶猴 碰撞 通过 这 分支 .)

G夫人。（一群长尾叶猴穿过树枝。）

[soʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] .
So it's all right .
所以 它是 全部 正确的 .

所以一切都好。

[bʌt; bət]['dɑːrwɪn] [sez] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] !
But Darwin says that we came from those !
但 达尔文 说道 那 我们 来了 从 那些 !

但达尔文说我们就是起源于它们!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['plæsɪdli] .)
G . (Placidly .)
G . (平静地 .)

G.（平静地。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['dɑːrwɪn][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl] .
Darwin was never in love with an angel .
达尔文 曾是 绝不 在 爱 和 一个 天使 .

达尔文从未爱上过天使。

[ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .
That settles it .
那 定居点 它 .

事情就这么定了。

[ɛst] , [juː; jʊ] [bruːts] !
Sstt , you brutes !
SSTT , 你 野蛮人 !

嘶，你们这些畜生!

['mʌŋkiz] , [ɪn'diːd] !
Monkeys , indeed !
猴子 , 的确 !

真是猴子!

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [riːd] [ðoʊz] [bʊks] .
You shouldn't read those books .
你 不应该 读 那些 图书 .

你不应该读那些书。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . (['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .)

G	.	(	Folding	her	hands	.	)
G	.	(	折叠式的	她	双手	.	)

G.（双手抱胸。）

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] .

If	it	pleases	my	Lord	the	King	to	issue	proclamation	.
如果	它	请	我的	主	这	国王	到	问题	公告	.

如果陛下愿意颁布公告。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [dəunt] , [dɪr] [wʌn] .

G	.	Don't	,	dear	one	.
G	.	不	,	亲爱的	一	.

G：别这样，亲爱的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['ɔːrdərz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

There	are	no	orders	between	us	.
那里	是	不	订单	之间	我们	.

我们之间没有任何指令。

['oʊnli][aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

Only	I'd	rather	you	didn't	.
仅有的	ID	相当	你	没有	.

但我更希望你不要这样做。

[ðeɪ] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɑːðər] ['piːpəlz] ['hedz] .

They	lead	to	nothing	,	and	bother	people's	heads	.
他们	带领	到	没有什么	,	和	打扰	人们的	头部	.

它们毫无益处，只会让人烦恼。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[laɪk] [jʊr; jər][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Like	your	first	engagement	.
喜欢	你的	第一的	订婚	.

就像你的第一次订婚一样。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [kɑːm] .)

G	.	(	With	an	immense	calm	.	)
G	.	(	和	一个	巨大	冷静的	.	)

G.（极其平静地）

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['iːv(ə)l][ænd; ənd][led][tuː; tə][juː; jʊ] .

That	was	a	necessary	evil	and	led	to	you	.
那	曾是	一个	必要的	邪恶的	和	引领	到	你	.

那是一种必要的恶，也正是它造就了你。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ?
Are **you** **nothing** **?**
是 你 没有什么 ?

你难道什么都不是吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
G **.** **Not** **so** **very** **much** **,** **am** **I** **?**
G . 不是 所以 非常 很多 , 是 我 ?

G：我好像不太像，对吧?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .
G **.** **All** **this** **world** **and** **the** **next** **to** **me** **.**
G . 全部 这 世界 和 这 下一个 到 我 .

G. 整个世界和我的来世。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . (['veri] ['sɔːftli] .)
G **.** **(** **Very** **softly** **.** **)**
G . (非常 轻轻 .)

G.（非常轻柔地。）

[maɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [bɔɪz] !
My **boy** **of** **boys** **!**
我的 男生 的 男孩们 !

我的小宝贝!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
Shall **I** **tell** **you** **something** **?**
将 我 告诉 你 某物 ?

要不要我跟你说件事?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[jes] , [ɪf] [its] [nɑːt] ['dredf(ə)l] — [ə'baʊt] ['ʌðər] [men] .
Yes **,** **if** **it's** **not** **dreadful** **—** **about** **other** **men** **.**
是的 , 如果 它是 不是 可怕 — 关于 其他 男人 .

是的，如果不是关于其他男人的可怕事情的话。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[its] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [bæd] ['lɪt(ə)l] [self] .
It's **about** **my** **own** **bad** **little** **self** **.**
它是 关于 我的 自己的 坏的 小的 自己 .

这其实是在说我自己的坏脾气。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] .
Then **it** **must** **be** **good** **.**
然后 它 必须 是 好的 .

那肯定不错。

[goʊ][ɑːn] , [dɪr] .
Go **on** **,** **dear** **.**
去 在 , 亲爱的 .

继续，亲爱的。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['sloʊli] .)
MRS **.** **G** **.** **(** **Slowly** **.** **)**
太太 . G . (缓慢地 .)

G夫人（慢吞吞地说。）

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [pɪp] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] ['mæri] [ə'gen] - (['ɪntərluːd] .)
I **don't** **know** **why** **I'm** **telling** **you** **,** **Pip** **;** **but** **if** **ever** **you** **marry** **again** **-** **(** **Interlude** **.** **)**
我 不 知道 为什么 我是 讲述 你 , 皮普 ; 但 如果 曾经 你 结婚 再次 - (插曲 .)

我不知道我为什么要告诉你这些，皮普；但是如果你以后再婚——（间奏）

[teɪk] [jʊr; jər][hænd][frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] [ɔːr] [aɪl] [baɪt] !
Take **your** **hand** **from** **my** **mouth** **or** **I'll** **bite** **!**
拿 你的 手 从 我的 嘴 或者患病的 咬 !

把你的手从我嘴边拿开，不然我就咬你！

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðen] [rɪ'membər] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [kwaɪt] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
In **the** **future** **,** **then** **remember** **—** **I** **don't** **know** **quite** **how** **to** **put** **it** **!**
在 这 未来 , 然后 记住 — 我 不 知道 相当 如何 到 放 它 !

以后，请记住——我不知道该怎么说！

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([snɔːtɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] .)
G **.** **(** **Snorting** **indignantly** **.** **)**
G . (吸鼻 愤慨地 .)

G.（愤愤不平地哼了一声。）

[dəunt][traɪ] .
Don't **try** **.**
不 尝试 .

别试。

“ ['mæri] [ə'gen] , ” [ɪn'di:d] !
“ Marry again , ” indeed !
“ 结婚 再次 , ” 的确 !

“再婚”？真是可笑！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . [aɪ][mʌst; məst] .
G . I must .
G . 我 必须 .

G. 我必须。

['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['hʌzbənd] .
Listen , my husband .
听 , 我的 丈夫 .

听着，我丈夫。

['nevər] , ['nevər] ,
Never , never ,
绝不 , 绝不 ,

绝不，绝不

['nevər] [tel] [jʊr; jər] [waɪf] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [θɪŋk]
never tell your wife anything that you do not wish her to remember and think
绝不 告诉 你的 妻子 任何事物 那 你 做 不是 希望 她 到 记住 和 思考
['oʊvər][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] .
over all her life .
超过 全部 她 生活 .

永远不要告诉你的妻子任何你不希望她一生都记住和思考的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['wʊmən] — [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] — [kɑ:nt] [fər'get] .
Because a woman — yes , I am a woman — can't forget .
因为 一个 女士 — 是的 , 我 是 一个 女士 — 不能 忘记 .

因为女人——是的，我是一名女人——是无法忘记的。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒi:] . [baɪ][dʒoʊv] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
G . By Jove , how do you know that ?
G . 经过 朱庇特 , 如何 做 你 知道 那 ?

G：我的天哪，你怎么知道的?

['mɪsɪz] . [dʒi:] . ([kən'fju:zədli] .)
MRS . G . (Confusedly .)
太太 . G . (困惑地 .)

G夫人（困惑地）

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[aɪm]['oʊnli] ['gesɪŋ] .
I'm only guessing .
我是 仅有的 猜测 .

我只是猜测。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I	am	—	I	was	—	a	silly	little	girl	;	but	I	feel	that	I	know	so	much	,
我	是	—	我	曾是	—	一个	愚蠢的	小的	女孩	;	但	我	感觉	那	我	知道	所以	很多	,

我曾经是个傻乎乎的小女孩；但我感觉自己懂得很多，

[oʊ] , [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] .

oh	,	so	very	much	more	than	you	,	dearest	.
哦	,	所以	非常	很多	更多的	比	你	,	亲爱的	.

哦，比你重要得多，亲爱的。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪm][jʊr; jər] [waɪf] .

To	begin	with	,	I'm	your	wife	.
到	开始	和	,	我是	你的	妻子	.

首先，我是你的妻子。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

So	I	have	been	led	to	believe	.
所以	我	有	到过	引领	到	相信	.

我一直被灌输这种观念。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['siːkrɪts] — [tuː; tə] [ʃer] ['evriθɪŋ]

And	I	shall	want	to	know	every	one	of	your	secrets	—	to	share	everything
和	我	将	想	到	知道	每一个	一	的	你的	秘密	—	到	分享	一切

[juː; jʊ] [noʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

you	know	with	you	.
你	知道	和	你	.

而我，将会想知道你的每一个秘密——与你分享你所知道的一切。

([steəz] [raʊnd] ['despərətli] .)

(	Stares	round	desperately	.	)
(	凝视	圆形的	绝望地	.	)

（绝望地环顾四周。）

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [dɪr] , [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [bʌt; bət][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .

So	you	shall	,	dear	,	so	you	shall	—	but	don't	look	like	that	.
所以	你	将	,	亲爱的	,	所以	你	将	—	但	不	看	喜欢	那	.

亲爱的，你一定会的，你一定会的——但别摆出那副样子。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [dəunt][stɑːp][ˌem 'iː] , [fɪl] .

For	your	own	sake	don't	stop	me	,	Phil	.
为了	你的	自己的	清酒	不	停止	我	,	菲尔	.

菲尔，为了你自己，别阻止我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] [ə'gen] .

I	shall	never	talk	to	you	in	this	way	again	.
我	将	绝不	讲话	到	你	在	这	方式	再次	.

我以后绝不会再这样跟你说话了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] !

You	must	not	tell	me	!
你	必须	不是	告诉	我	!

你千万不能告诉我!

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [naʊ] .

At	least	,	not	now	.
在	至少	,	不是	现在	.

至少现在不是。

['leɪtər] [ɑːn] , [wen] [aɪm][æn; ən][oʊld]['meɪtrən][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

Later	on	,	when	I'm	an	old	matron	it	won't	matter	,	but	if	you	love	me	,
之后	在	,	什么时候	我是	一个	老的	护士长	它	惯于	事情	,	但	如果	你	爱	我	,

以后等我成了老太太，这一切都不重要了，但如果你爱我，

[biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] !

be	very	good	to	me	now	;	for	this	part	of	my	life	I	shall	never	forget	!
是	非常	好的	到	我	现在	;	为了	这	部分	的	我的	生活	我	将	绝不	忘记	!

现在请你好好待我，因为我将永远铭记生命中的这一刻!

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Have	I	made	you	understand	?
有	我	制成	你	理解	?

我解释清楚了吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tʃaɪld] .

G	.	I	think	so	,	child	.
G	.	我	思考	所以	,	孩子	.

G：我也这么认为，孩子。

[hæv; həv][aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [jet] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] ?

Have	I	said	anything	yet	that	you	disapprove	of	?
有	我	说	任何事物	然而	那	你	不赞成	的	?

我之前说过什么让你不赞同的话吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] ['æŋgri] ?
G **.** **Will** **you** **be** **very** **angry** **?**
G . 将要 你 是 非常 生气的 ?

G. 你会非常生气吗?

[ðæt] — [ðæt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] —
That **—** **that** **voice** **,** **and** **what** **you** **said** **about** **the** **engagement** **—**
那 — 那 嗓音 , 和 什么 你 说 关于 这 订婚 —

那个声音，还有你谈到订婚时的那些话——

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[bʌt; bət][juː; jʊ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] , ['dɑːrlɪŋ] .
But **you** **asked** **to** **be** **told** **that** **,** **darling** **.**
但 你 问 到 是 讲述 那 , 亲爱的 .

但亲爱的，这是你要求我告诉你的。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] !
And **that's** **why** **you** **shouldn't** **have** **told** **me** **!**
和 那就是 为什么 你 不应该 有 讲述 我 !

所以你不该告诉我!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] ,
You **must** **be** **the** **Judge** **,** **and** **,**
你 必须 是 这 法官 , 和 ,

你必须担任法官，而且，

[oʊ] , [pɪp] , ['dɪrli] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] !
oh **,** **Pip** **,** **dearly** **as** **I** **love** **you** **,** **I** **shan't** **be** **able** **to** **help** **you** **!**
哦 , 皮普 , 亲爱的 作为 我 爱 你 , 我 不会 是 有能力的 到 帮助 你 !

哦，皮普，虽然我非常爱你，但我帮不了你!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hɪndər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
I **shall** **hinder** **you** **,** **and** **you** **must** **judge** **in** **spite** **of** **me** **!**
我 将 阻碍 你 , 和 你 必须 法官 在 尽管如此 的 我 !

我将阻挠你，你必须不顾我的阻挠做出判决!

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['meditətivli] .)
G . (Meditatively .)
G . (冥想地 .)

G.（沉思着。）

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [tə'geðər] , [gɑːd][help][juː 'es][bəuθ] — [seɪ]
We have a great many things to find out together , God help us both — say
我们 有 一个 伟大的 许多 事物 到 寻找 出去 一起 , 上帝 帮助 我们 两个都 — 说
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

我们还有很多事情需要一起探索，愿上帝保佑我们俩——请这样说吧。

['pʊsi] — [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm]
Pussy — but we shall understand each other better every day ; and I think I'm
猫 — 但 我们 将 理解 每个 其他 更好的 每一个 天 ; 和 我 思考 我是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [naʊ] .
beginning to see now .
开始 到 看 现在 .

小猫咪——但我们会每天更好地了解彼此；我想我现在已经开始明白了。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst]
How in the world did you come to know just the importance of giving me just
如何 在 这 世界 做过 你 来 到 知道 只是 这 重要性 的 给予 我 只是
[ðæt] [liːd] ?
that lead ?
那 带领 ?

你究竟是怎么知道给我这条线索有多么重要?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
G . I've told you that I don't know .
G . 我已经 讲述 你 那 我 不 知道 .

G：我已经告诉过你我不知道。

['oʊnli] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [nuː] [laɪf] ,
Only somehow it seemed that , in all this new life ,
仅有的 不知何故 它 似乎 那 , 在 全部 这 新的 生活 ,

不知为何，在这一切新生活中，

[aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gaɪdɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
I was being guided for your sake as well as my own .
我 曾是 存在 引导 为了 你的 清酒 作为 出色地 作为 我的 自己的 .

我这样做既是为了你，也是为了我自己。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[ðen] - [wʌz; wəz] [raɪt] !
Then Mafilin was right !
然后 - 曾是 正确的 !

看来马菲林是对的!

[ðeɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] — [wɪə(r)][blaɪnd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
They know , and we — we're blind all of us .
他们 知道 , 和 我们 — 是 瞎的 全部 的 我们 .

他们知道，而我们——我们都视而不见。

(['laɪtli] .)
(Lightly .)
(轻轻 .)

（轻轻。）

- ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [depθ] , [dɪr] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
' Getting a little beyond our depth , dear , aren't we ?
- 获得 一个 小的 超过 我们的 深度 , 亲爱的 , 不是 我们 ?

“亲爱的，我们是不是有点超出我们的能力范围了？”

[aɪl] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][feɪl] , [let][ˌem 'iː][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .
I'll remember , and , if I fail , let me be punished as I deserve .
患病的 记住 , 和 , 如果 我 失败 , 让 我 是 受到惩罚 作为 我 应得 .

我会铭记于心，如果我失败了，就让我受到应有的惩罚吧。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] .
There shall be no punishment .
那里 将 是 不 惩罚 .

不会有任何惩罚。

[wiːl] [stɑːrt]['ɪntuː][laɪf] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [hɪr] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] .
We'll start into life together from here — you and I — and no one else .
出色地 开始 进入 生活 一起 从 这里 — 你 和 我 — 和 不 一 别的 .

从这里开始，我们将一起开始新的生活——你和我——没有其他人。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] .
And no one else .
和 不 一 别的 .

只有我一个人。

([ə; eɪ] [pɔːz] .)
(A pause .)
(一个 暂停 .)

（停顿）

[jʊr; jər] ['aɪlæʃɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [wet] , [swiːt] ?
Your eyelashes are all wet , Sweet ?
你的 睫毛 是 全部 湿的 , 甜的 ?

宝贝，你的睫毛都湿透了吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [əb'sɜːrdəti] ?

Was	there	ever	such	a	quaint	little	Absurdity	?
曾是	那里	曾经	这样的	一个	古雅	小的	荒谬	?

世上真有如此古怪荒诞的小事吗?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [tɔːkt] [bɪ'fɔːr] ?

G	.	Was	there	ever	such	nonsense	talked	before	?
G	.	曾是	那里	曾经	这样的	废话	谈话	前	?

G. 以前有人说过这种无稽之谈吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .)

G	.	(	Knocking	the	ashes	out	of	his	pipe	.	)
G	.	(	敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道	.	)

G.（敲掉烟斗里的烟灰。）

- ['tɪzənt] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] , [its] [wʌt] [wiː; wi][dəunt] [seɪ] , [ðæt] ['hɛlps] .

'	Tisn't	what	we	say	,	it's	what	we	don't	say	,	that	helps	.
-	不是	什么	我们	说	,	它是	什么	我们	不	说	,	那	帮助	.

重要的不是我们说了什么，而是我们没说什么。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [fə'lɑːsəfi] .

And	it's	all	the	profoundest	philosophy	.
和	它是	全部	这	最深邃	哲学	.

这一切都蕴含着最深刻的哲学思想。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] .

But	no	one	would	understand	—	even	if	it	were	put	into	a	book	.
但	不	一	会	理解	—	甚至	如果	它	是	放	进入	一个	书	.

即使写成书，也没有人会理解。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ðə; ði][aɪ'diːə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法!

[noʊ] — ['oʊnli][wiː; wi] [ɑːr'selvz] , [ɔːr] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ɑːr'selvz] — [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['piːp(ə)l] [laɪk]

No	—	only	we	ourselves	,	or	people	like	ourselves	—	if	there	are	any	people	like
不	—	仅有的	我们	我们自己	,	或者	人们	喜欢	我们自己	—	如果	那里	是	任何	人们	喜欢

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

不——只有我们自己，或者像我们这样的人——如果真有像我们这样的人的话。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ˌmædʒɪ'stɪriəli] .)
G **.** **(** **Magisterially** **.** **)**
G . (威严地 .)

G.（权威地。）

[ɔːl] ['piːp(ə)l] , [nɑːt] [laɪk] [ɑːr'selvz] , [ɑːr; ər][blaɪnd] ['idiəts] .
All **people** **,** **not** **like** **ourselves** **,** **are** **blind** **idiots** **.**
全部 人们 , 不是 喜欢 我们自己 , 是 瞎的 白痴 .

除了我们自己以外，所有人都是瞎子白痴。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .)
MRS **.** **G** **.** **(** **Wiping** **her** **eyes** **.** **)**
太太 . G . (擦拭 她 眼睛 .)

G夫人（擦了擦眼睛）

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ?
Do **you** **think** **,** **then** **,** **that** **there** **are** **any** **people** **as** **happy** **as** **we** **are** **?**
做 你 思考 , 然后 , 那 那里 是 任何 人们 作为 快乐的 作为 我们 是 ?

那么，你认为世界上还有像我们一样幸福的人吗?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . - [mʌst; məst][biː; bi] — [ən'les] [wiːv] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
G **.** **'** **Must** **be** **—** **unless** **we've** **appropriated** **all** **the** **happiness** **in** **the** **world** **.**
G . - 必须 是 — 除非 我们已经 挪用 全部 这 幸福 在 这 世界 .

G：一定是这样——除非我们已经占有了世界上所有的幸福。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . (['lʊkɪŋ] [tɔːrd] ['simlə] .)
G **.** **(** **Looking** **toward** **Simla** **.** **)**
G . (寻找 朝向 西姆拉 .)

G.（望向西姆拉方向。）

[pʊr] [dɪrz] !
Poor **dears** **!**
贫穷的 亲爱的们 !

可怜的孩子们!

[dʒʌst]['fænsi] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] !
Just **fancy** **if** **we** **have** **!**
只是 想要 如果 我们 有 !

如果有的话，就当是装饰吧!

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ðen] [wiːl] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] , [fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['dʒɑːli][tuː; tə] [luːz]

Then	we'll	hang	on	to	the	whole	show	,	for	it's	a	great	deal	too	jolly	to	lose
然后	出色地	悬挂	在	到	这	所有的	展示	,	为了	它是	一个	伟大的	交易	也	快乐的	到	失去

— [eɪ] ,

—	eh	,
一	嗯	,

那么我们就保留整个节目，因为它太有趣了，不能失去——嗯。

[waɪf] [oʊ] - [maɪn] ?

wife	o	'	mine	?
妻子	o	-	矿	?

我的妻子?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [oʊ][pɪp] ! [pɪp] !

G	.	O	Pip	!	Pip	!
G	.	哦	皮普	！	皮普	！

G. O Pip！ Pip!

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] , ['mærid] [mæn][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['slæŋi]

How	much	of	you	is	a	solemn	,	married	man	and	how	much	a	horrid	slangy
如何	很多	的	你	是	一个	庄严	,	已婚	男人	和	如何	很多	一个	可怕的	俚语

['skuːlbɔɪ] ?

schoolboy	?
男生	?

你身上有多少是严肃的已婚男人的特质，又有多少是粗俗无礼、满口俚语的学生的特质?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [læst] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]

When	you	tell	me	how	much	of	you	was	eighteen	last	birthday	and	how	much
什么时候	你	告诉	我	如何	很多	的	你	曾是	十八	最后的	生日	和	如何	很多

[ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [mɪ'stɪriəs] ,

is	as	old	as	the	Sphinx	and	twice	as	mysterious	,
是	作为	老的	作为	这	狮身人面像	和	两次	作为	神秘	,

当你告诉我，你去年生日时有多少是十八岁的年纪，又有多少像狮身人面像一样古老，而且神秘程度是它的两倍时，

[pər'hæps] [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] .

perhaps	I'll	attend	to	you	.
也许	患病的	出席	到	你	.

或许我会照顾你。

[lend] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bændʒoʊ] .

Lend	me	that	banjo	.
借	我	那	班卓琴	.

把那把班卓琴借给我。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] ['muːvəθ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒaʊl][æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] .

The	spirit	moveth	me	to	jowl	at	the	sunset	.
这	精神	移动	我	到	面颊	在	这	日落	.

夕阳西下，我情不自禁地发出赞叹。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [maɪnd] !
G **.** **Mind** **!**
G . 头脑 !

G. Mind!

[its] [nɑːt] [tjʊnd] .
It's **not** **tuned** **.**
它是 不是 调谐 .

它没有调音。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[haʊ] [ðæt] ['dʒɑːrz] !
How **that** **jars** **!**
如何 那 罐子 !

真是太棒了!

[kæpt] [dʒiː] . (['tɜːrnɪŋ] [pegz] .)
CAPT **G** **.** **(** **Turning** **pegs** **.** **)**
船长 G . (转弯 钉子 .)

G 上尉（转动木钉）

[its] [ə'meɪzɪŋli] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['bændʒoʊ][tuː; tə]['prɑːpər] [pɪtʃ] .
It's **amazingly** **different** **to** **keep** **a** **banjo** **to** **proper** **pitch** **.**
它是 令人惊讶的是 不同的 到 保持 一个 班卓琴 到 恰当的 沥青 .

保持班卓琴音准与演奏其他乐器截然不同。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
It's **the** **same** **with** **all** **musical** **instruments** **,** **What** **shall** **it** **be** **?**
它是 这 相同的 和 全部 音乐 仪器 , 什么 将 它 是 ?

所有乐器都是如此，究竟该选择哪种乐器呢?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . " ['vænəti] , " [ænd; ənd][let][ðə; ði] [hɪlz] [hɪr] .
G **.** **"** **Vanity** **,** **"** **and** **let** **the** **hills** **hear** **.**
G . " 虚荣 , " 和 让 这 丘陵 听到 .

G.“虚荣”，让群山都听见。

([sɪŋz] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][hæl; heɪl] - [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [vɜːrs] .
(**Sings** **through** **the** **first** **and** **hal** **'** **of** **the** **second** **verse** **.**
(唱歌 通过 这 第一的 和 哈尔 - 的 这 第二 诗 .

（唱完第二节的第一部分和第二部分的第一部分。）

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
Turning **to** **MRS** **.**
转弯 到 太太 .

转向夫人。

[dʒiː] .)
G **.** **)**
G .)

G.)

[naʊ] , ['kɔːrəs] !
Now **,** **chorus** **!**
现在 , 合唱 !

现在，合唱！

[sɪŋ] , ['pʊsi] !
Sing **,** **Pussy** **!**
唱歌 , 猫 !

唱吧，小猫咪！

[bəuθ] [tə'geðər] .
BOTH **TOGETHER** **.**
两个都 一起 .

两者一起。

([kɑːn]['briːoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [huː] [ɑːr; ər] ['setlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .)
(**Con** **brio** **,** **to** **the** **horror** **of** **the** **monkeys** **who** **are** **settling** **for** **the** **night** **.** **)**
(康 活力 , 到 这 恐怖 的 这 猴子 WHO 是 安顿 为了 这 夜晚 .)
—
—
—

（猴子们正准备睡觉，却被它们吓得魂飞魄散。）

“ ['vænəti] , [ɔːl][ɪz]['vænəti] , ” [sed] ['wɪzdəm] , [skɔːnɪŋ] [ˌem 'iː] —
“ **Vanity** **,** **all** **is** **Vanity** **,** **”** **said** **Wisdom** **,** **scorning** **me** **—**
“ 虚荣 , 全部 是 虚荣 , ” 说 智慧 , 蔑视 我 —

“虚空，一切都是虚空，”智慧轻蔑地对我说——

[aɪ] [klɑːspt] [maɪ] [truː] ['lʌvz] ['tendər] [hænd][ænd; ənd] ['ænsər] [fræŋk][ænd; ənd] [friː] - [iː]
I **clasped** **my** **true** **Love's** **tender** **hand** **and** **answered** **frank** **and** **free** **-** **ee**
我 紧握 我的 真的 爱的 投标 手 和 回答 坦率 和 自由的 - ee

我紧紧握住爱人温柔的手，坦诚而自由地回答了她。

“ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi]['vænəti] ['huːd] [biː; bi][waɪz] ?
“ **If** **this** **be** **Vanity** **who'd** **be** **wise** **?**
“ 如果 这 是 虚荣 谁会 是 明智的 ?

“如果这是虚荣，谁会明智呢？”

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi]['vænəti] ['huːd] [biː; bi][waɪz] ?
If **this** **be** **Vanity** **who'd** **be** **wise** **?**
如果 这 是 虚荣 谁会 是 明智的 ?

如果这是虚荣，谁会明智呢?

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi]['vænəti] ['huːd] [biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [aɪz] ([krə'ʃendoʊ] .)
If **this** **be** **Vanity** **who'd** **be** **wi** **-** **ise** **(** **Crescendo** **.** **)**
如果 这 是 虚荣 谁会 是 wi - ise (渐强 .)

如果这是虚荣心，谁会明智呢？（渐强）

['vænəti] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
Vanity **let** **it** **be** **!**
虚荣 让 它 是 !

虚荣心作祟吧！

" ['mɪsɪz] .
" **MRS** .
" 太太 .

"太太。

[dʒiː] . ([dɪ'faɪəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .)
G . **(** **Defiantly** **to** **the** **grey** **of** **the** **evening** **sky** . **)**
G . (公然挑衅 到 这 灰色的 的 这 晚上 天空 .)

G.（对着灰蒙蒙的晚霞，毫不畏惧。）

" ['vænəti] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
" **Vanity** **let** **it** **be** **!**
" 虚荣 让 它 是 !

"虚荣心算什么！"

" ['ekoʊ] .
" **ECHO** **.**
" 回声 .

"回声。

([prɑːm][ðə; ði] [fəguː] [spɜːr] .)
(**Prom** **the** **Fagoo** **spur** **.** **)**
(舞会 这 法古 刺 .)

（Prom 法古刺。）

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
Let **it** **be** **!**
让 它 是 !

随它去！

['fætəmə]
FATIMA
法蒂玛

法蒂玛

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɪn] ['evri] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər]
And **you** **may** **go** **in** **every** **room** **of** **the** **house** **and** **see** **everything** **that** **is** **there**
和 你 可能 去 在 每一个 房间 的 这 房子 和 看 一切 那 是 那里

,
,
,

你可以进入房子的每个房间，看到里面的一切。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] . — [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [bluː] [bɪrd] .
but **into** **the** **Blue** **Room** **you** **must** **not** **go** **.** **—** **The** **Story** **of** **Blue** **Beard** **.**
但 进入 这 蓝色的 房间 你 必须 不是 去 . — 这 故事 的 蓝色的 胡须 .

但你绝不能进入蓝屋。——《蓝胡子的故事》

[siːn] . — [ðə; ði] - ['bʌŋgəloʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] .
SCENE **.** **—** **The** **GADSBYS** **'** **bungalow** **in** **the** **Plains** **.**
场景 . — 这 加兹比 - 平房 在 这 平原 .

场景——加兹比一家在平原上的平房。

[taɪm] , - [ə; eɪ] . [em] . [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Time **,** **11** **A** **.** **M** **.** **on** **a** **Sunday** **morning** **.**
时间 , - 一个 . M . 在 一个 星期日 早晨 .

时间：星期日上午 11 点。

['kæptɪn] ['gædzbi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [ɪz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv] -

Captain	GADSBY	,	in	his	shirt	-	sleeves	,	is	bending	over	a	complete	set	of	Hussar's
队长	加兹比	,	在	他的	衬衫	-	袖子	,	是	弯曲	超过	一个	完全的	放	的	-

[ɪ'kwɪpmənt] ,

equipment	,
设备	,

加兹比上尉穿着衬衫，正弯腰查看一套完整的骠骑兵装备。

[frʌm; frəm]['sæd(ə)l][tuː; tə] ['pɪkɪtɪŋ] - [roʊp] , [wɪtʃ] [ɪz] ['niːtli] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

from	saddle	to	picketing	-	rope	,	which	is	neatly	spread	over	the	floor	of	his
从	鞍	到	纠察	-	绳索	,	哪个	是	整齐地	传播	超过	这	地面	的	他的

['stʌdi] .

study	.
学习	.

从马鞍到系马绳，整齐地铺在他书房的地板上。

[hiː; hi][ɪz] ['smoʊkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'kliːn] ['braɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪz] ['pʌkərd] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] .

He	is	smoking	an	unclean	briar	,	and	his	forehead	is	puckered	with	thought	.
他	是	吸烟	一个	不洁	荆棘	,	和	他的	前额	是	皱巴巴的	和	想法	.

他抽着一根不洁的石楠花烟，额头微微皱起，陷入沉思。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([tuː; tə] [hɪm'self] , ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['hedˌstɔːl] .)

G	.	(	To	himself	,	fingering	a	headstall	.	)
G	.	(	到	他自己	,	指法	一个	羁	.	)

G.（自言自语，一边摆弄着马笼头。）

['dʒæks][æn; ən] [æs] .

Jack's	an	ass	.
杰克的	一个	屁股	.

杰克是个混蛋。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [bræs] [ɑːn] [ðɪs] [tuː; tə] [loʊd] [ə; eɪ] [mjuːl] — [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [noʊ]

There's	enough	brass	on	this	to	load	a	mule	—	and	,	if	the	Americans	know
有	足够的	黄铜	在	这	到	加载	一个	骡子	—	和	,	如果	这	美国人	知道

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,

anything	about	anything	,
任何事物	关于	任何事物	,

这上面黄铜都够装满一头骡子了——而且，如果美国人对任何事都略知一二的话，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][kʌt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt]['oʊnli] .

it	can	be	cut	down	to	a	bit	only	.
它	能	是	切	向下	到	一个	少量	仅有的	.

可以将其缩减到只剩一点点。

- [dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - ['braɪd(ə)l] , ['iːðər] .

'	Don't	want	the	watering	-	bridle	,	either	.
-	不	想	这	浇水	-	辔	,	任何一个	.

“我也不想要那根喂水缰绳。”

['hʌmbʌg] ! - [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sets] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['pʊliz] [fɔːr; fər][wʌn] [hɔːrs] !

Humbug	!	-	Half	a	dozen	sets	of	chains	and	pulleys	for	one	horse	!
骗子	!	-	一半	一个	打	套	的	链条	和	滑轮	为了	一	马	!

胡说八道！——一匹马居然要用六套链条和滑轮！

[rɑːt] !

Rot	!
腐烂	!

腐烂！

(['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)

(	Scratching	his	head	.)
(	抓挠	他的	头	.)

（挠了挠头。）

[naʊ] , [lets] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][biː; bi] - ['dʒɪnɪŋ] .

Now	,	let's	consider	it	all	over	from	the	be	-	ginning	.
现在	,	我们来吧	考虑	它	全部	超过	从	这	是	-	轧棉	.

现在，让我们从头开始重新审视一下这个问题。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [weɪts] !

By	Jove	,	I've	forgotten	the	scale	of	weights	!
经过	朱庇特	,	我已经	被遗忘的	这	规模	的	重量	!

天哪，我竟然忘了秤的重量!

[nɛə] [maɪnd] .

Ne'er	mind	.
从未	头脑	.

别在意。

- [kiːp] [ðə; ði][bɪt]['oʊnli] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['evri] [bɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʌpər] [tuː; tə] ['brestpleɪt]

'	Keep	the	bit	only	,	and	eliminate	every	boss	from	the	crupper	to	breastplate
-	保持	这	少量	仅有的	,	和	排除	每一个	老板	从	这	后颈	到	胸甲

.

:
.

只保留衔铁，并去除从马鞍后部到胸甲的所有凸起部分。

[noʊ] ['brestpleɪt] [æt; ət][ɔːl] .

No	breastplate	at	all	.
不	胸甲	在	全部	.

完全没有胸甲。

['sɪmp(ə)l] ['leðər] [stræp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brest] - [laɪk] [ðə; ði] ['rʌʃənz] .

Simple	leather	strap	across	the	breast	-	like	the	Russians	.
简单的	皮革	带子	穿过	这	胸部	-	喜欢	这	俄罗斯人	.

胸前系着一条简单的皮带——就像俄罗斯人那样。

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好!

[dʒæk] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !

Jack	never	thought	of	that	!
杰克	绝不	想法	的	那	!

杰克从来没想过这一点!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . (['entərɪŋ] ['heɪstɪli] , [hɜːr; hər][hænd] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] .)

G	.	(	Entering	hastily	,	her	hand	bound	in	a	cloth	.	)
G	.	(	进入	草草	,	她	手	边界	在	一个	布	.	)

G.（匆匆进来，她的手被布包着。）

[oʊ] , [pɪp] , [aɪv] ['skɔːldɪd] [maɪ][hænd]['oʊvər] [ðæt] ['hɔːrɪd] , ['hɔːrɪd] - [dʒæm] !

Oh	,	Pip	,	I've	scalded	my	hand	over	that	horrid	,	horrid	Tiparee	jam	!
哦	,	皮普	,	我已经	烫伤	我的	手	超过	那	可怕的	,	可怕的	-	果酱	!

哦，皮普，我的手被那可怕的蒂帕里果酱烫伤了!

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['æbsəntli] .)
G **.** **(** **Absently** **.** **)**
G . (心不在焉地 .)

G.（缺席。）

[eb] ! [wɑː] - [æt; ət] ?
Eb **!** **Wha** **-** **at** **?**
降Eb ! 世界卫生大会 - 在 ?

呃！什么?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . ([wɪð; wɪθ] [raʊnd] - [aɪd] [rɪ'proʊtʃ] .)
G **.** **(** **With** **round** **-** **eyed** **reproach** **.** **)**
G . (和 圆形的 - 眼睛 责备 .)

G.（带着圆圆的责备眼神。）

[aɪv] ['skɔːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː] - ['fʊli] !
I've **scalded** **it** **aw** **-** **fully** **!**
我已经 烫伤 它 啊 - 完全 !

我把它烫得不轻!

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['sɑːri] ?
Aren't **you** **sorry** **?**
不是 你 对不起 ?

你不后悔吗?

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt] [ðæt] [dʒæm][tuː; tə][dʒæm] ['prɑːpərli] .
And **I** **did** **so** **want** **that** **jam** **to** **jam** **properly** **.**
和 我 做过 所以 想 那 果酱 到 果酱 适当地 .

我真的很希望那份果酱能顺利凝固。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
G **.** **Poor** **little** **woman** **!**
G . 贫穷的 小的 女士 !

G. 可怜的小女人!

[let] [ˌem 'iː] [kɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
Let **me** **kiss** **the** **place** **and** **make** **it** **well** **.**
让 我 吻 这 地方 和 制作 它 出色地 .

让我亲吻这片土地，让它变得美好。

([ʌn'roʊlɪŋ] ['bændɪdʒ] .)
(**Unrolling** **bandage** **.** **)**
(展开 绷带 .)

（展开绷带。）

[juː; jʊ] [smɔːl] ['sɪnər] !
You **small** **sinner** **!**
你 小的 罪人 !

你这卑微的罪人!

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [skɔːld] ?
Where's **that** **scald** **?**
在哪里? 那 烫伤 ?

那烫伤在哪儿?

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I **can't** **see** **it** **.**
我 不能 看 它 .

我看不见。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
On **the** **top** **of** **the** **little** **finger** **.**
在 这 顶部 的 这 小的 手指 .

在小指指尖。

[ðer; ðər] ! — [its] [ə; eɪ][moʊst] - ['nɔːrməs] [bɪg][bɜːrn] !
There **!** **—** **It's** **a** **most** **'** **normous** **big** **burn** **!**
那里 ! — 它是 一个 最多 - 正常 大的 烧伤 !

瞧! ——这是一次非常“巨大”的烧伤!

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['kɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .)
G **.** **(** **Kissing** **little** **finger** **.** **)**
G . (接吻 小的 手指 .)

G.（亲吻小指。）

['beɪbi] !
Baby **!**
婴儿 !

婴儿!

[let] ['haɪdɜ] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][dʒæm] .
Let **Hyder** **look** **after** **the** **jam** **.**
让 海德 看 后 这 果酱 .

让海德负责果酱吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [swiːts] .
You **know** **I** **don't** **care** **for** **sweets** **.**
你 知道 我 不 关心 为了 糖果 .

你知道我不喜欢甜食。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [ɪn] - [diːd] ? — [pɪp] !
G **.** **In** **-** **deed** **?** **—** **Pip** **!**
G . 在 - 契据 ? — 皮普 !

G. 真的吗? ——皮普!

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , ['enihaʊ] .
G **.** **Not** **of** **that** **kind** **,** **anyhow** **.**
G . 不是 的 那 种类 , 无论如何 .

G：反正不是那种。

[ænd; ənd] [naʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] , ['mɪni] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [beɪs] [dɪ'vaɪsɪz] .
And **now** **run** **along** **,** **Minnie** **,** **and** **leave** **me** **to** **my** **own** **base** **devices** **.**
和 现在 跑步 沿着 , 米妮 , 和 离开 我 到 我的 自己的 根据 设备 .

好了，米妮，快走吧，让我一个人待着。

[aɪm] ['bɪzi] .
I'm **busy** **.**
我是 忙碌的 .

我很忙。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . (['kɑːmli] ['setlɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [lɔːŋ] [tʃer] .)
G **.** **(** **Calmly** **settling** **herself** **in** **long** **chair** **.** **)**
G . (平静地 安顿 她自己 在 长的 椅子 .)

G.（平静地在长椅上坐好。）

[soʊ][aɪ] [siː] .
So **I** **see** **.**
所以 我 看 .

我明白了。

[wʌt] [ə; eɪ] [mes] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] !
What **a** **mess** **you're** **making** **!**
什么 一个 混乱 你是 制作 !

你把事情搞得一团糟!

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ɔːl] [ðæt] ['smeli] ['leðər] [stʌf] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?
Why **have** **you** **brought** **all** **that** **smelly** **leather** **stuff** **into** **the** **house** **?**
为什么 有 你 带来 全部 那 臭 皮革 东西 进入 这 房子 ?

你为什么把那些散发着皮革气味的东西都搬进屋里?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
G **.** **To** **play** **with** **.**
G . 到 玩 和 .

G. 玩。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] , [dɪr] ?
Do **you** **mind** **,** **dear** **?**
做 你 头脑 , 亲爱的 ?

亲爱的，你介意吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [let] [ˌem ˈiː] [pleɪ] [tuː] .

G	.	Let	me	play	too	.
G	.	让	我	玩	也	.

G：也让我玩吧。

[aɪˈd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'd	like	it	.
ID	喜欢	它	.

我喜欢。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] .

G	.	I'm	afraid	you	wouldn't	.
G	.	我是	害怕的	你	不会	.

G：恐怕你不会。

[ˈpʊsi] — [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒæm] [wɪl] [bɜːrn] ,

Pussy	—	Don't	you	think	that	jam	will	burn	,
猫	—	不	你	思考	那	果酱	将要	烧伤	,

小猫咪——你不觉得果酱会烧焦吗?

[ɔːr] [wəˈtevər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [dʒæm] [dʌz] [wen] [its] [nɑːt] [lʊkt] [ˈæftər] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈlɪt(ə)l]

or	whatever	it	is	that	jam	does	when	it's	not	looked	after	by	a	clever	little
或者	任何	它	是	那	果酱	做	什么时候	它是	不是	看起来	后	经过	一个	聪明的	小的

['haʊskiːpər] ?

housekeeper	?
管家	?

或者说，如果果酱没有得到一位聪明的小管家照料，它就会发生什么事呢?

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˈhaɪdɚ] [kʊd; kəd] [əˈtend] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	thought	you	said	Hyder	could	attend	to	it	.
我	想法	你	说	海德	可以	出席	到	它	.

我以为你说过海德可以处理这件事。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [ˈstɜːrɪŋ] — [wen] [aɪ] [hɜːrt] [maɪˈself] [soʊ] .

I	left	him	in	the	veranda	,	stirring	—	when	I	hurt	myself	so	.
我	左边	他	在	这	阳台	,	搅拌	—	什么时候	我	伤害	我	所以	.

我离开他时，他正独自在阳台上徘徊——而我却伤到了自己。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([hɪz; ɪz] [aɪ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] .)

G	.	(	His	eye	returning	to	the	equipment	.	)
G	.	(	他的	眼睛	返回	到	这	设备	.	)

G.（他的目光再次落在设备上。）

[ˌpiː ˈoʊ] - [ʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ! — [θriː] [paʊndz] [fɔːr] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n][ɪz] [θriː] [ɪˈlev(ə)n] ,

Po	**-**	**oor**	**little**	**woman**	**!**	**—**	**Three**	**pounds**	**four**	**and**	**seven**	**is**	**three**	**eleven**	**,**
波	-	门	小的	女士	!	—	三	磅	四	和	七	是	三	十一	,

可怜的小妇人！——三英镑四又七分是三英镑十一分之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə] [tuː] [eɪt] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [liː] - [tliː] [ker] ,

and	**that**	**can**	**be**	**cut**	**down**	**to**	**two**	**eight**	**,**	**with**	**just**	**a**	**lee**	**-**	**tle**	**care**	**,**
和	那	能	是	切	向下	到	二	八	,	和	只是	一个	李	-	特尔	关心	,

[wɪˈðaʊt] [ˈwiːkənɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .

without	**weakening**	**anything**	**.**
没有	减弱	任何事物	.

稍加注意，就可以将数量减少到两个八，而不会削弱任何东西。

[ˈfærɪəri] [ɪz][ɔːl][rɑːt][ɪn] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [hændz] .

Farriery	**is**	**all**	**rot**	**in**	**incompetent**	**hands**	**.**
蹄铁匠	是	全部	腐烂	在	不称职的	双手	.

铁匠这行在不称职的人手里就是一团糟。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] - [keɪs] [wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈskaʊtɪŋ] ?

What's	**the**	**use**	**of**	**a**	**shoe**	**-**	**case**	**when**	**a**	**man's**	**scouting**	**?**
是什么	这	使用	的	一个	鞋	-	案件	什么时候	一个	男人的	侦察	?

男人侦察野外时，鞋盒有什么用?

[hiː; hi] [kɑːnt] [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪk] - [laɪk] [ə; eɪ][stæmp] — [ðə; ði] [ʃuː] !

He	**can't**	**stick**	**it**	**on**	**with**	**a**	**lick**	**-**	**like**	**a**	**stamp**	**—**	**the**	**shoe**	**!**
他	不能	戳	它	在	和	一个	舔	-	喜欢	一个	邮票	—	这	鞋	!

他不能像盖章一样舔一下就把鞋子粘上去!

[ˈskɪtəlz] —

Skittles	**—**
彩虹糖	—

彩虹糖——

[ˈmɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	**.**
G	.

G.

[wɒts] [ˈskɪtəlz] ?

What's	**skittles**	**?**
是什么	彩虹糖	?

彩虹糖是什么?

[pɑː] !

Pah	**!**
帕	!

呸!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈleðər] [kliːnd] [wɪð; wɪθ] ?

What	**is**	**this**	**leather**	**cleaned**	**with**	**?**
什么	是	这	皮革	已清洗	和	?

这种皮革是用什么清洁的?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [kriːm] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn]
G . **Cream** **and** **champagne**
G . 奶油 和 香槟酒

G. 奶油和香槟

[ænd; ənd] — [lʊk] [hɪr] , [dɪr] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]
and **—** **Look** **here** **,** **dear** **,** **do** **you** **really** **want** **to** **talk** **to** **me** **about** **anything**
和 — 看 这里 , 亲爱的 , 做 你 真的 想 到 讲话 到 我 关于 任何事物
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ?
important **?**
重要的 ?

听着，亲爱的，你真的想跟我谈些重要的事情吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [noʊ] .
G . **No** .
G . 不 .

G. 编号

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] .
I've **done** **my** **accounts** **,** **and** **I** **thought** **I'd** **like** **to** **see** **what** **you're** **doing** **.**
我已经 完毕 我的 账户 , 和 我 想法 ID 喜欢 到 看 什么 你是 正在做 .

我已经处理完账目了，所以我想看看你在做什么。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [wel] , [lʌv] , [naʊ] [juːv] [siːn] [ænd; ənd] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ? — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] —
G . **Well** **,** **love** **,** **now** **you've** **seen** **and** **—** **Would** **you** **mind** **?** **—** **That** **is** **to** **say** **—**
G . 出色地 , 爱 , 现在 你已经 已见 和 — 会 你 头脑 ? — 那 是 到 说 —
['mɪni] , [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['bɪzi] .
Minnie **,** **I** **really** **am** **busy** **.**
米妮 , 我 真的 是 忙碌的 .

G：好吧，亲爱的，既然你已经看到了——你介意吗？——也就是说——米妮，我真的很忙。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ?
You **want** **me** **to** **go** **?**
你 想 我 到 去 ?

你想让我走吗?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] , [jes] , [dɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

G	,	Yes	,	dear	,	for	a	little	while	.
G	,	是的	,	亲爱的	,	为了	一个	小的	尽管	.

G，是的，亲爱的，一会儿就好。

[ðɪs] [tə'bækoʊ] [wɪl] [hæŋ] [ɪn][jʊr; jər] [dres] , [ænd; ənd] ['sædlərɪ] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

This	tobacco	will	hang	in	your	dress	,	and	saddlery	doesn't	interest	you	.
这	烟草	将要	悬挂	在	你的	裙子	,	和	马具	不	兴趣	你	.

这烟草会挂在你的裙子上，而你对马具不感兴趣。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] , [pɪp] .

G	.	Everything	you	do	interests	me	,	Pip	.
G	.	一切	你	做	兴趣	我	,	皮普	.

G：皮普，你做的每件事我都感兴趣。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[jes] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [dɪr] .

Yes	,	I	know	,	I	know	,	dear	.
是的	,	我	知道	,	我	知道	,	亲爱的	.

我知道，我知道，亲爱的。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪv] [pʊt][ə; eɪ] [hed] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] .

I'll	tell	you	all	about	it	some	day	when	I've	put	a	head	on	this	thing	.
患病的	告诉	你	全部	关于	它	一些	天	什么时候	我已经	放	一个	头	在	这	事物	.

等我把这东西装好之后，我会把一切都告诉你们。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] —

In	the	meantime	—
在	这	与此同时	—

同时-

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[aɪm][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [tʃaɪld] ?

I'm	to	be	turned	out	of	the	room	like	a	troublesome	child	?
我是	到	是	转向	出去	的	这	房间	喜欢	一个	麻烦的	孩子	?

难道我要像个惹麻烦的孩子一样被赶出房间吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [noʊ] - [oʊ] .

G	.	No	-	o	.
G	.	不	-	o	.

G. No-o。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ɪg'zæktli] .

I	don't	mean	that	exactly	.
我	不	意思是	那	确切地	.

我的意思并非完全如此。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['træmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['ʃɪftɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə]

But	,	you	see	,	I	shall	be	tramping	up	and	down	,	shifting	these	things	to
但	,	你	看	,	我	将	是	徒步旅行	向上	和	向下	,	转变	这些	事物	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

但是，你看，我会来回走动，把这些东西搬来搬去。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [wei] .

and	I	shall	be	in	your	way	.
和	我	将	是	在	你的	方式	.

我将挡你的路。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Don't	you	think	so	?
不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [kɑːnt] [aɪ] [lɪft] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ?

G	.	Can't	I	lift	them	about	?
G	.	不能	我	举起	他们	关于	?

G：我不能把它们搬来搬去吗?

[let] [ˌem 'iː][traɪ] .

Let	me	try	.
让	我	尝试	.

我来试试。

(['riːtʃɪz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['truːpɝz] ['sæd(ə)l] .)

(	Reaches	forward	to	trooper's	saddle	.	)
(	到达	向前	到	骑警的	鞍	.	)

（伸手去够骑兵的马鞍。）

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [gʊd] ['greɪʃəs] , [tʃaɪld] , [dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

G	.	Good	gracious	,	child	,	don't	touch	it	.
G	.	好的	亲切	,	孩子	,	不	触碰	它	.

G：我的天哪，孩子，别碰它。

[juːl] [hɜːrt] [jɔːr'self] .

You'll	hurt	yourself	.
你会	伤害	你自己	.

你会伤到自己的。

(['pɪkɪŋ] [ʌp]['sæd(ə)l] .)
(Picking up saddle .)
(挑选 向上 鞍 .)

（拿起马鞍。）

['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [ɑ:nt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]['hænd(ə)l] .
Little girls aren't expected to handle numdahs .
小的 女孩们 不是 预期的 到 处理 努姆达斯 .

小女孩不应该被要求搬运小木屋。

[naʊ] , [wer] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] ?
Now , where would you like it put ?
现在 , 在哪里 会 你 喜欢 它 放 ?

那么，你想把它放在哪里?

([hoʊldz]['sæd(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Holds saddle above his head .)
(持有 鞍 多于 他的 头 .)

（将马鞍举过头顶。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . ([ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .)
G . (A break in her voice .)
G . (一个 休息 在 她 嗓音 .)

G.（她声音哽咽了。）

['noʊwer] .
Nowhere .
无处 .

无处。

[pɪp] , [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ænd; ənd] [haʊ] [strɔ:ŋ] !
Pip , how good you are — and how strong !
皮普 , 如何 好的 你 是 — 和 如何 强的 !

皮普，你真棒——而且真强壮!

[oʊ] , [wɒts] [ðæt] ['ʌgli] [red] [stri:k] [ˌɪn'saɪd][jʊr; jər][ɑ:rm] ?
Oh , what's that ugly red streak inside your arm ?
哦 , 是什么 那 丑陋的 红色的 条纹 里面 你的 手臂 ?

哦，你手臂内侧那道难看的红色条纹是什么?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒi:] . (['laʊərɪŋ] ['sæd(ə)l] ['kwɪkli] .)
G . (Lowering saddle quickly .)
G . (降低 鞍 迅速地 .)

G.（迅速降低鞍座。）

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[its] [ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] ['sɔrts] .
It's a mark of sorts .
它是 一个 标记 的 排序 .

这是一种标志。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ænd; ənd]['dʒæks] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['tɪfɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ɔːl] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] !
And Jack's coming to tiffin with his notions all cut and dried !
和 杰克的 未来 到 午餐盒 和 他的 概念 全部 切 和 干燥 !

杰克带着他那些已经想好的想法来参加午餐聚会了!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ][mɑːrk] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I know it's a mark , but I've never seen it before .
我 知道 它是 一个 标记 , 但 我已经 绝不 已见 它 前 .

我知道那是个印记，但我以前从未见过。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɔːl] [ʌp] [ðə; ðiː][ɑːrm] .
It runs all up the arm .
它 跑步 全部 向上 这 手臂 .

它沿着手臂一直延伸。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ə; eɪ] [kʌt] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
G . A cut — if you want to know .
G . 一个 切 — 如果 你 想 到 知道 .

G. 一刀——如果你想知道的话。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
G . Want to know !
G . 想 到 知道 !

G. 想知道!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] !
Of course I do !
的 课程 我 做 !

当然!

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][maɪ] ['hʌzbənd] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
I can't have my husband cut to pieces in this way .
我 不能 有 我的 丈夫 切 到 件 在 这 方式 .

我不能眼睁睁看着我的丈夫被这样肢解。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ?
How **did** **it** **come** **?**
如何 做过 它 来 ?

它是怎么来的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['æksɪdənt] ?
Was **it** **an** **accident** **?**
曾是 它 一个 事故 ?

这是一场意外吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [pɪp] .
Tell **me** **,** **Pip** **.**
告诉 我 , 皮普 .

告诉我，皮普。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['grɪmli] .)
G **.** **(** **Grimly** **.** **)**
G . (阴沉地 .)

G.（神情严肃地。）

[noʊ] . - [twɑːznt] [æn; ən]['æksɪdənt] .
No **.** **'** **Twasn't** **an** **accident** **.**
不 . - 不是 一个 事故 .

不，这不是意外。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] — [ɪn] [æf'gænɪstæn] .
I **got** **it** **—** **from** **a** **man** **—** **in** **Afghanistan** **.**
我 得到 它 — 从 一个 男人 — 在 阿富汗 .

我是在阿富汗从一个男人那里得到的。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ɪn]['ækʃ(ə)n] ?
In **action** **?**
在 行动 ?

正在行动?

[oʊ] , [pɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] !
Oh **,** **Pip** **,** **and** **you** **never** **told** **me** **!**
哦 , 皮普 , 和 你 绝不 讲述 我 !

哦，皮普，你竟然从来没告诉我!

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	forgotten	all	about	it	.
ID	被遗忘的	全部	关于	它	.

我完全忘记这件事了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [ɑːrm] !

G	.	Hold	up	your	arm	!
G	.	抓住	向上	你的	手臂	!

G. 举起你的胳膊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['ʌgli] [skɑːr] !

What	a	horrid	,	ugly	scar	!
什么	一个	可怕的	,	丑陋的	瘢痕	!

多么可怕、丑陋的疤痕啊!

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt] [naʊ] !

Are	you	sure	it	doesn't	hurt	now	!
是	你	当然	它	不	伤害	现在	!

你确定现在不疼了吗?

[haʊ] [dɪd] [ðə; ði] [mæn] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

How	did	the	man	give	it	you	?
如何	做过	这	男人	给	它	你	?

那人是怎么给你的?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['despərətli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .)

G	.	(	Desperately	looking	at	his	watch	.	)
G	.	(	绝望地	寻找	在	他的	手表	.	)

G.（焦急地看了看手表。）

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] .

With	a	knife	.
和	一个	刀	.

用刀。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] — [oʊld] [væn] [luː] [dɪd] , [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [maɪ] [leg] , [soʊ] [aɪ]

I	came	down	—	old	Van	Loo	did	,	that's	to	say	—	and	fell	on	my	leg	,	so	I
我	来了	向下	—	老的	范	厕所	做过	,	那就是	到	说	—	和	跌倒	在	我的	腿	,	所以	我

['kudnt] [rʌn] .

couldn't	run	.
不能	跑步	.

我下来了——确切地说，是老范卢下来了——摔倒在地，摔伤了腿，所以跑不动了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [mæn] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tʃɑːpɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [sprɔːld] .

And	then	this	man	came	up	and	began	chopping	at	me	as	I	sprawled	.
和	然后	这	男人	来了	向上	和	开始	切碎	在	我	作为	我	蔓延	.

然后这个人走过来，在我倒地不起的时候开始砍我。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [oʊ] , [dəunt] , [dəunt] !
G . **Oh** , **don't** , **don't** !
G . 哦 , 不 , 不 !

G：哦，别，别！

[ðæts] [ɪ'nʌf] ! — [wel] , [wʌt] ['hæpənd] ?
That's **enough** **!** **—** **Well** **,** **what** **happened** **?**
那就是 足够的 ! — 出色地 , 什么 发生 ?

够了！——到底发生了什么?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [aɪ] ['kudnt] [get] [tuː; tə] [maɪ] ['hoʊlstər] , [ænd; ənd] ['mæflɪn] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd]
G . **I** **couldn't** **get** **to** **my** **holster** **,** **and** **Mafflin** **came** **round** **the** **corner** **and**
G . 我 不能 得到 到 我的 枪套 , 和 马夫林 来了 圆形的 这 角落 和
[stɑːpt] [ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] .
stopped **the** **performance** **.**
停止 这 表现 .

G. 我够不到我的枪套，马夫林从拐角处走过来，打断了表演。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leɪzi] [mæn] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dɪd] .
He's **such** **a** **lazy** **man** **,** **I** **don't** **believe** **he** **did** **.**
他是 这样的 一个 懒惰的 男人 , 我 不 相信 他 做过 .

他那么懒，我不相信他会这么做。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [dəunt] [juː; jʊ] ?
G **.** **Don't** **you** **?**
G . 不 你 ?

G：难道你不这么认为吗?

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [mæn] [hæd; həd] [mʌtʃ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **think** **the** **man** **had** **much** **doubt** **about** **it** **.**
我 不 思考 这 男人 有 很多 怀疑 关于 它 .

我认为他对此并没有太多疑问。

[dʒæk] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] .
Jack **cut** **his** **head** **off** **.**
杰克 切 他的 头 离开 .

杰克砍下了他的头。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒi:] . [kʌt] - [hɪz; ɪz] - [hed] - [ɔ:f] !
G **.** **Cut** **-** **his** **-** **head** **-** **off** **!**
G . 切 - 他的 - 头 - 离开 !

G. 砍掉他的头!

“ [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] ?
“ **With** **one** **blow** **,** **”** **as** **they** **say** **in** **the** **books** **?**
“ 和 一 吹 , ” 作为 他们 说 在 这 图书 ?

正如书中所说，“一击制胜”?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加兹比家族的故事(The story of the Gadsbys)
第7/10页

[dʒiː] . [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .
G . **I'm** **not** **sure** .
G . 我是 不是 当然 .

G：我不确定。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ'self][tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **too** **interested** **in** **myself** **to** **know** **much** **about** **it** **.**
我 曾是 也 感兴趣的 在 我 到 知道 很多 关于 它 .

我当时太关注自己了，对这件事了解不多。

['enihaʊ] , [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ɔːf] ,
Anyhow **,** **the** **head** **was** **off** **,**
无论如何 , 这 头 曾是 离开 ,

总之，头被砍掉了。

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] ['pʌntʃɪŋ] [oʊld][væn] [luː] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][get] [ʌp] .
and **Jack** **was** **punching** **old** **Van** **Loo** **in** **the** **ribs** **to** **make** **him** **get** **up** **.**
和 杰克 曾是 冲孔 老的 范 厕所 在 这 肋骨 到 制作 他 得到 向上 .

杰克捶打着老范卢的肋骨，让他站起来。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] —
Now **you** **know** **all** **about** **it** **,** **dear** **,** **and** **now** **—**
现在 你 知道 全部 关于 它 , 亲爱的 , 和 现在 —

现在你都明白了，亲爱的，现在——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You **want** **me** **to** **go** **,** **of** **course** **.**
你 想 我 到 去 , 的 课程 .

你当然希望我去。

[juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðoʊ] [aɪv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ]
You **never** **told** **me** **about** **this** **,** **though** **I've** **been** **married** **to** **you** **for** **ever** **so** **long**
你 绝不 讲述 我 关于 这 , 尽管 我已经 到过 已婚 到 你 为了 曾经 所以 长的
;
;
;

虽然我们结婚这么多年了，你却从未跟我说过这件事；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [faʊnd] [aʊt] ;
and **you** **never** **would** **have** **told** **me** **if** **I** **hadn't** **found** **out** **;**
和 你 绝不 会 有 讲述 我 如果 我 之前没有 成立 出去 ;

如果不是我自己发现的，你永远不会告诉我；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [duː] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ,
and **you** **never** **do** **tell** **me** **anything** **about** **yourself** **,** **or** **what** **you** **do** **,**
和 你 绝不 做 告诉 我 任何事物 关于 你自己 , 或者 什么 你 做 ,

你从来不告诉我任何关于你自己的事情，或者你是做什么的。

[ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] .

or	what	you	take	an	interest	in	.
或者	什么	你	拿	一个	兴趣	在	.

或者你感兴趣的事情。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ['dɑːrlɪŋ] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɑːnt] [aɪ] ?

G	.	Darling	,	I'm	always	with	you	,	aren't	I	?
G	.	亲爱的	,	我是	总是	和	你	,	不是	我	?

G. 亲爱的，我一直都在你身边，对吗?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . ['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

G	.	Always	in	my	pocket	,	you	were	going	to	say	.
G	.	总是	在	我的	口袋	,	你	是	去	到	说	.

G. 你本来想说，它一直都在我的口袋里。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	know	you	are	;	but	you	are	always	thinking	away	from	me	.
我	知道	你	是	;	但	你	是	总是	思维	离开	从	我	.

我知道你是，但你总是想着别的事情，不想着我。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .)

G	.	(	Trying	to	hide	a	smile	.	)
G	.	(	尝试	到	隐藏	一个	微笑	.	)

G.（努力掩饰笑容。）

[ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Am	I	?
是	我	?

是吗?

[aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	wasn't	aware	of	it	.
我	不是	意识到的	的	它	.

我之前并不知情。

[aɪm] - ['sɑːri] .

I'm	awf'ly	sorry	.
我是	-	对不起	.

我真的非常抱歉。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['pɪtiəsli] .)

MRS	.	G	.	(	Piteously	.	)
太太	.	G	.	(	可怜地	.	)

G夫人（可怜兮兮地。）

[oʊ] , [dəunt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

Oh	,	don't	make	fun	of	me	!
哦	,	不	制作	乐趣	的	我	!

哦，别取笑我!

[pɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

Pip	**,**	**you**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**
皮普	,	你	知道	什么	我	意思是	.

皮普，你知道我的意思。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['kæv(ə)lri] ,

When	**you**	**are**	**reading**	**one**	**of**	**those**	**things**	**about**	**Cavalry**	**,**
什么时候	你	是	阅读	一	的	那些	事物	关于	骑兵	,

当你读到那些关于骑兵的文章时，

[baɪ] [ðæt] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [prɪns] — [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] ?

by	**that**	**idiotic**	**Prince**	**—**	**why**	**doesn't**	**he**	**be**	**a**	**Prince**	**instead**	**of**	**a**	**stable**	**-**	**boy**	**?**
经过	那	愚蠢的	王子	—	为什么	不	他	是	一个	王子	反而	的	一个	稳定的	-	男生	?

那个愚蠢的王子——他为什么不是王子而只是个马夫?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [prɪns] [kræft][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] — [oʊ] , [maɪ] [ænt] !

G	**.**	**Prince**	**Kraft**	**a**	**stable**	**-**	**boy**	**—**	**Oh**	**,**	**my**	**Aunt**	**!**
G	.	王子	卡夫	一个	稳定的	-	男生	—	哦	,	我的	阿姨	!

G. Prince Kraft 是个马厩男孩——哦，我的姑妈!

['nevər] [maɪnd] , [dɪr] .

Never	**mind**	**,**	**dear**	**.**
绝不	头脑	,	亲爱的	.

没关系，亲爱的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?

You	**were**	**going**	**to**	**say**	**?**
你	是	去	到	说	?

你刚才想说什么?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	**.**
G	.

G.

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ; [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

It	**doesn't**	**matter**	**;**	**you**	**don't**	**care**	**for**	**what**	**I**	**say**	**.**
它	不	事情	;	你	不	关心	为了	什么	我	说	.

没关系，你根本不在乎我说什么。

['oʊnli] — ['oʊnli][juː; jʊ] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['sterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Only	**—**	**only**	**you**	**get**	**up**	**and**	**walk**	**about**	**the**	**room**	**,**	**staring**	**in**	**front**	**of**	**you**	**,**
仅有的	—	仅有的	你	得到	向上	和	走	关于	这	房间	,	凝视	在	正面	的	你	,

只有——只有你起身在房间里走来走去，目光直视前方，

[ænd; ənd] [ðen] ['mæflɪn] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ,

and	**then**	**Mafflin**	**comes**	**in**	**to**	**dinner**	**,**
和	然后	马夫林	来	在	到	晚餐	,

然后马夫林进来吃晚饭，

[ænd; ənd]['æftər][aɪm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] ,

and	**after**	**I'm**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**I**	**can**	**hear**	**you**	**and**	**him**	**talking**	**,**
和	后	我是	在	这	绘画	-	房间	我	能	听到	你	和	他	说	,

我走进客厅后，就能听到你和他在说话了。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] , [ə'baʊt] [θɪŋz] [aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] — [oʊ] ,

and	talking	,	and	talking	,	about	things	I	can't	understand	,	and	—	oh	,
和	说	,	和	说	,	关于	事物	我	不能	理解	,	和	—	哦	,

一直在说，一直在说一些我听不懂的事情，而且——哦，

[aɪ] [get] [soʊ] ['taɪərd] [ænd; ənd] [fi:l] [soʊ] ['loʊnli] ! — [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ,

I	get	so	tired	and	feel	so	lonely	!	—	I	don't	want	to	complain	and	be	a	trouble	,
我	得到	所以	疲劳的	和	感觉	所以	孤独	!	—	我	不	想	到	抱怨	和	是	一个	麻烦	,

我好累，也好孤独！——我不想抱怨，也不想给大家添麻烦。

[pɪp] ; [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [ɪn'di:d] [aɪ] [du:] !

Pip	;	but	I	do	indeed	I	do	!
皮普	;	但	我	做	的确	我	做	!

皮普；但我确实做到了！

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒi:] . [maɪ] [pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] !

G	.	My	poor	darling	!
G	.	我的	贫穷的	亲爱的	!

G. 我可怜的宝贝！

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	never	thought	of	that	.
我	绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [æsk] [sʌm; səm] [naɪs] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [tu:; tə] ['dɪnər] ?

Why	don't	you	ask	some	nice	people	in	to	dinner	?
为什么	不	你	问	一些	好的	人们	在	到	晚餐	?

为什么不邀请一些友善的人来家吃饭呢?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒi:] . [naɪs] ['pi:p(ə)l] !

G	.	Nice	people	!
G	.	好的	人们	!

G. 好人！

[wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] ?

Where	am	I	to	find	them	?
在哪里	是	我	到	寻找	他们	?

我该去哪里找它们?

['hɔ:rɪd] [frʌmp] !

Horrid	frumps	!
可怕的	邋遢鬼	!

丑陋的家伙！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [ə'mju:zd] .

And	if	I	did	,	I	shouldn't	be	amused	.
和	如果	我	做过	,	我	不应该	是	觉得好笑	.

就算我真的那样做了，我也不应该感到好笑。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ] .
You **know** **I** **only** **want** **you** **.**
你 知道 我 仅有的 想 你 .

你知道我只想要你。

[kæpt] , [dʒiː] .
CAPT **,** **G** **.**
船长 , G .

G. 上尉

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] ['ʃʊrli] , ['swiːthɑːrt] ?
And **you** **have** **me** **surely** **,** **Sweetheart** **?**
和 你 有 我 一定 , 亲爱的 ?

亲爱的，你肯定已经拥有我了吧?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [aɪ][hæv; həv][nɑːt] !
G **.** **I** **have** **not** **!**
G . 我 有 不是 !

G：我没有!

[pɪp] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər][laɪf] ?
Pip **why** **don't** **you** **take** **me** **into** **your** **life** **?**
皮普 为什么 不 你 拿 我 进入 你的 生活 ?

皮普，你为什么不接纳我进入你的生活呢?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ?
G **.** **More** **than** **I** **do** **?**
G . 更多的 比 我 做 ?

G：比我做得更多?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [dɪr] .
That **would** **be** **difficult** **,** **dear** **.**
那 会 是 难的 , 亲爱的 .

那可就难了，亲爱的。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [tuː; tə][juː; jʊ] .
Yes **,** **I** **suppose** **it** **would** **—** **to** **you** **.**
是的 , 我 认为 它 会 — 到 你 .

是的，我想对你来说会是这样。

[aɪm][noʊ] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] — [noʊ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .

I'm	no	help	to	you	—	no	companion	to	you	;	and	you	like	to	have	it	so	.
我是	不	帮助	到	你	—	不	伴侣	到	你	;	和	你	喜欢	到	有	它	所以	.

我帮不了你，也陪不了你；而你却乐得如此。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ['pʊsi] ?

G	.	Aren't	you	a	little	unreasonable	,	Pussy	?
G	.	不是	你	一个	小的	不合理	,	猫	?

G：你是不是有点不讲理啊，小猫咪?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . (['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .)

G	.	(	Stamping	her	foot	.	)
G	.	(	冲压	她	脚	.	)

G.（跺脚）

[aɪm][ðə; ði][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wen] [aɪm] ['triːtɪd] ['prɑːpərli] .

I'm	the	most	reasonable	woman	in	the	world	—	when	I'm	treated	properly	.
我是	这	最多	合理的	女士	在	这	世界	—	什么时候	我是	治疗	适当地	.

我是世界上最通情达理的女人——只要有人善待我。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [ænd; ənd] [sɪns] [wen] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] [ɪm'prɑːpərli] ?

G	.	And	since	when	have	I	been	treating	you	improperly	?
G	.	和	自从	什么时候	有	我	到过	治疗	你	不恰当	?

G：我什么时候对你不公平了?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . ['ɔːlweɪz] — [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

G	.	Always	—	and	since	the	beginning	.
G	.	总是	—	和	自从	这	开始	.

G. 一直如此——从一开始就是如此。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

You	know	you	have	.
你	知道	你	有	.

你知道你拥有。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [aɪ][dəunt] ; [bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] .

G	.	I	don't	;	but	I'm	willing	to	be	convinced	.
G	.	我	不	;	但	我是	愿意的	到	是	确信	.

G：我不这么认为；但我愿意被说服。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['sædləri] .)

G	.	(	Pointing	to	saddlery	.	)
G	.	(	指向	到	马具	.	)

G.（指着马具。）

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

G	.	How	do	you	mean	?
G	.	如何	做	你	意思是	?

G：你是什么意思?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [miːn] ?

What	does	all	that	mean	?
什么	做	全部	那	意思是	?

这一切意味着什么?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ?

Why	am	I	not	to	be	told	?
为什么	是	我	不是	到	是	讲述	?

为什么我不能被告知?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['preʃəs] ?

Is	it	so	precious	?
是	它	所以	宝贵的	?

它真的那么珍贵吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[aɪ] [fər'get] [ɪts] [ɪg'zækt] ['gʌvərnmənt] ['vælju:] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

I	forget	its	exact	Government	value	just	at	present	.
我	忘记	它是	精确的	政府	价值	只是	在	展示	.

我现在记不清它的确切政府估值了。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] ['hevi] .

It	means	that	it	is	a	great	deal	too	heavy	.
它	方法	那	它	是	一个	伟大的	交易	也	重的	.

这意味着它太重了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒi:] .

G	.
G	.

G.

[ðen] [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ?

Then	why	do	you	touch	it	?
然后	为什么	做	你	触碰	它	?

那你为什么要碰它?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒi:] . [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtər] .

G	.	To	make	it	lighter	.
G	.	到	制作	它	打火机	.

G. 为了减轻重量。

[si:] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [lʌv] , [aɪv] [wʌn] ['noʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒæk] [hæz; həz] [ə'nʌðər] ,

See	here	,	little	love	,	I've	one	notion	and	Jack	has	another	,
看	这里	,	小的	爱	,	我已经	一	概念	和	杰克	有	其他	,

你看，小宝贝，我有一个想法，杰克又有另一个想法。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bəuθ] [ə'gri:d] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [paʊndz] [tu:] ['hevi] .

but	we	are	both	agreed	that	all	this	equipment	is	about	thirty	pounds	too	heavy	.
但	我们	是	两个都	同意	那	全部	这	设备	是	关于	三十	磅	也	重的	.

但我们都认为，所有这些设备都重了大约30磅。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [haʊ] [tu:; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['wi:kənɪŋ] ['eni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	thing	is	how	to	cut	it	down	without	weakening	any	part	of	it	,
这	事物	是	如何	到	切	它	向下	没有	减弱	任何	部分	的	它	,

关键在于如何在不削弱其任何部分的情况下将其削减。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	,	at	the	same	time	,
和	,	在	这	相同的	时间	,

同时，

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['tru:pər] [tu:; tə] ['kæri] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] ['wɒnts] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] - [sɑ:ks]

allowing	the	trooper	to	carry	everything	he	wants	for	his	own	comfort	-	socks
允许	这	骑警	到	携带	一切	他	想要	为了	他的	自己的	舒适	-	袜子

[ænd; ənd] ['ʃɝ:ts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

and	shirts	and	things	of	that	kind	.
和	衬衫	和	事物	的	那	种类	.

允许士兵携带他想要的任何舒适物品——袜子、衬衫等等。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [pæk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] ?
G **.** **Why** **doesn't** **he** **pack** **them** **in** **a** **little** **trunk** **?**
G . 为什么 不 他 盒 他们 在 一个 小的 树干 ?

G：他为什么不把它们装进一个小箱子里呢?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .)
G **.** **(** **Kissing** **her** **.** **)**
G . (接吻 她 .)

G.（吻她。）

[oʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !
Oh **,** **you** **darling** **!**
哦 , 你 亲爱的 !

哦，你这亲爱的!

[pæk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] , [ɪn'diːd] !
Pack **them** **in** **a** **little** **trunk** **,** **indeed** **!**
盒 他们 在 一个 小的 树干 , 的确 !

把它们装进小箱子里吧!

[hʊ'zɑːrz] [dəunt] ['kæri] [trʌŋks] ,
Hussars **don't** **carry** **trunks** **,**
骠骑兵 不 携带 树干 ,

骠骑兵不携带行李箱。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] [duː][ɔːl][ðə; ði] ['kæriɪŋ] .
and **it's** **a** **most** **important** **thing** **to** **make** **the** **horse** **do** **all** **the** **carrying** **.**
和 它是 一个 最多 重要的 事物 到 制作 这 马 做 全部 这 携带 .

让马承担所有的驮运工作是至关重要的。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[bʌt; bət] [waɪ] [niːd] [juː; jʊ] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But **why** **need** **you** **bother** **about** **it** **?**
但 为什么 需要 你 打扰 关于 它 ?

但你何必为此烦恼呢?

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['truːpər] .
You're **not** **a** **trooper** **.**
你是 不是 一个 骑警 .

你不是个战士。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [kə'mænd] [ə; eɪ] [fjuː] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

G	.	No	;	but	I	command	a	few	score	of	him	;
G	.	不	;	但	我	命令	一个	很少	分数	的	他	;

G. 不；但我可以指挥他二十来人；

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

and	equipment	is	nearly	everything	in	these	days	.
和	设备	是	几乎	一切	在	这些	天	.

如今，设备几乎就是一切。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ?

G	.	More	than	me	?
G	.	更多的	比	我	?

G：比我多?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ['stuːpɪd] !

G	.	Stupid	!
G	.	愚蠢的	!

G. 愚蠢!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [aɪm] [trə'mendəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf]

Of	course	not	;	but	it's	a	matter	that	I'm	tremendously	interested	in	,	because	if
的	课程	不是	;	但	它是	一个	事情	那	我是	非常	感兴趣的	在	,	因为	如果

[aɪ][ɔːr][dʒæk] ,

I	or	Jack	,
我	或者	杰克	,

当然不是；但我对此事非常感兴趣，因为如果我或杰克，

[ɔːr][aɪ][ænd; ənd][dʒæk] , [wɜːrk] [aʊt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['laɪtər] ['sædləri] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

or	I	and	Jack	,	work	out	some	sort	of	lighter	saddlery	and	all	that	,
或者	我	和	杰克	,	工作	出去	一些	种类	的	打火机	马具	和	全部	那	,

或者我和杰克可以一起研究一下更轻便的马具之类的东西，

[its] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dɑːptɪd] .

it's	possible	that	we	may	get	it	adopted	.
它是	可能的	那	我们	可能	得到	它	已采用	.

我们有可能成功推动它被采纳。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [haʊ] ?

G	.	How	?
G	.	如何	?

G. 如何?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ['sæŋkʃənd] [æt; ət] [hoʊm] ,

G	.	Sanctioned	at	Home	,
G	.	已制裁	在	家	,

G. 国内制裁，

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [siːld] ['pætərn] — [ə; eɪ] ['pætərn] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['sædlər] [mʌst; məst]

where	they	will	make	a	sealed	pattern	—	a	pattern	that	all	the	saddlers	must
在哪里	他们	将要	制作	一个	密封	图案	—	一个	图案	那	全部	这	马鞍匠	必须

['kɑːpi] — [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['redʒimənts] .

copy	—	and	so	it	will	be	used	by	all	the	regiments	.
复制	—	和	所以	它	将要	是	用过的	经过	全部	这	军团	.

他们将制作一个密封的样式——所有马鞍匠都必须复制这个样式——以便所有团都能使用。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] ?

And	that	interests	you	?
和	那	兴趣	你	?

你对这个感兴趣吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[its] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [jə'noʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

It's	part	of	my	profession	,	y'know	,	and	my	profession	is	a	good	deal	to	me	.
它是	部分	的	我的	职业	,	你知道的	,	和	我的	职业	是	一个	好的	交易	到	我	.

你知道，这是我职业的一部分，而我的职业对我来说非常重要。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪm'pruːv] [ðæt] [ɪ'kwɪpmənt] ,

Everything	in	a	soldier's	equipment	is	important	,	and	if	we	can	improve	that	equipment	,
一切	在	一个	士兵的	设备	是	重要的	,	和	如果	我们	能	提升	那	设备	,

士兵装备中的每件东西都很重要，如果我们能够改进这些装备，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

so	much	the	better	for	the	soldiers	and	for	us	.
所以	很多	这	更好的	为了	这	士兵	和	为了	我们	.

这对士兵和我们来说都是好事。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[huːz] “ [ˌjuː ˈes] ” ?
Who's **“** **us** **”** **?**
谁是 “ 我们 ” ?

“我们”指的是谁?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [dʒæk][ænd; ənd][aɪ] ; ['oʊnli]['dʒæks] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər] [tuː] ['rædɪk(ə)l] .
G **.** **Jack** **and** **I** **;** **only** **Jack's** **notions** **are** **too** **radical** **.**
G . 杰克 和 我 ; 仅有的 杰克的 概念 是 也 激进的 .

G. Jack 和我；只有 Jack 的想法太激进了。

[wɒts] [ðæt] [bɪg] [saɪ] [fɔːr; fər] , ['mɪni] ?
What's **that** **big** **sigh** **for** **,** **Minnie** **?**
是什么 那 大的 叹 为了 , 米妮 ?

米妮，你叹气干什么呢?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [oʊ] , ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [juːv] [kept] [ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
G **.** **Oh** **,** **nothing** **—** **and** **you've** **kept** **all** **this** **a** **secret** **from** **me** **!**
G . 哦 , 没有什么 — 和 你已经 保留 全部 这 一个 秘密 从 我 !

G：哦，没什么——你竟然一直瞒着我!

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [nɑːt][ə; eɪ]['siːkrət] , [ɪg'zæktli] , [dɪr] .
G **.** **Not** **a** **secret** **,** **exactly** **,** **dear** **.**
G . 不是 一个 秘密 , 确切地 , 亲爱的 .

G：这算不上什么秘密，亲爱的。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz]
I **didn't** **say** **anything** **about** **it** **to** **you** **because** **I** **didn't** **think** **it** **would** **amuse**
我 没有 说 任何事物 关于 它 到 你 因为 我 没有 思考 它 会 娱乐
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

我没跟你说这件事，是因为我觉得你不会觉得好笑。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ]['oʊnli] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] ?
And **am** **I** **only** **made** **to** **be** **amused** **?**
和 是 我 仅有的 制成 到 是 觉得好笑 ?

难道我存在的意义仅仅是取乐吗?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
G **.** **No** **,** **of** **course** **.**
G . 不 , 的 课程 .

G：不，当然不是。

[aɪ] ['mɪrli] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
I **merely** **mean** **that** **it** **couldn't** **interest** **you** **.**
我 仅仅 意思是 那 它 不能 兴趣 你 .

我的意思是，你可能对此不感兴趣。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[its] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [let] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] [kaʊnt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌp] .
It's **your** **work** **and** **—** **and** **if** **you'd** **let** **me** **,** **I'd** **count** **all** **these** **things** **up** **.**
它是 你的 工作 和 — 和 如果 你会 让 我 , ID 数数 全部 这些 事物 向上 .

这是你的工作成果，如果你允许的话，我会把这些东西都数一遍。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['hevi] , [juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['hevi] ,
If **they** **are** **too** **heavy** **,** **you** **know** **by** **how** **much** **they** **are** **too** **heavy** **,**
如果 他们 是 也 重的 , 你 知道 经过 如何 很多 他们 是 也 重的 ,

如果它们太重，你知道它们到底重了多少。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪd] [aʊt][tuː; tə][jʊr; jər] [skeɪl] [ʌv; əv]
and **you** **must** **have** **a** **list** **of** **things** **made** **out** **to** **your** **scale** **of**
和 你 必须 有 一个 列表 的 事物 制成 出去 到 你的 规模 的
['laɪtnəs] , [ænd; ənd] —
lightness **,** **and** **—**
亮度 , 和 —

你必须列出一份物品清单，并按照你认为的轻盈程度进行排序，而且——

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [aɪ][hæv; həv][gɑːt][bəuθ] [skeɪlz] ['sʌmwer] [ɪn][maɪ] [hed] ;
G **.** **I** **have** **got** **both** **scales** **somewhere** **in** **my** **head** **;**
G . 我 有 得到 两个都 秤 某处 在 我的 头 ;

G. 我脑子里有这两种音阶的记忆;

[bʌt; bət] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [haʊ] [laɪt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [hed] - [stɔːl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

but	it's	hard	to	tell	how	light	you	can	make	a	head	-	stall	,	for	instance	,
但	它是	难的	到	告诉	如何	光	你	能	制作	一个	头	-	摊位	,	为了	实例	,

但很难说你能把头勒得有多轻，例如，

[ʌn'tɪl] [juːv] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [meɪd] .

until	you've	actually	had	a	model	made	.
直到	你已经	实际上	有	一个	模型	制成	.

直到你真正制作出一个模型为止。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [aʊt] [ðə; ði] [lɪst] , [aɪ] [kʊd; kəd]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

But	if	you	read	out	the	list	,	I	could	copy	it	down	,
但	如果	你	读	出去	这	列表	,	我	可以	复制	它	向下	,

但如果你把清单读出来，我就可以抄下来了。

[ænd; ənd][pɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər][dʒʌst] [ə'bʌv] [jʊr; jər] ['teɪbl] .

and	pin	it	up	there	just	above	your	table	.
和	别针	它	向上	那里	只是	多于	你的	桌子	.

把它钉在桌子上方。

['wʊdnt] [ðæt] [duː] ?

Wouldn't	that	do	?
不会	那	做	?

这样不行吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [naɪs] , [dɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]

It	would	be	awf'ly	nice	,	dear	,	but	it	would	be	giving	you	trouble	for
它	会	是	-	好的	,	亲爱的	,	但	它	会	是	给予	你	麻烦	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

亲爱的，那当然很好，但那样只会给你添麻烦。

[aɪ] [kɑːnt] [wɜːrk] [ðæt] [wei] .

I	can't	work	that	way	.
我	不能	工作	那	方式	.

我无法那样工作。

[aɪ][goʊ][baɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [θʌm] .

I	go	by	rule	of	thumb	.
我	去	经过	规则	的	拇指	.

我凭经验判断。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [skeɪl] [ʌv; əv] [weɪts] ,
I know the present scale of weights ,
我 知道 这 展示 规模 的 重量 ,

我知道目前的度量衡情况，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] — [wɪl] [ʃɪft] [ænd; ənd]
and the other one — the one that I'm trying to work to — will shift and
和 这 其他 一 — 这 一 那 我是 尝试 到 工作 到 — 将要 转移 和
['veri] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ,
vary so much that I couldn't be certain ,
各不相同 所以 很多 那 我 不能 是 肯定 ,

而另一个——我正在努力达到的那个——变化太大，我无法确定。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
even if I wrote it down .
甚至 如果 我 写道 它 向下 .

即使我把它写下来了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] .
I'm so sorry .
我是 所以 对不起 .

我很抱歉。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [help] .
I thought I might help .
我 想法 我 可能 帮助 .

我想或许我能帮上忙。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz][ɪn] ?
Is there anything else that I could be of use in ?
是 那里 任何事物 别的 那 我 可以 是 的 使用 在 ?

还有什么我可以帮忙的吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .)
G . (Looking round the room .)
G . (寻找 圆形的 这 房间 .)

G.（环顾房间。）

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
I can't think of anything .
我 不能 思考 的 任何事物 .

我想不出什么办法。

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [noʊ] .
You're always helping me you know .
你是 总是 帮助 我 你 知道 .

你知道，你总是帮助我。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
G **.** **Am** **I** **?**
G . 是 我 ?

G. 我是谁?

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [nɪr] [ˌem 'iː] — [aɪ][kɑːnt] [ɪk'spleɪn]
You **are** **of** **course** **,** **and** **as** **long** **as** **you're** **near** **me** **—** **I** **can't** **explain**
你 是 的 课程 , 和 作为 长的 作为 你是 靠近 我 — 我 不能 解释
[ɪg'zæktli] ,
exactly **,**
确切地 ,

当然是，只要你在我身边——我无法确切地解释，

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [er] .
but **it's** **in** **the** **air** **.**
但 它是 在 这 空气 .

但这股风气已经弥漫开来。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?
And **that's** **why** **you** **wanted** **to** **send** **me** **away** **?**
和 那就是 为什么 你 通缉 到 发送 我 离开 ?

这就是你想把我赶走的原因吗?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ðæts] ['oʊnli] [wen] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wɜːrk] — ['grʌbi] [wɜːrk] [laɪk] [ðɪs] .

That's	only	when	I'm	trying	to	do	work	—	grubby	work	like	this	.
那就是	仅有的	什么时候	我是	尝试	到	做	工作	—	肮脏的	工作	喜欢	这	.

只有当我努力工作的时候——像这种脏兮兮的工作——才会这样。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . - ['betər] , [ðen] , ['iznt] [hiː; hi] ?

G	.	Mafflin's	better	,	then	,	isn't	he	?
G	.	-	更好的	,	然后	,	不是	他	?

那么，G·马夫林就更胜一筹，不是吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['ræʃli] .)

G	.	(	Rashly	.	)
G	.	(	贸然	.	)

G.（鲁莽地。）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] .

Of	course	he	is	.
的	课程	他	是	.

他当然是。

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [gruːv] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz]

Jack	and	I	have	been	thinking	along	the	same	groove	for	two	or	three	years
杰克	和	我	有	到过	思维	沿着	这	相同的	槽	为了	二	或者	三	年

[ə'baʊt] [ðɪs] [ɪ'kwɪpmənt] .

about	this	equipment	.
关于	这	设备	.

两三年来，我和杰克一直在思考这套设备的问题，思路一致。

[its] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːbi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['riːəli] [biː; bi]['juːsf(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] .

It's	our	hobby	,	and	it	may	really	be	useful	some	day	.
它是	我们的	爱好	,	和	它	可能	真的	是	有用	一些	天	.

这是我们的爱好，说不定哪天真的会派上用场。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .)

G	.	(	After	a	pause	.	)
G	.	(	后	一个	暂停	.	)

G.（停顿片刻后）

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

And	that's	all	that	you	have	away	from	me	?
和	那就是	全部	那	你	有	离开	从	我	?

这就是你瞒着我的一切吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] .

It	isn't	very	far	away	from	you	now	.
它	不是	非常	远的	离开	从	你	现在	.

现在它离你并不远。

[teɪk] [ker] [ðə; ði][ɔɪl][ɑːn] [ðæt] [bɪt] ['dʌznt] [kʌm] [ɔːf][ɑːn][jʊr; jər] [dres] .

Take	care	the	oil	on	that	bit	doesn't	come	off	on	your	dress	.
拿	关心	这	油	在	那	少量	不	来	离开	在	你的	裙子	.

注意别让油渍沾到你的裙子上。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [help] [juː; jʊ] .

G	.	I	wish	—	I	wish	so	much	that	I	could	really	help	you	.
G	.	我	希望	—	我	希望	所以	很多	那	我	可以	真的	帮助	你	.

G：我多么希望——我多么希望我真的能帮到你。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] — [ɪf] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

I	believe	I	could	—	if	I	left	the	room	.
我	相信	我	可以	—	如果	我	左边	这	房间	.

我相信如果我离开房间，我就能做到。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

But	that's	not	what	I	mean	.
但	那就是	不是	什么	我	意思是	.

但我的意思并非如此。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)

G	.	(	Aside	.	)
G	.	(	旁边	.	)

G.（旁白。）

[gɪv] [ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] !

Give	me	patience	!
给	我	耐心	!

请给我耐心！

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .

I	wish	she	would	go	.
我	希望	她	会	去	.

我希望她能去。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[aɪ][æz; əz] - [ʃʊr] [juː; jʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪni] ,

I	as	-	sure	you	you	can't	do	anything	for	me	,	Minnie	,
我	作为	-	当然	你	你	不能	做	任何事物	为了	我	,	米妮	,

米妮，我向你保证，你帮不了我任何事。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] .

and	**I**	**must**	**really**	**settle**	**down**	**to**	**this**	**.**
和	我	必须	真的	定居	向下	到	这	.

我真的必须安定下来了。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [paʊtʃ] ?

Where's	**my**	**pouch**	**?**
在哪里?	我的	小袋	?

我的收纳袋在哪儿?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒiː] . (['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .)

G	**.**	**(**	**Crossing**	**to**	**writing**	**-**	**table**	**.**	**)**
G	.	(	十字路口	到	写作	-	桌子	.	)

G.（走到写字台前。）

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ber] .

Here	**you**	**are**	**,**	**Bear**	**.**
这里	你	是	,	熊	.

给你，小熊。

[wʌt] [ə; eɪ] [mes] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['teɪbl] [ɪn] !

What	**a**	**mess**	**you**	**keep**	**your**	**table**	**in**	**!**
什么	一个	混乱	你	保持	你的	桌子	在	!

你的桌子真乱!

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

G	**.**	**Don't**	**touch**	**it**	**.**
G	.	不	触碰	它	.

G. 不要碰它。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn][maɪ] ['mædnəs] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['maitənt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There's	**a**	**method**	**in**	**my**	**madness**	**,**	**though**	**you**	**mightn't**	**think**	**of**	**it**	**.**
有	一个	方法	在	我的	疯狂	,	尽管	你	可能不会	思考	的	它	.

我的疯狂之中自有道理，虽然你可能想不到。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒiː] . ([æt; ət] ['teɪbl] .)

G	**.**	**(**	**At**	**table**	**.**	**)**
G	.	(	在	桌子	.	)

G.（在桌边。）

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] — [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ə'kaʊnts] , [pɪp] ?

I	**want**	**to**	**look**	**—**	**Do**	**you**	**keep**	**accounts**	**,**	**Pip**	**?**
我	想	到	看	—	做	你	保持	账户	,	皮普	?

我想看看——皮普，你记账吗?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['bendɪŋ] ['oʊvər] ['sædləri] .)

G	.	(	Bending	over	saddlery	.	)
G	.	(	弯曲	超过	马具	.	)

G.（弯腰整理马具。）

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] .

Of	a	sort	.
的	一个	种类	.

某种程度上算是吧。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [truːp] ['pepərz] ?

Are	you	rummaging	among	the	Troop	papers	?
是	你	翻找	之中	这	部队	文件	?

你是不是在翻阅童子军的文件?

[biː; bi] ['kerf(ə)l] .

Be	careful	.
是	小心	.

当心。

['mɪsɪz] .

MRs	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [waɪ] ?

G	.	Why	?
G	.	为什么	?

G. 为什么?

[aɪ] ['ʃænt] [dɪ'stɜːrb] ['eniθɪŋ] .

I	sha'n't	disturb	anything	.
我	不会	打扰	任何事物	.

我不会打扰任何人。

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪!

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [sɪk] ['hɔːrsɪz] .

I	had	no	idea	that	you	had	anything	to	do	with	so	many	sick	horses	.
我	有	不	主意	那	你	有	任何事物	到	做	和	所以	许多	生病的	马匹	.

我完全不知道你和这么多生病的马匹有任何关系。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . - [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['fɔːlɪŋ] [sɪk] .

G	.	-	Wish	I	hadn't	,	but	they	insist	on	falling	sick	.
G	.	-	希望	我	之前没有	,	但	他们	坚持	在	坠落	生病的	.

G：真希望我没那么做，但他们偏要生病。

['mɪni] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðoʊz] ['pepərz] .

Minnie	,	if	I	were	you	I	really	should	not	investigate	those	papers	.
米妮	,	如果	我	是	你	我	真的	应该	不是	调查	那些	文件	.

米妮，如果我是你，我真的不应该去查那些文件。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] .

You	may	come	across	something	that	you	won't	like	.
你	可能	来	穿过	某物	那	你	惯于	喜欢	.

你可能会遇到一些你不喜欢的事情。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [tri:t] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
G . Why will you always treat me like a child ?
G . 为什么 将要 你 总是 对待 我 喜欢 一个 孩子 ?

G：你为什么总是把我当小孩看待?

[aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑ:t] [dis'pleisɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [θɪŋz] .
I know I'm not displacing the horrid things .
我 知道 我是 不是 位移 这 可怕的 事物 .

我知道我并没有取代那些可怕的东西。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒi:] . ([rɪ'zaɪnɪdli] .)
G . (Resignedly .)
G . (无奈地 .)

G.（无奈地）

['veri] [wel] , [ðen] .
Very well , then .
非常 出色地 , 然后 .

很好。

[dəunt] [bleɪm] [ˌem 'i:] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] .
Don't blame me if anything happens .
不 责备 我 如果 任何事物 发生 .

如果出了什么事，别怪我。

[pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sædləri] .
Play with the table and let me go on with the saddlery .
玩 和 这 桌子 和 让 我 去 在 和 这 马具 .

你先摆弄桌子，让我继续摆弄马具。

(['slɪpɪŋ] [hænd] ['ɪntu:] ['traʊzərz] - ['pɑ:kɪt] .)
(Slipping hand into trousers - pocket .)
(滑倒 手 进入 裤子 - 口袋 .)

（将手伸入裤兜。）

[oʊ] , [ðə; ði] [du:s] !
Oh , the deuce !
哦 , 这 二 !

哦，二!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . ([hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [dʒi:] .) [wɒts] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
G . (Her back to G .) What's that for ?
G . (她 后退 到 G .) 是什么 那 为了 ?

G（背对着G）这是干什么用的?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ['nʌθɪŋ] .

G	.	Nothing	.
G	.	没有什么	.

G. 无。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

There's	not	much	in	it	,	but	I	wish	I'd	torn	it	up	.
有	不是	很多	在	它	,	但	我	希望	ID	撕裂	它	向上	.

里面没什么东西，但我真希望我当时把它撕了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . (['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər]['kɑːntents][ʌv; əv] ['teɪbl] .)

G	.	(	Turning	over	contents	of	table	.	)
G	.	(	转弯	超过	内容	的	桌子	.	)

G.（翻阅表格内容。）

[aɪ] [noʊ] [juːl] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ;

I	know	you'll	hate	me	for	this	;
我	知道	你会	恨	我	为了	这	;

我知道你会因此恨我；

[bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [jʊr; jər][wɜːrk][ɪz][laɪk] .

but	I	do	want	to	see	what	your	work	is	like	.
但	我	做	想	到	看	什么	你的	工作	是	喜欢	.

但我确实想看看你的作品是什么样的。

([ə; eɪ] [pɔːz] .)

(	A	pause	.	)
(	一个	暂停	.	)

（停顿）

[pɪp] , [wʌt] [ɑːr; ər] “ - ” ?

Pip	,	what	are	“	farcybuds	”	?
皮普	,	什么	是	“	-	”	?

Pip，什么是“farcybuds”?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [hæb] !

G	.	Hab	!
G	.	哈布	!

G. Hab!

[wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

Would	you	really	like	to	know	?
会	你	真的	喜欢	到	知道	?

你真的想知道吗?

[ðeɪ] [ɑːnt] ['prɪti] [θɪŋz] .

They	aren't	pretty	things	.
他们	不是	漂亮的	事物	.

它们并不美观。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['vetərəneri] ['saɪəns] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] “ [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] .
G **.** **This** **Journal** **of** **Veterinary** **Science** **says** **they** **are** **of** **“** **absorbing** **interest** **.**
G . 这 杂志 的 兽医 科学 说道 他们 是 的 “ 吸收 兴趣 .

G.《兽医学杂志》称它们“引人入胜”。

” [tel] [ˌem 'iː] .
” **Tell** **me** **.**
” 告诉 我 .

“告诉我。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)
G **.** **(** **Aside** **.** **)**
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
It **may** **turn** **her** **attention** **.**
它 可能 转动 她 注意力 .

这或许能引起她的注意。

['gɪvz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] ['loʊðsəm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['glændərz][ænd; ənd] ['fɑːsi] .
Gives **a** **long** **and** **designedly** **loathsome** **account** **of** **glanders** **and** **farcy** **.**
给予 一个 长的 和 故意 令人厌恶的 帐户 的 鼻疽 和 法西 .

冗长而刻意令人厌恶地描述了鼻疽和闹剧。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [oʊ] , [ðæts] [ɪ'nʌf] .
G **.** **Oh** **,** **that's** **enough** **.**
G . 哦 , 那就是 足够的 .

G：哦，够了。

[dəunt][goʊ][ɑːn] !
Don't **go** **on** **!**
不 去 在 !

别继续了！

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[bʌt; bət][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] — [ðen] [ðiːz] [θɪŋz] ['sʌpjureɪt] [ænd; ənd] ['mætəˌreɪt] [ænd; ənd]

But	you	wanted	to	know	—	Then	these	things	suppurate	and	matterate	and
但	你	通缉	到	知道	—	然后	这些	事物	咽	和	物质	和

[spred] —

spread	—
传播	—

但你想知道——然后这些东西化脓、沉淀、扩散——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [pɪn] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [sɪk] !

G	.	Pin	,	you're	making	me	sick	!
G	.	别针	,	你是	制作	我	生病的	!

G. Pin，你让我恶心!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , [dɪs'gʌstɪŋ] ['skuːlbɔɪ] .

You're	a	horrid	,	disgusting	schoolboy	.
你是	一个	可怕的	,	令人作呕	男生	.

你真是个糟糕透顶、令人作呕的小学生。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['braɪdlz] .)

G	.	(	On	his	knees	among	the	bridles	.	)
G	.	(	在	他的	膝盖	之中	这	缰绳	.	)

G.（跪在马具堆里。）

[juː; jʊ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

You	asked	to	be	told	.
你	问	到	是	讲述	.

你要求被告知。

[ɪts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɜːri] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['hɒrəz] .

It's	not	my	fault	if	you	worry	me	into	talking	about	horrors	.
它是	不是	我的	过错	如果	你	担心	我	进入	说	关于	恐怖	.

如果你让我担心到谈论恐怖的事情，那可不是我的错。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] — [noʊ] ?

G	.	Why	didn't	you	say	—	No	?
G	.	为什么	没有	你	说	—	不	?

G：你为什么不说——不?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [gʊd] ['hevəns] , [tʃaɪld] !

G	.	Good	Heavens	,	child	!
G	.	好的	天	,	孩子	!

天哪，孩子!

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː] ?

Have	**you**	**come**	**in**	**here**	**simply**	**to**	**bully**	**me**	**?**
有	你	来	在	这里	简单地	到	欺负	我	?

你来这里就是为了欺负我吗?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒiː] . [aɪ] ['bʊli] [juː; jʊ] ?

G	**.**	**I**	**bully**	**you**	**?**
G	.	我	欺负	你	?

G：我欺负你了吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] !

How	**could**	**I**	**!**
如何	可以	我	!

我怎么可能!

[jʊə(r)] [soʊ] [strɔːŋ] .

You're	**so**	**strong**	**.**
你是	所以	强的	.

你真坚强。

([hɪ'sterɪkli] .)

(Hysterically	**.)**
(歇斯底里地	.)

(歇斯底里地)

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː]

Strong	**enough**	**to**	**pick**	**me**	**up**	**and**	**put**	**me**	**outside**	**the**	**door**	**and**	**leave**	**me**
强的	足够的	到	挑选	我	向上	和	放	我	外部	这	门	和	离开	我

[ðer; ðər][tuː; tə][kraɪ] .

there	**to**	**cry**	**.**
那里	到	哭	.

他力气大到可以把我抱起来放到门外，然后把我留在那里哭。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ?

Aren't	**you**	**?**
不是	你	?

难道不是吗?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	**.**
G	.

G.

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] .

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**you're**	**an**	**irrational**	**little**	**baby**	**.**
它	似乎	到	我	那	你是	一个	非理性	小的	婴儿	.

我觉得你就像个不讲道理的小宝宝。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] ?

Are	**you**	**quite**	**well**	**?**
是	你	相当	出色地	?

你还好吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[duː][aɪ] [lʊk] [ɪl] ?
Do **I** **look** **ill** **?**
做 我 看 患病的 ?

我看上去病怏怏的吗?

([rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['teɪbl]) .
(**Returning** **to** **table** **)** **.**
(返回 到 桌子) .

（回到桌边）

[huː] [ɪz][jʊr; jər]['leɪdi] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [greɪ] ['envələʊp] [ænd; ənd][ðə; ði][fæt]['mɑːnəgræm] [ˌaʊt'saɪd]
Who **is** **your** **lady** **friend** **with** **the** **big** **grey** **envelope** **and** **the** **fat** **monogram** **outside**
WHO 是 你的 女士 朋友 和 这 大的 灰色的 信封 和 这 胖的 字母组合 外部
?
?
?

你那位拿着大灰色信封、信封外面印着醒目字母缩写的女士朋友是谁?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)
G **.** **(** **Aside** **.** **)**
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔkt] [ʌp] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Then **it** **wasn't** **locked** **up** **,** **confound** **it** **.**
然后 它 不是 已锁定 向上 , 混杂 它 .

可恶的是，它竟然没被锁起来。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

“ [gɑːd] [meɪd] [hɜːr; hər] , ['ðerfɔːr] [let] [hɜːr; hər] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
“ **God** **made** **her** **,** **therefore** **let** **her** **pass** **for** **a** **woman** **.**
“ 上帝 制成 她 , 所以 让 她 经过 为了 一个 女士 .

“上帝创造了她，所以就让她以女人的身份示人吧。”

” [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] - [ɑːr; ər] [laɪk] ?
” **You** **remember** **what** **farcybuds** **are** **like** **?**
” 你 记住 什么 - 是 喜欢 ?

你还记得 Farcybuds 是什么样的吗?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['ʃoʊɪŋ] ['envələʊp] .)
MRS **.** **G** **.** **(** **Showing** **envelope** **.** **)**
太太 . G . (显示 信封 .)

G夫人（展示信封。）

[ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

This	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**them**	**.**
这	有	没有什么	到	做	和	他们	.

这跟他们没有任何关系。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	**going**	**to**	**open**	**it**	**.**
我是	去	到	打开	它	.

我要打开它。

[meɪ] [aɪ] ?

May	**I**	**?**
可能	我	?

我可以?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	**.**
G	.

G.

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

Certainly	**,**	**if**	**you**	**want**	**to**	**.**
当然	,	如果	你	想	到	.

当然可以，如果你愿意的话。

[aɪd] ['suːnər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ðoʊ] .

I'd	**sooner**	**you**	**didn't**	**though**	**.**
ID	很快	你	没有	尽管	.

不过我倒希望你没这么做。

[aɪ][dəunt][æsk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] - [kɔːrt] [gɜːrl] .

I	**don't**	**ask**	**to**	**look**	**at**	**your**	**letters**	**to**	**the**	**Deer**	**-**	**court**	**girl**	**.**
我	不	问	到	看	在	你的	信件	到	这	鹿	-	法庭	女孩	.

我不想看你写给鹿苑姑娘的信。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	**.**
G	.

G.

[juːd] ['betər] [nɑːt] , [sɜːr] ! ([teɪks] ['letər] [frʌm; frəm] ['envəloʊp] .)

You'd	**better**	**not**	**,**	**Sir**	**!**	**(**	**Takes**	**letter**	**from**	**envelope**	**.**	**)**
你会	更好的	不是	,	先生	!	(	需要	信	从	信封	.	)

最好别这么做，先生！（从信封里取出信。）

[naʊ] , [meɪ] [aɪ] [lʊk] ?

Now	**,**	**may**	**I**	**look**	**?**
现在	,	可能	我	看	?

我可以看一下吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kraɪ] .

If	**you**	**say**	**no**	**,**	**I**	**shall**	**cry**	**.**
如果	你	说	不	,	我	将	哭	.

如果你拒绝，我会哭的。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[juːv] ['nevər] [kraɪd] [ɪn][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
You've **never** **cried** **in** **my** **knowledge** **of** **you** **,** **and** **I** **don't** **believe** **you** **could** **.**
你已经 绝不 哭 在 我的 知识 的 你 , 和 我 不 相信 你 可以 .

据我所知，你从来没有哭过，而且我相信你也不会哭。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[aɪ] [fiːl] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [pɪp] .
I **feel** **very** **like** **it** **to** **-** **day** **,** **Pip** **.**
我 感觉 非常 喜欢 它 到 - 天 , 皮普 .

我今天感觉很像，皮普。

[dəunt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] .
Don't **be** **hard** **on** **me** **.**
不 是 难的 在 我 .

别对我太苛刻。

([riːdz] ['letər] .)
(Reads letter .)
(阅读 信 .)

（读信。）

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] “ [dɪr] ['kæptɪn] ['gædzbi] , ” [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
It **begins** **in** **the** **middle** **,** **without** **any** **“** **Dear** **Captain** **Gadsby** **,** **”** **or** **anything** **.**
它 开始 在 这 中间 , 没有 任何 “ 亲爱的 队长 加兹比 , ” 或者 任何事物 .

它从中间开始，没有任何“亲爱的加兹比船长”之类的开头。

[haʊ] ['fʌni] !
How **funny** **!**
如何 有趣的 !

真好笑！

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)
G **.** **(Aside .)**
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[noʊ] , [its] [nɑːt] [dɪr] ['kæptɪn] ['gædzbi] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [naʊ] .
No **,** **it's** **not** **Dear** **Captain** **Gadsby** **,** **or** **anything** **,** **now** **.**
不 , 它是 不是 亲爱的 队长 加兹比 , 或者 任何事物 , 现在 .

不，现在它不是《亲爱的加兹比船长》之类的了。

[haʊ] ['fʌni] !
How funny !
如何 有趣的 !

真好笑!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['letər] !
What a strange letter !
什么 一个 奇怪的 信 !

多么奇怪的一封信啊!

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

(朗读。)

“ [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [mɔːθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [æt; ət] [læst] ,
“ And so the moth has come too near the candle at last ,
” 和 所以 这 蛾 有 来 也 靠近 这 蜡烛 在 最后的 ,

“于是，飞蛾最终还是离蜡烛太近了。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [sɪndʒd] ['ɪntuː] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] ?
and has been singed into — shall I say Respectability ?
和 有 到过 已签名 进入 — 将 我 说 体面 ?

并且已经获得了——我应该说是体面吗?

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə]
I congratulate him , and hope he will be as happy as he deserves to
我 祝贺 他 , 和 希望 他 将要 是 作为 快乐的 作为 他 值得 到
[biː; bi] .
be .
是 .

我向他表示祝贺，并希望他能获得他应得的幸福。

” [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
” What does that mean ?
” 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [kən'grætjuleitɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ?
Is she congratulating you about our marriage ?
是 她 祝贺 你 关于 我们的 婚姻 ?

她是在祝贺我们结婚吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
Yes , I suppose so .
是的 , 我 认为 所以 .

是的，我想也是。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . ([stɪl] ['riːdɪŋ] ['letər] .)
G . (Still reading letter .)
G . (仍然 阅读 信 .)

G.（仍在读信。）

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
She seems to be a particular friend of yours .
她 似乎 到 是 一个 特别的 朋友 的 你的 .

她似乎是你的一位特别好的朋友。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['meɪtrən][ʌv; əv]['sɔrts] — [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['hɛriːɑːt, 'hɛriːət] — [waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]
She was an excellent matron of sorts — a Mrs . Herriott — wife of a
她 曾是 一个 出色的 护士长 的 排序 — 一个 太太 . 赫里奥特 — 妻子 的 一个
['kɜːrn(ə)l]['hɛriːɑːt, 'hɛriːət] .
Colonel Herriott .
上校 赫里奥特 .

她是一位非常优秀的贤妻良母——赫里奥特夫人——赫里奥特上校的妻子。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [aʊt]
I used to know some of her people at Home long ago — before I came out
我 用过的 到 知道 一些 的 她 人们 在 家 长的 前 — 前 我 来了 出去
.

:
.

很久以前，在我出柜之前，我就认识她在家里的一些人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [sʌm; səm] ['kɜ˞ːnəlz] [waɪvz] [ɑːr; ər] [jʌŋ] — [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ˌem 'iː] .
G . Some Colonel's wives are young — as young as me .
G . 一些 上校的 妻子们 是 年轻的 — 作为 年轻的 作为 我 .

G. 有些上校的妻子很年轻——和我一样年轻。

[aɪ] [nuː] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] .

I	knew	one	who	was	younger	.
我	知道	一	WHO	曾是	年轻	.

我认识一个比他年轻的。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['hɛriːɑːt, 'hɛriːət] .

Then	it	couldn't	have	been	Mrs	.	Herriott	.
然后	它	不能	有	到过	太太	.	赫里奥特	.

那么就不可能是赫里奥特夫人了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [dɪr] .

She	was	old	enough	to	have	been	your	mother	,	dear	.
她	曾是	老的	足够的	到	有	到过	你的	母亲	,	亲爱的	.

亲爱的，她年纪都足以做你的母亲了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

I	remember	now	.
我	记住	现在	.

我想起来了。

['mɪsɪz] . ['skɑːr,gɪl][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] - - ['tenɪs] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm]

Mrs	.	Scargill	was	talking	about	her	at	the	Dutfins	'	tennis	,	before	you	came
太太	.	斯卡吉尔	曾是	说	关于	她	在	这	-	-	网球	,	前	你	来了

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] .

for	me	,	on	Tuesday	.
为了	我	,	在	周二	.

星期二，在你来找我之前，斯卡吉尔太太在杜特芬家的网球比赛上谈论过她。

['kæptɪn] ['mæflɪn] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [dɪr] [oʊld] ['wʊmən] .

Captain	Mafflin	said	she	was	a	“	dear	old	woman	.
队长	马夫林	说	她	曾是	一个	“	亲爱的	老的	女士	.

马夫林船长说她是一位“可爱的老太太”。

” [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klʌmzi] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Do	you	know	,	I	think	Mafilin	is	a	very	clumsy	man	with	his	feet	.
”	做	你	知道	,	我	思考	-	是	一个	非常	笨拙	男人	和	他的	脚	.

“你知道吗，我觉得马菲林走路很笨拙。”

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([əˈsaɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[gʊd] [oʊld][dʒæk] !
Good old Jack !
好的 老的 杰克 !

好老杰克!

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[waɪ] , [dɪr] ?
Why , dear ?
为什么 , 亲爱的 ?

为什么，亲爱的?

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][kʌp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪtərəli] [stept]
G . He had put his cup down on the ground then , and he literally stepped
G . 他 有 放 他的 杯子 向下 在 这 地面 然后 , 和 他 字面上地 步
[ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
into it .
进入 它 .

G. 当时他把杯子放在地上，结果一脚踩了进去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [spɜːt] [ˈoʊvər][maɪ] [dres] — [ðə; ði] [greɪ] [wʌn] .
Some of the tea spirted over my dress — the grey one .
一些 的 这 茶 有活力的 超过 我的 裙子 — 这 灰色的 一 .

一些茶水溅到了我的裙子上——那件灰色的裙子。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
I meant to tell you about it before .
我 意思是 到 告诉 你 关于 它 前 .

我本来想早点告诉你的。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([əˈsaɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['strætədʒɪst][əˈbaʊt][dʒæk] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] [ɑːr; ər]
There are the makings of a strategist about Jack though his methods are
那里 是 这 气质 的 一个 战略家 关于 杰克 尽管 他的 方法 是
[kɔːrs] .
coarse .
粗 .

杰克具备成为战略家的潜质，尽管他的方法比较粗糙。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[juːd] ['betər] [get] [ə; eɪ] [nuː] [dres] , [ðen] .
You'd better get a new dress , then .
你会 更好的 得到 一个 新的 裙子 , 然后 .

那你最好买件新裙子了。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [tɜːrn] [hɜːr; hər] .
Let us pray that that will turn her .
让 我们 祈祷 那 那 将要 转动 她 .

让我们祈祷这能让她回心转意。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [steɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
G . Oh , it isn't stained in the least .
G . 哦 , 它 不是 染色 在 这 至少 .

G：哦，一点污渍都没有。

[aɪ] ['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] .
I only thought that I'd tell you .
我 仅有的 想法 那 ID 告诉 你 .

我只是想告诉你而已。

([rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['letər] .)
(Returning to letter .)
(返回 到 信 .)

（回到信件正文。）

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrs(ə)n] !
What an extraordinary person !
什么 一个 非凡的 人 !

真是个了不起的人!

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ [bʌt; bət] [niːd] [aɪ] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
“ But need I remind you that you have taken upon yourself a charge of
“ 但 需要 我 提醒 你 那 你 有 已采取 之上 你自己 一个 收费 的
['wɔːrdʃɪp] ” — [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['wɔːrdʃɪp] ?
wardship ” — what in the world is a charge of wardship ?
监护权 ” — 什么 在 这 世界 是 一个 收费 的 监护权 ?

“但我需要提醒你，你已经承担了监护责任”——监护责任到底是什么?

— “ [wɪtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [noʊ] , [meɪ] [end] [ɪn] ['kɑːnsɪkwensɪz] ” —
— “ which as you yourself know , may end in Consequences ” —
— “ 哪个 作为 你 你自己 知道 , 可能 结尾 在 结果 ” —

——“正如你自己所知，这可能会带来后果”——

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([əˈsaɪd] .)
G **.** **(** **Aside** **.** **)**
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[its] [ˈseɪfɪst] [tuː; tə] [let] [ɪm] [siː] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] ;
It's **safest** **to** **let** **em** **see** **everything** **as** **they** **come** **across** **it** **;**
它是 最安全 到 让 呃 看 一切 作为 他们 来 穿过 它 ;

最安全的做法是让他们在遇到所有东西时就去观察；

[bʌt; bət] - [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ikˈsepʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] .
but **'** **seems** **to** **me** **that** **there** **are** **exceptions** **to** **the** **rule** **.**
但 - 似乎 到 我 那 那里 是 例外情况 到 这 规则 .

但我觉得凡事总有例外。

([əˈlaʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [maɪ] [ˈteɪbl] .
I **told** **you** **that** **there** **was** **nothing** **to** **be** **gained** **from** **rearranging** **my** **table** **.**
我 讲述 你 那 那里 曾是 没有什么 到 是 获得 从 重新排列 我的 桌子 .

我告诉过你，重新布置我的餐桌没有任何好处。

[ˈmɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . ([ˈæbsəntli] .)
G **.** **(** **Absently** **.** **)**
G . (心不在焉地 .)

G.（缺席。）

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [miːn] ?
What **does** **the** **woman** **mean** **?**
什么 做 这 女士 意思是 ?

这位女士是什么意思?

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] — “ [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
She **goes** **on** **talking** **about** **Consequences** **—** **“** **almost** **inevitable** **Consequences** **”** **with** **a**
她 去 在 说 关于 结果 — “ 几乎 不可避免的 结果 ” 和 一个
[ˈkæpɪt(ə)l] [siː] — [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [peɪdʒ] .
capital **C** **—** **for** **half** **a** **page** **.**
首都 C — 为了 一半 一个 页 .

她用半页的篇幅继续谈论后果——“几乎不可避免的后果”（首字母大写）。

([ˈflʌʃɪŋ] [ˈskɑːrlət] .)
(**Flushing** **scarlet** **.** **)**
(法拉盛 猩红 .)

（脸颊绯红。）

[oʊ] , [gʊd] [ˈgreɪʃəs] !
Oh **,** **good** **gracious** **!**
哦 , 好的 亲切 !

我的天哪!

[haʊ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] !
How abominable !
如何 可恶 !

太可恶了!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['prɑːmptli] .)
G . (Promptly .)
G . (及时 .)

G.（立即。）

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Do you think so ?
做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌðərli] ['ɪntrəst] [ɪn][juː 'es] ?
Doesn't it show a sort of motherly interest in us ?
不 它 展示 一个 种类 的 母性 兴趣 在 我们 ?

这难道不是一种母性般的关爱吗?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[θæŋk] ['hev(ə)n] .
Thank Heaven .
感谢 天堂 .

谢天谢地。

['hæri] ['ɔːlweɪz] [ræpt] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [ʌp] ['seɪfli] !
Harry always wrapped her meaning up safely !
哈里 总是 包装 她 意义 向上 安全 !

哈利总是能巧妙地包装她的意思!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] , ['dɑːrlɪŋ] ?
Is it absolutely necessary to go on with the letter , darling ?
是 它 绝对地 必要的 到 去 在 和 这 信 , 亲爱的 ?

亲爱的，真的有必要继续写下去吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[its] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] — [its] ['sɪmpli] ['hɔːrɪd] .
It's impertinent — it's simply horrid .
它是 无礼 — 它是 简单地 可怕的 .

这太无礼了——简直令人作呕。

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What **right** **has** **this** **woman** **to** **write** **in** **this** **way** **to** **you** **?**
什么 正确的 有 这 女士 到 写 在 这 方式 到 你 ?

这个女人有什么权利这样给你写信?

[ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [tuː; tə] .
She **oughtn't** **to** **.**
她 不应该 到 .

她不应该那样做。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [wen] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - [gɜːrl] ,
G **.** **When** **you** **write** **to** **the** **Deercourt** **girl** **,**
G . 什么时候 你 写 到 这 - 女孩 ,

G. 当你给迪尔考特家的女孩写信时，

[aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [fɪl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʃiːts] .
I **notice** **that** **you** **generally** **fill** **three** **or** **four** **sheets** **.**
我 注意 那 你 一般来说 充满 三 或者 四 纸张 .

我注意到你通常会填写三到四张表格。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ['bæb(ə)l] [ɑːn] ['peɪpər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ?
Can't **you** **let** **an** **old** **woman** **babble** **on** **paper** **once** **in** **a** **way** **?**
不能 你 让 一个 老的 女士 潺潺 在 纸 一次 在 一个 方式 ?

难道就不能让一位老妇人在纸上絮絮叨叨地写一会儿吗?

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] .
She **means** **well** **.**
她 方法 出色地 .

她本意是好的。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[aɪ][dəunt] [ker] .
I **don't** **care** **.**
我 不 关心 .

我不在乎。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]
She **shouldn't** **write** **,** **and** **if** **she** **did** **,** **you** **ought** **to** **have** **shown** **me** **her**
她 不应该 写 , 和 如果 她 做过 , 你 应该 到 有 所示 我 她
['letər] .
letter **.**
信 .

她不应该写信，如果她写了，你应该把信给我看。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [kɑːnt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ,

G	.	Can't	you	understand	why	I	kept	it	to	myself	,
G	.	不能	你	理解	为什么	我	保留	它	到	我	,

G：你难道不明白我为什么一直把这件事藏在心里吗?

[ɔːr][mʌst; məst][aɪ][ɪk'spleɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [æz; əz][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - ?

or	must	I	explain	at	length	—	as	I	explained	the	farcybuds	?
或者	必须	我	解释	在	长度	—	作为	我	解释	这	-	?

还是我必须像解释 Farcybuds 那样详细地解释一下?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['fjʊriəsli] .)

MRS	.	G	.	(	Furiously	.	)
太太	.	G	.	(	愤怒地	.	)

G夫人（怒气冲冲地说。）

[pɪp][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

Pip	I	hate	you	!
皮普	我	恨	你	!

皮普，我恨你!

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðoʊz] [ˌɪdi'ɑːtɪk]['sæd(ə)l] - [bægz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

This	is	as	bad	as	those	idiotic	saddle	-	bags	on	the	floor	.
这	是	作为	坏的	作为	那些	愚蠢的	鞍	-	包	在	这	地面	.

这跟那些放在地上的愚蠢的马鞍袋一样糟糕。

['nevər] [maɪnd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] ,

Never	mind	whether	it	would	please	me	or	not	,
绝不	头脑	无论	它	会	请	我	或者	不是	,

别管我是否喜欢，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] .

you	ought	to	have	given	it	to	me	to	read	.
你	应该	到	有	给定	它	到	我	到	读	.

你应该把它给我来看。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

It	comes	to	the	same	thing	.
它	来	到	这	相同的	事物	.

归根结底，是一样的。

[juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

You	took	it	yourself	.
你	采取	它	你自己	.

是你自己拿的。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Yes	**,**	**but**	**if**	**I**	**hadn't**	**taken**	**it**	**,**	**you**	**wouldn't**	**have**	**said**	**a**	**word**	**.**
是的	,	但	如果	我	之前没有	已采取	它	,	你	不会	有	说	一个	单词	.

是的，但如果我不拿，你也不会说什么。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['hɛriːət] ['hɛriːɑːt, 'hɛriːət] — [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] — [ɪz] [æn; ən] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [oʊld] [θɪŋ] .

I	**think**	**this**	**Harriet**	**Herriott**	**—**	**it's**	**like**	**a**	**name**	**in**	**a**	**book**	**—**	**is**	**an**	**interfering**	**old**	**Thing**	**.**
我	思考	这	哈丽特	赫里奥特	—	它是	喜欢	一个	姓名	在	一个	书	—	是	一个	干扰	老的	事物	.

我认为这个哈丽雅特·赫里奥特——就像书里的一个名字——是个爱管闲事的老家伙。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)

G	**.**	**(**	**Aside**	**.**	**)**
G	.	(	旁边	.	)

G.（旁白。）

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [oʊld] , [aɪ] [dəunt] [mʌtʃ] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

So	**long**	**as**	**you**	**thoroughly**	**understand**	**that**	**she**	**is**	**old**	**,**	**I**	**don't**	**much**	**care**	**what**	**you**	**think**	**.**
所以	长的	作为	你	彻底	理解	那	她	是	老的	,	我	不	很多	关心	什么	你	思考	.

只要你彻底明白她年纪大了，我不太在意你怎么想。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

['veri] [gʊd] , [dɪr] .

Very	**good**	**,**	**dear**	**.**
非常	好的	,	亲爱的	.

很好，亲爱的。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [soʊ] ?

Would	**you**	**like**	**to**	**write**	**and**	**tell**	**her**	**so**	**?**
会	你	喜欢	到	写	和	告诉	她	所以	?

你愿意写信告诉她吗?

[ʃiːz] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

She's	**seven**	**thousand**	**miles**	**away**	**.**
她是	七	千	英里	离开	.

她远在七千英里之外。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	**.**
G	.

G.

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]

I	don't	want	to	have	anything	to	do	with	her	,	but	you	ought	to
我	不	想	到	有	任何事物	到	做	和	她	,	但	你	应该	到

[hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .

have	told	me	.
有	讲述	我	.

我不想和她有任何瓜葛，但你应该早点告诉我。

(['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][læst][peɪdʒ][ʌv; əv] ['letər] .)

(	Turning	to	last	page	of	letter	.	)
(	转弯	到	最后的	页	的	信	.	)

（翻到信的最后一页。）

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['pætrənaiziz][ˌem 'iː] , [tuː] .

And	she	patronizes	me	,	too	.
和	她	赞助	我	,	也	.

她也用居高临下的语气看待我。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] !

I've	never	seen	her	!
我已经	绝不	已见	她	!

我从来没见过她！

([riːdz] .)

(	Reads	.	)
(	阅读	.	)

（朗读。）

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [stændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

“	I	do	not	know	how	the	world	stands	with	you	;
”	我	做	不是	知道	如何	这	世界	站立	和	你	;

我不知道世人对你的看法如何；

[ɪn][ɔːl]['hjuːmən][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

in	all	human	probability	I	shall	never	know	;	but	whatever	I	may	have	said	before	,
在	全部	人类	可能性	我	将	绝不	知道	;	但	任何	我	可能	有	说	前	,

以我目前所知，我大概永远不会知道；但无论我之前说过什么，

[aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [jɔːrz] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [wel] .

I	pray	for	her	sake	more	than	for	yours	that	all	may	be	well	.
我	祈祷	为了	她	清酒	更多的	比	为了	你的	那	全部	可能	是	出色地	.

我祈祷她一切安好，胜过祈祷你一切安好。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wʌt] ['mɪzəri] [miːnz] ,

I	have	learned	what	misery	means	,
我	有	学习	什么	苦难	方法	,

我终于体会到了痛苦的滋味。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

and	I	dare	not	wish	that	any	one	dear	to	you	should	share	my	knowledge	.
和	我	敢	不是	希望	那	任何	一	亲爱的	到	你	应该	分享	我的	知识	.

我不敢希望你身边任何亲近的人会知晓我的秘密。

” [kæpt] .

”	CAPT	.
”	船长	.

“上尉

[dʒiː] . [gʊd] [gɑːd] !

G	.	Good	God	!
G	.	好的	上帝	!

我的天哪！

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [li:v] [ðæt] ['letər] [ə'loʊn] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

Can't	**you**	**leave**	**that**	**letter**	**alone**	**,**	**or**	**,**	**at**	**least**	**,**	**can't**	**you**	**refrain**	**from**	**reading**	**it**
不能	你	离开	那	信	独自的	,	或者	,	在	至少	,	不能	你	避免	从	阅读	它

[ə'laʊd] ?

aloud	**?**
大声	?

你就不能别碰那封信吗？或者至少，你能不能别把它大声读出来?

[aɪv] [bɪn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] .

I've	**been**	**through**	**it**	**once**	**.**
我已经	到过	通过	它	一次	.

我经历过一次。

[pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɑ:n] - [hi:; hi] [desk] .

Put	**it**	**back**	**on**	**'**	**he**	**desk**	**.**
放	它	后退	在	-	他	桌子	.

把它放回桌子上。

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

Do	**you**	**hear**	**me**	**?**
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒi:] . ([ɪ'rezəlu:tli] .)

G	**.**	**(**	**Irresolutely**	**.**	**)**
G	.	(	犹豫不决	.	)

G.（犹豫不决地。）

[aɪ] [ʃ] - ['ʃænt] !

I	**sh**	**-**	**sha'n't**	**!**
我	什	-	不会	!

我不——不!

([lʊks] [æt; ət] [dʒi:] . - [es] [aɪz] .)

(	**Looks**	**at**	**G**	**.**	**'**	**s**	**eyes**	**.**	**)**
(	看起来	在	G	.	-	s	眼睛	.	)

（看着G的眼睛。）

[oʊ] , [pɪp] , [pli:z] !

Oh	**,**	**Pip**	**,**	**please**	**!**
哦	,	皮普	,	请	!

哦，皮普，拜托!

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['æŋgri] — - [di:d] , [aɪ] ['dɪdnt] .

I	**didn't**	**mean**	**to**	**make**	**you**	**angry**	**—**	**'**	**Deed**	**,**	**I**	**didn't**	**.**
我	没有	意思是	到	制作	你	生气的	—	-	契据	,	我	没有	.

我不是故意惹你生气的——真的，我不是。

[pɪp] , [aɪm] [soʊ] ['sɑ:ri] .

Pip	**,**	**I'm**	**so**	**sorry**	**.**
皮普	,	我是	所以	对不起	.

皮普，我非常抱歉。

[aɪ] [noʊ] [aɪv] ['weɪstɪd] [jʊr; jər] [taɪm] — [kæpt] .

I	**know**	**I've**	**wasted**	**your**	**time**	**—**	**CAPT**	**.**
我	知道	我已经	浪费	你的	时间	—	船长	.

我知道我浪费了您的时间——船长。

[dʒiː] . (['grɪmli] .)
G . (Grimly .)
G . (阴沉地 .)

G.（神情严肃地。）

[juː; jʊ][hæv; həv] .
You have .
你 有 .

你有。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ðæt] [juː; jʊ]
will you be good enough to go — if there is nothing more in my room that you
将要 你 是 好的 足够的 到 去 — 如果 那里 是 没有什么 更多的 在 我的 房间 那 你
[ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] ?
are anxious to pry into ?
是 焦虑的 到 撬 进入 ?

如果你的房间里没有什么你还想窥探的东西，你愿意离开吗?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .)
MRS . G . (Putting out her hands .)
太太 . G . (推杆 出去 她 双手 .)

G夫人（伸出双手）

[oʊ] , [pɪp] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !
Oh , Pip , don't look at me like that !
哦 , 皮普 , 不 看 在 我 喜欢 那 !

哦，皮普，别那样看着我!

[aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['huː] - [ɜːts] [ˌem 'iː] !
I've never seen you look like that before and it hu - urts me !
我已经 绝不 已见 你 看 喜欢 那 前 和 它 胡 - urts 我 !

我以前从没见过你这副模样，这让我很伤心!

[aɪm] ['sɑːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — (['sɔbiŋ] .)
I oughtn't to have been here at all , and — and — and — (sobbing .)
我 不应该 到 有 到过 这里 在 全部 , 和 — 和 — 和 — (啜泣 .)

我根本不应该出现在这里，而且——而且——而且——（抽泣）

[oʊ] , [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Oh , be good to me !
哦 , 是 好的 到 我 !

请你善待我!

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Be good to me !
是 好的 到 我 !

请善待我!

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][juː; jʊ] — ['eniwer] !
There's only you — anywhere !
有 仅有的 你 — 任何地方 !

世上只有你——无论身在何处!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加兹比家族的故事(The story of the Gadsbys)
第8/10页

[breɪks] [daʊn] [ɪn] [lɔːŋ] [tʃer] , ['haɪdɪŋ] [feɪs] [ɪn] ['kuʃənz] .
Breaks down in long chair , hiding face in cushions .
休息 向下 在 长的 椅子 , 隐藏 脸 在 靠垫 .

他瘫倒在长椅上，把脸埋进靠垫里。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ə'saɪd] .)
G . (Aside .)
G . (旁边 .)

G.（旁白。）

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [flikt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [rɔː] .
She doesn't know how she flicked me on the raw .
她 不 知道 如何 她 轻弹 我 在 这 生的 .

她不知道她是怎么把我惹毛的。

([ə'laʊd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [tʃer] .)
(Aloud , bending over chair .)
(大声 , 弯曲 超过 椅子 .)

（大声说道，同时俯身趴在椅子上。）

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] , [dɪr] — [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] .
I didn't mean to be harsh , dear — I didn't really .
我 没有 意思是 到 是 残酷的 , 亲爱的 — 我 没有 真的 .

亲爱的，我不是故意要对你严厉的——真的不是。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .
You can stay here as long as you please , and do what you please .
你 能 停留 这里 作为 长的 作为 你 请 , 和 做 什么 你 请 .

您可以在这里待多久都行，做任何您想做的事情。

[dəunt][kraɪ] [laɪk] [ðæt] .
Don't cry like that .
不 哭 喜欢 那 .

别那样哭。

[juːl] [meɪk] [jɔːr'self] [sɪk] .
You'll make yourself sick .
你会 制作 你自己 生病的 .

你会把自己弄病的。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ?
What on earth has come over her ?
什么 在 地球 有 来 超过 她 ?

她到底是怎么了?

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['dɑːrlɪŋ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Darling , what's the matter with you ?
亲爱的 , 是什么 这 事情 和 你 ?

亲爱的，你怎么了？

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ([hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['hɪd(ə)n] .)
Mrs . G . (Her face still hidden .)
太太 . G . (她 脸 仍然 隐 .)

G夫人。（她的脸仍然被遮住。）

[let] [ˌem 'iː][goʊ] — [let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] .
Let me go — let me go to my own room .
让 我 去 — 让 我 去 到 我的 自己的 房间 .

放我走——让我回自己的房间去。

['oʊnli] — ['oʊnli] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Only — only say you aren't angry with me .
仅有的 — 仅有的 说 你 不是 生气的 和 我 .

只要——只要你说你没有生我的气。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [lʌv] !
G . Angry with you , love !
G . 生气的 和 你 , 爱 !

G. 亲爱的，我生你的气了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
I was angry with myself .
我 曾是 生气的 和 我 .

我对自己很生气。

[aɪ'd] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] ['oʊvər][ðə; ði] ['sædləri] — [dəunt] [haɪd] [jʊr; jər] [feɪs] , ['pʊsi] .
I'd lost my temper over the saddlery — Don't hide your face , Pussy .
ID 丢失的 我的 脾气 超过 这 马具 — 不 隐藏 你的 脸 , 猫 .

我因为马具的事发了脾气——别遮住你的脸，小猫咪。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
I want to kiss it .
我 想 到 吻 它 .

我想亲吻它。

[bendz] ['loʊər] , ['mɪsɪz] .
Bends lower , MRS .
弯曲 降低 , 太太 .

弯下腰，MRS。

[dʒiː] . [slaɪdz] [raɪt] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
G . slides right arm round his neck .
G . 幻灯片 正确的 手臂 圆形的 他的 脖子 .

G. 将右臂环住脖子。

['sevrəl] ['ɪntəˌluːdz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sɔbiŋ] .
Several interludes and much sobbing .
一些 插曲 和 很多 啜泣 .

期间穿插着几次插曲和多次啜泣。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .)
G . (In a whisper .)
G . (在 一个 耳语 .)

G.（低声说道。）

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒæm] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] —
I didn't mean about the jam when I came in to tell you —
我 没有 意思是 关于 这 果酱 什么时候 我 来了 在 到 告诉 你 —

我进来跟你说的时候，指的不是果酱的事——

[kæpt] - .
CAPT ' .
船长 - .

船长。

[dʒiː] . ['bɑːðər] [ðə; ði][dʒæm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] !
G . Bother the jam and the equipment !
G . 打扰 这 果酱 和 这 设备 !

G. 别再折腾果酱和设备了！

(['ɪntərluːd] .)
(Interlude .)
(插曲 .)

（插曲。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . ([stɪl] [mɔːr] ['feɪntli] .)
G . (Still more faintly .)
G . (仍然 更多的 淡淡的 .)

G.（声音更微弱了。）

[maɪ] ['fɪŋgər] ['wɔznt] ['skɔːldɪd] [æt; ət] [ɔːl] .
My finger wasn't scalded at all .
我的 手指 不是 烫伤 在 全部 .

我的手指一点都没被烫伤。

[aɪ] — ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] — [aɪ] ['dɪdnt]
I — wanted to speak to you about — about — something else , and — I didn't
我 — 通缉 到 说话 到 你 关于 — 关于 — 某物 别的 , 和 — 我 没有
[noʊ] [haʊ] .
know how .
知道 如何 .

我——想跟你谈谈——谈谈——另一件事，但是——我不知道该怎么说。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [spiːk] [əˈweɪ] , [ðen] .
G . Speak away , then .
G . 说话 离开 , 然后 .

G. 那就请畅所欲言吧。

(['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .)
(Looking into her eyes .)
(寻找 进入 她 眼睛 .)

（凝视着她的眼睛。）

[eb] ! [wɑː] - [æt; ət] ? ['mɪni] !
Eb ! Wha - at ? Minnie !
降Eb ! 世界卫生大会 - 在 ? 米妮 !

艾布！什么？米妮！

[hɪr] , [dəunt][goʊ] [əˈweɪ] !
Here , don't go away !
这里 , 不 去 离开 !

别走！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] ?
You don't mean ?
你 不 意思是 ?

你不是那个意思吧?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . ([hɪ'sterɪkli] , ['bækɪŋ] [tuː; tə][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr][ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ɪts]
G . (Hysterically , backing to portiere and hiding her face in its
G . (歇斯底里地 , 后盾 到 门 和 隐藏 她 脸 在 它是
- .)
fold's .)
- .)

G.（歇斯底里地背靠着门帘，把脸埋在门帘的褶皱里。）

[ðə; ði] — [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] !
The — the Almost Inevitable Consequences !
这 — 这 几乎 不可避免的 结果 !

几乎不可避免的后果！

([flits] [θruː] [pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr][æz; əz][dʒiː] . [ə'tempts] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][boʊlts]
(Flits through portiere as G . attempts to catch her , and bolts
(飞掠 通过 门 作为 G . 尝试 到 抓住 她 , 和 螺栓
[hɜːr; hər][self][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .)
her self in her own room .)
她 自己 在 她 自己的 房间 .)

（她迅速穿过门廊，G.试图抓住她，然后把自己锁在了自己的房间里。）

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] .)
G . (His arms full of portiere .)
G . (他的 武器 满的 的 门 .)

G.（他怀里抱着一束束花。）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

(['sɪtɪŋ] [daʊn] ['hevɪli] [ɪn] [tʃer] .)
(Sitting down heavily in chair .)
(坐着 向下 重度 在 椅子 .)

（重重地坐回椅子上。）

[aɪm][ə; eɪ] [bruːt] — [ə; eɪ][pɪg] — [ə; eɪ] ['bʊli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] .
I'm a brute — a pig — a bully , and a blackguard .
我是 一个 蛮力 — 一个 猪 — 一个 欺负 , 和 一个 浑蛋 .

我是一个野蛮人——一个猪猡——一个恶霸，一个无赖。

[maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !
My poor , poor little darling !
我的 贫穷的 , 贫穷的 小的 亲爱的 !

我可怜的小宝贝!

“ [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] ['oʊnli] ? ” —
“ Made to be amused only ? ” —
“ 制成 到 是 觉得好笑 仅有的 ? ” —

“仅仅是为了娱乐吗？”

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] — ['noʊɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
THE VALLEY OF THE SHADOW — Knowing Good and Evil .
这 谷 的 这 阴影 — 会心 好的 和 邪恶的 .

阴影谷——知善与恶。

[siːn] . — [ðə; ði] - ['bʌŋgəloʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] , [ɪn][dʒuːn] .
SCENE . — The GADSBYS ' bungalow in the Plains , in June .
场景 . — 这 加兹比 - 平房 在 这 平原 , 在 六月 .

场景——六月，加兹比一家在平原上的平房。

['pʌŋkə,'pʌŋkɑː] — ['kuːlɪz] [ə'sliːp] [ɪn][və'rændə] [wer] ['kæptɪn] ['gædzbi] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Punkah — coolies asleep in veranda where Captain GADSBY is walking up and down
朋克 — 苦力 睡着了 在 阳台 在哪里 队长 加兹比 是 步行 向上 和 向下
.
:
.

Punkah——苦力们在走廊上睡着了，而 GADSBY 船长正在走廊上走来走去。

['dɑːktɚz] [træp][ɪn] [pɔːrtʃ] .
DOCTOR'S trap in porch .
医生的 陷阱 在 门廊 .

医生在门廊设下的陷阱。

['dʒuːniər] ['tʃæplɪn] ['drɪftɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
JUNIOR CHAPLAIN drifting generally and uneasily through the house .
初级 牧师 漂流 一般来说 和 不安地 通过 这 房子 .

初级牧师在房子里漫无目的地游荡，显得很不安。

[taɪm] , [θriː] : - [ə; eɪ] . [em] . [hiːt] - [dɪ'griːz] [ɪn][və'rændə] .
Time , 3 : 40 A . M . Heat 94 degrees in veranda .
时间 , 3 : - 一个 . M . 热 - 学位 在 阳台 .

时间：凌晨 3:40，阳台温度 94 度。

['dɑːktər] .
DOCTOR .
医生 .

医生。

(['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][və'rændə][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [dʒiː] . [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .)
(Coming into veranda and touching G . on the shoulder .)
(未来 进入 阳台 和 接触 G . 在 这 肩膀 .)

（走进阳台，拍了拍G的肩膀。）

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .
You had better go in and see her now .
你 有 更好的 去 在 和 看 她 现在 .

你最好现在就进去见她。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [gʊd] [sɪ'gɑːr] - [æʃ] .)
G . (The color of good cigar - ash .)
G . (这 颜色 的 好的 雪茄 - 灰 .)

G.（优质雪茄灰的颜色。）

[eb] , [wɑː] - [æt; ət] ?
Eb , wha - at ?
降Eb , 世界卫生大会 - 在 ?

降E，什么?

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Oh , yes , of course .
哦 , 是的 , 的 课程 .

哦，是的，当然。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

['dɑːktər] .
DOCTOR .
医生 .

医生。

(['sɪləb(ə)l] [baɪ] ['sɪləb(ə)l] .)
(Syllable by syllable .)
(音节 经过 音节 .)

（逐音节地）

[goʊ] — [ɪn] — [tuː; tə] — [ðə; ði] — [ruːm] — [ænd; ənd] — [siː] — [hɜːr; hər] .
Go — in — to — the — room — and — see — her .
去 — 在 — 到 — 这 — 房间 — 和 — 看 — 她 .

进去，到房间里去，看看她。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
She wants to speak to you .
她 想要 到 说话 到 你 .

她想和你谈谈。

([ə'saɪd] , ['testɪli] .)
(Aside , testily .)
(旁边 , 暴躁地 .)

（恼怒地旁白。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ][hændz][nekst] .
I shall have him on my hands next .
我 将 有 他 在 我的 双手 下一个 .

接下来我要对付的就是他了。

['dʒuːniər] ['tʃæplɪn] .
JUNIOR CHAPLAIN .
初级 牧师 .

初级牧师。

([ɪn] [hæf] - ['laɪtɪd] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .) ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] ? —
(In half - lighted dining room .) Isn't there any ? —
(在 一半 - 照明 用餐 房间 .) 不是 那里 任何 ? —

（在光线昏暗的餐厅里。）难道就没有吗?

['dɑːktər] .
DOCTOR .
医生 .

医生。

(['sævɪdʒli] .)
(Savagely .)
(野蛮地 .)

（残酷地。）

[ˌeɪtʃ'ɛs'eɪtʃ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] !
Hsh , you little fool !
hsh , 你 小的 傻子 !

嘘，你这个小傻瓜!

['dʒuːniər] ['tʃæplɪn] .
JUNIOR CHAPLAIN .
初级 牧师 .

初级牧师。

[let] [ˌem 'iː][duː][maɪ] [wɜːrk] .
Let me do my work .
让 我 做 我的 工作 .

让我工作。

['gædzbi] , [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Gadsby , stop a minute !
加兹比 , 停止 一个 分钟 !

加兹比，停一下!

(['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]['æftər][dʒiː] .)
(Edges after G .)
(边缘 后 G .)

（G 之后的边缘。）

['dɑːktər] .
DOCTOR .
医生 .

医生。

[weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sendz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] — [æt; ət] [liːst] .
Wait till she sends for you at least — at least .
等待 直到 她 发送 为了 你 在 至少 — 在 至少 .

至少等到她派人来接你——至少等到。

[mæn][ə'laɪv] , ['hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðer; ðər] !
Man alive , he'll kill you if you go in there !
男人 活 , 地狱 杀 你 如果 你 去 在 那里 !

我的天哪，你要是进去他会杀了你的!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ?
What are you bothering him for ?
什么 是 你 烦人 他 为了 ?

你为什么打扰他?

['dʒuːniər] ['tʃæplɪn] .
JUNIOR CHAPLAIN .
初级 牧师 .

初级牧师。

(['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][və'rændə] .)
(Coming into veranda .)
(未来 进入 阳台 .)

（走进阳台。）

[aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪf] ['brændi] - [peg] .
I've given him a stiff brandy - peg .
我已经 给定 他 一个 僵硬的 白兰地 - 钉子 .

我给了他一瓶烈性白兰地。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] .
He wants it .
他 想要 它 .

他想要它。

[juːv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ten] ['aʊərz] [ænd; ənd] — [fər'gɑːtn] [jɔːr'self] [tuː] .
You've forgotten him for the last ten hours and — forgotten yourself too .
你已经 被遗忘的 他 为了 这 最后的 十 小时 和 — 被遗忘的 你自己 也 .

你已经把他忘得一干二净了，而且——也忘了自己。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ['entərz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪtʃ] [ɪz] [lɪt] [baɪ] [wʌn] [naɪt] - [læmp] .
G . enters bedroom , which is lit by one night - lamp .
G . 进入 卧室 , 哪个 是 点燃 经过 一 夜晚 - 灯 .

进入卧室，卧室里有一盏床头灯。

[əɪæk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
Ayak on the floor pretending to be asleep .
阿雅克 在 这 地面 假装 到 是 睡着了 .

躺在地板上假装睡觉的牦牛。

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

([frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .)
(From the bed .)
(从 这 床 .)

（从床上说。）

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] — [sʌtʃ] ['bɔnˌfaiəz] !
All down the street — such bonfires !
全部 向下 这 街道 — 这样的 篝火 !

整条街上到处都是篝火！

['aɪə] , [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][aʊt] !
Ayah , go and put them out !
亚亚 , 去 和 放 他们 出去 !

哎呀，去把它们赶出去！

([ə'piːlɪŋli] .)
(Appealingly .)
(吸引人的 .)

（令人信服地。）

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][siː] . [aɪ] . [iː] . [ɪn][maɪ] [ruːm] ?

How	**can**	**I**	**sleep**	**with**	**an**	**installation**	**of**	**the**	**C**	**.**	**I**	**.**	**E**	**.**	**in**	**my**	**room**	**?**
如何	能	我	睡觉	和	一个	安装	的	这	C	.	我	.	E	.	在	我的	房间	?

我的房间里安装了CIE设备，我怎么能安心睡觉?

[noʊ] — [nɑːt][siː] . [aɪ] . [iː] . ['sʌmθɪŋ] [els] .

No	**—**	**not**	**C**	**.**	**I**	**.**	**E**	**.**	**Something**	**else**	**.**
不	—	不是	C	.	我	.	E	.	某物	别的	.

不，不是CIE，是别的什么。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .)

G	**.**	**(**	**Trying**	**to**	**control**	**his**	**voice**	**.**	**)**
G	.	(	尝试	到	控制	他的	嗓音	.	)

G.（努力控制自己的声音。）

['mɪni] , [aɪm] [hɪr] .

Minnie	**,**	**I'm**	**here**	**.**
米妮	,	我是	这里	.

米妮，我来了。

(['bendɪŋ] ['oʊvər][bed] .)

(	**Bending**	**over**	**bed**	**.**	**)**
(	弯曲	超过	床	.	)

（弯腰趴在床上。）

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪni] ?

Don't	**you**	**know**	**me**	**,**	**Minnie**	**?**
不	你	知道	我	,	米妮	?

米妮，你不认识我吗?

[its] [ˌem 'iː] — [its] [fɪl] — [its] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

It's	**me**	**—**	**it's**	**Phil**	**—**	**it's**	**your**	**husband**	**.**
它是	我	—	它是	菲尔	—	它是	你的	丈夫	.

是我——是菲尔——是你丈夫。

[vɔɪs] .

VOICE	**.**
嗓音	.

嗓音。

([mə'kænɪkli] .)

(	**Mechanically**	**.**	**)**
(	机械地	.	)

（机械方面。）

[its] [ˌem 'iː] — [its] [fɪl] — [its] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

It's	**me**	**—**	**it's**	**Phil**	**—**	**it's**	**your**	**husband**	**.**
它是	我	—	它是	菲尔	—	它是	你的	丈夫	.

是我——是菲尔——是你丈夫。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [mel] — [its] [jʊr; jər] [oʊn] ['hʌzbənd] , ['dɑːrlɪŋ] .
G . **She** **doesn't** **know** **mel** — **It's** **your** **own** **husband** , **darling** .
G . 她 不 知道 梅尔 — 它是 你的 自己的 丈夫 , 亲爱的 .

G. 她不认识梅尔——那是你自己的丈夫，亲爱的。

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[jʊr; jər] [oʊn] ['hʌzbənd] , ['dɑːrlɪŋ] .
Your **own** **husband** , **darling** .
你的 自己的 丈夫 , 亲爱的 .

亲爱的，那是你自己的丈夫。

['aɪə] .
AYAH .
亚亚 .

阿雅。

([wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .)
(**With** **an** **inspiration** . **)**
(和 一个 灵感 .)

（灵感迸发。）

['memsɑːhib,'memsɑːb] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːl][aɪ] ['seɪɪŋ] .
Memsahib **understanding** **all** **I** **saying** .
夫人 理解 全部 我 说 .

夫人明白我说的一切。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [ðen] — [kwɪk] !
G . **Make** **her** **understand** **me** **then** — **quick** **!**
G . 制作 她 理解 我 然后 — 快的 !

G. 那就快让她明白我的意思！

['aɪə] .
AYAH .
亚亚 .

阿雅。

([hænd][ɑːn]['mɪsɪz] .
(**Hand** **on** **MRS** .
(手 在 太太 .

（手放在夫人身上。

[dʒiː] . - [es] ['fɔːrhed] .)
G . **'** **s** **forehead** . **)**
G . - s 前额 .)

G 的额头。）

['memsɑːhib,'memsɑːb] !
Memsahib **!**
夫人 !

夫人！

['kæptɪn] ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] [hɪr] .
Captain **Sahib** **here** .
队长 萨希布 这里 .

我是船长。

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

- [duː] .
Salaem do .
- 做 .

萨莱姆做。

(['fretfəli] .)
(Fretfully .)
(忧心忡忡地 .)

（焦急地）

[aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
I know I'm not fit to be seen .
我 知道 我是 不是 合身 到 是 已见 .

我知道我不适合见人。

['aɪə] .
AYAH .
亚亚 .

阿雅。

([ə'saɪd][tuː; tə][dʒiː] .) [seɪ] " - " [seɪm] [æz; əz] - .
(Aside to G .) Say " marneen " same as breakfash .
(旁边 到 G .) 说 " - " 相同的 作为 - .

（对 G 说）“marneen”的发音和 breakfash 一样。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
G . Good - morning , little woman .
G . 好的 - 早晨 , 小的 女士 .

G：早上好，小妇人。

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] - [deɪ] ?
How are we to - day ?
如何 是 我们 到 - 天 ?

今天过得怎么样?

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[ðæts] [fɪl] .
That's Phil .
那就是 菲尔 .

那是菲尔。

[pʊr] [oʊld] [fɪl] .
Poor old Phil .
贫穷的 老的 菲尔 .

可怜的老菲尔。

(['vɪʃəsli] .)
(Viciously .)
(恶毒地 .)

（恶毒地。）

[fɪl] , [juː; jʊ] [fuːl] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] .

Phil	**,**	**you**	**fool**	**,**	**I**	**can't**	**see**	**you**	**.**
菲尔	,	你	傻子	,	我	不能	看	你	.

菲尔，你这个傻瓜，我看不见你。

[kʌm] ['nɪrər] .

Come	**nearer**	**.**
来	更近	.

靠近点。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . ['mɪni] ! ['mɪni] !

G	**.**	**Minnie**	**!**	**Minnie**	**!**
G	.	米妮	!	米妮	!

G. 米妮！米妮！

[its] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

It's	**me**	**—**	**you**	**know**	**me**	**?**
它是	我	—	你	知道	我	?

是我——你认识我吗?

[vɔɪs] .

VOICE	**.**
嗓音	.

嗓音。

(['mɑːkɪŋli] .)

(	**Mockingly**	**.**	**)**
(	嘲讽地	.	)

（嘲讽地）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] .

Of	**course**	**I**	**do**	**.**
的	课程	我	做	.

当然。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kruːəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] — ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] ?

Who	**does**	**not**	**know**	**the**	**man**	**who**	**was**	**so**	**cruel**	**to**	**his**	**wife**	**—**	**almost**	**the**	**only**	**one**	**he**	**ever**	**had**	**?**
WHO	做	不是	知道	这	男人	WHO	曾是	所以	残忍的	到	他的	妻子	—	几乎	这	仅有的	一	他	曾经	有	?

谁不认识那个对妻子（几乎是他唯一的妻子）如此残忍的男人呢?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [jes] , [dɪr] .

G	**.**	**Yes**	**,**	**dear**	**.**
G	.	是的	,	亲爱的	.

G：是的，亲爱的。

[jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Yes	**—**	**of**	**course**	**,**	**of**	**course**	**.**
是的	—	的	课程	,	的	课程	.

是的——当然，当然。

[bʌt; bət] [wəʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

But	won't	you	speak	to	him	?
但	惯于	你	说话	到	他	?

但你难道不愿意和他谈谈吗?

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] .

He	wants	to	speak	to	you	so	much	.
他	想要	到	说话	到	你	所以	很多	.

他非常想和你说话。

[vɔɪs] .

VOICE	.
嗓音	.

嗓音。

[ðeid] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

They'd	never	let	him	in	.
他们会	绝不	让	他	在	.

他们绝不会让他进去。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [wʊd] [gɪv] [dɑːr'wɑːzɑː] [bʌnd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

The	Doctor	would	give	darwaza	bund	even	if	he	were	in	the	house	.
这	医生	会	给	达尔瓦扎	堤坝	甚至	如果	他	是	在	这	房子	.

即使医生在家，他也会开门。

['hiːl] ['nevər] [kʌm] .

He'll	never	come	.
地狱	绝不	来	.

他永远不会来了。

([dɪ'sperɪŋli] .)

(	Despairingly	.	)
(	绝望地	.	)

(绝望地)

[oʊ] ['dʒuːdəs] !

O	Judas	!
哦	犹大	!

哦，犹大!

['dʒuːdəs] !

Judas	!
犹大	!

犹大!

['dʒuːdəs] !

Judas	!
犹大	!

犹大!

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .)

G	.	(	Putting	out	his	arms	.	)
G	.	(	推杆	出去	他的	武器	.	)

G.（伸出双臂。）

[ðeɪ] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

They	have	let	him	in	,	and	he	always	was	in	the	house
他们	有	让	他	在	,	和	他	总是	曾是	在	这	房子

他们让他进来了，而且他一直都在房子里。

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ?

Oh	,	my	love	—	don't	you	know	me	?
哦	,	我的	爱	—	不	你	知道	我	?

哦，我的爱人——你难道不认识我吗?

[vɔɪs] .

VOICE	.
嗓音	.

嗓音。

([ɪn][ə; eɪ][hæf] [tʃænt] .)

(	In	a	half	chant	.	)
(	在	一个	一半	呗	.	)

（半吟唱状）

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [soʊl] [rɪˈpentid] .

“	And	it	came	to	pass	at	the	eleventh	hour	that	this	poor	soul	repented	.
“	和	它	来了	到	经过	在	这	第十一	小时	那	这	贫穷的	灵魂	悔改	.

“到了最后一刻，这个可怜的人悔改了。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] — [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['plæstər] — [ə; eɪ]

”	It	knocked	at	the	gates	,	but	they	were	shut	—	tight	as	a	plaster	—	a
”	它	敲门	在	这	大门	,	但	他们	是	关闭	—	紧的	作为	一个	石膏	—	一个

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

“它敲了敲大门，但大门紧闭——像石膏一样严实——一个巨大的，

['bɜːrnɪŋ] ['plæstər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['peɪstɪd] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] ,

burning	plaster	They	had	pasted	our	marriage	certificate	all	across	the	door	,
燃烧	石膏	他们	有	粘贴	我们的	婚姻	证书	全部	穿过	这	门	,

他们把我们的结婚证贴满了整个门面，简直像烧焦的石膏一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt]['aɪərn] — ['piːp(ə)l] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]

and	it	was	made	of	red	-	hot	iron	—	people	really	ought	to	be	more
和	它	曾是	制成	的	红色的	-	热的	铁	—	人们	真的	应该	到	是	更多的

['kerf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

careful	,	you	know	.
小心	,	你	知道	.

它是用烧红的铁制成的——人们真的应该更小心些，你知道吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

(['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .)

(	Taking	her	in	his	arms	.	)
(	采取	她	在	他的	武器	.	)

（将她抱在怀里。）

['mɪni] !
Minnie !
米妮 !

米妮!

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [fɪl] .
speak to me — to Phil .
说话 到 我 — 到 菲尔 .

跟我说话——跟菲尔说话。

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
What shall I say ?
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [its] [tuː] [leɪt] !
Oh , tell me what to say before it's too late !
哦 , 告诉 我 什么 到 说 前 它是 也 晚的 !

哦，快告诉我该说什么，不然就来不及了!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
They are all going away and I can't say anything .
他们 是 全部 去 离开 和 我 不能 说 任何事物 .

他们都要走了，我什么也说不出来。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] !
G . Say you know me !
G . 说 你 知道 我 !

G. 说你认识我!

['oʊnli] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] !
Only say you know me !
仅有的 说 你 知道 我 !

只要说你认识我!

['dɑːktər] .
DOCTOR .
医生 .

医生。

([huː] [hæz; həz] ['entərd] ['kwaɪətli] .)
(Who has entered quietly .)
(WHO 有 进入 悄悄 .)

(悄悄进来的人。)

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] , ['gædzbi] .
For pity's sake don't take it too much to heart , Gadsby .
为了 可惜 清酒 不 拿 它 也 很多 到 心 , 加兹比 .

看在上帝的份上，别太放在心上，加兹比。

[its] [ðɪs] [wei] ['sʌmtaɪmz] .
It's this way sometimes .
它是 这 方式 有时 .

有时候就是这样。

[ðeɪ] [wəʊnt] ['rekəgnaɪz] .
They won't recognize .
他们 惯于 认出 .

他们不会认出来的。

[ðeɪ] [seɪ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
They say all sorts of queer things — don't you see ?
他们 说 全部 排序 的 酷儿 事物 — 不 你 看 ?

他们说了各种各样奇怪的话——你难道看不出来吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ɔːl] [raɪt] !
G . All right !
G . 全部 正确的 !

G. 好的!

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] ; [ʃiːl] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ; [jʊə(r)] ['bɔðərɪŋ] [hɜːr; hər] .
Go away now ; she'll recognize me ; you're bothering her .
去 离开 现在 ; 壳 认出 我 ; 你是 烦人 她 .

你现在就走开；她会认出我的；你打扰到她了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] — ['mʌsnt] [ʃiː; ʃi] ?
She must — mustn't she ?
她 必须 — 不得 她 ?

她一定——难道不是吗?

['dɑːktər] .
DOCTOR .
医生 .

医生。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'fɔːr] — [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [liːv] [tuː; tə][traɪ] ? —
She will before — Have I your leave to try ? —
她 将要 前 — 有 我 你的 离开 到 尝试 ? —

她会先——我可以试一试吗? ——

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiːl] [noʊ] [ˌem 'iː] .
G . Anything you please , so long as she'll know me .
G . 任何事物 你 请 , 所以 长的 作为 壳 知道 我 .

G：只要她认识我，你做什么都行。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] — ['aʊərz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's only a question of — hours , isn't it ?
它是 仅有的 一个 问题 的 — 小时 , 不是 它 ?

这只是几个小时的问题，不是吗?

['dɑːktər] .
DOCTOR .
医生 .

医生。

([prəˈfeʃənəli] .)
(Professionally .)
(专业地 .)

（专业上。）

[waɪl] [ðeəz; ðəz][laɪf][ðeəz; ðəz][hoʊp] [jəˈnoʊ] .
While there's life there's hope y'know .
尽管 有 生活 有 希望 你知道的 .

只要活着就有希望，你知道吗?

[bʌt; bət][dəunt] [bɪld] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
But don't build on it .
但 不 建造 在 它 .

但不要以此为基础继续发展。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [aɪ][dəunt] .
G . I don't .
G . 我 不 .

G：我不。

[pʊl] [hɜːr; hər] [təˈgeðər] [ɪf] [its] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
Pull her together if it's possible .
拉 她 一起 如果 它是 可能的 .

如果可能的话，让她振作起来。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ðɪs] ?
What have I done to deserve this ?
什么 有 我 完毕 到 应得 这 ?

我究竟做错了什么，要遭受这样的对待?

[ˈdɑːktər] .
DOCTOR .
医生 .

医生。

([ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][bed] .)
(Bending over bed .)
(弯曲 超过 床 .)

（弯腰趴在床上。）

[naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgædzbi] !
Now , Mrs . Gadsby !
现在 , 太太 . 加兹比 !

现在，盖兹比夫人!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [təˈmɑːroʊ] .
We shall be all right tomorrow .
我们 将 是 全部 正确的 明天 .

我们明天就会没事的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][aɪ] [ˈʃænt] [let] [fɪl] [siː] [juː; jʊ] .
You must take it , or I sha'n't let Phil see you .
你 必须 拿 它 , 或者 我 不会 让 菲尔 看 你 .

你必须收下，否则我不让菲尔见你。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['næsti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It **isn't** **nasty** **,** **is** **it** **?**
它 不是 可恶的 , 是 它 ?

它并不令人反感，对吧?

[vɔɪs] .
Voice **.**
嗓音 .

嗓音。

['medsnz] !
Medicines **!**
药物 !

药物!

['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['medsnz] !
Always **more** **medicines** **!**
总是 更多的 药物 !

永远需要更多药品!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ?
Can't **you** **leave** **me** **alone** **?**
不能 你 离开 我 独自的 ?

你就不能让我一个人待着吗?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [oʊ] , [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [piːs] , [dɑːk] !
G **.** **Oh** **,** **leave** **her** **in** **peace** **,** **Doc** **!**
G . 哦 , 离开 她 在 和平 , 医生 !

G：哦，别打扰她了，医生!

['dɑːktər] .
DOCTOR **.**
医生 .

医生。

(['stepɪŋ] [bæk] , — [ə'saɪd] .)
(**Stepping** **back** **,** **—** **aside** **.** **)**
(步进 后退 , — 旁边 .)

（后退一步，——走到一边。）

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [fə'givn] [ɪf] [aɪv] [nʌn] [rɔːŋ] .
May **I** **be** **forgiven** **if** **I've** **none** **wrong** **.**
可能 我 是 已原谅 如果我已经没有任何 错误的 .

如果我没有做错任何事，请原谅我。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l] ;
In **a** **few** **minutes** **she** **ought** **to** **be** **sensible** **;**
在 一个 很少 分钟 她 应该 到 是 明智的 ;

过一会儿她应该就会清醒过来;

[bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
but **I** **daren't** **tell** **you** **to** **look** **for** **anything** **.**
但 我 不敢 告诉 你 到 看 为了 任何事物 .

但我不敢告诉你该去找什么。

[its] ['oʊnli] —
It's only —
它是 仅有的 —

只是——

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [wʌt] ?
G . What ?
G . 什么 ?

G. 什么?

[goʊ][ɑːn] , [mæn] .
Go on , man .
去 在 , 男人 .

继续，伙计。

['dɑːktər] .
DOCTOR .
医生 .

医生。

([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .)
(In a whisper .)
(在 一个 耳语 .)

（低声说道。）

['fɔːrsɪŋ] [ðə; ðiː][læst] ['ræli] .
Forcing the last rally .
强制 这 最后的 集会 .

迫使对手发起最后一轮反扑。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ðen] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] .
G . Then leave us alone .
G . 然后 离开 我们 独自的 .

G：那就别来烦我们了。

['dɑːktər] .
DOCTOR .
医生 .

医生。

[dəunt][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [æt; ət][fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Don't mind what she says at first , if you can .
不 头脑 什么 她 说道 在 第一的 , 如果 你 能 .

如果可以的话，先别在意她一开始说的话。

[ðeɪ] — [ðeɪ] - [ðeɪ] [tɜːrn] [ə'genst] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] [moʊst] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðɪs] . — [its] [hɑːrd] ,
They — they - they turn against those they love most sometimes in this . — It's hard ,
他们 — 他们 - 他们 转动 反对 那些 他们 爱 最多 有时 在 这 . — 它是 难的 ,
[bʌt; bət] —
but —
但 —

他们——他们——他们有时会背叛自己最爱的人。——这很难，但是——

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ˌeɪ 'em][aɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
G **.** **Am** **I** **her** **husband** **or** **are** **you** **?**
G . 是 我 她 丈夫 或者 是 你 ?

G：我是她丈夫还是你是?

[liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn][fɔːr; fər] [wʌt] [taɪm][wiː; wi][hæv; həv] [tə'geðər] .
Leave **us** **alone** **for** **what** **time** **we** **have** **together** **.**
离开 我们 独自的 为了 什么 时间 我们 有 一起 .

请让我们好好享受这段独处时光。

[vɔɪs] .
VOICE **.**
嗓音 .

嗓音。

([ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .)
(Confidentially .)
(保密 .)

（保密。）

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , ['emə] .
And **we** **were** **engaged** **quite** **suddenly** **,** **Emma** **.**
和 我们 是 已订婚的 相当 突然 , 艾玛 .

艾玛，我们订婚很突然。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] ,
I **assure** **you** **that** **I** **never** **thought** **of** **it** **for** **a** **moment** **;** **but** **,**
我 保证 你 那 我 绝不 想法 的 它 为了 一个 片刻 ; 但 ,

我向你保证，我一刻也没有想过这件事；但是，

[oʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] ! — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [prə'poʊzd]
oh **,** **my** **little** **Me** **!** **—** **I** **don't** **know** **what** **I** **should** **have** **done** **if** **he** **hadn't** **proposed**
哦 , 我的 小的 我 ! — 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 如果 他 之前没有 建议的
.
:
.

哦，我的小宝贝！——如果他没有向我求婚，我真不知道该怎么办。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] - [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
G **.** **She** **thinks** **of** **that** **Deercourt** **girl** **before** **she** **thinks** **of** **me** **.**
G . 她 思考 的 那 - 女孩 前 她 思考 的 我 .

G. 她先想到的是迪尔考特的那个女孩，然后才想到我。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['mɪni] !
Minnie **!**
米妮 !

米妮!

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːps] , ['mʌmi] [dɪr] .
Not from the shops , Mummy dear .
不是 从 这 商店 , 木乃伊 亲爱的 .

不是从商店买的，亲爱的妈妈。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði]['riːəl] [liːvz] [frʌm; frəm] - ,
You can get the real leaves from Kaintu ,
你 能 得到 这 真实的 树叶 从 - ,

你可以从凯恩图买到真正的树叶。

[ænd; ənd] (['læfɪŋ] ['wiːkli]) ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blɔsəmz] — [ded] [waɪt] [sɪlk] [ɪz]['oʊnli] [fɪt]
and (laughing weakly) never mind about the blossoms — Dead white silk is only fit
和 (笑 弱) 绝不 头脑 关于 这 花朵 — 死的 白色的 丝绸 是 仅有的 合身
[fɔːr; fər] ['widəuz] ,
for widows ,
为了 寡妇 ,

（虚弱地笑着）别在意那些花朵——枯萎的白色丝绸只适合寡妇。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
and I won't wear it .
和 我 惯于 穿 它 .

我不会穿它。

[ɪts] [æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] .
It's as bad as a winding sheet .
它是 作为 坏的 作为 一个 绕线 床单 .

它跟裹尸布一样糟糕。

([ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .)
(A long pause .)
(一个 长的 暂停 .)

（长久的沉默。）

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [aɪ] ['nevər] [æskt] [ə; eɪ]['feɪvər] [jet] .
G . I never asked a favor yet .
G . 我 绝不 问 一个 偏爱 然而 .

G：我还没求过你帮忙呢。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['enibɑːdi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [let][hɜːr; hər] [noʊ] [ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][daɪ] [tuː] !
If there is anybody to listen to me , let her know me — even if I die too !
如果 那里 是 任何人 到 听 到 我 , 让 她 知道 我 — 甚至 如果 我 死 也 !

如果有人愿意倾听我的心声，请让她了解我——即使我也要死去！

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

(['veri] ['feɪntli] .)
(Very faintly .)
(非常 淡淡的 .)

（声音很轻。）

[pɪp] , [pɪp] [dɪr] .

Pip	,	**Pip**	**dear**	.
皮普	,	皮普	亲爱的	.

皮普，亲爱的皮普。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [aɪm] [hɪr] , ['dɑːrlɪŋ] .

G	.	**I'm**	**here**	,	**darling**	.
G	.	我是	这里	,	亲爱的	.

G：亲爱的，我在这里。

[vɔɪs] .

VOICE	.
嗓音	.

嗓音。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	**has**	**happened**	**?**
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ðeɪv] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['medsnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

They've	**been**	**bothering**	**me**	**so**	**with**	**medicines**	**and**	**things**	**,**
他们有	到过	烦人	我	所以	和	药物	和	事物	,

他们老是拿药什么的来烦我，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

and	**they**	**wouldn't**	**let**	**you**	**come**	**and**	**see**	**me**	**.**
和	他们	不会	让	你	来	和	看	我	.

他们不让你来看我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪl] [bɪ'fɔːr] .

I	**was**	**never**	**ill**	**before**	**.**
我	曾是	绝不	患病的	前	.

我以前从未生过病。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪl] [naʊ] ?

Am	**I**	**ill**	**now**	**?**
是	我	患病的	现在	?

我现在生病了吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑːnt] [kwaɪt] [wel] .

G	.	**You**	**—**	**you**	**aren't**	**quite**	**well**	**.**
G	.	你	—	你	不是	相当	出色地	.

G：你——你身体不太舒服。

[vɔɪs] .

VOICE	.
嗓音	.

嗓音。

[haʊ] ['fʌni] !

How	**funny**	**!**
如何	有趣的	!

真好笑!

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪl] [lɔːŋ] ?
Have I been ill long ?
有 我 到过 患病的 长的 ?

我病了很久了吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[sʌm; səm] [deɪ] ; [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
Some day ; but you'll be all right in a little time .
一些 天 ; 但 你会 是 全部 正确的 在 一个 小的 时间 .

总有一天会好起来的；但过不了多久你就会没事的。

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [pɪp] ?
Do you think so , Pip ?
做 你 思考 所以 , 皮普 ?

你觉得是这样吗，皮普?

[aɪ][dəunt] [fiːl] [wel] [ænd; ənd] — [oʊ] !
I don't feel well and — Oh !
我 不 感觉 出色地 和 — 哦 !

我感觉不太舒服，而且——哦!

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] [her] ?
what have they done to my hair ?
什么 有 他们 完毕 到 我的 头发 ?

他们把我的头发弄成什么样了?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[aɪ][diː] - [diː] - [ˌɒnt] [noʊ] .
I d - d - on't know .
我 d - d - 不 知道 .

我不知道。

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[ðeɪv] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
They've cut it off .
他们有 切 它 离开 .

他们把它切断了。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
What a shame !
什么 一个 耻辱 !

真丢脸!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [hed] ['kuːlər] .
It must have been to make your head cooler .
它 必须 有 到过 到 制作 你的 头 冷却器 .

一定是为了让你的头部凉快一些。

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [wɪg] .
Just like a boy's wig .
只是 喜欢 一个 男孩们 假发 .

就像男孩的假发一样。

[dəunt] [aɪ] [lʊk] ['hɔːrɪd] ?
Don't I look horrid ?
不 我 看 可怕的 ?

我看起来是不是很糟糕?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ['nevər] [lʊkt] ['prɪtiːɚ] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] , [dɪr] .
G . Never looked prettier in your life , dear .
G . 绝不 看起来 更漂亮 在 你的 生活 , 亲爱的 .

G：亲爱的，你这辈子都没这么漂亮过。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ?
How am I to ask her to say good - bye ?
如何 是 我 到 问 她 到 说 好的 - 再见 ?

我该如何开口请她道别?

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[aɪ] [dəunt] [fiːl] ['prɪti] .
I don't feel pretty .
我 不 感觉 漂亮的 .

我觉得自己不够漂亮。

[aɪ] [fiːl] ['veri] [ɪl] .
I feel very ill .
我 感觉 非常 患病的 .

我感觉很不舒服。

[maɪ] [hɑːrt] [wəʊnt] [wɜːrk] .
My heart won't work .
我的 心 惯于 工作 .

我的心脏跳动不了了。

[its] ['nɪrli] [ded] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
It's nearly dead inside me , and there's a funny feeling in my eyes .
它是 几乎 死的 里面 我 , 和 有 一个 有趣的 感觉 在 我的 眼睛 .

我内心几乎已经麻木，而且我的眼神有些奇怪。

['evriθɪŋ] [siːmz] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][æl'maɪrə][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl]
Everything seems the same distance — you and the almirah and the table
一切 似乎 这 相同的 距离 — 你 和 这 衣柜 和 这 桌子
[ˌɪn'saɪd][maɪ] [aɪz] [ɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] .
inside my eyes or miles away .
里面 我的 眼睛 或者 英里 离开 .

一切事物似乎都一样远——你、衣柜和桌子，在我眼中，或者远在千里之外。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [pɪp] ?
What does it mean , Pip ?
什么 做 它 意思是 , 皮普 ?

皮普，这是什么意思?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] , ['swiːthɑːrt] — ['veri] ['fiːvərɪʃ] .
You're a little feverish , Sweetheart — very feverish .
你是 一个 小的 发烧 , 亲爱的 — 非常 发烧 .

亲爱的，你有点发烧了——发烧很厉害。

(['breɪkɪŋ] [daʊn] .)
(Breaking down .)
(打破 向下 .)

（崩溃了。）

[maɪ] [lʌv] !
My love !
我的 爱 !

亲爱的!

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][let][juː; jʊ][goʊ] ?
How can I let you go ?
如何 能 我 让 你 去 ?

我怎么能放你走呢?

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] ?
Why didn't you tell me that at first ?
为什么 没有 你 告诉 我 那 在 第一的 ?

为什么你一开始不告诉我?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [wʌt] ?
G . What ?
G . 什么 ?

G. 什么?

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [daɪ] .
That I am going to — die .
那 我 是 去 到 — 死 .

我即将死去。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] !
But you aren't !
但 你 不是 !

但你不是!

[juː; jʊ] ['ʃænt] .
You sha'n't .
你 不会 .

你不会的。

['aɪə] [tuː; tə]['pʌŋkəˌ'pʌŋkɑː] - ['kuːli] .
AYAH to punkah - coolie .
亚亚 到 朋克 - 苦力 .

AYAH 到 punkah-coolie。

(['stepɪŋ] ['ɪntuː][və'rændə]['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][bed] .) .
(Stepping into veranda after a glance at the bed .) .
(步进 进入 阳台 后 一个 瞥一眼 在 这 床 .) .

（瞥了一眼床，然后走进阳台。）

['pʌŋkəˌ'pʌŋkɑ:] [kɔ:r] [du:] !
Punkah **chor** **do** **!**
朋克 合唱 做 !

Punkah chor do!

([stɑ:p] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['pʌŋkəˌ'pʌŋkɑ:] .)
(Stop pulling the punkah .)
(停止 拉 这 朋克 .)

（别再耍花招了。）

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[its] [hɑ:rd] , [pɪp] .
It's hard , Pip .
它是 难的 , 皮普 .

这很难，皮普。

[soʊ] ['veri] , ['veri] [hɑ:rd]['æftər][wʌn] [jɪr] — [dʒʌst][wʌn] [jɪr] .
So very , very hard after one year — just one year .
所以 非常 , 非常 难的 后 一 年 — 只是 一 年 .

仅仅一年之后，就变得非常非常难熬——仅仅一年而已。

(['weɪlɪŋ] .)
(Wailing .)
(哀嚎 .)

（哀嚎声）

[ænd; ənd][aɪm]['oʊnli] ['twenti] .
And I'm only twenty .
和 我是 仅有的 二十 .

我才二十岁。

[moʊst]['gɜ:lz] [ɑ:nt] ['i:v(ə)n] ['mærid] [æt; ət] ['twenti] .
Most girls aren't even married at twenty .
最多 女孩们 不是 甚至 已婚 在 二十 .

大多数女孩到了二十岁都还没结婚。

[kɑ:nt] [ðeɪ] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][help] [ˌem 'i:] ?
Can't they do anything to help me ?
不能 他们 做 任何事物 到 帮助 我 ?

他们就不能帮帮我吗?

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] .
I don't want to die .
我 不 想 到 死 .

我不想死。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒi:] . [hʌʃ] , [dɪr] .
G . Hush , dear .
G . 嘘 , 亲爱的 .

G.嘘，亲爱的。

[ju:; jʊ][wəʊnt] .
You won't .
你 惯于 .

你不会的。

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?
What's the use of talking ?
是什么 这 使用 的 说 ?

说话有什么用?

[help] [ˌem 'iː] !
Help me !
帮助 我 !

帮我!

[juːv] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] .
You've never failed me yet .
你已经 绝不 失败的 我 然而 .

你从未让我失望过。

[oʊ] , [fɪl] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] .
Oh , Phil , help me to keep alive .
哦 , 菲尔 , 帮助 我 到 保持 活 .

哦，菲尔，救救我，让我活下去。

(['fiːvərɪʃli] .)
(Feverishly .)
(狂热地 .)

（急切地。）

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I don't believe you wish me to live .
我 不 相信 你 希望 我 到 居住 .

我不相信你希望我活下去。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ][bɪt] ['sɑːri] [wen] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['beɪbi] [θɪŋ] [daɪd] .
You weren't a bit sorry when that horrid Baby thing died .
你 不是 一个 少量 对不起 什么时候 那 可怕的 婴儿 事物 死亡 .

当那个可怕的婴儿死去时，你一点也不感到惋惜。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] !
I wish I'd killed it !
我 希望 ID 被杀 它 !

我真希望我当时把它杀了!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .)
G . (Drawing his hand across his forehead .)
G . (绘画 他的 手 穿过 他的 前额 .)

G.（用手抹了抹额头。）

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] [ment] [tuː; tə] [ber] — [its] [nɑːt] [raɪt] .
It's more than a man's meant to bear — it's not right .
它是 更多的 比 一个 男人的 意思是 到 熊 — 它是 不是 正确的 .

这超出了一个男人应该承受的极限——这不公平。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['mɪni] , [lʌv] , [aɪ'd][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] .

Minnie	**,**	**love**	**,**	**I'd**	**die**	**for**	**you**	**if**	**it**	**would**	**help**	**.**
米妮	,	爱	,	ID	死	为了	你	如果	它	会	帮助	.

米妮，亲爱的，如果能帮到你，我愿意为你而死。

[vɔɪs] .

VOICE	**.**
嗓音	.

嗓音。

[noʊ] [mɔːr] [deθ] .

No	**more**	**death**	**.**
不	更多的	死亡	.

不再有死亡。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

There's	**enough**	**already**	**.**
有	足够的	已经	.

已经够多了。

[pɪp] , [dəunt][juː; jʊ][daɪ] [tuː] .

Pip	**,**	**don't**	**you**	**die**	**too**	**.**
皮普	,	不	你	死	也	.

皮普，你可别也死了。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [derd] .

G	**.**	**I**	**wish**	**I**	**dared**	**.**
G	.	我	希望	我	敢于	.

G. 我真希望我敢这么做。

[vɔɪs] .

VOICE	**.**
嗓音	.

嗓音。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] : “ [tɪl] [deθ] [duː][ˌjuː 'es][pɑːrt] .

It	**says**	**:**	**“**	**Till**	**Death**	**do**	**us**	**part**	**.**
它	说道	:	“	直到	死亡	做	我们	部分	.

上面写着：“至死不渝。”

” ['nʌθɪŋ] ['æftər] [ðæt] — [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] .

”	**Nothing**	**after**	**that**	**—**	**and**	**so**	**it**	**would**	**be**	**no**	**use**	**.**
”	没有什么	后	那	—	和	所以	它	会	是	不	使用	.

“之后就什么都没有了——所以这样做也毫无用处。”

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːps][æt; ət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

It	**stops**	**at**	**the**	**dying**	**.**
它	停止	在	这	垂死	.

它在临终时停止。

[waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp][ðer; ðər] ?

Why	**does**	**it**	**stop**	**there**	**?**
为什么	做	它	停止	那里	?

为什么就此结束?

['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [laɪf] , [tuː] .

Only	**such**	**a**	**very**	**short**	**life**	**,**	**too**	**.**
仅有的	这样的	一个	非常	短的	生活	,	也	.

也只是如此短暂的一生而已。

[pɪp] , [aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi] ['mærid] .

Pip	**,**	**I'm**	**sorry**	**we**	**married**	**.**
皮普	,	我是	对不起	我们	已婚	.

皮普，我很抱歉我们结婚了。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [noʊ] !

G	**.**	**No**	**!**
G	.	不	!

G. 不!

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [m; ʌm] !

Anything	**but**	**that**	**,**	**Mm**	**!**
任何事物	但	那	,	毫米	!

除了那个以外什么都行，嗯!

[vɔɪs] .

VOICE	**.**
嗓音	.

嗓音。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] [fər'get] [ænd; ənd] [aɪl] [fər'get] .

Because	**you'll**	**forget**	**and**	**I'll**	**forget**	**.**
因为	你会	忘记	和	患病的	忘记	.

因为你会忘记，我也会忘记。

[oʊ] , [pɪp] , [dəunt] [fər'get] !

Oh	**,**	**Pip**	**,**	**don't**	**forget**	**!**
哦	,	皮普	,	不	忘记	!

哦，皮普，别忘了!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] ['sʌmtaɪmz] .

I	**always**	**loved**	**you**	**,**	**though**	**I**	**was**	**cross**	**sometimes**	**.**
我	总是	喜爱	你	,	尽管	我	曾是	叉	有时	.

我一直都爱你，即使我有时会生你的气。

[ɪf] [aɪ] ['evər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] , [seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] .

If	**I**	**ever**	**did**	**anything**	**that**	**you**	**didn't**	**like**	**,**	**say**	**you**	**forgive**	**me**	**now**	**.**
如果	我	曾经	做过	任何事物	那	你	没有	喜欢	,	说	你	原谅	我	现在	.

如果我曾经做过什么让你不高兴的事，现在请原谅我。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] , ['dɑːrlɪŋ] .

G	**.**	**You**	**never**	**did**	**,**	**darling**	**.**
G	.	你	绝不	做过	,	亲爱的	.

G：亲爱的，你从来没有做到过。

[ɑːn][maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] .

On	**my**	**soul**	**and**	**honor**	**you**	**never**	**did**	**.**
在	我的	灵魂	和	荣誉	你	绝不	做过	.

我以我的灵魂和荣誉发誓，你从未做到过。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

I	**haven't**	**a**	**thing**	**to**	**forgive**	**you**	**.**
我	还没有	一个	事物	到	原谅	你	.

我没有任何理由原谅你。

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[aɪ] [sʌlkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ə'baʊt] [ðoʊz] [pɪ'tuːnjəz] .
I sulked for a whole week about those petunias .
我 生闷气 为了 一个 所有的 星期 关于 那些 矮牵牛 .

我为那些矮牵牛花生了一整周的气。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .)
(With a laugh .)
(和 一个 笑 .)

（笑着说。）

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [retʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [griːvd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] !
What a little wretch I was , and how grieved you were !
什么 一个 小的 可怜虫 我 曾是 , 和 如何 伤心 你 是 !

我当时是多么可怜的小可怜啊，而你又是多么伤心难过啊!

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] , [piː'piː] .
Forgive me that , Pp .
原谅 我 那 , pp .

请原谅我，Pp。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .
There's nothing to forgive .
有 没有什么 到 原谅 .

没有什么需要原谅的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
It was my fault .
它 曾是 我的 过错 .

是我的错。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [draɪv] .
They were too near the drive .
他们 是 也 靠近 这 驾驶 .

他们离车道太近了。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] [tɔːk] [soʊ] , ['mɪni] !
For God's sake don't talk so , Minnie !
为了 神的 清酒 不 讲话 所以 , 米妮 !

看在上帝的份上，别这么说，米妮!

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
There's such a lot to say and so little time to say it in .
有 这样的 一个 很多 到 说 和 所以 小的 时间 到 说 它 在 .

有很多话想说，但时间却太少。

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[seɪ] [ðæt] [juːl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] .
Say that you'll always love me — until the end .
说 那 你会 总是 爱 我 — 直到 这 结尾 .

告诉我你会永远爱我——直到永远。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] .
Until the end .
直到 这 结尾 .

直到最后。

(['kærid] [ə'weɪ] .)
(Carried away .)
(携带 离开 .)

（被带走了。）

[its] [ə; eɪ] [laɪ] .
It's a lie .
它是 一个 说谎 .

这是谎言。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
It must be , because we've loved each other .
它 必须 是 , 因为 我们已经 喜爱 每个 其他 .

一定是这样，因为我们彼此相爱。

[ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [end] .
This isn't the end .
这 不是 这 结尾 .

这并非结局。

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

(['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] ['semi] - [dɪ'lɪriəm] .)
(Relapsing into semi - delirium .)
(复发 进入 半 - 谵妄 .)

（再次陷入半谵妄状态。）

[maɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['sɜːrvɪs] [hæz; həz] [æn; ən] ['aɪvəri] - [krɔːs] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [soʊ] , [soʊ]
My Church - service has an ivory - cross on the back , and it says so , so
我的 教会 - 服务 有 一个 象牙 - 叉 在 这 后退 , 和 它 说道 所以 , 所以
[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] .
it must be true .
它 必须 是 真的 .

我的教堂礼拜服背面有一个象牙十字架，上面也写着，所以这一定是真的。

“ [tɪl] [deθ] [duː] [ˌjuː 'es] [pɑːrt] .
“ Till Death do us part .
” 直到 死亡 做 我们 部分 .

“至死不渝。”

〃 — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] .
〃 — but that's a lie .
〃 — 但 那就是 一个 说谎 .

——但那是谎言。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pærədi] [ʌv; əv][dʒi:] . - [es] ['mænər] .)
(With a parody of G . ' s manner .)
(和 一个 戏仿 的 G . - s 方式 .)

（模仿G的举止。）

[ə; eɪ] [dæmd] [laɪ] !
A damned lie !
一个 该死的 说谎 !

彻头彻尾的谎言!

(['rekləsli] .)
(Recklessly .)
(鲁莽地 .)

（鲁莽地。）

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [swer] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['tru:pər] , [pɪp] .
Yes , I can swear as well as a Trooper , Pip .
是的 , 我 能 发誓 作为 出色地 作为 一个 骑警 , 皮普 .

是的，我骂脏话的本事跟个骑警一样厉害，皮普。

[aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [maɪ] [hed] [θɪŋk] , [ðoʊ] .
I can't make my head think , though .
我 不能 制作 我的 头 思考 , 尽管 .

但我却无法集中精力思考。

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʌt] [ɔ:f] [maɪ] [her] .
That's because they cut off my hair .
那就是 因为 他们 切 离开 我的 头发 .

那是因为他们剪掉了我的头发。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [hed] [ɔ:l] ['fʌzi] ?
How can one think with one's head all fuzzy ?
如何 能 一 思考 和 一个人的 头 全部 模糊 ?

头脑昏沉的时候怎么能思考呢?

(['pli:dɪŋli] .)
(Pleadingly .)
(恳求地 .)

（恳求地。）

[hoʊld][ˌem 'i:] , [pɪp] !
Hold me , Pip !
抓住 我 , 皮普 !

抱紧我，皮普!

[ki:p] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] .
Keep me with you always and always .
保持 我 和 你 总是 和 总是 .

请永远让我陪在你身边。

(['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] .)
(Relapsing .)
(复发 .)

（复发。）

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['mæri] [ðə; ði] - [gɜ:rl] [wen] [aɪm] [ded] ,
But if you marry the Thorniss girl when I'm dead ,
但 如果 你 结婚 这 - 女孩 什么时候 我是 死的 ,

但如果你在我死后娶了索恩尼斯家的女孩，

[aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [haʊl] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ɔːl] [naɪt] .

I'll	come	back	and	howl	under	our	bedroom	window	all	night	.
患病的	来	后退	和	嗥	在下面	我们的	卧室	窗户	全部	夜晚	.

我会回来，整夜在卧室窗下嚎叫。

[oʊ] , ['bɑːðər] !

Oh	,	bother	!
哦	,	打扰	!

哎呀，真麻烦！

[juːl] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['dʒækɔːl] .

You'll	think	I'm	a	jackall	.
你会	思考	我是	一个	杰克尔	.

你会觉得我是个混蛋。

[pɪp] , [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Pip	,	what	time	is	it	?
皮普	,	什么	时间	是	它	?

皮普，现在几点了?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] , [dɪr] .

G	.	A	little	before	the	dawn	,	dear	.
G	.	一个	小的	前	这	黎明	,	亲爱的	.

G：亲爱的，天还没亮的时候。

[vɔɪs] .

VOICE	.
嗓音	.

嗓音。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

I	wonder	where	I	shall	be	this	time	to	-	morrow	?
我	想知道	在哪里	我	将	是	这	时间	到	-	明天	?

我想知道明天这个时候我会在哪里?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] ?

G	.	Would	you	like	to	see	the	Padre	?
G	.	会	你	喜欢	到	看	这	神父	?

G：你想见见神父吗?

[vɔɪs] .

VOICE	.
嗓音	.

嗓音。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

Why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

['hiːd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [truː] ,

He'd	tell	me	that	I	am	going	to	heaven	;	and	that	wouldn't	be	true	,
他会	告诉	我	那	我	是	去	到	天堂	;	和	那	不会	是	真的	,

他会告诉我我会上天堂；但那不是真的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

because	**you**	**are**	**here**	**.**
因为	你	是	这里	.

因为你在这里。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [wen] [hiː; hi] [ʌp'set] [ðə; ði] [kriːm] - [aɪs] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [æt; ət] [ðə; ði]

Do	**you**	**recollect**	**when**	**he**	**upset**	**the**	**cream**	**-**	**ice**	**all**	**over**	**his**	**trousers**	**at**	**the**
做	你	追忆	什么时候	他	沮丧的	这	奶油	-	冰	全部	超过	他的	裤子	在	这

['gæsər] - ['tenɪs] ?

Gassers	**'**	**tennis**	**?**
加瑟斯	-	网球	?

你还记得他在加瑟家打网球时，把奶油冰淇淋弄得裤子上到处都是的情景吗?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [jes] , [dɪr] .

G	**.**	**Yes**	**,**	**dear**	**.**
G	.	是的	,	亲爱的	.

G：是的，亲爱的。

[vɔɪs] .

VOICE	**.**
嗓音	.

嗓音。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][gɑːt] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] ;

I	**often**	**wondered**	**whether**	**he**	**got**	**another**	**pair**	**of**	**trousers**	**;**
我	经常	想知道	无论	他	得到	其他	一对	的	裤子	;

我常常想他是不是又买了一条裤子;

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz][ɑːr; ər][soʊ] ['ʃaɪni] [ɔːl]['oʊvər] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['kudnt] [tel] [ən'les] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

but	**then**	**his**	**are**	**so**	**shiny**	**all**	**over**	**that**	**you**	**really**	**couldn't**	**tell**	**unless**	**you**	**were**
但	然后	他的	是	所以	闪亮的	全部	超过	那	你	真的	不能	告诉	除非	你	是

[toʊld] .

told	**.**
讲述	.

但是他全身都闪闪发亮，除非有人告诉你，否则你根本看不出来。

[lets] [kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd][æsk] .

Let's	**call**	**him**	**in**	**and**	**ask**	**.**
我们来吧	称呼	他	在	和	问	.

我们把他叫过来问问。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['greɪvli] .)

G	**.**	**(**	**Gravely**	**.**	**)**
G	.	(	格雷夫利	.	)

G.（格雷夫利。）

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːd] [laɪk] [ðæt] .
I don't think he'd like that .
我 不 思考 他会 喜欢 那 .

我觉得他不会喜欢那样。

- [jʊr; jər] [hed] ['kʌmfi] , ['swiːthɑːrt] ? -
' Your head comfy , Sweetheart ? '
- 你的 头 舒适的 , 亲爱的 ? -

“亲爱的，头舒服吗？”

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

(['feɪntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .)
(Faintly with a sigh of contentment .)
(淡淡的 和 一个 叹 的 满意 .)

（轻轻叹了口气，带着满足感。）

[jɛθ] !
Yeth !
耶特 !

是的!

['greɪʃəs] , [pɪp] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ʃeɪv] [læst] ?
Gracious , Pip , when did you shave last ?
亲切 , 皮普 , 什么时候 做过 你 刮胡子 最后的 ?

天哪，皮普，你上次刮胡子是什么时候?

[jʊr; jər] [tʃɪnz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks] . — [noʊ] , [dəunt] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Your chin's worse than the barrel of a musical box . — No , don't lift it up .
你的 下巴 更糟 比 这 桶 的 一个 音乐 盒子 . — 不 , 不 举起 它 向上 .

你的下巴比音乐盒的鼓面还糟糕。——不，别抬起来。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I like it .
我 喜欢 它 .

我喜欢。

([ə; eɪ] [pɔːz] .)
(A pause .)
(一个 暂停 .)

（停顿）

[juː; jʊ] [sed] [juːv] ['nevər] [kraɪd] [æt; ət] [ɔːl] .
You said you've never cried at all .
你 说 你已经 绝不 哭 在 全部 .

你说你从来没哭过。

[jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][maɪ] [tʃiːk] .
You're crying all over my cheek .
你是 哭泣 全部 超过 我的 脸颊 .

你哭得我脸都湿透了。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .
G . I — I — I can't help it , dear .
G . 我 — 我 — 我 不能 帮助 它 , 亲爱的 .

G. 我——我——我没办法，亲爱的。

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[haʊ] ['fʌni] !
How funny !
如何 有趣的 !

真好笑!

[aɪ] ['kudnt] [kraɪ] [naʊ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .
I couldn't cry now to save my life .
我 不能 哭 现在 到 节省 我的 生活 .

我此刻无论如何也哭不出来。

([dʒiː] . ['ʃɪvəz] .)
(G . shivers .)
(G . 颤抖 .)

（G. 颤抖。）

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [sɪŋ] .
I want to sing .
我 想 到 唱歌 .

我想唱歌。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪər] [juː; jʊ] ?
G . Won't it tire you ?
G . 惯于 它 胎 你 ?

G：你不会觉得累吗?

- ['betər] [nɑːt] , [pər'hæps] .
' Better not , perhaps .
- 更好的 不是 , 也许 .

或许最好不要。

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] .
I won't be bothered about .
我 惯于 是 烦恼 关于 .

我不会为此烦恼。

([bɪ'gɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['kweɪvər])
(Begins in a hoarse quaver)
(开始 在 一个 嘶哑 颤声)

（以沙哑的颤音开始）

“ ['mɪnɪ] [beɪks] ['oʊtn] [keɪk] , ['mɪnɪ] [bruːz] [eɪl] , [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['dʒɑːniːz] ['kʌmɪŋ]
“ Minnie bakes oaten cake , Minnie brews ale , All because her Johnnie's coming
” 米妮 烘焙 燕麦 蛋糕 , 米妮 酿造 麦芽酒 , 全部 因为 她 约翰尼的 未来
[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] .
home from the sea .
家 从 这 海 .

“米妮烤燕麦蛋糕，米妮酿啤酒，这一切都是因为她的约翰尼要从海上回家了。”

([ðæts] [pə'reɪd] , [pɪp] .)
(That's parade , Pip .)
(那就是 游行 , 皮普 .)

（那是游行，皮普。）

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grəuz] [red] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] ;
And she grows red as a rose , who was so pale ;
和 她 生长 红色的 作为 一个 玫瑰 , WHO 曾是 所以 苍白 ;

原本面色苍白的她，如今却像玫瑰一样红润了。

[ænd; ənd] - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] — [klɑːk] [goʊz] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .
And ' Are you sure the church — clock goes ? ' says she .
和 - 是 你 当然 这 教会 — 钟 去 ? - 说道 她 .

她问道：“你确定教堂的钟会走吗？”

” (['petɪʃli] .)
” (Pettishly .)
” (斤斤计较 .)

（恼怒地。）

[aɪ] [nuː] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ðɪ][læst] [noʊt] .
I knew I couldn't take the last note .
我 知道 我 不能 拿 这 最后的 笔记 .

我知道我无法承受最后一个音符。

[haʊ] [duː][ðə; ðɪ] [beɪs] ['kɔrdz] [rʌn] ?
How do the bass chords run ?
如何 做 这 低音 和弦 跑步 ?

低音和弦是如何进行的?

([pʊts] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['pleɪɪŋ] [pi'ænoʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃiːt] .)
(Puts out her hands and begins playing piano on the sheet .)
(放置 出去 她 双手 和 开始 玩耍 钢琴 在 这 床单 .)

（她伸出双手，开始在乐谱上弹奏钢琴。）

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [hændz] .)
G . (Catching up hands .)
G . (捕捉 向上 双手 .)

G.（握手）

['ɑː] !
Ahh !
啊 !

啊!

[dəunt][duː] [ðæt] , ['pʊsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
Don't do that , Pussy , if you love me .
不 做 那 , 猫 , 如果 你 爱 我 .

小猫咪，如果你爱我，就别那样做。

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

[lʌv] [juː; jʊ] ?
Love you ?
爱 你 ?

爱你吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[huː] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Who else should it be ?
WHO 别的 应该 它 是 ?

除了他还能是谁呢?

([ə; eɪ] [pɔːz] .)
(A pause .)
(一个 暂停 .)

（停顿）

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

(['veri] ['klɪrli] .)
(Very clearly .)
(非常 清楚地 .)

（非常清楚。）

[pɪp] , [aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] .
Pip , I'm going now .
皮普 , 我是 去 现在 .

皮普，我走了。

['sʌmθɪŋz] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌem 'iː] ['kruːəli] .
Something's choking me cruelly .
某样东西 窒息 我 残酷地 .

有什么东西狠狠地扼住了我的喉咙。

([ˌɪndɪ'stɪŋktli] .)
(Indistinctly .)
(模糊不清 .)

（含糊不清。）

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] — [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [maɪ] [hɑːrt] — [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][laɪ] , [dɪr] — [wiː; wi] ['mʌsnt]
Into the dark — without you , my heart — But it's a lie , dear — we mustn't
进入 这 黑暗的 — 没有 你 , 我的 心 — 但 它是 一个 说谎 , 亲爱的 — 我们 不得
[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . — [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] ,
believe it . — Forever and ever ,
相信 它 . — 永远 和 曾经 ,

坠入黑暗——没有你，我的心——但那只是个谎言，亲爱的——我们不能相信它。——直到永远，

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .
living or dead .
活的 或者 死的 .

生或死。

[dəunt] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] — [hoʊld] [ˌem ˈiː] [taɪt] . — [ðeɪ] [kɑːnt] — [wətˈevər] [ˈhæpənz] .

Don't	let	me	go	,	my	husband	—	hold	me	tight	.	—	They	can't	—	whatever	happens	.
不	让	我	去	,	我的	丈夫	—	抓住	我	紧的	.	—	他们	不能	—	任何	发生	.

别放开我，我的丈夫——抱紧我。——他们不能——无论发生什么。

([ə; eɪ] [kɔːf] .)

(	A	cough	.	)
(	一个	咳嗽	.	)

（咳嗽）

[pɪp] — [maɪ] [pɪp] !

Pip	—	my	Pip	!
皮普	—	我的	皮普	!

皮普——我的皮普!

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] — [ænd; ənd] — [soʊ] — [suːn] !

Not	for	always	—	and	—	so	—	soon	!
不是	为了	总是	—	和	—	所以	—	很快	!

并非总是如此——而且——这么快!

([vɔɪs] [siːsiz] .)

(	Voice	ceases	.	)
(	嗓音	停止	.	)

（声音停止。）

[pɔːz] [ʌv; əv] [ten] [ˈmɪnɪts] .

Pause	of	ten	minutes	.
暂停	的	十	分钟	.

暂停十分钟。

[dʒiː] . [ˈberiz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [waɪl] [ˈaɪə] [bendz] [ˈoʊvər] [bed] [frʌm; frəm]

G	.	buries	his	face	in	the	side	of	the	bed	while	AYAH	bends	over	bed	from
G	.	埋葬	他的	脸	在	这	边	的	这	床	尽管	亚亚	弯曲	超过	床	从

[ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ænd; ənd] [fiːlz] [ˈmɪsɪz] .

opposite	side	and	feels	MRS	.
对面的	边	和	感觉	太太	.

G. 将脸埋在床边，而 AYAH 从床的另一边弯下腰，摸了摸 MRS.

[dʒiː] . - [es] [brest] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] .

G	.	-	s	breast	and	forehead	.
G	.	-	s	胸部	和	前额	.

G 的胸部和额头。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ˈraɪzɪŋ] .)

G	.	(	Rising	.	)
G	.	(	崛起	.	)

G.（上升期。）

[ˈdɑːktər] [ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] [ˌkeɪ ˈoʊ] [səˈlɑːm] [duː] .

Doctor	Sahib	ko	salaam	do	.
医生	萨希布	ko	萨拉姆	做	.

向医生致敬。

[ˈaɪə] .

AYAH	.
亚亚	.

阿雅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加兹比家族的故事(The story of the Gadsbys)
第9/10页

([stɪl] [baɪ] ['bedsaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] .)
(Still by bedside , with a shriek .)
(仍然 经过 床头 , 和 一个 尖叫 .)

（仍守在床边，发出一声尖叫。）

[eɪl] [eɪl] ['tuːtə] - - !
Ail Ail Tuta - phuta !
艾尔 艾尔 图塔 - - !

Ail Ail Tuta-phuta!

[maɪ]['memsɑːhib,'memsɑːb] !
My Memsahib !
我的 夫人 !

我的夫人!

[nɑːt] ['getɪŋ] — [nɑːt][hæv; həv][gɑːt] ! — - - ([ðə; ði] [swet] [hæz; həz] [kʌm] .)
Not getting — not have got ! — Pusseena agyal (The sweat has come .)
不是 获得 — 不是 有 得到 ! — - - (这 汗 有 来 .)

没得到——还没得到！——汗水已至。

(['fɪrsli] [tuː; tə][dʒiː] .) [tʌm]
(Fiercely to G .) TUM
(激烈地 到 G .) 汤

（对 G. 猛烈抨击）TUM

['dʒaʊ]['dɑːktər]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb][,keɪ 'oʊ]['dʒɑːldi] !
jao Doctor Sahib ko jaldi !
jao 医生 萨希布 ko 贾尔迪 !

jao Doctor Sahib ko jaldi!

([juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .)
(You go to the doctor .)
(你 去 到 这 医生 .)

（你去看医生。）

[oʊ] , [maɪ]['memsɑːhib,'memsɑːb] !
Oh , my Memsahib !
哦 , 我的 夫人 !

我的夫人!

['dɑːktər] .
DOCTOR .
医生 .

医生。

(['entərɪŋ] ['heɪstɪli] .)
(Entering hastily .)
(进入 草草 .)

（匆匆进入。）

[kʌm] [ə'weɪ] , ['gædzbi] .
Come away , Gadsby .
来 离开 , 加兹比 .

走吧，加兹比。

([bendz] ['oʊvər] [bed] .)
(Bends over bed .)
(弯曲 超过 床 .)

（弯腰趴在床上。）

[eb] !
Eb !
降Eb !

降E!

[ðə; ði] [dev] — [wʌt] [ɪn'spaɪərd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] - ?
The Dev — What inspired you to stop the punkab ?
这 开发 — 什么 灵感 你 到 停止 这 - ?

开发者——是什么促使你停止了朋克创作?

[get] [aʊt] , [mæn] — [goʊ] [ə'weɪ] — [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] !
Get out , man — go away — wait outside !
得到 出去 , 男人 — 去 离开 — 等待 外部 !

滚出去，伙计——走开——在外面等着!

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[hɪr] , ['aɪə] !
Here , Ayah !
这里 , 亚亚 !

来，阿雅!

(['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [dʒiː] .) [maɪnd] [aɪ] ['prɑːmɪs] ['nʌθɪŋ] .
(Over his shoulder to G .) Mind I promise nothing .
(超过 他的 肩膀 到 G .) 头脑 我 承诺 没有什么 .

（他越过肩膀对G说）记住，我什么都不保证。

[ðə; ði] [dɑːn] [breɪks] [æz; əz] [dʒiː] . ['stʌmblz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
The dawn breaks as G . stumbles into the garden .
这 黎明 休息 作为 G . 踉跄 进入 这 花园 .

黎明破晓，G.跌跌撞撞地走进花园。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . ([ˌriː'hʌŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [pə'reɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['soʊbərli] .)
M . (Rehung up at the gate on his way to parade and very soberly .)
M . (重新悬挂 向上 在 这 门 在 他的 方式 到 游行 和 非常 清醒地 .)

M.（在前往游行的路上，他被重新挂在了门口，神情非常严肃。）

[oʊld] [mæn] , [haʊ] [goʊz] ?
Old man , how goes ?
老的 男人 , 如何 去 ?

老头，你好吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([deɪzd] .)
G . (Dazed .)
G . (茫然 .)

G.（Dazed。）

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] .
I don't quite know .
我 不 相当 知道 .

我不太清楚。

[steɪ] [ə; eɪ][bɪt] .
Stay a bit .
停留 一个 少量 .

稍等片刻。

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
Have a drink or something .
有 一个 喝 或者 某物 .

喝点东西什么的。

[dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] .
Don't run away .
不 跑步 离开 .

不要逃跑。

[jʊə(r)] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] .
You're just getting amusing .
你是 只是 获得 有趣 .

你越来越有趣了。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . ([ə'saɪd] .)
M . (Aside .)
M . (旁边 .)

M.（旁白。）

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][let][ɪn][fɔːr; fər] ?
What am I let in for ?
什么 是 我 让 在 为了 ?

我被放进来做什么事?

['gædi] [hæz; həz][eɪdʒd][ten] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Gaddy has aged ten years in the night .
加迪 有 老年人 十 年 在 这 夜晚 .

加迪一夜之间老了十岁。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . (['sloʊli] , ['fɪŋgərɪŋ] ['tʃɑːrdʒərz] ['hedˌstɔːl] .)
G . (Slowly , fingering charger's headstall .)
G . (缓慢地 , 指法 充电器 羁 .)

G.（缓慢地，手指轻抚着充电器的头箍。）

[jʊr; jər] - [tuː] [luːs] .
Your curb's too loose .
你的 - 也 松动的 .

你的路沿石太松了。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] .
M **.**
M .

M.

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
So **it** **is** **.**
所以 它 是 .

确实如此。

[pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Put **it** **straight** **,** **will** **you** **?**
放 它 直的 , 将要 你 ?

你能不能直说?

([əˈsaɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [pəˈreɪd] .
I **shall** **be** **late** **for** **parade** **.**
我 将 是 晚的 为了 游行 .

我参加游行要迟到了。

[pʊr] [ˈgædi] .
Poor **Gaddy** **.**
贫穷的 加迪 .

可怜的加迪。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [lɪŋks] [ænd; ənd] [ˌʌnˈlɪŋks] [kɜːrb] - [tʃeɪn] [ˈeɪmləsli] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [stændz] [ˈsterɪŋ] [tɔːrd]
G **.** **links** **and** **unlinks** **curb** **-** **chain** **aimlessly** **,** **and** **finally** **stands** **staring** **toward**
G . 链接 和 取消链接 抑制 - 链 漫无目的地 , 和 最后 站立 凝视 朝向
[ðə; ði][vəˈrændə] .
the **veranda** **.**
这 阳台 .

G.漫无目的地拉扯着链条，最后呆呆地望着阳台。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈbraɪtnz] .
The **day** **brightens** **.**
这 天 亮 .

阳光明媚。

[ˈdɑːktər] .
DOCTOR **.**
医生 .

医生。

([nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈgrævəti] , [ˈtræmpɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˈflaʊər] - [bedz] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [dʒiː]
(Knocked out of professional gravity , tramping across flower - beds and shaking G's
(敲门 出去 的 专业的 重力 , 徒步旅行 穿过 花 - 床 和 摇晃 G的
[hændz] .)
hands .)
双手 .)

（仿佛失去了职业底线，跌跌撞撞地走过花坛，和G握手。）

[ˌaɪ ˈtiː] - — [its] — [its] ! — [ˈgædzbi] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] — [ə; eɪ] [dæʃt] [fer] [tʃæns] .
It ' — it's — it's ! — Gadsby , there's a fair chance — a dashed fair chance .
它 - — 它是 — 它是 ! — 加兹比 , 有 一个 公平的 机会 — 一个 虚线 公平的 机会 .

它——它——它！——加兹比，还有一线希望——一线希望破灭了。

[ðə; ði] [ˈflɪkər] , [jəˈnoʊ] .
The flicker , y'know .
这 闪烁 , 你知道的 .

你知道，就是那种闪烁。

[ðə; ði] [swet] , [jəˈnoʊ] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
The sweat , y'know I saw how it would be .
这 汗 , 你知道的 我 锯 如何 它 会 是 .

你知道，我预见到了会是什么样子，浑身是汗。

[ðə; ði] - , [jəˈnoʊ] .
The punkab , y'know .
这 - , 你知道的 .

你知道，就是那个朋克。

[ˈduːsɪd] [ˈklevər] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈaɪə] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
Deuced clever woman that Ayah of yours .
过度 聪明的 女士 那 亚亚 的 你的 .

你女儿Ayah真是个聪明绝顶的女人。

[stɑːpt] [ðə; ði] - [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
Stopped the punkab just at the right time .
停止 这 - 只是 在 这 正确的 时间 .

及时制止了这场骚乱。

[ə; eɪ] [dæʃt] [gʊd] [tʃæns] !
A dashed good chance !
一个 虚线 好的 机会 !

错失良机!

[noʊ] — [juː; jʊ] [dəunt] [goʊ] [ɪn] .
No — you don't go in .
不 — 你 不 去 在 .

不——你不能进去。

[wiːl] [pʊl] [hɜːr; hər] [θruː]
We'll pull her through
出色地 拉 她 通过

我们会帮她渡过难关。

[jet] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ɑːn] [maɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] — [ˈʌndər] [ˈprɑːvɪdəns] .
yet I promise on my reputation — under Providence .
然而 我 承诺 在 我的 名声 — 在下面 普罗维登斯 .

但我以我的名誉担保——在上帝的庇佑下。

[send] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə] [ˈbɪŋgl] .
Send a man with this note to Bingle .
发送 一个 男人 和 这 笔记 到 宾格尔 .

派个人带着这张纸条去见宾格尔。

[tuː] ['hedz] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] . -
Two heads better than one . '
二 头部 更好的 比 一 . -

三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

['speʃəli] [ðə; ði] ['aɪə] !
Specially the Ayah !
特别 这 亚亚 !

特别是阿雅!

[wiːl] [pʊl] [hɜːr; hər] [raʊnd] .
We'll pull her round .
出色地 拉 她 圆形的 .

我们会把她拉回来。

([riˈtriːts] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [haʊs] .)
(Retreats hastily to house .)
(静修 草草 到 房子 .)

（匆匆退回屋内。）

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [nek] [ʌv; əv] [em] . - [es] ['tʃɑːrdʒər] .)
G . (His head on neck of M . ' s charger .)
G . (他的 头 在 脖子 的 M . - s 充电器 .)

G.（他的头安在M.的坐骑脖子上。）

[dʒæk] !
Jack !
杰克 !

杰克!

[aɪ] [bʌb] — [buː] — [bɪ'liːv] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [buː] - [bʌb] - ['blʌdi] [ɪg'zɪbɪt] [ʌv; əv] - .
I bub — bu — believe , I'm going to make a bu - bub - bloody exhibit of byself .
我 泡泡 — 布 — 相信 , 我是 去 到 制作 一个 布 - 泡泡 - 血腥 展览 的 - .

我——我——相信，我会把自己变成一个——一个彻头彻尾的展览。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . (['snɪfɪŋ] ['oʊpənli] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [kʌf] .)
M . (Sniffing openly and feeling in his left cuff .)
M . (嗅闻 公然 和 感觉 在 他的 左边 袖口 .)

M.（大声嗅了嗅，摸了摸左袖口。）

[aɪ] [biː] - [biː] - [bɪ'liːv] , - ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
I b - b - believe , I'b doing it already .
我 b - b - 相信 , - 正在做 它 已经 .

我敢肯定，我已经在这么做了。

[oʊld] [bæd] , [wʌt] [kæd] [aɪ] [seɪ] ?
Old bad , what cad I say ?
老的 坏的 , 什么 CAD 我 说 ?

老坏蛋，我说什么呢?

- [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] — [ˌsiː oʊ 'diː] [dæb] [juː; jʊ] , ['gædi] !
I'b as pleased as — Cod dab you , Gaddy !
- 作为 高兴 作为 — 鳕鱼 轻拍 你 , 加迪 !

我高兴得就像——鳕鱼达布你，加迪!

[jʊə(r)] [wʌn] [bɪg] ['ɪdiət] [ænd; ənd] - - .
You're one big idiot and I'b adother .
你是 一 大的 笨蛋 和 - - .

你是个大白痴，我也是。

(['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] .)
(Pulling himself together .)
(拉 他自己 一起 .)

（他努力让自己镇定下来。）

[sɪt] [taɪt] !
Sit tight !
坐 紧的 !

请耐心等待!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dɑːdʒər] .
Here comes the Devil - dodger .
这里 来 这 魔鬼 - 孱 .

魔鬼躲避者来了。

['dʒuːniər] ['tʃæplɪn] .
JUNIOR CHAPLAIN .
初级 牧师 .

初级牧师。

([huː] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kɑːnfɪdəns] .)
(Who is not in the Doctor's confidence .)
(WHO 是 不是 在 这 医生的 信心 .)

（这个人并非医生信任的人。）

[wiː; wi] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][men][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , ['gædzbi] .
We — we are only men in these things , Gadsby .
我们 — 我们 是 仅有的 男人 在 这些 事物 , 加兹比 .

在这些事情上，我们——我们只是男人，加兹比。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [help] .
I know that I can say nothing now to help .
我 知道 那 我 能 说 没有什么 现在 到 帮助 .

我知道现在我什么也帮不上忙。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . (['dʒeləsli] .)
M . (jealously .)
M . (嫉妒 .)

M.（嫉妒地）

[ðen] [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
Then don't say it Leave him alone .
然后 不 说 它 离开 他 独自的 .

那就别说了，别管他。

[its] [nɑːt][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kroʊk] ['oʊvər] .
It's not bad enough to croak over .
它是 不是 坏的 足够的 到 发牢骚 超过 .

还没到要命的地步。

[hɪr] , ['gædi] , [teɪk] [ðə; ði] [tʃɪt] [tuː; tə] ['bɪŋgl] [ænd; ənd] [raɪd] [hel] - [fɔːr; fər] - ['leðər] .
Here , Gaddy , take the chit to Bingle and ride hell - for - leather .
这里 , 加迪 , 拿 这 纸条 到 宾格尔 和 骑 地狱 - 为了 - 皮革 .

盖迪，拿着这张纸条去找宾格，然后赶紧出发。

['itl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] .
It'll do you good .
它将 做 你 好的 .

这对你有好处。

[aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] .
I can't go .
我 不能 去 .

我不能去。

['dʒu:niər] ['tʃæplɪn] .
JUNIOR CHAPLAIN .
初级 牧师 .

初级牧师。

[du:][hɪm; ɪm] [gʊd] !
Do him good !
做 他 好的 !

好好待他!

(['smaɪlɪŋ] .)
(Smiling .)
(微笑 .)

（微笑）

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tʃɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] .
Give me the chit and I'll drive .
给 我 这 纸条 和 患病的 驾驶 .

把单子给我，我开车。

[let] [hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] .
Let him lie down .
让 他 说谎 向下 .

让他躺下。

[jʊr; jər] [hɔ:rs] [ɪz] ['blɑ:kɪŋ] [maɪ][kɑ:rt] — [pli:z] !
Your horse is blocking my cart — please !
你的 马 是 阻塞 我的 大车 — 请 !

你的马挡住我的马车了——请!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . (['sloʊli] [wɪ'ðaʊt] ['reɪnɪŋ] [bæk] .)
M . (Slowly without reining back .)
M . (缓慢地 没有 缰绳 后退 .)

M.（缓慢地，不后退。）

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] — [aɪl] [ə'pɑ:lədʒaɪz] .
I beg your pardon — I'll apologize .
我 求 你的 赦免 — 患病的 道歉 .

请原谅——我会道歉的。

[ɑ:n]['peɪpər] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
On paper if you like .
在 纸 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，可以把它看作是纸面上的东西。

['dʒu:niər] ['tʃæplɪn] .
JUNIOR CHAPLAIN .
初级 牧师 .

初级牧师。

([flɪkɪŋ] [em] . - [es]['tʃɑːrdʒər] .)
(Flicking M . ' s charger .)
(轻弹 M . - s 充电器 .)

（拨动M的充电器。）

['ðætəl] [duː] , [θæŋks] .
That'll do , thanks .
那将 做 , 谢谢 .

好的，谢谢。

[tɜːrn] [ɪn] , ['gædzbi] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] ['bɪŋgl] [bæk] — [ə'hem,ə'həm] — " [hel] - [fɔːr; fər] - ['leðər] .
Turn in , Gadsby , and I'll bring Bingle back — ahem — " hell - for - leather .
转动 在 , 加兹比 , 和 患病的 带来 宾格尔 后退 — 嗯 — " 地狱 - 为了 - 皮革 .

盖兹比，你给我交出来，我这就把宾格尔带回来——咳咳——"拼了命"。

" [kæpt] .
" CAPT .
" 船长 .

"上尉

[em] . (['soʊləs] .)
M . (Solus .)
M . (索鲁斯 .)

M.（Solus.）

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪf] ['hiːd] [kʌt] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [feɪs] .
It would have served me right if he'd cut me across the face .
它 会 有 服务 我 正确的 如果 他会 切 我 穿过 这 脸 .

如果他当时划破我的脸，那也是我咎由自取。

[hiː; hi][kæn; kən] [draɪv] [tuː] .
He can drive too .
他 能 驾驶 也 .

他也会开车。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [peɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˌbæm'buː] [kɑːrt] .
I shouldn't care to go that pace in a bamboo cart .
我 不应该 关心 到 去 那 步伐 在 一个 竹子 大车 .

我不应该在意坐着竹车以那种速度行驶。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪθ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz]['meɪkər] — [ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] !
What a faith he must have in his Maker — of harness !
什么 一个 信仰 他 必须 有 在 他的 制造商 — 的 马具 !

他一定对他的造物主——马具制造者——怀有多么坚定的信仰啊！

[kʌm] [hʌp] , [juː; jʊ] [bruːt] !
Come hup , you brute !
来 哈普 , 你 蛮力 !

过来，你这畜生！

(['gæləps] [ɔːf][tuː; tə] [pə'reɪd] , ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] , [æz; əz][ðə; ðɪ][sʌn] ['raɪzɪz] .)
(Gallops off to parade , blowing his nose , as the sun rises .)
(疾驰 离开 到 游行 , 吹 他的 鼻子 , 作为 这 太阳 上升 .)

（太阳升起时，他一边擤着鼻子，一边策马奔向游行队伍。）

(['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] - [faɪv] [wiːks] .)
(INTERVAL OF ' FIVE WEEKS .)
(间隔 的 - 五 周 .)

（间隔五周。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . (['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] , [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['ræpər] [æt; ət] [breɪk] [fæst] ['teɪbl] .)

G	.	(	Very	white	and	pinched	,	in	morning	wrapper	at	break	fast	table	.	)
G	.	(	非常	白色的	和	捏	,	在	早晨	包装纸	在	休息	快速地	桌子	.	)

G.（非常白，包装很紧实，早餐桌上的包装纸里。）

[haʊ] [bɪg][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðə; ði] [ruːm] [lʊks] , [ænd; ənd] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

How	big	and	strange	the	room	looks	,	and	how	glad	I	am	to	see	it	again
如何	大的	和	奇怪的	这	房间	看起来	,	和	如何	高兴的	我	是	到	看	它	再次

!

!

!

房间看起来好大好奇怪，很高兴能再次看到它！

[wʌt] [dʌst] , [ðoʊ] !

What	dust	,	though	!
什么	灰尘	,	尽管	!

好多灰尘啊！

[aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

I	must	talk	to	the	servants	.
我	必须	讲话	到	这	仆人	.

我必须和仆人们谈谈。

['ʃʊgər] , [pɪp] ?

Sugar	,	Pip	?
糖	,	皮普	?

糖糖，皮普？

[aɪv] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .

I've	almost	forgotten	.
我已经	几乎	被遗忘的	.

我几乎都忘了。

(['sɪriəsli] .)

(	Seriously	.	)
(	严重地	.	)

（严重地。）

['wɔznt] [aɪ] ['veri] [ɪl] ?

Wasn't	I	very	ill	?
不是	我	非常	患病的	?

我当时病得很重，不是吗？

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ['ɪlər] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] .

G	.	Iller	than	I	liked	.
G	.	病态	比	我	喜欢	.

G. 比我预想的要糟糕。

(['tendərli] .)

(	Tenderly	.	)
(	温柔地	.	)

（温柔地。）

[oʊ] , [juː; jʊ][bæd]['lɪt(ə)l] ['pʊsi] , [wʌt] [ə; eɪ][stɑːrt][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .

Oh	,	you	bad	little	Pussy	,	what	a	start	you	gave	me	.
哦	,	你	坏的	小的	猫	,	什么	一个	开始	你	给予	我	.

哦，你这只坏小猫咪，你让我开了个好头。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[aɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I'll **never** **do** **it** **again** **.**
患病的 绝不 做 它 再次 .

我再也不会那样做了。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[juːd] ['betər] [nɑːt] .
You'd **better** **not** **.**
你会 更好的 不是 .

你最好别这么做。

[ænd; ənd] [naʊ] [get] [ðoʊz] [pʊr] [peɪl] [tʃiːks] [pɪŋk] [ə'gen] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['æŋgri] .
And **now** **get** **those** **poor** **pale** **cheeks** **pink** **again** **,** **or** **I** **shall** **be** **angry** **.**
和 现在 得到 那些 贫穷的 苍白 脸颊 粉色的 再次 , 或者 我 将 是 生气的 .

现在赶紧把你的苍白脸颊恢复红润，否则我会生气的。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][lɪft][ðə; ði][ɜːrn] .
Don't **try** **to** **lift** **the** **urn** **.**
不 尝试 到 举起 这 瓮 .

不要试图抬起骨灰瓮。

[juːl] [ˌʌp'set][ˌaɪ 'tiː] .
You'll **upset** **it** **.**
你会 沮丧的 它 .

你会惹恼它的。

[weɪt] .
Wait **.**
等待 .

等待。

([kʌmz] [raʊnd] [tuː; tə] [hed] [ʌv; əv] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lɪfts] [ɜːrn] .)
(**Comes** **round** **to** **head** **of** **table** **and** **lifts** **urn** **.** **)**
(来 圆形的 到 头 的 桌子 和 电梯 瓮 .)

（走到桌子首位，拿起骨灰瓮。）

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['kwɪkli] .)
MRS **.** **G** **.** **(** **Quickly** **.** **)**
太太 . G . (迅速地 .)

G夫人（快点。）

[kɪt'mʌtˌgɑːr] , - [siː] [kɛtli] [laʊ] .
Khitmatgar **,** **howarchikhana** **see** **kettly** **lao** **.**
khitmatgar , - 看 凯特利 老挝 .

Khitmatgar，howarchikhana 参见 kettly Lao。

['bʌtlər] , [get] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kʊk] - [haʊs] .

Butler	**,**	**get**	**a**	**kettle**	**from**	**the**	**cook**	**-**	**house**	**.**
巴特勒	,	得到	一个	壶	从	这	厨师	-	房子	.

管家，去厨房拿个水壶来。

(['drɔ:ɪŋ] [daʊn] [dʒi:] . - [es] [feɪs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] .)

(	**Drawing**	**down**	**G**	**.**	**'**	**s**	**face**	**to**	**her**	**own**	**.**	**)**
(	绘画	向下	G	.	-	s	脸	到	她	自己的	.	)

（将G的脸拉近到自己的脸上。）

[pɪp] [dɪr] , [aɪ] [rɪ'membər] .

Pip	**dear**	**,**	**I**	**remember**	**.**
皮普	亲爱的	,	我	记住	.

亲爱的皮普，我记得。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒi:] . [wʌt] ?

G	**.**	**What**	**?**
G	.	什么	?

G. 什么?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒi:] .

G	**.**
G	.

G.

[ðæt] [læst] ['terəb(ə)l] [naɪt] .

That	**last**	**terrible**	**night**	**.**
那	最后的	糟糕的	夜晚	.

那可怕的一夜。

[kæpt] - .

CAPT	**'**	**.**
船长	-	.

船长。

[dʒi:] . [ðen] [dʒʌst] [ju:; jʊ] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

G	**.**	**Then**	**just**	**you**	**forget**	**all**	**about**	**it**	**.**
G	.	然后	只是	你	忘记	全部	关于	它	.

G：那就把这件事忘掉吧。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒi:] . (['sɔ:ftli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] .)

G	**.**	**(**	**Softly**	**,**	**her**	**eyes**	**filling**	**.**	**)**
G	.	(	轻轻	,	她	眼睛	填充	.	)

G.（轻声说道，眼眶湿润。）

['nevər] .

Never	**.**
绝不	.

绝不。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [ˈveri] [kloʊz] [təˈgeðər] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

It	has	brought	us	very	close	together	,	my	husband	.
它	有	带来	我们	非常	关闭	一起	，	我的	丈夫	。

它让我们夫妻俩的关系变得非常亲密，我的丈夫。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	！

那里！

([ˈɪntərluːd] .)

(	Interlude	.	)
(	插曲	.	)

（插曲。）

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˈdʒʌndə][ə; eɪ][ˈsɑːriː] .

I'm	going	to	give	Junda	a	saree	.
我是	去	到	给	俊达	一个	纱丽	。

我打算送Junda一件纱丽。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈfɪfti] [dɪbz] .

I	gave	her	fifty	dibs	.
我	给予	她	五十	先到先得	.

我给了她五十个优先选择权。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] .

So	she	told	me	.
所以	她	讲述	我	.

她告诉我的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈnɔːrməs] [rɪˈwɔːrd] .

It	was	a	'	normous	reward	.
它	曾是	一个	-	正常	报酬	.

这是一笔“巨大的回报”。

[wʌz; wəz][aɪ] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Was	I	worth	it	?
曾是	我	值得	它	?

我值得吗?

([ˈsevrəl] [ˈɪntəˌluːdz] .)

(	Several	interludes	.	)
(	一些	插曲	.	)

（穿插数段。）

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

[hɪəz] [ðə; ði] [kɪt'mʌtgɑ:r] . — [tu:] [lʌmps] [ɔ:r][wʌn][sɜ:r] ?
Here's the khitmatgar . — Two lumps or one Sir ?
这里是 这 khitmatgar . — 二 肿块 或者 一 先生 ?

这是 khitmatgar。——先生，是两块还是一块?

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɔ:rdn]
THE SWELLING OF JORDAN
这 肿胀 的 约旦

约旦河的上涨

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɪrid] [ði:] ,
If thou hast run with the footmen and they have wearied thee ,
如果 你 哈斯特 跑步 和 这 侍从 和 他们 有 疲惫 你 ,

如果你和步兵一起奔跑，他们让你感到疲倦，

[ðen] [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsɪz] ?
then how canst thou contend with horses ?
然后 如何 罐 你 抗衡 和 马匹 ?

那么，你如何与马匹抗衡呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [pi:s] [wer'ɪn] [ðaʊ] [ðeɪ] ['wɪrid] [ði:] ,
And if in the land of peace wherein thou trustedst they wearied thee ,
和 如果 在 这 土地 的 和平 其中 你 值得信赖的 他们 疲惫 你 ,

如果你所信赖的和平之地，他们却使你厌倦，

[ðen] [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [du:] [ɪn] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɔ:rdn] ?
then how wilt thou do in the swelling of Jordan ?
然后 如何 枯萎 你 做 在 这 肿胀 的 约旦 ?

那么，在约旦河水泛滥之时，你将如何行事?

[si:n] . — [ðə; ði] - ['bʌŋgəloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dʒænjueri] ['mɔ:rnɪŋ] .
SCENE . — The GADSBYS ' bungalow in the Plains , on a January morning .
场景 . — 这 加兹比 - 平房 在 这 平原 , 在 一个 一月 早晨 .

场景——一月份的一个早晨，加兹比一家在平原上的平房。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . ['ɑ:rgju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['berər] [ɪn] [bæk] [və'rændə] .
G . arguing with bearer in back veranda .
G . 争论 和 持有人 在 后退 阳台 .

G. 在后走廊与搬运工争论。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . [raɪdz] [ʌp] .
M . rides up .
M . 骑行 向上 .

M. 骑车上来。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . - ['mɔːrnɪn] - , ['mɪsɪz] . ['gædzbi] .

M	.	'	Mornin	'	,	Mrs	.	Gadsby	.
M	.	-	早晨	-	,	太太	.	加兹比	.

M.“早上好，加兹比夫人。”

['haʊz] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [fə'nɑːmɪnən] [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [prə'praɪətər] ?

How's	the	Infant	Phenomenon	and	the	Proud	Proprietor	?
怎么样	这	婴儿	现象	和	这	自豪的	业主	?

婴儿现象和骄傲的业主怎么样了?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[juːl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [və'rændə] ; [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

You'll	find	them	in	the	front	veranda	;	go	through	the	house	.
你会	寻找	他们	在	这	正面	阳台	;	去	通过	这	房子	.

你会在前廊找到它们；穿过房子。

[aɪm] ['mɑːrθə] [dʒʌst] [naʊ] .

I'm	Martha	just	now	.
我是	玛莎	只是	现在	.

我现在叫玛莎。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] , - ['kʌmbər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['kɛrz] [ʌv; əv] ?

M	,	'	Cumbered	about	with	cares	of	Khitmatgars	?
M	,	-	受累	关于	和	关心	的	khitmatgars	?

M，'被Khitmatgars的种种忧虑所困扰吗?

[aɪ][flai] .

I	fly	.
我	飞	.

我飞。

['paːsiz] ['ɪntuː] [frʌnt] [və'rændə] , [wer] ['gædzbi] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['gædzbi] ['dʒuːniər] , [eɪdʒd] [ten] [mʌnθs] ,

Passes	into	front	veranda	,	where	GADSBY	is	watching	GADSBY	JUNIOR	,	aged	ten	months	,
通过	进入	正面	阳台	,	在哪里	加兹比	是	观看	加兹比	初级	,	老年人	十	几个月	,

['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætɪŋ] .

crawling	about	the	matting	.
爬行	关于	这	垫子	.

来到前廊，GADSBY 正在看着十个月大的 GADSBY JUNIOR 在垫子上爬来爬去。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] .

M	.
M	.

M.

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['gædi] — ['spɔɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz] ['jʊrəp] ['mɔːrnɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ?

What's	the	trouble	,	Gaddy	—	spoiling	an	honest	man's	Europe	morning	this	way	?
是什么	这	麻烦	,	加迪	—	破坏	一个	诚实的	男人的	欧洲	早晨	这	方式	?

加迪，你这是怎么了——这样毁掉一个老实人在欧洲的美好早晨?

(['siːɪŋ] [dʒiː] . ['dʒuːniər] .)

(	Seeing	G	.	JUNIOR	.	)
(	看到	G	.	初级	.	)

（见到 G. JUNIOR。）

[baɪ][dʒoʊv] , [ðæt] - [kɑːm] - [ɑːn] [ə'meɪzɪŋli] !

By	Jove	,	that	yearling's	comm	'	on	amazingly	!
经过	朱庇特	,	那	-	通讯	-	在	令人惊讶的是	!

我的天哪，那匹一岁马长得真快!

['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [boʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] [ðer; ðər] .

Any	amount	of	bone	below	the	knee	there	.
任何	数量	的	骨	以下	这	膝盖	那里	.

膝盖以下任何部位的骨头都可以。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [jes] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['helθi] ['lɪt(ə)l] ['skaʊndrəl] .

G	.	Yes	,	he's	a	healthy	little	scoundrel	.
G	.	是的	,	他是	一个	健康	小的	恶棍	.

G：是的，他是个健康的小混混。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['hɛrz] ['groʊɪŋ] ?

Don't	you	think	his	hair's	growing	?
不	你	思考	他的	头发的	生长	?

你不觉得他的头发在长长吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] .

M	.	Let's	have	a	look	.
M	.	我们来吧	有	一个	看	.

M：我们来看看。

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好!

[ˌeɪtʃˌɛs'tiː] [kʌm] [hɪr] , ['dʒen(ə)rəl] [lʌk] , [ænd; ənd] [wiːl] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [juː; jʊ] .

Hst	Come	here	,	General	Luck	,	and	we'll	report	on	you	.
hst	来	这里	,	一般的	运气	,	和	出色地	报告	在	你	.

Hst 过来，拉克将军，我们会汇报你的情况。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ([wɪ'ðɪn] .)

MRS	.	G	.	(	Within	.	)
太太	.	G	.	(	之内	.	)

G夫人（内）

[wʌt] [əb'sɜːrd] [neɪm] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [nekst] ?

What	absurd	name	will	you	give	him	next	?
什么	荒诞	姓名	将要	你	给	他	下一个	?

接下来你还会给他取什么荒唐的名字?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] ?
Why do you call him that ?
为什么 做 你 称呼 他 那 ?

你为什么那样称呼他?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . ['iznt] [hiː; hi]['aʊər; ɑːr] [ɪn'spektər] — ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ?
M . Isn't he our Inspector — General of Cavalry ?
M . 不是 他 我们的 检查员 — 一般的 的 骑兵 ?

M. 他不就是我们的骑兵总监吗?

['dʌznt] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [tuː] [pə'ræmbjuleɪtər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk]
Doesn't he come down in his seventeen - two perambulator every morning the Pink
不 他 来 向下 在 他的 十七 - 二 婴儿车 每一个 早晨 这 粉色的
[hʊ'zɑːrz] [pə'reɪd] ?
Hussars parade ?
骠骑兵 游行 ?

他每天早上不是都坐着他的十七二型婴儿车来参加粉红骠骑兵游行吗?

[dəunt] ['rɪgl] , [ˌbrɪgə'dɪr] .
Don't wriggle , Brigadier .
不 扭动 , 准将 .

别乱动，准将。

[gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][θɜːrd] ['skwɑːdrən] [went] [pæst] .
Give us your private opinion on the way the third squadron went past .
给 我们 你的 私人的 观点 在 这 方式 这 第三 中队 去 过去的 .

请您就第三中队飞过的方式发表一下个人看法。

- ['traɪf(ə)l] ['rægɪd] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ?
' Trifle ragged , weren't they ?
- 琐事 破烂不堪 , 不是 他们 ?

“他们衣衫褴褛，不是吗？”

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [set] [ʌv; əv] ['teiləz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː] [dræft][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
G . A bigger set of tailors than the new draft I don't wish to see .
G . 一个 大 放 的 裁缝 比 这 新的 草稿 我 不 希望 到 看 .

G. 比新草案中更大的裁缝阵容，我不希望看到。

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [fer] [ʃer] — ['nɔkiŋ] [ðə; ði]['skwɑːdrən] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp]
They've given me more than my fair share — knocking the squadron out of shape
他们有 给定 我 更多的 比 我的 公平的 分享 — 敲门 这 中队 出去 的 形状
.
:
.

他们给了我远超我应得的那份——把整个中队都搞得乱七八糟。

[its] ['sɪkənɪŋ] !
It's sickening !
它是 令人作呕 !

真令人作呕!

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] .
M **.**
M .

M.

[wen] [jʊə(r)] [ɪn] [kə'mænd] , [juːl] [duː] ['betər] , [jʌŋ] - [ən] .
When **you're** **in** **command** **,** **you'll** **do** **better** **,** **young** **'** **un** **.**
什么时候 你是 在 命令 , 你会 做 更好的 , 年轻的 - 联合国 .

年轻人，等你当上指挥官，你会做得更好。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [wɔːk] [jet] ?
Can't **you** **walk** **yet** **?**
不能 你 走 然而 ?

你还不会走路吗?

[grɪp] [maɪ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [traɪ] .
Grip **my** **finger** **and** **try** **.**
紧握 我的 手指 和 尝试 .

抓住我的手指试试。

([tuː; tə] [dʒiː] .) - - [hɜːrt] [hɪz; ɪz] [hɑːks] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
(**To** **G** **.** **)** **'** **Twon't** **hurt** **his** **hocks** **,** **will** **it** **?**
(到 G .) - - 伤害 他的 后腿 , 将要 它 ?

（对 G 说）“不会伤到他的后腿吧？”

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [oʊ] , [noʊ] .
G **.** **Oh** **,** **no** **.**
G . 哦 , 不 .

G：哦，不。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [flɑːp] , [ðoʊ] , [ɔːr] ['hiːl] [lɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['blækɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər] [buːts] .
Don't **let** **him** **flop** **,** **though** **,** **or** **he'll** **lick** **all** **the** **blacking** **off** **your** **boots** **.**
不 让 他 失败 , 尽管 , 或者 地狱 舔 全部 这 黑化 离开 你的 靴子 .

不过，别让他摔倒，否则他会舔掉你靴子上所有的鞋油。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ([wɪ'ðɪn] .)
MRS **.** **G** **.** **(** **Within** **.** **)**
太太 . G . (之内 .)

G夫人（内）

[huːz] [dɪs'trɔɪŋ] [maɪ] ['sʌnz] ['kærəktər] ?
Who's **destroying** **my** **son's** **character** **?**
谁是 摧毁 我的 儿子的 特点 ?

谁在毁掉我儿子的品格?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] . [ænd; ənd] [maɪ] [gɑːdsənz] .
M **.** **And** **my** **Godson's** **.**
M . 和 我的 教子的 .

M. 和我教子的。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['gædi] .

I'm	ashamed	of	you	,	Gaddy	.
我是	羞愧	的	你	,	加迪	.

盖迪，我为你感到羞耻。

[pʌntʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [dʒæk] !

Punch	your	father	in	the	eye	,	Jack	!
冲床	你的	父亲	在	这	眼睛	,	杰克	!

杰克，揍你爸一拳!

[dəunt][juː; jʊ][stænd][ˌaɪ 'tiː] !

Don't	you	stand	it	!
不	你	站立	它	!

你别忍气吞声!

[hɪt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

Hit	him	again	!
打	他	再次	!

再打他一次!

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .)

G	.	(	Sotto	voce	.	)
G	.	(	索托	voce	.	)

G.（低声）

[pʊt] [ðə; ði] ['bʊtʃə] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

Put	The	Butcha	down	and	come	to	the	end	of	the	veranda	.
放	这	布查	向下	和	来	到	这	结尾	的	这	阳台	.

放下屠夫，走到阳台尽头。

[aɪ'd] ['ræðər] [ðə; ði] [waɪf] ['dɪdnt] [hɪr] — [dʒʌst] [naʊ] .

I'd	rather	the	Wife	didn't	hear	—	just	now	.
ID	相当	这	妻子	没有	听到	—	只是	现在	.

我宁愿妻子现在没听到。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] .

M	.
M	.

M.

[juː; jʊ] [lʊk] - ['sɪriəs] .

You	look	awf'ly	serious	.
你	看	-	严肃的	.

你看上去非常严肃。

['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

Anything	wrong	?
任何事物	错误的	?

出什么问题了吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . - [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] [vjuː] [ɪn'taɪərli] .
G . ' Depends on your view entirely .
G . - 取决于 在 你的 看法 完全 .

G：这完全取决于你的观点。

[aɪ] [seɪ] , [dʒæk] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [mɔːr] ['hɑːrdli] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] , [wɪl]
I say , Jack , you won't think more hardly of me than you can help , will
我 说 , 杰克 , 你 惯于 思考 更多的 几乎 的 我 比 你 能 帮助 , 将要
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

我说，杰克，你不会对我抱有超出你能力范围的偏见吧?

[kʌm] ['fɜːrðər] [ðɪs] [weɪ] . — [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ,
Come further this way . — The fact of the matter is ,
来 更远 这 方式 . — 这 事实 的 这 事情 是 ,

再往前走。——事实是，

[ðæt] [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] — [æt; ət] [liːst] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] — ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]
that I've made up my mind — at least I'm thinking seriously of — cutting the
那 我已经 制成 向上 我的 头脑 — 在 至少 我是 思维 严重地 的 — 切割 这
['sɜːrvɪs] .
Service .
服务 .

我已经下定决心——至少我正在认真考虑——削减这项服务。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . - ?
M . Hwhatt ?
M . - ?

M. Hwhatt?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [dəunt] [ʃaʊt] .
G . Don't shout .
G . 不 喊 .

G. 不要大声喧哗。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ɪn] [maɪ] ['pepərz] .
I'm going to send in my papers .
我是 去 到 发送 在 我的 文件 .

我准备把文件递交过去。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . [juː; jʊ] !
M . You !
M . 你 !

M. 你!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
Are **you** **mad** **?**
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [noʊ] — ['oʊnli] ['mærid] .
G **.** **No** **—** **only** **married** **.**
G . 不 — 仅有的 已婚 .

G. 不——只有已婚人士。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] . [lʊk] [hɪr] !
M **.** **Look** **here** **!**
M . 看 这里 !

M. 看这里!

[wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
What's **the** **meaning** **of** **it** **all** **?**
是什么 这 意义 的 它 全部 ?

这一切的意义是什么?

[juː; jʊ] ['nevər] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .
You **never** **intend** **to** **leave** **us** **.**
你 绝不 打算 到 离开 我们 .

你从未想过要离开我们。

[juː; jʊ] [kɑːnt] .
You **can't** **.**
你 不能 .

你不能。

['ɪznt] [ðə; ði] [best] ['skwɑːdrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['kæv(ə)lri] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld]
Isn't **the** **best** **squadron** **of** **the** **best** **regiment** **of** **the** **best** **cavalry** **in** **all** **the** **world**
不是 这 最好的 中队 的 这 最好的 团 的 这 最好的 骑兵 在 全部 这 世界
[gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
good **enough** **for** **you** **?**
好的 足够的 为了 你 ?

难道全世界最优秀的骑兵团中最优秀的骑兵中队还不够好吗?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .)
G **.** **(** **Jerking** **his** **head** **over** **his** **shoulder** **.** **)**
G . (抽搐 他的 头 超过 他的 肩膀 .)

G.（头猛地向后甩了甩。）

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [θraɪv] [ɪn] [ðɪs] [gɑːd] - [fər'seɪkən] ['kʌntri] ,
She **doesn't** **seem** **to** **thrive** **in** **this** **God** **-** **forsaken** **country** **,**
她 不 似乎 到 蓬勃发展 在 这 上帝 - 被遗弃的 国家 ,

她似乎在这个被上帝遗弃的国家里过得并不好。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bʊtʃə] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	there's	The	Butcha	to	be	considered	and	all	that	,	you	know	.
和	有	这	布查	到	是	经过考虑的	和	全部	那	,	你	知道	.

还有The Butcha需要考虑等等，你知道的。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] ['ɪndiə] ?

M	.	Does	she	say	that	she	doesn't	like	India	?
M	.	做	她	说	那	她	不	喜欢	印度	?

M：她有说过她不喜欢印度吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	worst	of	it	.
那就是	这	最差	的	它	.

这是最糟糕的情况。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

She	won't	for	fear	of	leaving	me	.
她	惯于	为了	害怕	的	离开	我	.

她不敢，怕离开我。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [hɪlz] [meɪd] [fɔːr; fər] ?

M	.	What	are	the	Hills	made	for	?
M	.	什么	是	这	丘陵	制成	为了	?

M. 这些山丘是为什么而建的?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [waɪf] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

G	.	Not	for	my	wife	,	at	any	rate	.
G	.	不是	为了	我的	妻子	,	在	任何	速度	.

G：至少我妻子不这么认为。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] .

M	.
M	.

M.

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , ['gædi] , [ænd; ənd] — [aɪ][dəunt][laɪk][juː; jʊ]['eni][ðə; ði]['betər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

You	know	too	much	,	Gaddy	,	and	—	I	don't	like	you	any	the	better	for	it	!
你	知道	也	很多	,	加迪	,	和	—	我	不	喜欢	你	任何	这	更好的	为了	它	!

加迪，你知道得太多了，而且——我因此更不喜欢你了！

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ['nevər][maɪnd][ðæt] .

G	.	Never	mind	that	.
G	.	绝不	头脑	那	.

G：别管那个了。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts]['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʊtʃə] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

She	wants	England	,	and	The	Butcha	would	be	all	the	better	for	it	.
她	想要	英格兰	,	和	这	布查	会	是	全部	这	更好的	为了	它	.

她想要英格兰，而布查乐队也会因此变得更好。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃʌk] .

I'm	going	to	chuck	.
我是	去	到	查克	.

我要扔掉。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

You	don't	understand	.
你	不	理解	.

你不明白。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . (['hɑːtli] .)

M	.	(	Hotly	.	)
M	.	(	热	.	)

M.（热切地。）

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [nuː] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [likt] ['ɪntuː]

I	understand	this	One	hundred	and	thirty	-	seven	new	horse	to	be	licked	into
我	理解	这	一	百	和	三十	-	七	新的	马	到	是	舔过	进入

[ʃeɪp] ['sʌmhaʊ] [bɪ'fɔːr] [lʌk] [kʌmz] [raʊnd] [ə'gen] ;

shape	somehow	before	Luck	comes	round	again	;
形状	不知何故	前	运气	来	圆形的	再次	;

我明白这137匹新马需要想办法训练成合适的体型，才能再次迎来好运；

[ə; eɪ] ['heri] - [hiːld] [dræft] [huːl] [gɪv] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ;

a	hairy	-	heeled	draft	who'll	give	more	trouble	than	the	horses	;
一个	毛茸茸	-	高跟鞋	草稿	谁会	给	更多的	麻烦	比	这	马匹	;

一头毛茸茸的驮牛，比马还难对付；

[ə; eɪ][kæmp][nekst][koʊld] ['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] ; [ɑːr'selvz] [ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði]['rɑːstər] ;

a	camp	next	cold	weather	for	a	certainty	;	ourselves	the	first	on	the	roster	;
一个	营	下一个	寒冷的	天气	为了	一个	肯定	;	我们自己	这	第一的	在	这	名册	;

接下来肯定会遇到寒冷天气，所以我们会在营地待在最前面；

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ʃɪndi] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] - ['noʊtɪs] ,

the	Russian	shindy	ready	to	come	to	a	head	at	five	minutes	'	notice	,
这	俄语	闪亮	准备好	到	来	到	一个	头	在	五	分钟	-	注意	,

俄罗斯的狂欢派对随时准备在五分钟内爆发。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] , ['bækɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !

and	you	,	the	best	of	us	all	,	backing	out	of	it	all	!
和	你	,	这	最好的	的	我们	全部	,	后盾	出去	的	它	全部	!

而你，我们中最优秀的人，却临阵退缩了！

[θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['gædi] .

Think	a	little	,	Gaddy	.
思考	一个	小的	,	加迪	.

动动脑子，盖迪。

[juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

You	won't	do	it	.
你	惯于	做	它	.

你不会这么做的。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][sʌm; səm] ['duːtiz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [aɪ] [sə'poʊz] .

G	.	Hang	it	,	a	man	has	some	duties	toward	his	family	,	I	suppose	.
G	.	悬挂	它	,	一个	男人	有	一些	职责	朝向	他的	家庭	,	我	认为	.

G：算了，我想男人对家庭也应该尽一些责任吧。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][mæn] , [ðoʊ] , [huː] [toʊld][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [naɪt] ['æftər] - ,

M	.	I	remember	a	man	,	though	,	who	told	me	,	the	night	after	Amdheran	,
M	.	我	记住	一个	男人	,	尽管	,	WHO	讲述	我	,	这	夜晚	后	-	,

M. 不过，我记得有个男人在阿姆德兰事件发生后的第二天晚上告诉我，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɪkətɪd] ['ʌndər] [dʒɑːgɑɪ] , [ænd; ənd] ['hiːd] [left] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

when	we	were	picketed	under	Jagai	,	and	he'd	left	his	sword	—	by	the	way	,
什么时候	我们	是	纠察队	在下面	贾盖	,	和	他会	左边	他的	剑	—	经过	这	方式	,

当我们被贾盖围堵时，他把剑留在了那里——顺便一提，

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [peɪ] ['ræŋkən] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrd] ?

did	you	ever	pay	Ranken	for	that	sword	?
做过	你	曾经	支付	排名	为了	那	剑	?

你付钱给兰肯买那把剑了吗?

— [ɪn][æn; ən] - [hed] — [ðæt] [mæn][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] ['hiːd] [stɪk] [baɪ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði]

—	in	an	Utmanzai's	head	—	that	man	told	me	that	he'd	stick	by	me	and	the
—	在	一个	-	头	—	那	男人	讲述	我	那	他会	戳	经过	我	和	这

[pɪŋks] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .

Pinks	as	long	as	he	lived	.
粉色	作为	长的	作为	他	居住地	.

在乌特曼扎伊的脑海里，那个人告诉我，只要他还活着，他就会一直支持我和粉红乐队。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['stɪkɪŋ] [baɪ][ˌem ˈiː] — [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [bʌt; bət]

I	don't	blame	him	for	not	sticking	by	me	—	I'm	not	much	of	a	man	—	but
我	不	责备	他	为了	不是	粘性	经过	我	—	我是	不是	很多	的	一个	男人	—	但

[aɪ][duː] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['stɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pɪŋk] [hʊ'zɑːrz] .

I	do	blame	him	for	not	sticking	by	the	Pink	Hussars	.
我	做	责备	他	为了	不是	粘性	经过	这	粉色的	骠骑兵	.

我不怪他没有支持我——我算不上什么男子汉——但我怪他没有支持粉红骠骑兵团。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ([ʌn'iːzɪli] .)
G . (Uneasily .)
G . (不安地 .)

G.（不安地。）

[wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɔɪz] [ðen] .
We were little more than boys then .
我们 是 小的 更多的 比 男孩们 然后 .

那时我们还只是孩子。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , [dʒæk] , [haʊ] [θɪŋz] [stænd] ?
Can't you see , Jack , how things stand ?
不能 你 看 , 杰克 , 如何 事物 站立 ?

杰克，你难道看不出来事情的现状吗?

- ['tɪzənt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bred] .
' Tisn't as if we were serving for our bread .
- 不是 作为 如果 我们 是 服务 为了 我们的 面包 .

我们又不是为了面包而服务。

[wiːv] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [gɑːt][ðə; ði] ['fɪlθi] ['luːkər] .
We've all of us , more or less , got the filthy lucre .
我们已经全部 的 我们 , 更多的 或者较少的 , 得到 这 污秽 利润 .

我们或多或少都得到了不义之财。

[aɪm] ['lʌkiːɚ] [ðæn; ðən][sʌm; səm] , [pər'hæps] .
I'm luckier than some , perhaps .
我是 更幸运 比 一些 , 也许 .

或许我比有些人幸运。

[ðeəz; ðəz][noʊ][kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːrv] [ɑːn] .
There's no call for me to serve on .
有 不 称呼 为了 我 到 服务 在 .

我没有被征召服役。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ɪk'sept] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] .
M . None in the world for you or for us , except the Regimental .
M . 没有任何 在 这 世界 为了 你 或者 为了 我们 , 除了 这 团级 .

M. 世界上没有任何东西对你或我们来说是必要的，除了团里的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —
If you don't choose to answer to that , of course —
如果 你 不 选择 到 回答 到 那 , 的 课程 —

当然，如果你选择不回答这个问题——

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [dəunt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ][mæn] .
G . Don't be too hard on a man .
G . 不 是 也 难的 在 一个 男人 .

G. 不要对男人太苛刻。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['oʊnli] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ænd; ənd]

You	know	that	a	lot	of	us	only	take	up	the	thing	for	a	few	years	and
你	知道	那	一个	很多	的	我们	仅有的	拿	向上	这	事物	为了	一个	很少	年	和

[ðen] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

then	go	back	to	Town	and	catch	on	with	the	rest	.
然后	去	后退	到	镇	和	抓住	在	和	这	休息	.

你知道，我们很多人只会做几年，然后就回到镇上，继续做其他的事情。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [nɑːt][lɑːts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

M	.	Not	lots	,	and	they	aren't	some	of	Us	.
M	.	不是	很多	,	和	他们	不是	一些	的	我们	.

M. 不多，而且他们也不是我们中的一部分。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wʌnz] [ə'ferz] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] — [maɪ] [pleɪs]

And	then	there	are	one's	affairs	at	Home	to	be	considered	—	my	place
和	然后	那里	是	一个人的	事务	在	家	到	是	经过考虑的	—	我的	地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [rents] ,

and	the	rents	,
和	这	租金	,

此外，还有家里的事需要考虑——我的住处和房租，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

and	all	that	.
和	全部	那	.

等等等等。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [maɪ] ['fɑːðər] [kæn; kən] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

I	don't	suppose	my	father	can	last	much	longer	,	and	that	means	the	title	,
我	不	认为	我的	父亲	能	最后的	很多	更长	,	和	那	方法	这	标题	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

我估计我父亲撑不了多久了，这意味着他的爵位等等也将不保。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . - [freɪd] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [stʌd] [bʊk] [kə'rektli] [ən'les] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] ?

M	.	'	Fraid	you	won't	be	entered	in	the	Stud	Book	correctly	unless	you	go	Home	?
M	.	-	害怕	你	惯于	是	进入	在	这	钉子	书	正确	除非	你	去	家	?

M：恐怕你不回家就无法正确登记在种马登记簿上?

[teɪk] [sɪks] [mʌnθs] , [ðen] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

Take	six	months	,	then	,	and	come	out	in	October	.
拿	六	几个月	,	然后	,	和	来	出去	在	十月	.

那就花六个月时间，十月份出来吧。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sleɪ] [ɔːf][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr] [tuː] ,
If I could slay off a brother or two ,
如果 我 可以 杀戮 离开 一个 兄弟 或者 二 ,

如果我能干掉一两个兄弟，

[aɪ] [spoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['sɔrts] .
I s'pose I should be a Marquis of sorts .
我 假设 我 应该 是 一个 侯爵 的 排序 .

我想我大概应该算是某种侯爵吧。

['eni] [fuːl] [kæn; kən][biː; bi] [ðæt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [men] , ['gædi] — [men] [laɪk] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [liːd]
Any fool can be that ; but it needs men , Gaddy — men like you — to lead
任何 傻子 能 是 那 ; 但 它 需求 男人 , 加迪 — 男人 喜欢 你 — 到 带领
['flæŋkɪŋ] ['skwɔdrənz] ['prɑːpərli] .
flanking squadrons properly .
侧翼 中队 适当地 .

任何傻瓜都可能那样做；但要正确领导侧翼中队，需要的是像你这样的人，加迪。

[dəunt][juː; jʊ] [dɪ'luːd] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs]
Don't you delude yourself into the belief that you're going Home to take your place
不 你 妄想 你自己 进入 这 信仰 那 你是 去 家 到 拿 你的 地方
[ænd; ənd] [præns] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [pɪŋk] - [noʊzd] ['kɑːbuliː] ['daʊədʒər] .
and prance about among pink - nosed Kabuli dowagers .
和 轻快地 关于 之中 粉色的 - 鼻子 卡布里 老妇人 .

你别自欺欺人地以为你会回家，回到你的位置，在粉红鼻子喀布里贵妇人中间翩翩起舞。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [bɪlt] [ðæt] [weɪ] .
You aren't built that way .
你 不是 建造 那 方式 .

你天生就不是那样的人。

[aɪ] [noʊ] ['betər] .
I know better .
我 知道 更好的 .

我心里清楚得很。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .
G . A man has a right to live his life as happily as he can .
G . 一个 男人 有 一个 正确的 到 居住 他的 生活 作为 快乐地 作为 他 能 .

G. 每个人都有权过上自己力所能及的幸福生活。

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['mærid] .
You aren't married .
你 不是 已婚 .

你还没结婚。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . [noʊ] — [preɪz] [biː; bi][tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv]
M . No — praise be to Providence and the one or two women who have
M . 不 — 称赞 是 到 普罗维登斯 和 这 一 或者 二 女性 WHO 有
[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə][dʒə'wɑːb][ˌem 'iː] .
had the good sense to jawab me .
有 这 好的 感觉 到 贾瓦布 我 .

M. No——感谢上帝，也感谢那一两位有智慧跟我顶嘴的女士。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['waɪfs]
Then **you** **don't** **know** **what** **it** **is** **to** **go** **into** **your** **own** **room** **and** **see** **your** **wife's**
然后 你 不 知道 什么 它 是 到 去 进入 你的 自己的 房间 和 看 你的 妻子的
[hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
head **on** **the** **pillow** **,**
头 在 这 枕头 ,

那你根本不知道走进自己的房间，看到妻子的头枕在枕头上是什么感觉。

[ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
and **when** **everything** **else** **is** **safe** **and** **the** **house** **shut** **up** **for** **the** **night** **,**
和 什么时候 一切 别的 是 安全的 和 这 房子 关闭 向上 为了 这 夜晚 ,

当一切都安全了，房子也关好门准备睡觉时，

[tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] [ruːf] - [biːmz] [wəʊnt] [gɪv] [ænd; ənd] [kɪl] [hɜːr; hər] .
to **wonder** **whether** **the** **roof** **-** **beams** **won't** **give** **and** **kill** **her** **.**
到 想知道 无论 这 屋顶 - 光束 惯于 给 和 杀 她 .

她担心屋顶横梁会不会断裂，砸死她。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] . ([ə'saɪd] .)
M **.** **(** **Aside** **.** **)**
M . (旁边 .)

M.（旁白。）

[ˌrevi'leiʃənz] [fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] !
Revelations **first** **and** **second** **!**
启示录 第一的 和 第二 !

启示录第一章和第二章!

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[soʊ] - [oʊ] !
So **-** **o** **!**
所以 - o !

唵!

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [gɑːt] ['skwɪfi] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [mes] [wʌns][ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

I	knew	a	man	who	got	squiffy	at	our	Mess	once	and	confided	to	me	that
我	知道	一个	男人	WHO	得到	醉醺醺的	在	我们的	混乱	一次	和	坦白	到	我	那

[hiː; hi] ['nevər] [helpt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [preɪɪŋ] [ðæt] [ʃiːd] [breɪk]

he	never	helped	his	wife	on	to	her	horse	without	praying	that	she'd	break
他	绝不	帮助	他的	妻子	在	到	她	马	没有	祈祷	那	棚	休息

[hɜːr; hər] [nek] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

her	neck	before	she	came	back	.
她	脖子	前	她	来了	后退	.

我认识一个人，有一次在我们食堂喝得酩酊大醉，他向我吐露心声说，他每次扶妻子上马时，都会祈祷她在回来之前摔断脖子。

[ɔːl] ['hʌzbəndz] [ɑːnt] [ə'laɪk] , [juː; jʊ] [siː] .

All	husbands	aren't	alike	,	you	see	.
全部	丈夫们	不是	同样	,	你	看	.

你看，并非所有丈夫都一样。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [keɪs] ?

G	.	What	on	earth	has	that	to	do	with	my	case	?
G	.	什么	在	地球	有	那	到	做	和	我的	案件	?

G：这跟我案子到底有什么关系?

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] [mæd] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] .

The	man	must	ha	'	been	mad	,	or	his	wife	as	bad	as	they	make	'	em	.
这	男人	必须	哈	-	到过	疯狂的	,	或者	他的	妻子	作为	坏的	作为	他们	制作	-	呃	.

那男人一定是疯了，或者他老婆像人们说的那样坏透了。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . ([ə'saɪd] .)

M	.	(	Aside	.	)
M	.	(	旁边	.	)

M.（旁白。）

- [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪf] ['iːðər] [wəːnt, weənt][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] .

'	No	fault	of	yours	if	either	weren't	all	you	say	.
-	不	过错	的	你的	如果	任何一个	不是	全部	你	说	.

如果其中任何一项与你所说的不符，那也不是你的错。

[juːv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'seɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɛriːɑːt, 'hɛriːət] ['wʊmən] .

You've	forgotten	the	time	when	you	were	insane	about	the	Herriott	woman	.
你已经	被遗忘的	这	时间	什么时候	你	是	疯狂的	关于	这	赫里奥特	女士	.

你已经忘记了你曾经对赫里奥特女人痴迷的那段日子。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] [fə'getiŋ] .

You	always	were	a	good	hand	at	forgetting	.
你	总是	是	一个	好的	手	在	遗忘	.

你一直都很擅长遗忘。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[nɑːt] [mɔːr] [mæd][ðæn; ðən][men] [huː] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] .

Not	**more**	**mad**	**than**	**men**	**who**	**go**	**to**	**the**	**other**	**extreme**	**.**
不是	更多的	疯狂的	比	男人	WHO	去	到	这	其他	极端	.

并不比那些走向另一个极端的人更疯狂。

[biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['gædi] .

Be	**reasonable**	**,**	**Gaddy**	**.**
是	合理的	,	加迪	.

加迪，讲道理点。

[jʊr; jər] [ruːf] - [biːmz] [ɑːr; ər] [saʊnd] [ɪ'nʌf] .

Your	**roof**	**-**	**beams**	**are**	**sound**	**enough**	**.**
你的	屋顶	-	光束	是	声音	足够的	.

你的屋顶梁足够结实。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	**.**
G	.

G.

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

That	**was**	**only**	**a**	**way**	**of**	**speaking**	**.**
那	曾是	仅有的	一个	方式	的	请讲	.

那只是一种说话方式。

[aɪv] [bɪn] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪf] ['evər] [sɪns] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['bɪznəs] [θriː]

I've	**been**	**uneasy**	**and**	**worried**	**about**	**the**	**Wife**	**ever**	**since**	**that**	**awful**	**business**	**three**
我已经	到过	不安	和	担心	关于	这	妻子	曾经	自从	那	可怕	商业	三

['jɪrz] [ə'goʊ] — [wen] — [aɪ] ['nɪrli] [lɔːst] [hɜːr; hər] .

years	**ago**	**—**	**when**	**—**	**I**	**nearly**	**lost**	**her**	**.**
年	前	—	什么时候	—	我	几乎	丢失的	她	.

自从三年前那件可怕的事情发生后，我就一直感到不安和担忧——当时我差点失去她。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] ?

Can	**you**	**wonder**	**?**
能	你	想知道	?

你会感到疑惑吗?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[em] . [oʊ] , [ə; eɪ] [ʃel] ['nevər] [fɔːlz] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

M	**.**	**Oh**	**,**	**a**	**shell**	**never**	**falls**	**twice**	**in**	**the**	**same**	**place**	**.**
M	.	哦	,	一个	壳	绝不	瀑布	两次	在	这	相同的	地方	.

M. 哦，贝壳永远不会两次落在同一个地方。

[juːv] [peɪd] [jʊr; jər][toʊl][tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] [waɪf] [biː; bi] [pɪkt] [aʊt] [mɔːr]

You've	**paid**	**your**	**toll**	**to**	**misfortune**	**—**	**why**	**should**	**your**	**Wife**	**be**	**picked**	**out**	**more**
你已经	有薪酬的	你的	收费	到	不幸	—	为什么	应该	你的	妻子	是	挑选	出去	更多的

[ðæn; ðən] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] ?

than	**anybody**	**else's**	**?**
比	任何人	其他人的	?

你已经为不幸付出了代价——为什么你的妻子要比其他任何人的妻子更容易受到伤害?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [dʒʌst][æz; əz] ['riːz(ə)nəbli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt]
G **.** **I** **can** **talk** **just** **as** **reasonably** **as** **you** **can** **,** **but** **you** **don't**
G . 我 能 讲话 只是 作为 合理 作为 你 能 , 但 你 不
[ˌʌndər'stænd] — [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
understand **—** **you** **don't** **understand** **.**
理解 — 你 不 理解 .

G：我的逻辑思维能力和你一样强，但是你不明白——你不明白。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bʊtʃə] .
And **then** **there's** **The** **Butcha** **.**
和 然后 有 这 布查 .

还有屠夫。

[duːs] [noʊz] [wer] [ðə; ði] ['aɪə] [teɪks] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !
Deuce **knows** **where** **the** **Ayah** **takes** **him** **to** **sit** **in** **the** **evening** **!**
德乌斯 知道 在哪里 这 亚亚 需要 他 到 坐 在 这 晚上 !

迪斯知道阿雅晚上带他去哪里坐!

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːf] .
He **has** **a** **bit** **of** **a** **cough** **.**
他 有 一个 少量 的 一个 咳嗽 .

他有点咳嗽。

['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?
Haven't **you** **noticed** **it** **?**
还没有 你 注意到 它 ?

你难道没注意到吗?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] . [bɑːʃ] !
M **.** **Bosh** **!**
M . 博世 !

M. Bosh!

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪrz] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [kən'dɪʃ(ə)n] .
The **Brigadier's** **jumping** **out** **of** **his** **skin** **with** **pure** **condition** **.**
这 准将的 跳 出去 的 他的 皮肤 和 纯的 状况 .

准将状态极佳，兴奋得跳了起来。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['mʌzl] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] - [liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] .
He's **got** **a** **muzzle** **like** **a** **rose** **-** **leaf** **and** **the** **chest** **of** **a** **two** **-** **year** **-** **old** **.**
他是 得到 一个 枪口 喜欢 一个 玫瑰 - 叶子 和 这 胸部 的 一个 二 - 年 - 老的 .

他的嘴巴像玫瑰叶子一样，胸部却像两岁小孩一样宽阔。

[wɒts] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [juː; jʊ] ?
What's **demoralized** **you** **?**
是什么 士气低落 你 ?

什么事让你感到沮丧?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [fʌŋk] .
G . **Funk** .
G . 放克 .

G. Funk。

[ðæts] [ðə; ðiˌ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
That's **the** **long** **and** **the** **short** **of** **it** **.**
那就是 这 长的 和 这 短的 的 它 .

事情就是这样。

[fʌŋk] !
Funk **!**
放克 !

放克!

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] .
M **.**
M .

M.

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [fʌŋk] ?
But **what** **is** **there** **to** **funk** **?**
但 什么 是 那里 到 放克 ?

但放克音乐有什么好玩的呢?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ['evriθɪŋ] .
G . **Everything** **.**
G . 一切 .

G. 一切。

[its] ['gæstli] .
It's **ghastly** **.**
它是 阴森 .

太可怕了。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] .
M **.**
M .

M.

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [siː] .
I **see** **.**
我 看 .

我懂了。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][baɪ]['dʒɪŋgoʊ] [wen] [wiː; wi][duː] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði][kɪd] ,

You	don't	want	to	fight	,	And	by	Jingo	when	we	do	,	You've	got	the	kid	,
你	不	想	到	斗争	,	和	经过	沙文主义	什么时候	我们	做	,	你已经	得到	这	孩子	,

你不想打架，但万一真打起来，你还得照顾孩子。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [waɪf] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [tuː] .

you've	got	the	Wife	,	You've	got	the	money	,	too	.
你已经	得到	这	妻子	,	你已经	得到	这	钱	,	也	.

你既有老婆，也有钱。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] , [eɪ] ?

That's	about	the	case	,	eh	?
那就是	关于	这	案件	,	嗯	?

情况大概就是这样，对吧?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	that's	it	.
我	认为	那就是	它	.

我想就是这样了。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][biː'ɑːr][maɪ'self] .

But	it's	not	br	myself	.
但	它是	不是	br	我	.

但这不是我自己的事。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It's	because	of	them	.
它是	因为	的	他们	.

都是因为他们。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

At	least	I	think	it	is	.
在	至少	我	思考	它	是	.

至少我是这么认为的。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

M	.	Are	you	sure	?
M	.	是	你	当然	?

M：你确定吗?

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [laɪt] ,

Looking	at	the	matter	in	a	cold	-	blooded	light	,
寻找	在	这	事情	在	一个	寒冷的	-	血腥	光	,

冷静地看待这件事，

[ðə; ði] [waɪf] [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [waɪpt] [aʊt] [tə'naɪt] .

the	Wife	is	provided	for	even	if	you	were	wiped	out	tonight	.
这	妻子	是	假如	为了	甚至	如果	你	是	擦拭	出去	今晚	.

就算你今晚累死了，老婆的生活也有人照顾。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][æn'sestrəl] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

She	has	an	ancestral	home	to	go	to	,
她	有	一个	祖先的	家	到	去	到	,

她还有祖宅要回。

['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] .

money	and	the	Brigadier	to	carry	on	the	illustrious	name	.
钱	和	这	准将	到	携带	在	这	杰出	姓名	.

金钱和准将将继承这一光荣的名号。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ'self][ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Then	it	is	for	myself	or	because	they	are	part	of	me	.
然后	它	是	为了	我	或者	因为	他们	是	部分	的	我	.

那么，要么是为了我自己，要么是因为他们是我的一部分。

[juː; jʊ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

You	don't	see	it	.
你	不	看	它	.

你看不见。

[maɪ] ['laɪfs] [soʊ] [gʊd] , [soʊ] ['plez(ə)nt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [seɪf] .

My	life's	so	good	,	so	pleasant	,	as	it	is	,	that	I	want	to	make	it	quite	safe	.
我的	生活的	所以	好的	,	所以	令人愉快的	,	作为	它	是	,	那	我	想	到	制作	它	相当	安全的	.

我的生活现在如此美好、如此惬意，所以我希望它能更加安全。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Can't	you	understand	?
不能	你	理解	?

你难道不明白吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . ['pɜːrfɪktli] .

M	.	Perfectly	.
M	.	完美	.

M. 完全正确。

“ ['ʃeltər] - [pɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['tʃɑːrdʒər] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] .

“	Shelter	-	pit	for	the	Off'cer's	charger	,	”	as	they	say	in	the	Line	.
“	庇护所	-	坑	为了	这	-	充电器	,	”	作为	他们	说	在	这	线	.

正如他们所说，“这是军官战车的避难坑”。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][hænd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

And	I	have	everything	to	my	hand	to	make	it	so	.
和	我	有	一切	到	我的	手	到	制作	它	所以	.

我拥有实现这一目标所需的一切条件。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] [aʊt] [hɪr] ;

I'm	sick	of	the	strain	and	the	worry	for	their	sakes	out	here	;
我是	生病的	的	这	拉紧	和	这	担心	为了	他们的	清酒	出去	这里	;

我厌倦了在这里为他们操心和承受的压力;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['riːəl] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

and	there	isn't	a	single	real	difficulty	to	prevent	my	dropping	it	altogether	.
和	那里	不是	一个	单身的	真实的	困难	到	防止	我的	下降	它	共	.

没有任何真正的困难能阻止我彻底放弃它。

['itl] ['oʊnli][kɔːst][ˌem 'iː] — [dʒæk] ,

It'll	only	cost	me	—	Jack	,
它将	仅有的	成本	我	—	杰克	,

这只会让我付出代价——杰克,

[aɪ][hoʊp] [juːl] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][sɪks]

I	hope	you'll	never	know	the	shame	that	I've	been	going	through	for	the	past	six
我	希望	你会	绝不	知道	这	耻辱	那	我已经	到过	去	通过	为了	这	过去的	六

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

我希望你永远不会知道我过去六个月来所经历的耻辱。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [hoʊld][ɑːn][ðer; ðər] !

M	.	Hold	on	there	!
M	.	抓住	在	那里	!

M：等等!

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

I	don't	wish	to	be	told	.
我	不	希望	到	是	讲述	.

我不想被告知。

['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [mudz] [ænd; ənd] [tensiz] ['sʌmtaɪmz] .

Every	man	has	his	moods	and	tenses	sometimes	.
每一个	男人	有	他的	情绪	和	时态	有时	.

每个人都会有情绪低落和紧张的时候。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['læfɪŋ] ['bɪtərli] .)

G	.	(	Laughing	bitterly	.	)
G	.	(	笑	苦涩地	.	)

G.（苦笑着。）

[hæz; həz][hiː; hi] ?

Has	he	?
有	他	?

是吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] ['kreɪnɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [wer] [jʊr; jər] [nɪr] - [fɔːr] [lændz] ?

What	do	you	call	craning	over	to	see	where	your	near	-	fore	lands	?
什么	做	你	称呼	起重机	超过	到	看	在哪里	你的	靠近	-	前	土地	?

你管这种伸长脖子去看近处着陆点的行为叫什么?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] .

M	.
M	.

M.

[ɪn] [maɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'sɪdərəb(ə)l] [bend] ,

In	my	case	it	means	that	I	have	been	on	the	Considerable	Bend	,
在	我的	案件	它	方法	那	我	有	到过	在	这	大量	弯曲	,

就我而言，这意味着我一直处于相当艰难的时期。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pə'reɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] .

and	have	come	to	parade	with	a	Head	and	a	Hand	.
和	有	来	到	游行	和	一个	头	和	一个	手	.

他们带着一颗头和一只手来游行。

[ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ɪn] [θriː] [streɪdz] .

It	passes	in	three	strides	.
它	通过	在	三	步幅	.

它三步就过去了。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['laʊərɪŋ] [vɔɪs] .)

G	.	(	Lowering	voice	.	)
G	.	(	降低	嗓音	.	)

G.（压低声音。）

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['paːsiz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [dʒæk] .

It	never	passes	with	me	,	Jack	.
它	绝不	通过	和	我	,	杰克	.

杰克，这件事在我身上永远不会过去。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	always	thinking	about	it	.
我是	总是	思维	关于	它	.

我一直在想这件事。

[fɪl] ['gædzbi] [fʌŋkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɑːn] [pə'reɪd] !

Phil	Gadsby	funking	a	fall	on	parade	!
菲尔	加兹比	放克	一个	落下	在	游行	!

Phil Gadsby 在游行队伍中摔倒了!

[swiːt] ['pɪktʃər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] !

Sweet	picture	,	isn't	it	!
甜的	图片	,	不是	它	!

照片真美，不是吗!

[drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Draw	it	for	me	.
画	它	为了	我	.

请帮我画出来。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . (['greɪvli] .)
M . (Gravely .)
M . (格雷夫利 .)

M.（格雷夫利。）

['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

天哪!

[ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ðæt] .
A man like you can't be as bad as that .
一个 男人 喜欢 你 不能 是 作为 坏的 作为 那 .

像你这样的人，不至于那么坏吧。

[ə; eɪ][fɔːl][ɪz][noʊ][naɪs] [θɪŋ] , [bʌt; bət][wʌn]['nevər] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] .
A fall is no nice thing , but one never gives it a thought .
一个 落下 是 不 好的 事物 , 但 一 绝不 给予 它 一个 想法 .

摔倒不是什么好事，但人们往往不会去想它。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . ['dʌznt] [wʌn] ?
G . Doesn't one ?
G . 不 一 ?

G. 难道没有吗?

[weɪt] [tɪl] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] ,
Wait till you've got a wife and a youngster of your own ,
等待 直到 你已经 得到 一个 妻子 和 一个 青少年 的 你的 自己的 ,

等你有了自己的妻子和孩子再说吧。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][tɜːrnz][juː; jʊ][koʊld]
and then you'll know how the roar of the squadron behind you turns you cold
和 然后 你会 知道 如何 这 吼 的 这 中队 在后面 你 转弯 你 寒冷的
[ɔːl][ʌp][ðə; ði] [bæk] .
all up the back .
全部向上 这 后退 .

到那时你就会知道，身后中队的轰鸣声会让你从后背到后背都感到寒冷。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . ([ə'saɪd] .)
M . (Aside .)
M . (旁边 .)

M.（旁白。）

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][led][æt; ət] - ['æftər][bə'gɑːl] - [went] ['ʌndər] ,
And this man led at Amdheran after Bagal Deasin went under ,
和 这 男人 引领 在 - 后 巴加尔 - 去 在下面 ,

巴加尔·德辛倒闭后，这个人接管了阿姆德兰。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [təˈgeðər] ,

and	we	were	all	mixed	up	together	,
和	我们	是	全部	混合	向上	一起	,

我们当时都混在一起了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ['drɪpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊtʃər] .

and	he	came	out	of	the	snow	dripping	like	a	butcher	.
和	他	来了	出去	的	这	雪	滴落	喜欢	一个	屠夫	.

他从雪地里出来，浑身湿透，像个屠夫。

([əˈlaʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

['skɪtəlz] !

Skittles	!
彩虹糖	!

彩虹糖!

[ðə; ði][men][kæn; kən]['ɔːlweɪz]['oʊpən][aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [pɪk] [jʊr; jər] [weɪ] [mɔːr] [ɔːr]

The	men	can	always	open	out	,	and	you	can	always	pick	your	way	more	or
这	男人	能	总是	打开	出去	,	和	你	能	总是	挑选	你的	方式	更多的	或者

[les] .

less	.
较少的	.

男人们总是可以敞开心扉，而你也可以或多或少地选择自己的方式。

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ðə; ði][men][hæv; həv] ,

We	haven't	the	dust	to	bother	us	,	as	the	men	have	,
我们	还没有	这	灰尘	到	打扰	我们	,	作为	这	男人	有	,

我们不像男人们那样受到灰尘的困扰。

[ænd; ənd] [huːˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['stepɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] ?

and	whoever	heard	of	a	horse	stepping	on	a	man	?
和	谁	听到	的	一个	马	步进	在	一个	男人	?

谁听说过马踩到人的?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . ['nevər] - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [siː] .

G	.	Never	-	as	long	as	he	can	see	.
G	.	绝不	-	作为	长的	作为	他	能	看	.

G. 只要他还能看见，就永远不会。

[bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] ['oʊpən][aʊt][fɔːr; fər] [pʊr] - ['ɛrɪŋtən] ?

But	did	they	open	out	for	poor	'	Errington	?
但	做过	他们	打开	出去	为了	贫穷的	-	埃林顿	?

但他们为可怜的埃林顿敞开了大门吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] !

M	.	Oh	,	this	is	childish	!
M	.	哦	,	这	是	幼稚	!

M：哦，这太幼稚了!

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I **know** **it** **is** **,** **worse** **than** **that** **.**
我 知道 它 是 , 更糟 比 那 .

我知道情况更糟。

[aɪ][dəunt] [ker] .
I **don't** **care** **.**
我 不 关心 .

我不在乎。

[juːv] [ˈrɪdn] [væn] [luː] .
You've **ridden** **Van** **Loo** **.**
你已经 骑 范 厕所 .

你坐过范卢。

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [bruːt] [tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] - - ['speʃəli] [wen] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn]
Is **he** **the** **sort** **of** **brute** **to** **pick** **his** **way** **-** **'** **specially** **when** **we're** **coming** **up** **in**
是 他 这 种类 的 蛮力 到 挑选 他的 方式 - - 特别 什么时候 是 未来 向上 在
['kɑːləm] [ʌv; əv] [truːp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [peɪs] [ɑːn] ?
column **of** **troop** **with** **any** **pace** **on** **?**
柱子 的 部队 和 任何 步伐 在 ?

他是不是那种会横冲直撞的莽汉——尤其是在我们列队快速前进的时候?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] .
M **.**
M .

M.

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [muːn] [duː][wiː; wi] ['gæləp] [ɪn] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [truːp] ,
Once **in** **a** **Blue** **Moon** **do** **we** **gallop** **in** **column** **of** **troop** **,**
一次 在 一个 蓝色的 月亮 做 我们 驰骋 在 柱子 的 部队 ,

我们偶尔才会列队疾驰,

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] .
and **then** **only** **to** **save** **time** **.**
和 然后 仅有的 到 节省 时间 .

而且仅仅是为了节省时间。

[ɑːnt] [θriː] [leŋθs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Aren't **three** **lengths** **enough** **for** **you** **?**
不是 三 长度 足够的 为了 你 ?

三种长度还不够你用吗?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[jes] — [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
Yes **—** **quite** **enough** **.**
是的 — 相当 足够的 .

是的，足够了。

[ðeɪ] [dʒʌst] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smæʃ] .
They **just** **allow** **for** **the** **full** **development** **of** **the** **smash** **.**
他们 只是 允许 为了 这 满的 发展 的 这 粉碎 .

它们只是让粉碎技得以充分发挥。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kɜːr] , [aɪ] [noʊ] :
I'm **talking** **like** **a** **cur** **,** **I** **know** **:**
我是 说 喜欢 一个 库尔 , 我 知道 :

我知道我说话像个混蛋:

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] [mʌnθs] ,
but **I** **tell** **you** **that** **,** **for** **the** **past** **three** **months** **,**
但 我 告诉 你 那 , 为了 这 过去的 三 几个月 ,

但我告诉你，在过去的三个月里，

[aɪv] [felt] ['evri] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] ['evri] [taɪm] [ðæt] [aɪv]
I've **felt** **every** **hoof** **of** **the** **squadron** **in** **the** **small** **of** **my** **back** **every** **time** **that** **I've**
我已经 毛毡 每一个 蹄 的 这 中队 在 这 小的 的 我的 后退 每一个 时间 那 我已经
[led] .
led **.**
引领 .

每次我带队的时候，都能感觉到整个中队的蹄子踢在我的后腰上。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] .
M **.**
M .

M.

[bʌt; bət] , ['gædi] , [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !
But **,** **Gaddy** **,** **this** **is** **awful** **!**
但 , 加迪 , 这 是 可怕 !

但是，加迪，这太糟糕了!

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ?
G **.** **Isn't** **it** **lovely** **?**
G . 不是 它 迷人的 ?

G：它真漂亮，不是吗?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['rɔɪəl] ?
Isn't **it** **royal** **?**
不是 它 皇家 ?

它难道不是皇室的吗?

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [hʊ'zɑːrz] ['wɔːtərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒər] [bɪ'fɔːr] [pə'reɪd] [laɪk] [ðə; ði]

A	Captain	of	the	Pink	Hussars	watering	up	his	charger	before	parade	like	the
一个	队长	的	这	粉色的	骠骑兵	浇水	向上	他的	充电器	前	游行	喜欢	这

['blæstɪd] ['buːzɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['redʒɪmənt] !

blasted	boozing	Colonel	of	a	Black	Regiment	!
炸毁	酗酒	上校	的	一个	黑色的	团	!

粉红骠骑兵团的上尉在阅兵式前给他的战马浇水，就像一个酗酒成性的黑人军团上校一样！

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] !

M	.	You	never	did	!
M	.	你	绝不	做过	!

M：你从来没有做到过！

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[wʌns] ['oʊnli] .

Once	Only	.
一次	仅有的	.

仅此一次。

[hiː; hi] [skweltʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌsək] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːp] — ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [kɑːkt] [hɪz; ɪz]

He	squelched	like	a	mussuck	,	and	the	Troop	—	Sergeant	-	Major	cocked	his
他	被压制	喜欢	一个	麝猫	,	和	这	部队	—	军士	-	主要的	上膛	他的

[aɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

eye	at	me	.
眼睛	在	我	.

他像只母鸡一样发出咕噜声，而部队的军士长则斜眼看着我。

[juː; jʊ] [noʊ] [oʊld] - [aɪ] .

You	know	old	Haffy's	eye	.
你	知道	老的	-	眼睛	.

你认识老哈菲的眼睛。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	was	afraid	to	do	it	again	.
我	曾是	害怕的	到	做	它	再次	.

我害怕再次这样做。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

M	.	I	should	think	so	.
M	.	我	应该	思考	所以	.

M：我也这么认为。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] ['rʌptʃər] [oʊld][væn] [luːz] ['tʌmi] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

That	was	the	best	way	to	rupture	old	Van	Loo's	tummy	,	and	make	him
那	曾是	这	最好的	方式	到	破裂	老的	范	厕所	肚子	,	和	制作	他

['krʌmp(ə)l][juː; jʊ][ʌp] .

crumple	you	up	.
皱巴巴	你	向上	.

那是让老范卢肚子破裂，让他把你揉成一团的最好办法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加兹比家族的故事(The story of the Gadsbys)
第10/10页

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] .
You knew that .
你 知道 那 .

你知道的。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] .
I didn't care .
我 没有 关心 .

我不在乎。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [hɪm; ɪm] .
It took the edge off him .
它 采取 这 边缘 离开 他 .

这让他放松了不少。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . “ [tʊk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [hɪm; ɪm] ” ?
M . “ Took the edge off him ” ?
M . “ 拿 这 边缘 离开 他 ” ?

M.“让他放松了些”?

['gædi] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Gaddy , you — you — you mustn't , you know !
加迪 , 你 — 你 — 你 不得 , 你 知道 !

加迪，你——你——你不能，你知道的!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .
Think of the men .
思考 的 这 男人 .

想想那些男人。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] .
That's another thing I am afraid of .
那就是 其他 事物 我 是 害怕的 的 .

这也是我所担心的另一件事。

[d'ju:] [spoʊz] [ðeɪ] [noʊ] ?
D'you s'pose they know ?
你 假设 他们 知道 ?

你觉得他们知道吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] . [lets] [hoʊp][nɑ:t] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['dedli] [kwɪk] [tu:; tə][spɑ:t] - — ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt]
M . Let's hope not ; but they're deadly quick to spot skirm — little things of that
M . 我们来吧 希望 不是 ; 但 它们是 致命 快的 到 点 - — 小的 事物 的 那
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

M：但愿不会；但他们对小规模冲突——诸如此类的小事——的发现速度非常快。

[si:] [hɪr] , [oʊld][mæn] ,
See here , old man ,
看 这里 , 老的 男人 ,

瞧，老头。

[send][ðə; ði] [waɪf] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [kæʃmɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
send the Wife Home for the hot weather and come to Kashmir with me .
发送 这 妻子 家 为了 这 热的 天气 和 来 到 克什米尔 和 我 .

把老婆送回家避暑，我跟我一起去克什米尔。

[wi:l] [stɑ:rt][ə; eɪ] [boʊt] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:l][ɔ:r] [krɔ:s] [ðə; ði] - — [ʃu:t] ['aɪbeks][ɔ:r][loʊf] — [wɪtʃ]
We'll start a boat on the Dal or cross the Rhotang — shoot ibex or loaf — which
出色地 开始 一个 船 在 这 达尔 或者 叉 这 - — 射击 野山羊 或者 面包 — 哪个
[ju:; jʊ] [pli:z] .
you please .
你 请 .

我们可以在达尔河上放船，也可以渡过罗唐河——猎杀野山羊或吃面包——随您选择。

['oʊnli] [kʌm] !
Only come !
仅有的 来 !

快来吧!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɔ:f] [jʊr; jər] [oʊts] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] .
You're a bit off your oats and you're talking nonsense .
你是 一个 少量 离开 你的 燕麦 和 你是 说 废话 .

你有点神志不清，胡说八道。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] — [swæg] - ['belɪd] ['ræskl] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] .
Look at the Colonel — swag - bellied rascal that he is .
看 在 这 上校 — 纪念品 - 肚子 恶棍 那 他 是 .

瞧瞧这位上校——真是个趾高气扬的无赖。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He has a wife and no end of a bow - window of his own .
他 有 一个 妻子 和 不 结尾 的 一个 弓 - 窗户 的 他的 自己的 .

他有妻子，而且拥有一整扇属于自己的凸窗。

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [raɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ɔːl] ?

Can	any	one	of	us	ride	round	him	—	chalkstones	and	all	?
能	任何	一	的	我们	骑	圆形的	他	—	白垩石	和	全部	?

我们当中谁能绕着他走一圈——哪怕是石灰岩路面?

[aɪ] [kɑːnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ʃʌv] [ə; eɪ] [krɑːk] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [bɪt] .

I	can't	,	and	I	think	I	can	shove	a	crock	along	a	bit	.
我	不能	,	和	我	思考	我	能	推	一个	缸	沿着	一个	少量	.

我做不到，但我认为我可以推着陶罐走一小段路。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

Some	men	are	different	.
一些	男人	是	不同的	.

有些男人不一样。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [nɜːrv] .

I	haven't	any	nerve	.
我	还没有	任何	神经	.

我没那个胆量。

[lɔːrd] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [nɜːrv] !

Lord	help	me	,	I	haven't	the	nerve	!
主	帮助	我	,	我	还没有	这	神经	!

老天保佑，我没那个胆量!

[aɪv] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [tuː; tə] [get] [maɪ] [niːz] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔlɪts] .

I've	taken	up	a	hole	and	a	half	to	get	my	knees	well	under	the	wallets	.
我已经	已采取	向上	一个	洞	和	一个	一半	到	得到	我的	膝盖	出色地	在下面	这	钱包	.

我把膝盖伸进一个半洞里，好让膝盖能稳稳地放在钱包下面。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[aɪm] [soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I'm	so	afraid	of	anything	happening	to	me	.
我是	所以	害怕的	的	任何事物	发生	到	我	.

我非常害怕发生任何意外。

[ɑːn] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [broʊk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwɑːdrən] , [fɔːr; fər] ['kaʊərdɪs] .

On	my	soul	,	I	ought	to	be	broke	in	front	of	the	squadron	,	for	cowardice	.
在	我的	灵魂	,	我	应该	到	是	打破	在	正面	的	这	中队	,	为了	怯懦	.

我发誓，我因为怯懦，应该在全队面前被羞辱。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . ['ʌgli] [wɜːrd] , [ðæt] .

M	.	Ugly	word	,	that	.
M	.	丑陋的	单词	,	那	.

M. 这个词真难听。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [oʊn] [ʌp] .

I	should	never	have	the	courage	to	own	up	.
我	应该	绝不	有	这	勇气	到	自己的	向上	.

我永远都不该有勇气承认错误。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [aɪ] [ment] [tuː; tə] [laɪ] [ə'baʊt] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] ,

G	.	I	meant	to	lie	about	my	reasons	when	I	began	,
G	.	我	意思是	到	说谎	关于	我的	原因	什么时候	我	开始	,

G：我一开始就打算撒谎，隐瞒我的理由。

[bʌt; bət] — [aɪv] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [oʊld] [mæn] .

but	—	I've	got	out	of	the	habit	of	lying	to	you	,	old	man	.
但	—	我已经	得到	出去	的	这	习惯	的	说谎	到	你	,	老的	男人	.

但是——我已经改掉了对你撒谎的习惯，老头子。

[dʒæk] , [juː; jʊ] [wəʊnt] ? — [bʌt; bət]

Jack	,	you	won't	?	—	But
杰克	,	你	惯于	?	—	但

杰克，你不会吗？——但是

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] .

I	know	you	won't	.
我	知道	你	惯于	.

我知道你不会。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

M	.	Of	course	not	.
M	.	的	课程	不是	.

M：当然不是。

([hæf] [ə'laʊd] .)

(	Half	aloud	.	)
(	一半	大声	.	)

（半自言自语）

[ðə; ði] [pɪŋks] [ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [praɪd] .

The	Pinks	are	paying	dearly	for	their	Pride	.
这	粉色	是	付费	亲爱的	为了	他们的	自豪	.

粉红军团正在为他们的骄傲付出惨痛的代价。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [eb] !

G	.	Eb	!
G	.	降Eb	!

G. Eb!

[wʌt] - [æt; ət] ?

What	-	at	?
什么	-	在	?

什么?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] . [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
M **.** **Don't** **you** **know** **?**
M . 不 你 知道 ?

M：你不知道吗?

[ðə; ði] [men] [hæv; həv] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['gædzbi] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] [hʊ'zɑːrz] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi]
The **men** **have** **called** **Mrs** **.** **Gadsby** **the** **Pride** **of** **the** **Pink** **Hussars** **ever** **since** **she**
这 男人 有 称为 太太 . 加兹比 这 自豪 的 这 粉色的 骠骑兵 曾经 自从 她
[keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
came **to** **us** **.**
来了 到 我们 .

自从加兹比夫人来到我们这里后，男人们就一直称她为“粉红骠骑兵的骄傲”。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . - ['tɪzənt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .
G **.** **'** **Tisn't** **her** **fault** **.**
G . - 不是 她 过错 .

G：这不是她的错。

[dəunt] [θɪŋk] [ðæt] .
Don't **think** **that** **.**
不 思考 那 .

别这么想。

[its] [ɔːl] [maɪn] .
It's **all** **mine** **.**
它是 全部 矿 .

都是我的。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] .
M **.**
M .

M.

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
What **does** **she** **say** **?**
什么 做 她 说 ?

她说了什么?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] . [aɪ] ['hævnt] [ɪg'zæktli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
G **.** **I** **haven't** **exactly** **put** **it** **before** **her** **.**
G . 我 还没有 确切地 放 它 前 她 .

G：我还没正式把它放在她面前。

[ʃiːz] [ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [dʒæk] ,

She's	the	best	little	woman	in	the	world	,	Jack	,
她是	这	最好的	小的	女士	在	这	世界	,	杰克	,

杰克，她是世界上最好的小女人。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['kaʊns(ə)l][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɪf]

and	all	that	—	but	she	wouldn't	counsel	a	man	to	stick	to	his	calling	if
和	全部	那	—	但	她	不会	法律顾问	一个	男人	到	戳	到	他的	呼叫	如果

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] .

it	came	between	him	and	her	.
它	来了	之间	他	和	她	.

诸如此类——但如果这会影响到她和男人之间的关系，她就不会劝男人坚持自己的职业。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] —

At	least	,	I	think	—
在	至少	,	我	思考	—

至少，我是这么认为的——

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . ['nevər] [maɪnd] .

M	.	Never	mind	.
M	.	绝不	头脑	.

M：没事了。

[dəunt] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .

Don't	tell	her	what	you	told	me	.
不	告诉	她	什么	你	讲述	我	.

别把跟我说的话告诉她。

[goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ænd; ənd] ['lændɪd] - ['dʒentri] [tæk] .

Go	on	the	Peerage	and	Landed	-	Gentry	tack	.
去	在	这	贵族	和	登陆	-	绅	钉	.

走贵族和乡绅路线。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [ʃiːd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

G	.	She'd	see	through	it	.
G	.	棚	看	通过	它	.

G：她会看穿的。

[ʃiːz] [faɪv] [taɪmz] ['klɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

She's	five	times	cleverer	than	I	am	.
她是	五	时代	更聪明	比	我	是	.

她比我聪明五倍。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . ([ə'saɪd] .)

M	.	(	Aside	.	)
M	.	(	旁边	.	)

M.（旁白。）

[ðen] [ʃiːl] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [wɜːrs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Then	**she'll**	**accept**	**the**	**sacrifice**	**and**	**think**	**a**	**little**	**bit**	**worse**	**of**	**him**	**for**	**the**
然后	壳	接受	这	牺牲	和	思考	一个	小的	少量	更糟	的	他	为了	这

[rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪz] .

rest	**of**	**her**	**days**	**.**
休息	的	她	天	.

然后她会接受这个牺牲，并在余生中对他产生一些负面看法。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . ([ˈæbsəntli] .)

G	**.**	**(**	**Absently**	**.**	**)**
G	.	(	心不在焉地	.	)

G.（缺席。）

[aɪ] [seɪ] , [duː] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] ?

I	**say**	**,**	**do**	**you**	**despise**	**me**	**?**
我	说	,	做	你	鄙视	我	?

我说，你鄙视我吗?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[em] . - [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

M	**.**	**'**	**Queer**	**way**	**of**	**putting**	**it**	**.**
M	.	-	酷儿	方式	的	推杆	它	.

M. 的说法很奇怪。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevər] [bɪn] [æskt] [ðæt] [ˈkwestʃən] ?

Have	**you**	**ever**	**been**	**asked**	**that**	**question**	**?**
有	你	曾经	到过	问	那	问题	?

你曾被问过这个问题吗?

[θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

Think	**a**	**minute**	**.**
思考	一个	分钟	.

想一想。

[wʌt] [ˈænsər] [juːst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] ?

What	**answer**	**used**	**you**	**to**	**give**	**?**
什么	回答	用过的	你	到	给	?

你以前会给出什么样的答案?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] ?

G	**.**	**So**	**bad**	**as**	**that**	**?**
G	.	所以	坏的	作为	那	?

G：有那么糟糕吗?

[aɪm] [nɑːt] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] ,

I'm	**not**	**entitled**	**to**	**expect**	**anything**	**more**	**,**
我是	不是	标题	到	预计	任何事物	更多的	,

我不配奢求更多。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [bɪt] [hɑːrd] [wen] [wʌnz] [best] [frend] [tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd] —

but	**it's**	**a**	**bit**	**hard**	**when**	**one's**	**best**	**friend**	**turns**	**round**	**and**	**—**
但	它是	一个	少量	难的	什么时候	一个人的	最好的	朋友	转弯	圆形的	和	—

但当最好的朋友转身离开时，这就有点难受了——

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[em] .

M	**.**
M	.

M.

[soʊ] ! [hæv; həv] [faʊnd] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] — ['beɪlɪf] [ænd; ənd] [dreɪnz] [ænd; ənd]

So	**!**	**have**	**found**	**But**	**you**	**will**	**have**	**consolations**	**—**	**Bailiffs**	**and**	**Drains**	**and**
所以	！	有	成立	但	你	将要	有	安慰	—	法警	和	排水沟	和

['lɪkwɪd] [məˈnʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [liːg] ,

Liquid	**Manure**	**and**	**the**	**Primrose**	**League**	**,**
液体	肥料	和	这	报春花	联盟	,

所以！你找到了，但你也会得到安慰——法警、排水沟、液态肥料和报春花联盟，

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [ɪf] [jʊə(r)] ['lʌki] , [ðə; ði] ['kʌːnəlsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['joʊmənri] [ˌsiːˌeɪˈviː] - [ɑːl] - [raɪ]

and	**,**	**perhaps**	**,**	**if**	**you're**	**lucky**	**,**	**the**	**Colonelcy**	**of**	**a**	**Yeomanry**	**Cav**	**-**	**al**	**-**	**ry**
和	,	也许	,	如果	你是	幸运的	,	这	上校	的	一个	自耕农	卡夫	-	al	-	ry

['redʒɪmənt] — [ɔːl] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] [noʊ] ['raɪdɪŋ] ,

Regiment	**—**	**all**	**uniform**	**and**	**no**	**riding**	**,**
团	—	全部	制服	和	不	骑术	,

或许，如果你足够幸运，还能当上一个骑兵团的上校——身着制服却无需骑马。

[aɪ] [bɪˈliːv] .

I	**believe**	**.**
我	相信	.

我相信。

[haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

How	**old**	**are**	**you**	**?**
如何	老的	是	你	?

你今年多大?

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[dʒiː] . ['θɜːrti] - [θriː] .

G	**.**	**Thirty**	**-**	**three**	**.**
G	.	三十	-	三	.

G. 三十三。

[aɪ] [noʊ] [its] —

I	**know**	**it's**	**—**
我	知道	它是	—

我知道这是——

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[em] .
M **.**
M .

M.

[æt; ət] ['fɔ:rti] [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪ] . [pi:] . ['lændlɔ:rd] .
At **forty** **you'll** **be** **a** **fool** **of** **a** **J** **.** **P** **.** **landlord** **.**
在 四十 你会 是 一个 傻子 的 一个 J . P . 房东 .

到了四十岁，你就会变成一个愚蠢的太平绅士房东。

[æt; ət] ['fɪfti] [ju:l] [oʊn] [ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , [ɪf] [hi:; hi] [teɪks] ['æftər][ju:; jʊ] ,
At **fifty** **you'll** **own** **a** **bath** **-** **chair** **,** **and** **The** **Brigadier** **,** **if** **he** **takes** **after** **you** **,**
在 五十 你会 自己的 一个 洗澡 - 椅子 , 和 这 准将 , 如果 他 需要 后 你 ,

五十岁时你将拥有一把浴椅，而准将，如果他像你一样，

[wɪl] [bi:; bi] ['flʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['dəvˌkoʊts] [ʌv; əv] — [wɒts] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['dʌŋhɪl] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]
will **be** **fluttering** **the** **dovecotes** **of** **—** **what's** **the** **particular** **dunghill** **you're** **going** **to**
将要 是 飘动 这 鸽舍 的 — 是什么 这 特别的 粪堆 你是 去 到
?
?
?

将会拍打鸽舍——你具体要去哪个粪堆?

['ɔ:lsoʊ] , ['mɪsɪz] . ['gædzbi] [wɪl] [bi:; bi][fæt] .
Also **,** **Mrs** **.** **Gadsby** **will** **be** **fat** **.**
还 , 太太 . 加兹比 将要 是 胖的 .

此外，加兹比夫人会变胖。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒi:] . (['lɪmpli] .)
G **.** **(** **Limply** **.** **)**
G . (软弱无力 .)

G.（软弱无力。）

[ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒoʊk] .
This **is** **rather** **more** **than** **a** **joke** **.**
这 是 相当 更多的 比 一个 开玩笑 .

这可不仅仅是个玩笑。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] . [d'ju:] [θɪŋk] [soʊ] ?
M **.** **D'you** **think** **so** **?**
M . 你 思考 所以 ?

M. 你这么认为吗?

['iznt] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ə; eɪ][dʒoʊk] ?
Isn't **cutting** **the** **Service** **a** **joke** **?**
不是 切割 这 服务 一个 开玩笑 ?

削减服务难道不是个笑话吗?

[ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [ə; eɪ][mæn] ['fɪfti] ['jɪrz] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
It **generally** **takes** **a** **man** **fifty** **years** **to** **arrive** **at** **it** **.**
它 一般来说 需要 一个 男人 五十 年 到 到达 在 它 .

一个人通常需要五十年才能达到这个目标。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [ðoʊ] .
You're quite right , though .
你是 相当 正确的 , 尽管 .

你说得完全正确。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒoʊk] .
It is more than a joke .
它 是 更多的 比 一个 开玩笑 .

这不仅仅是个玩笑。

[juːv] [ˈmænɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈθɜːrti] - [θriː] .
You've managed it in thirty - three .
你已经 管理 它 在 三十 - 三 .

你用了三十三年就做到了。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [dəunt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
G . Don't make me feel worse than I do .
G . 不 制作 我 感觉 更糟 比 我 做 .

G：别让我感觉比现在更糟。

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈʃɜːrkər] , [ə; eɪ] - [ˈʃæŋkɝ] , [ænd; ənd]
Will it satisfy you if I own that I am a shirker , a skrim - shanker , and
将要 它 满足 你 如果 我 自己的 那 我 是 一个 逃避者 , 一个 skrim - 刺刀 , 和
[ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ?
a coward ?
一个 懦夫 ?

如果我承认自己是个逃避责任的人、一个懦夫、一个胆小鬼，你会满意吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] .
M .
M .

M.

[ˌaɪ ˈtiː][ˈwɪl] !
It wil !
它 威尔 !

会的!

[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

不是，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [wɪˈðaʊt]
because I'm the only man in the world who can talk to you like this without
因为 我是 这 仅有的 男人 在 这 世界 WHO 能 讲话 到 你 喜欢 这 没有
['biːɪŋ] [nɑːkt] [daʊn] .
being knocked down .
存在 敲门 向下 .

因为我是世界上唯一一个可以这样跟你说话而不被你打倒的人。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [aɪv] [sed] [tuː; tə] [hɑːrt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

You	mustn't	take	all	that	I've	said	to	heart	in	this	way	.
你	不得	拿	全部	那	我已经	说	到	心	在	这	方式	.

你千万不要把我说的话都放在心上。

[aɪ]['oʊnli] [spoʊk] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] — [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] ['selfɪʃnəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

I	only	spoke	—	a	lot	of	it	at	least	—	out	of	pure	selfishness	,	because	,
我	仅有的	辐	—	一个	很多	的	它	在	至少	—	出去	的	纯的	自私	,	因为	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [oʊ] ,

because	—	Oh	,
因为	—	哦	,

我说话——至少很多时候——纯粹是出于自私，因为，因为——哦，

[dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [oʊld][mæn] , — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

damn	it	all	,	old	man	,	—	I	don't	know	what	I	shall	do	without	you	.
该死	它	全部	,	老的	男人	,	—	我	不	知道	什么	我	将	做	没有	你	.

该死的，老头子，——没有你我真不知道该怎么办。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː]

you've	got	the	money	and	the	place	and	all	that	—	and	there	are	two
你已经	得到	这	钱	和	这	地方	和	全部	那	—	和	那里	是	二

['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

very	good	reasons	why	you	should	take	care	of	yourself	.
非常	好的	原因	为什么	你	应该	拿	关心	的	你自己	.

你有钱有房，什么都有——而且你还有两个非常好的理由要好好照顾自己。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . - ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [swiːtər] .

G	.	'	Doesn't	make	it	any	sweeter	.
G	.	-	不	制作	它	任何	更甜	.

G：但这并不会让它变得更甜。

[aɪm] ['bækɪŋ] [aʊt] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	backing	out	—	I	know	I	am	.
我是	后盾	出去	—	我	知道	我	是	.

我要退出——我知道我要退出。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːft] [drɑːp][ɪn][ˌem 'iː] ['sʌmwer] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɛrənt] [rɪsk] ['eni] ['deɪndʒər]

I	always	had	a	soft	drop	in	me	somewhere	—	and	I	daren't	risk	any	danger
我	总是	有	一个	柔软的	降低	在	我	某处	—	和	我	不敢	风险	任何	危险

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

我内心深处总有一颗柔软的心——我不敢冒任何风险伤害他们。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

M	.	Why	in	the	world	should	you	?
M	.	为什么	在	这	世界	应该	你	?

M：你到底为什么要这么做?

[jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] - [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

You're	bound	to	think	of	your	family	-	bound	to	think	.
你是	边界	到	思考	的	你的	家庭	-	边界	到	思考	.

你肯定会想起你的家人——肯定会想起。

[ɜːr; ər] — [m] .

Er	—	hmm	.
呃	—	唔	.

呃——嗯。

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [aɪ'd][goʊ] [tuː] — [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] !

If	I	wasn't	a	younger	son	I'd	go	too	—	be	shot	if	I	wouldn't	!
如果	我	不是	一个	年轻	儿子	ID	去	也	—	是	射击	如果	我	不会	!

如果我不是小儿子，我也会去——如果我不去，就会被枪毙!

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒæk] .

G	.	Thank	you	,	Jack	.
G	.	感谢	你	,	杰克	.

G：谢谢你，杰克。

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][laɪ] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['blækɪst] [juːv] [toʊld][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

It's	a	kind	lie	,	but	it's	the	blackest	you've	told	for	some	time	.
它是	一个	种类	说谎	,	但	它是	这	最黑的	你已经	讲述	为了	一些	时间	.

这是一个善意的谎言，但却是你这段时间以来说的最卑鄙的谎言。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .

I	know	what	I'm	doing	,	and	I'm	going	into	it	with	my	eyes	open	.
我	知道	什么	我是	正在做	,	和	我是	去	进入	它	和	我的	眼睛	打开	.

我知道自己在做什么，我是睁大眼睛去做这件事的。

[oʊld][mæn] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Old	man	,	I	can't	help	it	.
老的	男人	,	我	不能	帮助	它	.

老头，我没办法啊。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] ?

What	would	you	do	if	you	were	in	my	place	?
什么	会	你	做	如果	你	是	在	我的	地方	?

如果你处在我的位置，你会怎么做?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . ([ə'saɪd] .)

M	.	(	Aside	.	)
M	.	(	旁边	.	)

M.（旁白。）

- ['kudnt] [kən'siːv] ['eni] ['wʊmən] ['getɪŋ] ['pɜːrmənəntli] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['redʒɪmənt] .

'	Couldn't	conceive	any	woman	getting	permanently	between	me	and	the	Regiment	.
-	不能	构想	任何	女士	获得	永久的	之间	我	和	这	团	.

“我无法想象会有哪个女人永远地横亘在我与军团之间。”

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

- [kɑːnt] [seɪ] .
' Can't say .
- 不能 说 .

“不好说。”

- ['veri] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][noʊ] ['betər] .
' Very likely I should do no better .
- 非常 可能 我 应该 做 不 更好的 .

我很有可能也做不好。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — - ['sɑːri] — [bʌt; bət] “ [ɪf] [ðɛms] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] , ” [aɪ] [bɪ'liːv] ,
I'm sorry for you — awf'ly sorry — but “ if them's your sentiments , ” I believe ,
我是 对不起 为了 你 — - 对不起 — 但 “ 如果 它们是 你的 情感 , ” 我 相信 ,
[aɪ] ['riːəli] [duː] ,
I really do ,
我 真的 做 ,

我为你感到难过——真的非常难过——但是“如果那是你的想法”，我相信，我真的相信。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] ['waɪzli] .
that you are acting wisely .
那 你 是 表演 明智地 .

你的做法很明智。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [duː][juː; jʊ] ?
G . Do you ?
G . 做 你 ?

G：你呢?

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][duː] .
I hope you do .
我 希望 你 做 .

我希望你能做到。

([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .)
(In a whisper .)
(在 一个 耳语 .)

（低声说道。）

[dʒæk] , [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['mæri] .
Jack , be very sure of yourself before you marry .
杰克 , 是 非常 当然 的 你自己 前 你 结婚 .

杰克，结婚前一定要对自己足够了解。

[aɪm][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['rʌfiən] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ,
I'm an ungrateful ruffian to say this ,
我是 一个 忘恩负义 痞子 到 说 这 ,

说出这番话，我真是个忘恩负义的恶棍。

[bʌt; bət] ['mærɪdʒ] — ['iːv(ə)n][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] — ['hæmpərz] [ə; eɪ]
but marriage — even as good a marriage as mine has been — hampers a
但 婚姻 — 甚至 作为 好的 一个 婚姻 作为 矿 有 到过 — 礼篮 一个
['mænz] [wɜːrk] ,
man's work ,
男人的 工作 ,

但是婚姻——即使像我这样美满的婚姻——也会妨碍男人的工作。

[ˌaɪ 'tiː] ['kriplz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [ɑːrm] , [ænd; ənd][oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [hel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]

it	cripples	his	sword	-	arm	,	and	oh	,	it	plays	Hell	with	his	notions	of
它	残疾人	他的	剑	-	手臂	,	和	哦	,	它	演出	地狱	和	他的	概念	的

['duːti] .

duty	.
责任	.

它使他的持剑手臂残废，而且，它还彻底颠覆了他对责任的认知。

['sʌmtaɪmz] — [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

Sometimes	—	good	and	sweet	as	she	is	—	sometimes	I	could	wish	that	I	had
有时	—	好的	和	甜的	作为	她	是	—	有时	我	可以	希望	那	我	有

[kept] [maɪ] ['friːdəm] — [noʊ] ,

kept	my	freedom	—	No	,
保留	我的	自由	—	不	,

有时候——尽管她善良又温柔——我有时真希望自己当初没有失去自由——不，

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ɪg'zæktli] .

I	don't	mean	that	exactly	.
我	不	意思是	那	确切地	.

我的意思并非完全如此。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['kʌmɪŋ] [daʊn] [və'rændə] .)

MRS	.	G	.	(	Coming	down	veranda	.	)
太太	.	G	.	(	未来	向下	阳台	.	)

G夫人（从阳台上走下来。）

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wægɪŋ] [jʊr; jər] [hed] ['oʊvər] , [pɪp] ?

What	are	you	wagging	your	head	over	,	Pip	?
什么	是	你	摇尾巴	你的	头	超过	,	皮普	?

皮普，你在摇头晃脑干什么呢?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[em] . (['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] .)

M	.	(	Turning	quickly	.	)
M	.	(	转弯	迅速地	.	)

M.（快速转身。）

[ˌem 'iː] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

Me	,	as	usual	.
我	,	作为	通常	.

我，还是老样子。

[ðə; ði][oʊld]['sɜːrmən] .

The	old	sermon	.
这	老的	讲道	.

那篇古老的布道词。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] ['mærid] . -

Your	husband	is	recommending	me	to	get	married	.	'
你的	丈夫	是	推荐	我	到	得到	已婚	.	-

你丈夫建议我结婚。

['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] - [ai'diəd] [mæn] .

Never	saw	such	a	one	-	ideaed	man	.
绝不	锯	这样的	一个	一	-	构思	男人	.

从未见过如此固执己见的人。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?
G **.** **Well** **,** **why** **don't** **you** **?**
G . 出色地 , 为什么 不 你 ?

G：那你为什么不呢?

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] ['wʊmən] ['veri] ['hæpi] .
I **dare** **say** **you** **would** **make** **some** **woman** **very** **happy** **.**
我 敢 说 你 会 制作 一些 女士 非常 快乐的 .

我敢说你会让一些女人非常开心。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] , [dʒæk] .
There's **the** **Law** **and** **the** **Prophets** **,** **Jack** **.**
有 这 法律 和 这 先知 , 杰克 .

杰克，这里有律法和先知。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
Never **mind** **the** **Regiment** **.**
绝不 头脑 这 团 .

别管那个团了。

[meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] .
Make **a** **woman** **happy** **.**
制作 一个 女士 快乐的 .

让女人开心。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[oʊ] [lɔːrd] !
O **Lord** **!**
哦 主 !

主啊!

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[em] .
M **.**
M .

M.

[wiːl] [siː] .
We'll **see** **.**
出色地 看 .

我们拭目以待。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][truːp][kʊk]['despərətli][ʌn'hæpi] .

I	must	be	off	to	make	a	Troop	Cook	desperately	unhappy	.
我	必须	是	离开	到	制作	一个	部队	厨师	绝望地	不开心	.

我一定是要去让某个部队炊事员非常不高兴了。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ðɪ]['waɪli][hə'zɑːr][fed][ɑːn]['gʌvərnmənt]['bʊlək][treɪn]['ʃɪnˌboʊn] — (['heɪstɪli] .

I	won't	have	the	wily	Hussar	fed	on	Government	Bullock	Train	shinbones	—	(	Hastily	.
我	惯于	有	这	狡猾的	骠骑兵	美联储	在	政府	犍	火车	胫骨	—	(	草草	.

)

)

我绝不会让狡猾的骠骑兵吃政府牛车运来的胫骨——（匆匆地。）

['ʃʊrli][blæk][ænts][kɑːnt][biː; bi][gʊd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌbrɪgə'dɪr] .

Surely	black	ants	can't	be	good	for	The	Brigadier	.
一定	黑色的	蚂蚁	不能	是	好的	为了	这	准将	.

黑蚂蚁对准将肯定没好处。

['hiːz]['pɪkɪŋ][ɪm][ɔːf][ðə; ðɪ]['mætɪŋ][ænd; ənd]['iːtɪŋ] - [ɪm] .

He's	picking	em	off	the	matting	and	eating	'	em	.
他是	挑选	呃	离开	这	垫子	和	吃	-	呃	.

他把它们从垫子上捡起来吃掉。

[hɪr] , [seˈnjɔː][kəʊmənˈdænti:][dɑːn] - , [kʌm][ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Here	,	Senor	Comandante	Don	Grubbynuse	,	come	and	talk	to	me	.
这里	,	传感器	司令官	大学教师	-	,	来	和	讲话	到	我	.

格鲁比努斯司令官先生，过来跟我谈谈。

([lɪfts] [dʒiː] . ['dʒuːniər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .)

(	Lifts	G	.	JUNIOR	in	his	arms	.	)
(	电梯	G	.	初级	在	他的	武器	.	)

（将G. JUNIOR抱在怀里。）

- [wɑːnt][maɪ][wɑːtʃ] ?

'	Want	my	watch	?
-	想	我的	手表	?

想要我的手表吗?

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər][maʊθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][traɪ] .

You	won't	be	able	to	put	it	into	your	mouth	,	but	you	can	try	.
你	惯于	是	有能力的	到	放	它	进入	你的	嘴	,	但	你	能	尝试	.

你没办法把它放进嘴里，但你可以试试。

([dʒiː] . ['dʒuːniər][drɑːps] [wɑːtʃ] , ['breɪkɪŋ] ['daɪəl][ænd; ənd][hændz] .)

(	G	.	JUNIOR	drops	watch	,	breaking	dial	and	hands	.	)
(	G	.	初级	滴	手表	,	打破	拨号	和	双手	.	)

（G. JUNIOR 手表掉落，表盘和指针摔碎。）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [oʊ] , ['kæptɪn] ['mæflɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !

G	.	Oh	,	Captain	Mafflin	,	I	am	so	sorry	!
G	.	哦	,	队长	马夫林	,	我	是	所以	对不起	!

G：哦，马夫林船长，我太抱歉了!

[dʒæk] , [juː; jʊ][bæd] , [bæd]['lɪt(ə)l] ['vɪlən] .

Jack	,	you	bad	,	bad	little	villain	.
杰克	,	你	坏的	,	坏的	小的	恶棍	.

杰克，你这个坏透了的小坏蛋。

[ɑː] !
Ahhh !
啊 !

啊!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[em] .
M .
M .

M.

[its] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['kɑːnsɪkwens] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
It's not the least consequence , I assure you .
它是 不是 这 至少 结果 , 我 保证 你 .

我向你保证，这绝非无关紧要的后果。

['hiːd] [triːt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
He'd treat the world in the same way if he could get it into his hands .
他会 对待 这 世界 在 这 相同的 方式 如果 他 可以 得到 它 进入 他的 双手 .

如果世界掌握在他手中，他也会以同样的方式对待它。

['ɛvriːˌθɪŋz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] , [wɪð; wɪθ][ænd; ənd]['broʊkən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] - [ən] ?
Everything's made to be played , with and broken , isn't it , young ' un ?
一切都是 制成 到 是 玩 , 和 和 破碎的 , 不是 它 , 年轻的 - 联合国 ?

所有东西都是用来玩、用来弄坏的，对吧，小家伙?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . ['mæflɪn] ['dɪdnt] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['biːɪŋ] ['broʊkən] ,
G . Mafflin didn't at all like his watch being broken ,
G . 马夫林 没有 在 全部 喜欢 他的 手表 存在 破碎的 ,

G·马夫林非常不喜欢他的手表坏了。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
though he was too polite to say so .
尽管 他 曾是 也 有礼貌的 到 说 所以 .

但他碍于礼貌没有说出口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
It was entirely his fault for giving it to the child .
它 曾是 完全 他的 过错 为了 给予 它 到 这 孩子 .

把东西给孩子完全是他的错。

[dem] ['lɪt(ə)l] [pʊd] [ɑːr; ər] ['wɛri] , ['wɛri] ['fiːb(ə)l] , [ɑːnt] [deɪ] , [baɪ][dʒæk] - [ɪn] - [diː] - [bɑːks] ?
Dem little puds are werry , werry feeble , aren't dey , by Jack - in - de - box ?
民主 小的 布丁 是 韦里 , 韦里 微弱 , 不是 戴 , 经过 杰克 - 在 - 德 - 盒子 ?

这些小布丁真是太弱了，不是吗，杰克盒子?

([tuː; tə][dʒiː] .) [wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ?
(To G .) What did he want to see you for ?
(到 G .) 什么 做过 他 想 到 看 你 为了 ?

（对G说）他找你有什么事?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒiː] . [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ʃɑːp] [æz; əz]['juːʒuəl] .

G	.	Regimental	shop	as	usual	.
G	.	团级	店铺	作为	通常	.

G. 团部商店照常营业。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [ðə; ði] ['redʒɪmənt] !

G	.	The	Regiment	!
G	.	这	团	!

G. 军团!

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .

Always	the	Regiment	.
总是	这	团	.

永远是军团。

[ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['mæflɪn] .

On	my	word	,	I	sometimes	feel	jealous	of	Mafflin	.
在	我的	单词	,	我	有时	感觉	嫉妒的	的	马夫林	.

说实话，我有时会嫉妒马夫林。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒiː] . (['wɪrəli] .)

G	.	(	Wearily	.	)
G	.	(	疲劳	.	)

G.（疲惫地。）

[pʊr] [oʊld][dʒæk] ?

Poor	old	Jack	?
贫穷的	老的	杰克	?

可怜的老杰克?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] .

I	don't	think	you	need	.
我	不	思考	你	需要	.

我觉得你不需要。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊtʃə] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][næp] ?

Isn't	it	time	for	The	Butcha	to	have	his	nap	?
不是	它	时间	为了	这	布查	到	有	他的	午睡	?

屠夫是不是该午睡了?

[brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [aʊt] [hɪr] , [dɪr] .

Bring	a	chair	out	here	,	dear	.
带来	一个	椅子	出去	这里	,	亲爱的	.

亲爱的，把椅子搬过来吧。

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I've	got	some	thing	to	talk	over	with	you	.
我已经	得到	一些	事物	到	讲话	超过	和	你	.

我有些事想跟你谈谈。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

AND	THIS	IS	THE	END	OF	THE	STORY	OF	THE	GADSBYS
和	这	是	这	结尾	的	这	故事	的	这	加兹比

这就是加兹比家族故事的结局。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神